

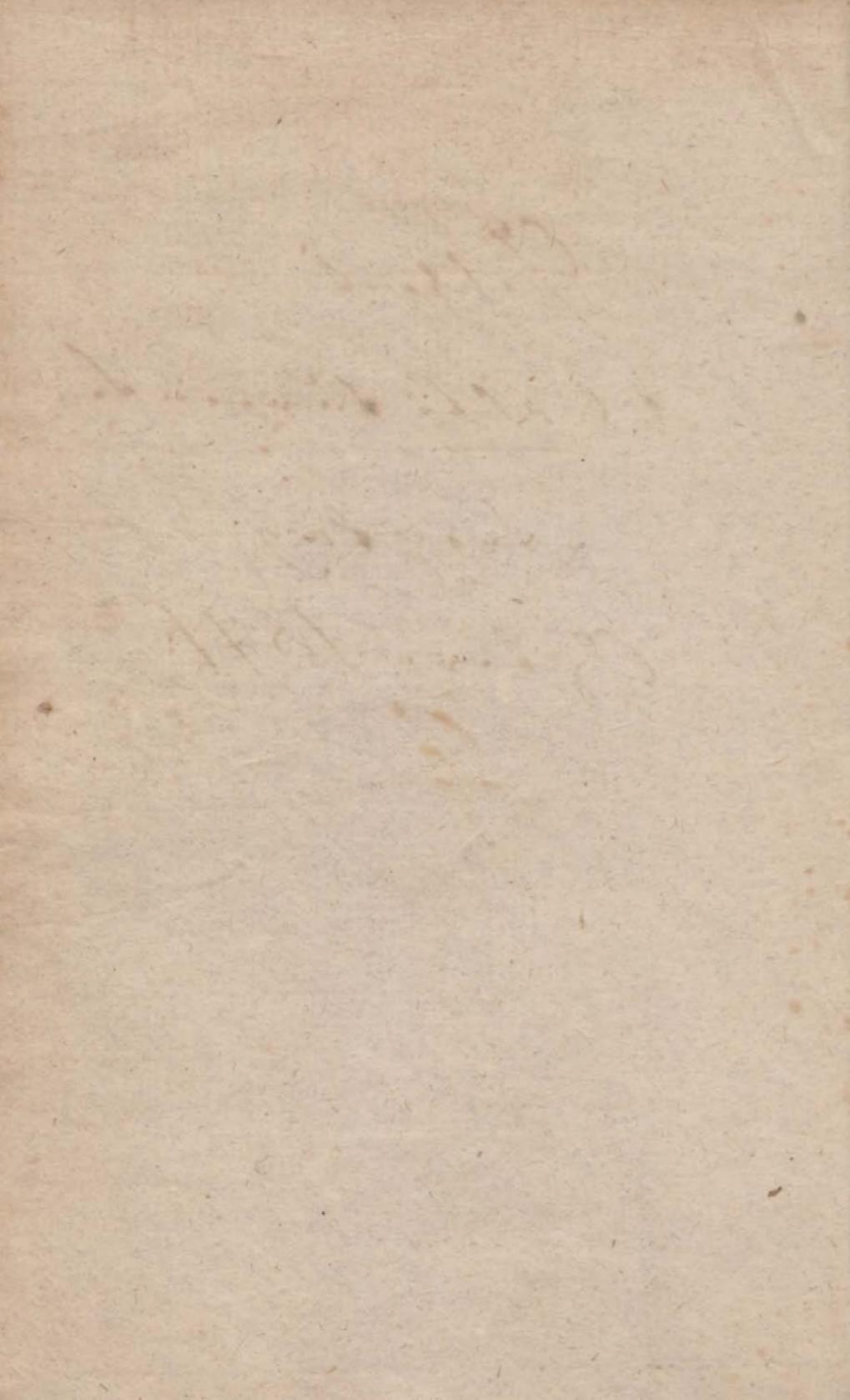


JJ

9	096	5620
564	564	564
2221	564	564
606	564	564
000	11	564
000	00	564

69440

Gippert  
bei Altdorf bei  
Freitag  
Okt. 1871.



# Heinrich

der

## Bierste.

1540 geboren am 1589 - 1610.

---

Aus dem Französischen

des

Herrn von Voltaire.





3223

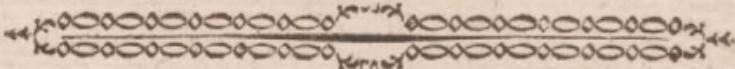


91952

H e i n r i c h

der

B i e r t e.



# LA HENRIADE.

---

## CHANT PREMIER.

Je chante ce Héros, qui régna sur la France,  
Et par droit de conquête, et par droit de naissance;  
Qui par de longs malheurs apprit à gouverner,  
Calma les factions, fut vaincre et pardonner,  
Confondit et Mayenne, et la ligue, et l'Ibère,  
Et fut de ses sujets le vainqueur et le père.

Descend du haut des cieux, auguste vérité,  
Répand sur mes écrits ta force et ta clarté:  
Que l'oreille des rois s'accoutume à t'entendre.  
C'est à toi d'annoncer ce qu'ils doivent apprendre:  
C'est à toi de montrer aux yeux des nations  
Les coupables effets de leurs divisions.  
Dis, comment la discorde a troublé nos provinces;  
Dis les malheurs du peuple, et les fautes des princes;  
Viens, parle; et s'il est vrai que la fable autrefois  
Sut à tes fiers accens mêler sa douce voix,  
Si ta main délicate orna ta tête altière,  
Si ton ombre embellit les traits de ta lumière;

---

# Heinrich der Vierter.

---

## Erster Gesang.

Singen will ich den Helden, der einst auf dem Throne von Frankreich  
Durch das Recht der Geburt, und durch das Recht der Erobrung  
Herrschte; zu herrschen gelehrt vom lange dauernden Unglück.  
Er verscheuchte den Zwist; er wusste zu siegen — und schonen;  
Geugte Iberiens Stolz, und Majenn, und das heilige Bündniß,  
Und besiegte sein Volk — und ward der Vater des Volkes.

Steige vom Himmel herab, erhabene Wahrheit, verbreite  
Zaubernde Kraft, und wirksames Licht auf meine Gesänge;  
Das der Könige Ohr dich anzuhören gewöhne!  
Dir geziemt es allein der Erde Götter zu lehren,  
Dir, von dem Auge des Volks die sträfliche Hülle zu heben,  
Wenn es, vom Zwiste getrennt, die Folgen der Trennung nicht einsieht.  
Sage, wie Zwietracht die Ruh' in unsren Provinzen gestört;  
Sage das Elend des Volks, und der Fürsten schädliche Fehler;  
Komme! — sprich! und wenn einst an deiner Seite die Dichtkunst  
Deinen ernsteren Ton mit milden Tönen vermischtet,  
Oft mit zärtlicher Hand um deine Schläfe den Lorber  
Wand, dein schmerzendes Licht in ihre Schatten verhüllte;

Avec moi sur tes pas permets-lui de marcher,  
Pour orner tes attractions, et non pour les cacher.

Valois régnait encor, et ses mains incertaines  
De l'état ébranlé laissaient flotter les rênes :  
Les loix étaient sans force, et les droits confondus,  
Ou plutôt en effet Valois ne régnait plus.  
Ce n'était plus ce prince environné de gloire,  
Aux combats dès l'enfance instruit par la victoire,  
Dont l'Europe en tremblant regardait les progrès,  
Et qui de sa patrie emporta les regrets,  
Quand du Nord étonné de ses vertus suprêmes,  
Les peuples à ses pieds mettaient les diadèmes.  
Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier.  
Il devint lâche roi, d'intrépide guerrier ;  
Endormi sur le trône au sein de la mollesse,  
Le poids de sa couronne accablait sa faiblesse.  
Quélus et Saint-Maigrin, Joyeuse et d'Espernon,  
Jeunes voluptueux qui regnaient sous son nom,  
D'un maître efféminé corrupteurs politiques,  
Plongeaient dans les plaisirs ses langueurs léthargiques.

Des Guises cependant le rapide bonheur,  
Sur son abaissement élevait leur grandeur ;  
Ils formaient dans Paris cette ligue fatale,  
De sa faible puissance orgueilleuse rivale.  
Les peuples déchainés, vils esclaves des grands,  
Persécutaient leur prince, et servaient des tyrans.  
Ses amis corrompus bientôt l'abandonnèrent ;  
Du Louvre épouvanté ses peuples le chassèrent.  
Dans Paris révolté l'étranger accourut,  
Tout périssait enfin, lorsque Bourbon partut.  
Le vertueux Bourbon, plein d'une ardeur guerrière,  
A son prince aveuglé vint rendre la lumière :  
Il ranima sa force, il conduisit ses pas,  
De la honte à la gloire, et des jeux aux combats.

O! so gönnt' es ihr jetzt auf unsern Wegen zu folgen,  
Dass durch ihre Verschönerung denn Reiz uns mächtiger strahle.

Valois besaß noch den Thron, doch vom erschütterten Staate  
Bittert' in seiner unsicheren Faust der wallende Ziegel.  
Kraftlos war das Gesetz, und Dunkel verwirrte die Rechte;  
Auch mit der Krone geziert war Valois nun nicht mehr ein König;  
Nicht mehr der muthvolle Fürst, der in dem Lenz der Jugend  
Selbst von dem Siege die blutige Kunst, zu kämpfen, gelehrt ward.  
Bitternd sah Europa nach ihm, mit Sehnsucht entließ ihn  
Der bekummerte Staat, als von dem staunenden Norden,  
Durch zu seltene Tugend gereizt, unslavische Völker,  
Zu seinen Füßen gebeugt, beneidet Kronen ihm boten.  
So glänzt oft in minderer Höh', der am Ziele verdunkelt,  
Einst im Felde des Ruhms, in Schachten ein furchtloser Krieger,  
Wird er ein weibischer Fürst, und in der Weichlichkeit Busen  
Schlumert er nun auf dem Thron', ihm beugt den kraftlosen Nacken  
Erdwärts seiner gewaltigen Krone zu lästige Burde.  
Statt ihm herrscht der stolze Joyeux, Quelus und Epernon,  
Saint Maigrin; jung, und doch volendete Söhne der Wollust  
Führten sie ihn, des weichlichen Fürsten kluge Verführer,  
In Labyrinth von Lust aus seinen taumelnden Schlummer.

Doch das eilende Glück erhebit die fürstlichen Guisen,  
Und der gesunkene Fürst wird ihrr Herrlichkeit Stufe.  
Sie nur ehrte Paris, und das unselige Bündniß —  
Stolz rang es nach der obersten Macht — ward durch sie gebildet.  
Das entkettete Volk, verächtliche Sklaven der Großen,  
Stürmte nun gegen den Fürsten, und huldigte seinen Tyrannen.  
Bald verließ ihn das Heer verdorbier Schmeichler; im Aufruhr  
trieb ihn sein wühndes Volk aus seiner Ahnen Palästen.  
Gierig eilet der Fremdling herbei, und unaufhaltsam  
Wälzt sich zum Abgrund der reissende Strom — als Bourbon erscheinet.  
Bourbon, die Tugend mit ihm, mit ihm der feurige Kriegsmuth,  
Wird für seines geblendetem Fürstens Aug ein Lichtstrahl;  
Wecket den schlummernden Muth, lenkt seine wankenden Schritte  
Von der Schande zum Ruhm, von läppigen Spielen zum Kampfplatz.

Aux remparts de Paris les deux rois s'avancèrent;  
Rome s'en allarma, les Espagnols tremblèrent.  
L'Europe intéressée à ces fameux revers,  
Sur ces murs malheureux avait les yeux ouverts.

On voyait dans Paris la discorde inhumaine,  
Excitant aux combats, et la ligue et Mayenne,  
Et le peuple et l'église, et du haut de ces tours,  
Des soldats de l'Espagne appelant les secours.  
Ce monstre impétueux, sanguinaire, inflexible,  
De ses propres sujets est l'ennemi terrible:  
Aux malheurs des mortels il borne ses dessins:  
Le sang de son parti rougit souvent ses mains:  
Il habite en tyran dans les cœurs qu'il déchire,  
Et lui-même il punit les foiaits qu'il inspire.

Du côté du couchant, près de ces bords fleuris,  
Où la Seine serpente en fuyant de Paris,  
Lieux aujourd'hui charmans, retraite aimable et pure,  
Où triomphent les arts, où si plait la nature,  
Théâtre alors sanglant des plus mortels combats,  
Le malheureux Valois rassemblait ses soldats.  
On y voit ces héros, fiers soutiens de la France,  
Divisés par leur fôrt, unis par la vengeance.  
C'est aux mains de Bourbon que leur fôrt est commis.  
En gagnant tous les cœurs, il les a tous unis.  
On eût dit, que l'armée à son pouvoir soumise,  
Ne connaissait qu'un chef, et n'avait qu'une église.

Le père des Bourbons, du sein des immortels,  
Louis, fixait sur lui ses regards paternels;  
Il présageait en lui la splendeur de sa race;  
Il plaignait ses erreurs, il aimait son audace;  
De sa couronne un jour il devait l'honorer;  
Il voulait plus encor; il voulait l'éclairer.  
Mais Henri s'avancait vers sa grandeur suprême.  
Par des chemins secrets, inconnus à lui-même;  
Louis du haut des cieux lui prêtait son appui;

Und, o Paris, nun nahet sich dir der vereinigte Heerzug,  
Vender Könige Macht. Rom tobet, der Spanier zittert,  
Und Europa, getheilt in seinen brünstigen Wünschen,  
Sieht auf deinen unglücklichen Wall mit sorgendem Blicke.

Und nun schwingt in der Stadt die Zwietracht die dampfende Fackel,  
Ruft zu den Waffen Majenn, zu den Waffen das heilige Bündniß,  
Und die Kirch, und das Volk, und von den Zinnen der Tempel  
Krieger aus Spanien her: leichtglaubige Knechte der Herrschaftsucht.  
Unerbittlich, gewaltsam, ein blutiges Ungeheuer,  
Ist sie der schrecklichste Feind von ihrem eigenen Heere.  
Rasch vollbringt sie ihr Werk zum Schaden der Menschheit, u. tauchet,  
Höhnisch lächelnd, den Arm in das Blut von ihren Getreuen;  
Herrscht als Tyrann, und zerreisset das Herz, in welchem sie wohnet;  
Und straft selber den Greul, den ihre Bosheit begonnen.

Da, wo die Sonne sich neigt, an den blumichteten Ufern, wo langsam  
Deine Mauern vorbey, o Paris, die Seine sich schlängelt;  
Ist ein heiterer, reizender Ort, der Einsamkeit heilig,  
Wo die Natur sich gefällt, und die Kunst im Triumphе sich darstellt,  
Vor die Szene des blutigen Krieges und tödlicher Schlachten, —  
Sammelte Valois sein Heer, den Rest der vorigen Größe.  
Sieh! ein Helden Geschlecht, die tapferen Stützen von Frankreich,  
Durch den Glauben getrennt, und durch die Rache vereinigt.  
Bourbon führt sie im Kampf, er lenkt ihr rühmliches Schicksal;  
Ziehet die Herzen an sich, und vereinet sie alle; sein Heerzug,  
Holgsam und treu, schien ein Haupt und eine Kirche zu haben.

Von den heiligen Kreisen herunter, senkt der Bourbonen  
Vater, Ludwig, den liebenden Blick auf unseren Helden;  
Giehet in ihm den künftigen Glanz von seinem Geschlechte,  
Liebt den tapferen Sohn, und beklaget den irrenden Christen,  
Reichert ihm einst — er sieht es in Gott — die Krone von Frankreich,  
Und thut mehr noch — er flehet für ihn um Licht zu Jehova.  
Doch auf geheimen ihm selbst noch unerforschlichen Wegen  
Strebet Heinrich rastlos empor zu der obersten Höhe;  
Ihm heut Ludwig den schlitzenden Arm, doch verbüllt in Wolken.



Mais il cachait le bras qu'il étendait pour lui,  
De peur que ce Héros, trop sûr de sa victoire,  
Avec moins de danger n'eût acquis moins de gloire.

Déjà les deux partis aux pieds de ces remparts  
Avaient plus d'une fois balancé les hazards ;  
Dans nos champs défolés le demon du carnage  
Déjà jusqu'aux deux mers avait porté sa rage,  
Quand Valois à Bourbon tint ce triste discours,  
Dont souvent ses soupirs interrompaient le cours :  
Vous voyez à quel point le destin m'humilie ;  
Mon injure est la vôtre ; et la ligue ennemie,  
Levant contre son prince un front séditieux,  
Nous confond dans sa rage, et nous poursuit tous deux :  
Paris nous méconnaît, Paris ne veut pour maître,  
Ni moi qui suis son roi, ni vous qui devez l'être ;  
Ils savent que les loix, le mérite, et le sang,  
Tout après mon trépas vous appelle à ce rang ;  
Et redoutant déjà votre grandeur future,  
Du trône où je chancelle, ils pensent vous exclure.  
De la religion terrible en son courroux,  
Le fatal anathème est lancé contre vous.  
Rome, qui sans soldats porte en tous lieux la guerre,  
Aus mains des Espagnols a remis son tonnerre :  
Sujets, amis, parens, tout a trahi sa foi,  
Tout me fuit, m'abandonne, ou s'arme contre moi.  
Et l'Espagnol avide, enrichi de mes pertes,  
Vient en foule inonder mes campagnes désertes.  
Contre tant d'ennemis ardens à m'outrager,  
Dans la France à mon tour appellons l'étranger :  
Des Anglais en secret gagnez l'illustre reine.  
Je fais qu'entr'eux et nous une immortelle haine  
Nous permet rarement de marcher réunis,  
Que Londre est de tout tems l'émule de Paris ;  
Mais après les effronts, dont ma gloire est flétrie,  
Je n'ai plus de sujets, je n'ai plus de patrie.

Das nicht in gefahrlosen Streit, bey himmlischen Siegen  
Der zu sichere Held unruhmliche Lorber sich sammle.

Oft schon wog hier das Glück am Fuße der blutigen Mauern  
Beiden Theilen im Kampf den unentschiedenen Anteil :  
Und schon hatte der Mord in unsren verlassnen Provinzen  
Seine verwüstende Wuth von Meere zu Meere verbreitet,  
Als in Bourbons fühlende Brust die bekümmerte Seele  
Valois sich also ergoss, oft durch die Seufzer gestört:  
Sich, o Bourbon, Einziger! sieh, wie tief ich gesunken;  
Meine Schmach, sie fällt auch auf dich; nicht Valois — dem Fürsten  
Troyes mit aufrührischer Stirne das feindliche Bündniß.  
Wütend hasset es mich, und dich, und verfolget uns beide,  
Uns verkennet Paris; Paris verlanget zum König  
Nicht mich, der ich es bin, und nicht dich, der es einst seyn muß.  
Dich, das weiß sie die Brut, ruft das Recht und Geburt, und Verdienste  
Auf den entledigten Thron, wen mein Staub zu den Vätern sich sammelt.  
Bitternd sieht es nach dir, und deiner künftigen Größe;  
Ginnet auf List und Gewalt, und will die Krone dir rauben,  
Die auf meinem Haupte noch wankt. Roms Bannstrahl, hat ihn  
Nicht die fürchterlich zornende Kirche schon auf dich geschleudert?  
Rom, das unbewaffnet den Krieg in jede Provinz trägt,  
Leget den Donner in Spaniens Hand, und Freund, und Verwandte  
Und mein Volk, und alles verläßt mich, fliehet, bewaffnet  
Sich gen mich; die gierigen Spanier strömen wie Wogen  
Über mein entvölkertes Land; sie bereicheret mein Gut.  
Nun, so stütze auch mich der Fremdling auf eigenem Boden  
Gegen das wider mich wütende Heer so zahlloser Feinde.  
Geh unbemerkt, gewinne die Kunst der erhabenen Britten:  
Zwar trennt ewiger Hass mein Reich und ihres, nur selten  
Wandeln unsre tapfern Völker zusammen, und London  
Siehet in meinem Paris sein Muster mit neidischem Auge.  
Aber ich habe kein Volk, kein Vaterland; abgewürdigt

Je hais, je veux punir des peuples odieux:  
 Et quiconque me venge, est Français à mes yeux.  
 Je n'occuperai point dans un tel ministère  
 De mes secrets agens la lenteur ordinaire:  
 Je n'imploré que vous; c'est vous de qui la voix  
 Peut seule à mon malheur intéresser les rois.  
 Allez en Albion; que votre renommée  
 Y parle en ma défense, et m'y donne une armée.  
 Je veux par votre bras vaincre mes ennemis;  
 Mais c'est de vos vertus que j'attends des amis.

Il dit, et le Héros, qui jaloux de sa gloire,  
 Craignait de partager l'honneur de la victoire,  
 Sentit en l'écoutant une juste douleur.  
 Il regrettait ces tems si chers à son grand cœur,  
 Où fort de sa vertu, sans secours, sans intrigue,  
 Lui seul avec Condé faisait trembler la ligue.  
 Mais il fallut d'un maître accomplir les desseins:  
 Il suspendit les coups qui partaient de ses mains;  
 Et laissant ses lauriers cueillis sur ce rivage,  
 A partir de ces lieux il força son courage,  
 Les soldats étonnés ignorent son dessein;  
 Et tous de son retour attendent leur destin.  
 Il marche. Cependant la ville criminelle  
 Le croit toujours présent, prêt à fondre sur elle.  
 Et son nom, qui du trône est le plus ferme appui,  
 Semait encor la crainte, et combattait pour lui.

Déjà des Nenfriens il franchit la campagne:  
 De tous ses favoris, Mornay seul l'accompagne,  
 Mornay son confident, mais jamais son flatteur,  
 Trop vertueux soutien du parti de l'erreur,  
 Qui signalant toujours son zèle et sa prudence,  
 Servit également son église et la France;  
 Censeur des courtisans, mais à la cour aimé;  
 Fier ennemi de Rome, et de Rome estimé.

Hass ich den mich entehrenden Staat, und will ihn bestrafen.  
 Mir ist der ein Franzos, der meine Rache befördert.  
 Doch hier fruchtet mir nicht das gewöhnliche sorglose Weilen  
 Meiner geheimeren Diener; zu dir nur sieh ich; mein Elend  
 Kann nur allein aus deinem Munde die Könige rühren.  
 Siehe nach Albion hin, mit dir dein ewiger Nachruhm;  
 Er vertheidige mich, er schaffe mir tapfere Krieger.  
 Sieh! es strecke dein Arm zu meinen Füßen die Feinde, —  
 Aber auch Freunde kann mir nur deine Tugend verschaffen.

Sprachs; ihm horchte der Held, durchglüht vom rühmlichen Feuer,  
 Überdenkt er die Schmach, den Ruhm des Sieges zu theilen;  
 Sehnt sich zurück in die theueren Tage, wo er mit Conde  
 Ohne Hilf, ohne List, nur durch die Tugend gestähltet,  
 Den aufrührischen Schwarm der zitternden Liga verscheuchte.  
 Doch ihn rüsst sein Fürst, und Bourbon weiß zu gehorchen;  
 Sparet für seinen tapferen Arm die Thaten der Zukunft;  
 Läßt die gesammelten Lorber am Ufer zurück, und zwinget  
 Seinen erhabenen Muth, die Trennung auszuhalten.  
 Staunend sieht sie sein Heer, und räth, und kann nicht errathen,  
 Und weiß nur, daß sein Glück mit Bourbon wiederkehret.  
 Ist entfernt sich der Held; doch denken die sträflichen Städter  
 Immer ihn hier, und bereitet, auf sie, gleich dem rollenden Donner,  
 Hinzustürzen; sein Ruf, die mächtigste Stütze des Thrones,  
 Streut Furcht um sich her, und bekämpft die erschrockenen Völker.  
 Neustriens fruchtbare Felder, er hatte sie schon durchwandelt;  
 Mornay folgt ihm allein von allen seinen Getreuen;  
 Mornay sein innerster Rath, und niemal sein Schmeichler, des Irrthums  
 Allzu redliche Stütze, besiegt er an Klugheit und Eifer  
 Jeden Getreuen des Thrones, er dienet mit rühmlichem Gleichmuth  
 Seiner kämpfenden Kirch, und seinem theueren Frankreich,  
 Richtet die Sitten des Hofes, und wird am Hofe geliebet;  
 Ist Rom's kühnester Feind, und nöthiget Rom ihn zu schäzen.

A travers deux rochers, où la mer mugissante  
Vient briser en courroux son onde blanchisflante,  
Dieppe aux yeux du Héros offre son heureux port:  
Les matelots ardens s'empreffent sur le bord;  
Les vaiffeaux sous leurs mains fiers souverains des ondes,  
Etaient prêts à voler sur les plaines profondes:  
L'impétueux Borée, enchainé dans les airs,  
Au souffle du Zéphyre abandonnait les mers.  
On lève l'ancre, on part, on fuit loin de la terre;  
On découvrait déjà les bords de l'Angleterre,  
L'astre brillant du jour à l'instant s'obscurcit;  
L'air fifle, le ciel gronde, et l'ondè au loin mugit,  
Les vents sont décheinés sur les vagues émues:  
La foudre étincelante éclate dans les nues;  
Et le feu des éclairs, et l'abîme des flots,  
Montraient partout la mort aux pâles matelots.  
Le Héros qu'afflégait une mer en furie,  
Ne songe en ce danger qu'aux maux de sa patrie,  
Tourne ses yeux vers elle, et dans ses grands desseins,  
Semble accuser les vents d'arrêter ses destins.  
Tel, et moins généreux, aux rivages d'Epire,  
Lorsque de l'univers il disputait l'empire,  
Confiant sur les flots aux Aquilons mutins  
Le destin de la terre, et celui des Romains,  
Défiant à la fois, et Pompée et Neptune,  
César à la tempête opposait sa fortune.

Dans ce même moment le Dieu de l'univers,  
Qui vole sur les vents, qui soulève les mers,  
Ce Dieu dont sa sagesse ineffable et profonde,  
Forme, élève, et détruit les empires du monde,  
De son trône enflammé qui luit au haut des cieux  
Sur le Héros Français daigna baïsser les yeux.  
Il le guidait lui-même. Il ordonne aux orages  
De porter le vaisseau vers ces prochains rivages,  
Où Jersey semble aux yeux sortir du sein des flots;  
Là, conduit par le ciel, aborda le Héros.

Zwischen geborstenen Felsen hindurch, wo die schäumenden Wellen  
 Fürchterlich brausend das Meer in seinem Grimme zerschlaget,  
 Zeiget sich dein glütlicher Hafen, Dieppe, dem Helden.  
 Rastlos sieht man die kühnen Matrosen am Borde; die Schiffe, —  
 Um die unermesslichen Tiefen hinüber zu fliegen, —  
 Warten des nervichten Arms der verwegenen Meerestryker.  
 Angekettet in oberster Lust lässt Boreas ungern  
 Zephyrs sanfteren Hauch die ruhigen Meere durchsauseln.  
 Und man lichtet den Anker; man reiset, man fliegt vom Gestade,  
 Sieht in der Ferne schon Englands glückliches Ufer: — doch plötzlich  
 Hüllt sich das glänzende Licht des Tages in Finsterniß; sieh! es  
 Pfeifet die Lust, es brüllt der Donner, es rauschen die Wellen;  
 Losgekettete Winde durchsausen die Wogengebirge,  
 Der sich schlängelnde Blitz fährt durch zerrissene Wolken,  
 Und der feurige Strahl, der geöffnete Abgrund der Fluthen,  
 Zeigen an jeglicher Stelle den Tod dem erblässenden Bootsmann,  
 Frankreichs unsterblicher Held, vom tobenden Meere umgeben,  
 Dachte bey so viel Gefahr nur seines Vaterlands Unglück;  
 Wendet die Augen nach ihm, und schien mit den Winden zu zörnen,  
 Das sein erhaben Geschick ihr wütender Ungestüm aufhält.  
 So, und weniger gross, hielt Cäsar dem Ungeritter  
 Seines Glückes mächtigen Schild mit Starkmuth entgegen,  
 Als er an des reichen Epyrus Küsten ein Weltreich  
 Sich erstritt, in Wogen aufrührischen Aquilonen  
 Seiner Römer Geschick, und das Geschick eines Erdballs  
 Hingab; er trozte zugleich Pompejus, und trozte dem Meere.

Aber es würdiger sich der einzige Schöpfer des Weltalls,  
 Der die Wogen empört, der auf den Winden dahersährt,  
 Dessen weiserer Rath, für Sterbliche unergründlich,  
 Reiche bildet, sie hebt, und wieder zerstöret, von seinem  
 Flammenden Throne die Himmel herab auf Frankreichs Helden  
 Seinen segnenden Blick zu senken; er lenket ihn selber,  
 Heigt die Stürme das Schiff an die nahen Gestade hintreiben,  
 Wo aus dem Busen des Meeres die felsigte Jersey sich hebet,  
 Hier nun landet der Held durch himmlische Mächte geleitet.

— + —

Non loin de ce rivage, un bois sombre et tranquille  
 Sous des ombrages frais présente un doux asyle.  
 Un rocher, qui le cache à la furur des flots,  
 Défend aux Aquilons, d'en troubler le repos.  
 Une grotte est auprès, dont la simple structure  
 Doit tous ses ornemens aux mains de la nature.  
 Un vieillard vénérable avait loin de la cour  
 Cherché la douce paix dans cet obscur séjour.  
 Aux humains inconnu, libre d'inquiétude,  
 C'est là que de lui-même il faisait son étude ;  
 C'est là qu'il regrettait ses inutiles jours,  
 Plongés dans les plaisirs, perdus dans les amours,  
 Sur l'email de ces prés, au bord de ces fontaines,  
 Il foulait à ses pieds les passions humaines :  
 Tranquille, il attendait, qu'au gré de ses souhaits  
 La mort vînt à son Dieu le rejoindre à jamais.  
 Ce Dieu qu'il adorait, prit soin de sa vieillesse,  
 Il fit dans son desert descendre la fageesse ;  
 Et prodigue envers lui de ses trésors divins,  
 Il ouvrit à ses yeux le livre des destins.  
 Ce vieillard au Héros que Dieu lui fit connaître,  
 Au bord d'une onde pure offre un festin champêtre.  
 Le prince à ces repas était accoutumé :  
 Souvent sous l'humble toit du laboureur charmé,  
 Fuyant le bruit des cours, et se cherchant lui-même,  
 Il avait déposé l'orgueil du diadème.

Le trouble répandu dans l'empire chrétien,  
 Fut pour eux le sujet d'un utile entretien.  
 Mornay qui dans sa secte était inébranlable,  
 Prêtait au calvinisme un appui redoutable ;  
 Henri doutait encore, et demandait aux cieux,  
 Qu'un rayon de clarté vint dessiller ses yeux.  
 De tout tems, disait-il, la vérité sacrée,  
 Chez les faibles humains fut d'erreurs entourée :  
 Faut-il que de Dieu seul attendant mon appui,

Unweit dem Ufer erhebet sich sanft ein dunkles Gehölze;  
 Einsam deut es dem Wanderer kühenden Schatten; ein Felsen  
 Birgt es vor der tobenden Fluth, und hindert den Nordwind  
 Mit den rauschenden Fittigen hier die Ruhe zu stören.  
 Eine Grotte, gewölbt mit rührender Einfalt, verdanket  
 Deiner Hand, o Natur! den Reiz der Schönheit; ein Weiser,  
 Weit vom Hofe, sucht hier in dieser düsteren Wohnung,  
 Was der Hof nicht gewährt, den sanften Frieden der Seele,  
 Sterblichen unbekannt, frey von leidenschaftlicher Unruh,  
 Denkt hier der Weise sich selbst, beklagt die verlorenen Tage,  
 Die er, versunken in Lust, in Liebestaumel dahingab.  
 Auf dem farbigen Schmelz der Wiesen, an sprudelnden Quellen  
 Tritt er mit kühnem Fuße die menschlichen Leidenschaften,  
 Und hofft ruhig den Tag, der seine Wünsche begrenzt,  
 Wenn auf immer hinüber der Tod zum Schöpfer ihn bringet.  
 Dieser Gott, den er ehrt, sieht auf sein Alter hernieder,  
 Heisst in seine Wüste hinab die himmlische Weisheit  
 Steigen, strömet auf ihn die Schäze der Gottheit, und öffnet  
 Seines Schers sterblichem Auge die Bücher der Zukunft,  
 Dieser — er kennt ihn durch Gott — bereitet dem kommenden Helden  
 An dem Ufer des rieselnden Baches die ländliche Tasel;  
 Für den Fürsten kein unbekannt Mahl, er hatte schon vor längst,  
 Unter dem niedrigen Dache des freudigen Erdebesorgers,  
 Fern vom Geräusche des Hofes, sich selber suchend, den Erbstolz,  
 Herr von Kronen zu sein, großmuthig abgeworfen.

Ihre lehrreiche Rede, sie lenkte sich auf die Verwirrung,  
 Welche das friedliche Reich der Christenbrüder entzweyete.  
 Mornay, fest wie ein Fels in seinem irrenden Glauben,  
 Stützte mit Gründen voll Kraft des Kalvins scheinbare Lehre.  
 Heinrich zweifelte noch; mit Zinnigkeit sieht er zum Himmel,  
 Das sein Auge der Gottheit Strahl erhelle. So sprach er:  
 Immer verhüllte Sterblichen dich, geheiligte Wahrheit!  
 Verthum; sollte auch ich in meiner tröstenden Hoffnung



J'ignore les sentiers qui mènent jusqu'à lui ?  
 Hélas ! un Dieu si bon, qui de l'homme est le maître  
 En eût été servi, s'il avait voulu l'être.

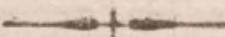
De Dieu, dit le vieillard, adorons les desseins,  
 Et ne l'accusons pas des fautes des humains.  
 J'ai vu naître autrefois le calvinisme en France ;  
 Faible, marchant dans l'ombre, humble dans sa naissance ;  
 Je l'ai vu sans support exilé dans nos murs,  
 S'avancer à pas lents par cent détours obscurs.  
 Enfin mes yeux ont vu du sein de la poussière,  
 Ce fantôme effrayant lever sa tête altière,  
 Se placer sur le trône, insultez aux mortels,  
 Et d'un pied dédaigneux renverser nos autels.

Loin de la cour alors en cette grotte obscure,  
 De ma religion je vins pleurer l'injure.  
 Là, quelque espoir au moins flatte mes derniers jours :  
 Un culte si nouveau ne peut durer toujours.  
 Des caprices de l'homme il a tiré son être :  
 On le verra perir ainsi qu'on l'a vu naître.  
 Les œuvres des humains sont fragiles comme eux.  
 Dieu diffipe à son gré leurs desseins factieux.  
 Lui seul est toujours stable ; et tandis que la terre  
 Voit de fêtes sans nombre une implacable guerre,  
 La vérité repose aux pieds de l'Eternel.  
 Rarement elle éclaire un orgueilleux mortel.  
 Qui la cherche du cœur, un jour peut la connaître.  
 Vous serez éclairé, puisque vous voulez l'être.  
 Ce Dieu vous a choisi. Sa main dans les combats,  
 Au trône des Valois va conduire vos pas.  
 Déjà sa voix terrible ordonne à la victoire,  
 De préparer pour vous les chemins de la gloire.  
 Mais si la vérité n'éclaire vos esprits,  
 N'espérez point entrer dans les murs de Paris.  
 Surtout des plus grands coeurs évitez la faiblesse,  
 Fuyez d'un doux poison l'amorce enchanteresse,

Unsere Wege hienieder zu dir verkennen? — — Unmöglich!  
Ach! ein so gütiger Gott, der Herr und Schöpfer der Menschen  
Würde — wollt er es seyn — von allen ähnlich verehret.

Las uns, sprach der Weise, der Gottheit heiligen Rathschluß  
Dief anbeten, nicht sie, wenn Sterbliche fehlen, belangen.  
Einst, ich sah ihn entstehen den Calvinismus in Frankreich,  
Schlich er kraftlos und kriechend bei seiner Geburt im Dunkeln;  
Hilflos sah ich ihn dann aus unsern Mauern vertrieben,  
Langsam wieder heran mit leisen Schritten auf hundert  
Finsteren Wegen sich nah: doch plötzlich erhub aus dem Staube,  
Fürchterlich stolz, das Phantom sein drohendes Haupt, und schwinget  
Sich zum Throne hinauf, und sitzt, und höhnet die Menschen,  
Und sein verwegener Fuß stürzt unsere Tempel in Trümmer.

Hier, vom Hofe entfernt, in dieser Grotte betweint ich  
Deine Schmach, o Religion! mit Thränen der Wehmuth.  
Doch nun belebet Hoffnung mein Herz am Rande des Grabes:  
Eine Lehre, so neu, vermag nicht immer zu täuschen;  
Eigendunkel hat sie erzeugt, und wird sie zerstören;  
Den zerbrechlich, wie sie, sind die Werke der Sterblichen: Gott winkt,  
Und ihr kühnes Gemüth verfliegt wie Rauch in den Wolken.  
Er nur ist immer sich gleich; indeß auf unserem Nunde  
Heere von Glaubensgegnern ein unversöhnlicher Krieg trennt,  
Ruht zu den Füßen des Ewigen dort die himmlische Wahrheit,  
Selten erleuchtet ihr Strahl den Stolzen, doch der sie mit Einfalt,  
Und mit Innigkeit sucht, er wird sie endlich erkennen.  
Auch dir strahlet sie einst, weil du zu sehen verlangest.  
Sieh! Gott hat dich gewählt, sein Arm, er führet durch Schlachten  
Dich zu Valois Throne; schon hat sein Donner dem Siege  
Anbefohlen, für dich die Wege des Nuhmes zu bahnen.  
Doch dir wird das stolze Paris die Mauer nicht öffnen,  
Hat nicht dein Auge zuvor das Licht der Wahrheit erhaslet.  
Nur vermeide vor allem die Schwächeit der größten Seelen;  
Fliehe den zaubrischen Reiz des süßesten Giftes, befürchte



Craignez vos passions, et fachez quelque jout  
Résister aux plaisirs et combattre l'amour.  
Enfin quand vous anrez, par un effort supréme,  
Triomphé des Ligueurs, et furtout de vous - même,  
Lorsqu'en un siége horrible, et celebre à jamais,  
Tout un peuple étonné vivra de vos bienfaits,  
Ces tems de vos états finiront les misères ;  
Vous léverez les yeux vers le Dieu de vos pères ;  
Vous verrez qu'un coeur droit peut espérer en lui,  
Allez, qui lui ressemble est sûr de son appui.

Chaque mot qu'il disait était un trait de flamme,  
Qui pénétrait Henri jusqu'an fond de son ame.  
Il se crut transporté dans ces tems bienheureux,  
Où le Dieu des humains conversait avec eux,  
Où la simple vertu, prodiguant les miracles,  
Commandait à des rois, et rendait des oracles,  
Il quitte avec regret ce vieillard vertueux :  
Des pleurs en l'embrassant coulèrent de ses yeux ;  
Et dès ce moment même il entrevit l'aurore  
De ce jour qui pour lui ne brillait pas encore.  
Mornay parut surpris, et ne fut point touché :  
Dieu, maître de ses dons, tle lui s'était caché.  
Vainement sur la terre il eut le nom de sage,  
Au milieu des vertus l'erreur fut son partage.  
Tandis que le vieillard instruit par le Seigneur,  
Entretenait le prince, et parlait à son coeur,  
Les vents impétueux à sa voix s'appaïfèrent,  
Le soleil reparut, les ondes se calmèrent.  
Bientôt jusqu'au rivage il conduisit Bourbon :  
Le Héros part, et vole aux plaines d'Albion.

En voyant l'Angleterre, en secret il admiré  
Le changement heureux de ce puissant empire,  
Où l'éternel abus de tant de sages loix  
Fit longtems le malheur et du peuple et des rois.  
Sur ce sanglant théâtre où cent Héros périrent,

Deiner Leidenschaft Macht, und lerne die größte der Künste —  
 Luste beschränken, und, hier noch ein Held, die Liebe bekämpfen.  
 Endlich wenn du den Sieg mit unerreichbarer Starkmuth  
 Über die Liga — noch mehr — auch über dich selbst errungen,  
 Wenn in einer erschrecklich und unvergessnen Belagruung  
 Ein erstaunendes Volk durch deine Milde sich nähret;  
 Dann wird deiner verwüsteten Staaten Unglück enden,  
 Dann erhebet dein unbewölkt Auge sich wieder zu deiner  
 Väter Gott, und du siehst, daß redliche Hoffnung nicht täuschet.  
 Geh! den schütz er gewiß, der ihn nachzuahmen sich mühet.

Jedes Wort war ein flammender Pfeil, der in Heinrichs Seele  
 Bis zum Innersten drang; in jenen glücklichen Zeiten  
 Dacht er zu seyn, wo Gott bey Menschen selber gewandelt,  
 Wo einfältige Tugend, durch Wunder der Allmacht bestärkt,  
 Fürsten geboth, und ihr Mund die Zukunft den Sterblichen ausschloß.  
 Ungern entließ er den Weisen aus seinen Armen, die Thräne  
 Möllte die Wangen herab; er sah von nun an die Dämmerung  
 Jenes Tages, der einst zu seiner Erleuchtung heraufstralt.  
 Mornay fand sich betäubt, doch war sein Herz nicht gerührt;  
 Denn — wer rechtet mit Gott? — er verbarg ihm sein Antlitz; vergebens  
 Heisst er dir, kurzichtige Welt, ein Weiser; bey tausend  
 Rühmlichen Tugenden ist unglücklicher Irrthum sein Anteil.  
 Aber indeß, daß, gelebret von Gott, der Seher der Zukunft  
 Hier mit dem Fürsten verweilt, u. Worte voll Kraft in sein Herz spricht;  
 Flohn — der Fromme geboth — die rasenden Winde; die Sonne  
 Glänzte wieder, es säuselten sanft die gebrochenen Wellen.  
 Und nun führet der Weise bis zum Gestade den Helden,  
 Und er schiffet sich ein, und fliehet nach Albions Feldern.

Schon erblicket er dich, o England, und staunet im Stillen  
 Über dieses mächtigen Reiches weise Verbegründung,  
 Wo das klügste Gesetz, durch tausend Ränke vereitelt,  
 Lange nur Elend dem Volk, und den Fürsten Kummer gewöhret.  
 Diese Bühne voll Greul, wo hundert Helden geblutet,

Sur ce trône glissant dont cent rois descendirent,  
 Une femme à ses pieds enchaînant les destins,  
 De l'éclat de son règne étonnait les humains.  
 C'était Elizabeth ; elle dont la prudence  
 De l'Europe à son choix fit pancher la balance,  
 Et fit aimer son joug à l'Anglais indompté,  
 Qui ne peut ni servir, ni vivre en liberté.  
 Ses peuples sous son règne ont oublié leurs pertes ;  
 De leurs troupeaux féconds leurs plaines sont couvertes,  
 Les guérets de leurs blés, les mers de leurs vaisseaux,  
 Ils sont craints sur la terre, ils sont rois sur les eaux.  
 Leur flotte impérieuse asservissant Neptune,  
 Des bouts de l'univers appelle la fortune.  
 Londres jadis barbare est le centre des arts,  
 Le magazin du monde, et le temple de Mars.  
 Aux murs de Vesminster on voit paraître ensemble  
 Trois pouvoirs étonnés du noeud qui les rassemble,  
 Les députés du peuple, et les grands, et le roi,  
 Divisés d'intérêt, réunis par la loi ;  
 Tous trois membres sacrés de ce corps invincible,  
 Dangereux à lui-même, à ses voisins terrible.  
 Heureux, lorsque le peuple, instruit dans son devoir,  
 Respecte, autant qu'il doit, le souverain pouvoir !  
 Plus heureux, lorsqu'un roi, doux, juste, et politique,  
 Respecte autant qu'il doit, la liberté publique !  
 Ah ! s'écria Bourbon, quand pourront les Français  
 Réunir comme vous la gloire avec la paix ?  
 Quel exemple pour vous, monarques de la terre !  
 Une femme a fermé les portes de la guerre ;  
 Et renvoyant chez vous la discorde et l'horreur,  
 D'un peuple qui l'adore, elle a fait le bonheur.  
 Cependant il arrive à cette ville immense,  
 Où la liberté seule entretient l'abondance.  
 Du vainqueur des Anglais il apperçoit la Tour,  
 Plus loin, d'Elizabeth est l'auguste séjour.

Wo dem unsicheren Thron die Könige selber entrollten,  
 Siet nun ein Weib, sie fesselt das Glück, und staunend bewundern  
 Ihres rühmlichen Reiches Glanz der Sterblichen Glicke.  
 Dies hat Elisabeth. Nur sie wußte mit männlicher Klugheit  
 Deine gewaltigen Schalen, Europa, nach Willen zu lenken;  
 Und es liebte ihr Joch der unbezwingbare Britte,  
 Der nicht zu dienen vermag, und dem die Freyheit zur Last wird.  
 Schon vergaßen die Völker durch sic das vorige Leiden;  
 Zahllose Heerden bedecken das Land, die fruchtbaren Felder  
 Ihrer Aehren Gold, und ihre Schiffe die Flüthen.  
 Könige sind sie des Meeres, und auf dem Lande gefürchtet,  
 Englands gebietende Flotten besuchen den Ozean; holen  
 Deine Güter, o Glück, von jedem Ende des Erdballs.  
 Das verwilderte London ist jetzt der Tempel der Künste,  
 Und der Speicher der Welt, und doch die Schule des Krieges.  
 Staunend über das Band, das sie vereinigt, sammeln  
 Drey verschiedene Mächte sich in den Hallen Westmünsters,  
 Deine Sprecher, o Volk, und die Großen, und der König.  
 Durch den Vortheil getrennt, und durch die Gesetze vereinigt,  
 Eines unbezwigbaren Ganzen geheiligte Glieder,  
 Sind sie sich selber gefährlich, und fürchterlich ihren Nachbarn.  
 Glücklich, so lange das Volk, für seine Pflichten gelehrig,  
 Jener obersten Macht mit folgsamer Liebe gehorchet;  
 Glücklicher, wenn ein sanfter, gerechter, denkender König  
 Seines Volkes Freyheit mit schuldiger Achtung verehret.  
 Ach! rief Bourbon, wenn lernen, wie sie, auch deine Söhne,  
 Frankreich, im Frieden ihr Glück, und schöneren Ruhm erwerben?  
 Welch ein Beispiel für euch, ihr Erdefürsten; ein Weib schleust  
 Des gewaltigen Krieges ährene Thore; sie sendet  
 Zwist und jegliches Schrecken zu euch, und angebetet,  
 Thut sie die rühmlichste That; sie erhebt und beglücket ihr Erbvolk.  
 Und nun naht er sich dir, gewaltige Stadt, wo die Freyheit  
 Reichthum und friedliches Glück mit schützendem Arme herbeiführt;  
 Sieht das ewige Denkmal des Brittenbezwingers, den Tower,  
 Und noch weiter hinaus Elisabeths hohe Paläste.

Suivi de Mornay seul, il va trouver la reine,  
 Sans appareil, sans bruit, sans cette pompe vainc,  
 Dont les grands, quels qu'ils soient, en secret ~~s'ut épris~~,  
 Mais que le vrai Héros regarde avec mépris.  
 Il parle, sa franchise est sa seule ~~voquance~~.  
 Il expose en ~~secret~~ ses besoins de la France,  
 Et jusqu'à la prière humiliant son coeur,  
 Dans les soumissions découvre sa grandeur.  
 Quoi! vous servez Valois? dit la reine surprise:  
 C'est lui qui vous envoie au bord de la Tamise?  
 Quoi! de ses ennemis devenu protecteur,  
 Henri vient me prier pour son persécuteur?  
 Des rives du couchant, aux portes de l'aurore,  
 De vos longs différends l'univers parle encore;  
 Et je vous vois armer en faveur de Valois  
 Ce bras, ce même bras qu'il a craint tant de fois!  
 Ses malheurs, lui dit-il, ont étouffé nos haines;  
 Valois était esclave, il brise enfin ses chaînes:  
 Plus heureux, si toujours assuré de ma foi,  
 Il n'eût cherché d'appui que son courage et moi!  
 Mais il employa trop l'artifice et la feinte;  
 Il fut mon ennemi par faiblesse et par crainte.  
 J'oublie enfin sa faute, en voyant son danger;  
 Je l'ai vaincu, Madame, et je vais le venger.  
 Vous pouvez, grande Reine, en cette juste guerre,  
 Signaler à jamais le nom de l'Angleterre,  
 Couronner vos vertus, en défendant nos droits,  
 Et venger avec moi la querelle des rois.

Elizabeth alors avec impatience,  
 Demande le récit des troubles de la France,  
 Veut savoir quels ressorts, et quel enchaînement  
 Ont produit dans Paris un si grand changement.  
 Déjà, dit-elle au roi, la prompte renommée  
 De ces revers sanglans m'a souvent informée;  
 Mais sa bouche indiscrette en sa légéreté,

Ohne der Höflinge Glanz, und ohne lärmendem Prunk,  
 Der die Großen entzückt, und den nur Helden verachten,  
 Siehet er nun zur Königin hin, von Morinay begleitet.  
 Spricht; ihm dienet statt Kunst die Niedlichkeit, und er enthüllt,  
 Doch Elisabeth nur, das Elend Frankreichs; er zwinget  
 Sein erhabenes Herz selbst bis zu dringenden Bitten;  
 Aber in seiner Erniederung noch verräth er die Größe.  
 Staunend erwiedert die Königin: Du? du dienest dem Valois?  
 Er ists, der dich hieher an das Ufer der Themse geschickte?  
 Einst sein thätigster Feind, und nun sein Beschützer kommt Heinrich  
 Mich für seinen Verfolger zu bitten? Es redet vom Aufgang,  
 Bis wo die Sonne sich neigt, der Erdball von eurer Entzweyung,  
 Und ich sehe den Arm, vor dem einst Valois gezittert,  
 Izt kaum glaub ich es noch, für ihn zum Kampfe gerüstet?

Seine Leiden, gabs Bourbon zurück, sie haben das Feuer  
 Meiner Rache gedämpft, er war ein Sklave; doch brach er  
 Endlich die schimpflichen Fesseln, und ist nun Valois wieder.  
 Glücklich! hätte er stets auf meine Treue gebauet;  
 Keine Stütze gegeht, als seinen Kriegesmuth, und mich.  
 Aber er dachte sich klos in List, in Ränken die Größe:  
 Wurde aus Schwachheit u. Furcht mein Feind — Doch ewig vergessen  
 Sey bei Valois Gefahr die Vorzeit, und jeglicher Fehler.  
 Ihn besiegte dies Schwert; und izt, izt soll es ihn rächen.  
 Sonne, erhabene Frau, daß in dem billigsten Kriege  
 Auch in seinem Tempel der Ruhm Brittanien neune,  
 Deiner Tugenden Krone sey Großmuth; sie schütze die Rechte  
 Frankreichs, und räche mit mir die Schmach beleidigter Fürsten.

Also der Held, Elisabeth forsch mit Ungedult; wünschet,  
 Dass er Galliens Streit, und die geheimere Eriebkraft  
 Ihr enthülle, die dich, o Paris, zum Aufruhr dahinriß.  
 Oft schon, sprach sie, hat mich von eurem blutigen Zwiste  
 Der gefällige Ruf belehret; doch unbescheiden



Prodigue le mensonge avec la vérité.  
J'ai rejetté toujours ses récits peu fidèles.  
Vous donc, témoin fameux de ces longues querelles,  
Vous, toujours de Valois le vainqueur, ou l'appui,  
Expliquez-nous le noeud qui vous joint avec lui.  
Daignez développer ce changement extrême.  
Vous seul ponevez parler dignement de vous-même.  
Peignez-moi vos malheurs, et vos heureux exploits.  
Songez que votre vie est la leçon des rois.

Hélas! reprit Bourbon, faut-il que ma mémoire  
Rapelle de ces tems la malheureuse histoire!  
Plût au ciel irrité, témoin de mes douleurs,  
Qu'un éternel oubli nous cachât tant d'horreurs!  
Pourquoi demandez-vous, que ma bouche raconte  
Des princes de mon sang les fureurs et la honte?  
Mon coeur frémit encor à ce seul souvenir:  
Mais vous me l'ordonnez, je vais vous obeir;  
Un autre, en vous parlant, pourrait avec adresse  
Déguiser leurs forfaits, excuser leur faibleesse;  
Mais ce vain artifice est peu fait pour mon coeur.  
Et je parle en soldat plus qu'en ambassadeur,

Menget sein vielsprechender Mund die Wahrheit und Lügen:  
 Seine täuschenden Reden, ich habe sie immer verworfen.  
 Nun so erkläre mir du, berühmter Zeuge des Streites,  
 Einst der Besieger, und ist die Stütze Valois, das Bündniß,  
 Das so unerwartet gehoehrte Feinde verbrüdert;  
 Nur du selber vermagst dich selber würdig zu schildern.  
 Male dann, Bourbon, dein Bild, dein Leiden und jegliche Ruhmthatz;  
 Aber denke, dein Leben sei einst der Könige Lehrbuch.

Ach! rief Heinrich, ich soll die unglücksvolle Geschichte  
 Jener Zeiten zurück in mein Gedächtniß sammeln!  
 Börnender Himmel, du Zeuge meiner Thränen des Mitleids,  
 Decke so viele Greuel vielmehr mit ewiger Hülle!  
 Wie vermag es mein Mund, die Wuth und Schande der Fürsten  
 Meines Hauses dir vorzutragen? ich zittre beym Rückblick.  
 Aber dein Wille gebeut, und ihm wird Bourbon gehorchen.  
 Iwar es würde die Kunst mit jedem Reize der Wendung  
 Ihre Schwäche verzieren, und ihre Verbrechen bemalen;  
 Aber mein offenes Herz verachtet die Künste des Redners;  
 Hier spricht kein Gesandter, es spricht ein redlicher Kriegsmann.



# LA HENRIADE.

## CHANT SECOND.

Reine, l'excès des maux, où la France est livrée,  
Est d'autant plus affreux, que leur source est sacrée.  
C'est la religion dont le zèle inhumain  
Met à tons les Français les armes à la main.  
Je ne décide point entre Genève et Rome.  
De quelque nom divin que leur parti les nomme;  
J'ai vu des deux côtés la fourbe et la fureur;  
Et si la perfidie est fille de l'erreur,  
Si dans les différends, où l'Europe se plonge,  
La trahison, le meurtre est le sceau du mensonge;  
L'un et l'autre parti cruel également,  
Ainsi que dans le crime, est dans l'avenglement.  
Pour moi qui, de l'état embrassant la défense,  
Laissai toujours aux cieux le soin de leur vengeance,  
On ne m'a jamais vu surpassant mon pouvoir,  
D'une indiscrete main profaner l'encensoir;  
Et périsse à j'amaïs l'affreuse politique,  
Qui prétend sur les coeurs un pouvoir despotique,  
Qui veut le fer en main convertir les mortels,  
Qui du sang hérétique arrose les autels,  
Et suivant un faux zèle, ou l'intérêt pour guides,  
Ne fert un Dieu de paix que par des homicides.

# Heinrich der Vierter.

---

## Zweyter Gesang.

Schrecklich sind, o Königinn, Frankreichs Leiden; es mehret  
Unsern Jammer die heilige Quelle, woraus er geslossen.  
Sie, die Religion, bent mit unmenschlichem Eifer  
Selber Galliens friedlichen Söhnen entehrende Waffen.  
Zwar ich vermag nicht den Streit von Rom und Genf zu entscheiden;  
Aber, so göttlich auch beyde ihr schwärmender Anhang erhebet,  
Wuth und Betrug erblickte mein Aug auf jeglicher Seite;  
Und ist Untreue die Tochter des Irrthums; vollendet, Europa,  
Hochverrath, und Todtschlag in deinem unglücklichen Zwiste,  
Was das Blendwerk begann, dann fesseln Laster und Blindheit  
Beyde Theile, so wie sie Grausamkeit beyde bezeichnet.  
Ich — ich schütze den wankenden Staat, und lasse die Nache  
Seiner beleidigten Rechte dem Himmel — stürmte pflichtlos  
Niemal mit entweihtendem Arme das Heilithum; ewig  
Müsse die greulvolle Kunst verderben, die über die Herzen  
Sklavisch herrschet, und mit dem Schwerte die Menschen befehret,  
Ihre Altäre mit Blut der irrenden Brüder bespritzet,  
Und — ihr Führer ist falscher Eifer, und eigener Vortheil —  
Wähnet, man ehre durch Mord den Gott des Friedens hienieden.

Plût à ce Dieu puissant dont je cherche la loi,  
 Que la cour des Valois eût pensé comme moi!  
 Mais l'un et l'autre Guise ont eu moins de ferupule,  
 Ces chefs ambitieux d'un peuple trop crédule,  
 Couvrant leurs intérêts de l'intérêt des cieux,  
 Ont conduit dans le piège un peuple furieux,  
 Ont armé contre moi sa piété cruelle.  
 J'ai vu nos citoyens s'égorger avec zèle,  
 Et la flamme à la main courir dans les combats.  
 Pour de vains argumens qu'ils ne comprenaient pas,  
 Vous connaîtiez le peuple, et favez ce qu'il ose,  
 Quand du ciel outragé pensant venger la cause,  
 Les yeux ceints du bandeau de la religion,  
 Il a rompu le frein de la soumission.  
 Vous le savez, Madame, et votre prévoyance  
 Étouffa dès longtems ce mal en sa naissance.  
 L'orage en vos états à peine était formé;  
 Vos soins l'avaient prévu, vos vertus l'ont calmé:  
 Vous régnez, Londre est libre, et vos loix florissantes.  
 Médicis a suivi des routes différentes.  
 Peut-être que sensible à ces tristes récits,  
 Vous me demanderez, quelle était Medicis?  
 Vous l'apprendrez du moins d'une bouche ingénue.  
 Beaucoup en ont parlé, mais peu l'ont bien connue.  
 Peu de son coeur profond ont fondé les replis.  
 Pour moi nourri vingt ans à la cour de ses fils,  
 Qui vingt ans sous ses pas vis les orages naître,  
 J'ai trop à mes périls après à la connaître.  
 Son époux expirant dans la fleur de ses jours,  
 A son ambition laissait un libre cours.  
 Chacun de ses enfans nourri sous sa tutelle,  
 Devint son ennemi dès qu'il régna sans elle.  
 Ses mains autour du trône avec confusion  
 Semaient la jalouse et la division:

Allgewaltiger, dessen Gesetze zu kennen ich forsche,  
Hätten sich immer, wie ich, an Valois Hofe die Großen  
Deine Wege gedacht! — doch bende Guisen verworfen  
Jeden Zweifel; zu stolze Gebieter des gläubigen Pöbels,  
Machten sie, weise, das eigene Wohl zur Sache des Himmels;  
Führten das wütende Volk in ihre Schlingen, und reichten  
Gern mich seiner grausamen Frömmigkeit höhnend die Waffen.  
Rasend erwürgten sich unsere Bürger; mit Feuer bewaffnet,  
Liefen sie hin in den Kampf und kämpften um nichtige Ehre,  
Keinem verständlich. — Doch, mächtige Frau, du kennest den Pöbel,  
Weisst, wie viel er dann wagt, wenn er des beleidigten Himmels  
Sache zu rächen vermeint; wenn deine blendende Hülle,  
Religion, sein Auge hedeckt, und er es fühlet,  
Dass den Zügel der obersten Macht sein Wüthen zersprengte.  
Aber dich täuschet er nicht; du kennest das Ungeheuer,  
Du erdrückest schon in der Geburt das werdende Übel.  
Und erhebet sich auch in deinem Staate der Volkssturm,  
Unerwartet kommt er nicht; ihn wendet mit Klugheit  
Deine Entschlossenheit bald; du lenkest mit Starkmuth dein Erbvolk,  
Und dein London ist frey, und deine Gesetze sind blühend.  
Medicis wählte zur obersten Macht sich andere Wege. — —  
Doch dein Auge verräth für meine traurige Schildrung  
Heyleid, und Neugier, wer Medicis war, von mir zu erfahren.  
Nun so kenne sie denn durch einen Nedlichen; viele  
Malten ihr Inneres, doch sie kannten wenige; selten  
Gab ihr tiefverborgenes Herz dem Auge die Blöße.  
Aber, erzogen am Hofe der Könige ihrer Söhne,  
Sah ich sie zwanzig Jahre hindurch die Stürme nach Willen  
Über dich, unglückliches Frankreich, verbreiten, und lernte,  
Ach zu sehr mit eigner Gefahr, die Grausame kennen.  
Heinrich — er fiel in der Blüthe des Lebens — öffnete plötzlich  
Seiner Gattin verborgenem Stolze die gränzlose Bahne,  
Und nun herrschte sie statt den unmündigen Söhnen; doch hafte  
Zuglicher — trugen sie selber die Krone — die ränkvolle Mutter.  
Aber sie spottet des Hasses, und pflanzte in wilder Verwirrung

Opposant sans relâche avec trop de prudence,  
 Les Guises aux Condés, et la France à la France;  
 Toujours prête à s'unir avec ses ennemis,  
 Et changeant d'intérêt, de rivaux, et d'amis;  
 Esclave des plaisirs, mais moins qu'ambitieuse;  
 Infidèle à sa fée, et superstitieuse,  
 Possédant en un mot, pour n'en pas dire plus,  
 Les défauts de son sexe, et peu de ses vertus.  
 Ce mot m'est échappé, pardonnez ma franchise;  
 Dans ce sexe, après tout, vous n'êtes point comprise;  
 L'auguste Elizabeth n'en a que les appas:  
 Le ciel qui vous forma pour régir des états,  
 Vous fait servir d'exemple à tous tant que nous sommes,  
 Et l'Europe vous compte au rang des plus grands hommes.

Déjà François second, par un sort imprévu,  
 Avait rejoint son père au tombeau descendu;  
 Faible enfant, qui de Guise adorait les caprices,  
 Et dont on ignorait les vertus et les vices.  
 Charles plus jeune encor avait le nom de Roi.  
 Médicis régnait seule, on tremblait sous sa loi.  
 D'abord sa politique, assurant sa puissance,  
 Semblait d'un fils docile éterniser l'enfance;  
 Sa main de la discorde allumant le flambeau,  
 Signala par le sang son empire nouveau;  
 Elle arma le courroux de deux fées rivales:  
 Dreux qui vit déployer leurs enseignes fatales,  
 Fut le théâtre affreux de leurs premiers exploits:  
 Le vieux Montmorenci près du tombeau des Rois,  
 D'un plomb mortel atteint par une main guerrière,  
 De cent ans de travaux termina la carrière,  
 Guise auprès d'Orléans mourut assassiné.  
 Mon père malheureux, à la cour enchaîné,  
 Trop faible, et malgré lui servant toujours la Reine,  
 Traina dans les affronts sa fortune incertaine;  
 Et toujours de sa main, préparant ses malheurs,

Rings um die Stufen des Throns den Zwist, u. den neidischen Ehrgeiz.  
 Immer bereitet mit ihren Feinden sich zu vereinen,  
 Wechselte sie Mitwerber und Vortheil und Freunde; sie setzte,  
 Völklig die Condes den Guisen, und Frankreich Frankreich entgegen;  
 War der Wollust Sklavinn, noch mehr der quälenden Herrschaft;  
 Untreu ihrer Religion, und abergläubisch,  
 Hatte sie nicht die Tugenden, nur die Fehler des Weibes. — —  
 Doch mir entrollte dies Wort! vergieb dem redlichen Krieger  
 Seine Meinungen über den Werth von einem Geschlechte,  
 Welchem die große Elisabeth nur die Reize verdankt.  
 Von dem Himmel zum Throne bestimmet, bist du der Fürsten  
 Urbild, es rechnet dich unter die größten Männer der Erdball.

Schon hat in die Gräber hinab das mächtige Schicksal  
 Unerwartet Franz den zweyten zum Vater gesendet;  
 Ein ohnmächtiges Kind, den eigensinnigen Guisen  
 Lenkbar, und nicht zur Tugend, und nicht zum Laster gereift.  
 Jünger noch führte Karl den Namen König; doch herrschte  
 Medicis; unter ihrem Gesetze bebten die Völker.  
 Erst — sie wollte die Krone sich sichern — suchte sie staatsklug,  
 Ihres beugsamen Sohnes Kindheit hinaus zu verlängern:  
 Dann entflammt sie die dampfende Fackel der Zwietracht, und zeichnet  
 In der Ewigkeit Buch mit blutigen Zügen des Sohnes  
 Neue Regierung, und heut zwei wütenden Sektionen die Waffen.  
 Dreux — hier wallten zuerst die Unglücksfahnen der Krieger.—  
 Ward die schaudererweckende Bühne des ersten Greuels.  
 Montmorenci der Greis stürzt an der Könige Grabmal  
 Durch das tödtende Bley des wilden Kriegers; es endet  
 Also der hundertjährige Held den mühevollen Kriegslauf.  
 Nahe bey Orleans fiel unruhlich der fürstliche Guise;  
 Meuchelmord tödtete ihn. Es seufzte in glänzenden Ketten  
 Mein unglücklicher Vater am Hofe; mutlos, und immer  
 Wider Willen der listigen Königin Diener, verlebte  
 Er die unsicheren Tage in Schande, und bereitet  
 Sich mit eigener Hand die Leiden selber, er kämpfte

Combattit et mourut pour ses persécuteurs.  
Condé, qui vit en moi le seul fils de son frère,  
M'adota, me servit et de maître et de père;  
Son camp fut mon berceau; là, parmi les guerriers,  
Nourri dans la fatigue à l'ombre des lauriers,  
De la cour avec lui dédaignant l'indolence,  
Ses combats ont été les jeux de mon enfance,  
O plaines de Jarnac! o coup trop inhumain!  
Barbare Montesquiou, moins guerrier qu'assassin,  
Condé déjà mourant, tomba sous ta furie.  
J'ai vu porter le coup, j'ai vu trancher sa vie:  
Hélas! trop jeune encor, mon bras, mon faible bras  
Ne put ni prévenir, ni venger son trépas.

Le ciel, qui de mes ans protégeait la faiblesse,  
Toujours à des Héros confia ma jeunesse.  
Coligny, de Condé le digne successeur,  
De moi, de mon parti devint le défenseur;  
Je lui dois tout, Madame, il faut que je l'avoue:  
Et d'un peu de vertu si l'Europe me loue,  
Si Rome a souvent même estimé mes exploits,  
C'est à vous, ombre illustre, à vous que je le dois.  
Je croissais sous ses yeux, et mon jeune couragé  
Fit longtems de la guerre un dur apprentissage,  
Il m'instruisait d'exemple au grand art de Héros;  
Je voyais ce guerrier, blanchi dans les travaux,  
Soutenant tout le poids de la cause commune  
Et contre Médicis, et contre la fortune;  
Chéri dans son parti, dans l'autre respecté;  
Malheureux quelquefois, mais toujours redouté;  
Savant dans les combats, savant dans les retraites:  
Plus grand, plus glorieux, plus craint dans ses défaites,  
Que Dunois ni Gaston ne l'ont jamais été  
Dans le cours triomphant de leur prospérité,

Wider sein eigenes Wohl, und starb für seine Verfolger.  
 Conde — er liebte in mir den einzigen Erben des Bruders —  
 Nannte mich Sohn, und wurde mir Lehrer u. Vater; sein Kampfplatz  
 Meine Schule: hier auferzogen in rastloser Arbeit,  
 Unter dem Schatten rühmlicher Lorber, bey tapferen Kriegern  
 Lernt ich von ihm des Hoses Unthätigkeit hassen; es wurden  
 Seine blutigen Schlachten für mich die Spiele der Kindheit.  
 O unmenschliche Wuth! o Flächen von Jarnac! ihr sahet  
 Condés schrecklichen Sturz, schon quoll aus den Wunden sein Leben,  
 Doch, o Montesquiou! — kein Krieger, ein Meuchelmörder —  
 Fällte dein unmännlicher Arm den sterbenden Helden.  
 Ich, ich sah ihn den Mord, sah Condé sein Leben verhauchen;  
 Aber ach! mein kraftloser Arm vermochte die Greulthat  
 Weder zu hinderen, noch den ermordeten Vater zu rächen.

Doch es sorgte der Himmel für meine Jahre der Schwäche;  
 Meine Jugend vertraute er stets der Bildung der Helden.  
 Condé folgte der würdige Greis Coligny; er wurde  
 Mir und meinen verlassnen Getreuen ein schützender Engel.  
 Ihm verdank ich, o Königin, alles; und nennet Europa  
 Jezuweilen mich tapfer, und schäzet die Kriegesthaten  
 Meines unbeugsamen Muthes das eifersüchtige Rom selbst,  
 O! so verdank ich dir dies alles, erhabener Schatten!  
 Unter ihm wuchs ich heran, in langen mühvollen Jahren  
 Ward ich von ihm zum Krieger gebildet; es lernte sein Beispiel  
 Mich die erhabene Kunst, die Thaten der Helden zu thuen.  
 Grau in rastloser Arbeit, vermochte die Sache der Freiheit  
 Gegen Medicis, gegen das Glück nur er zu beschützen.  
 Von den Seinen geliebet, und von den Gegnern geachtet,  
 Durch das Schicksal verfolgt, und dennoch immer gefürchtet,  
 Klug im blutigen Kampfe, und klug im nothigen Rückzug,  
 War er größer, und blühte sein Ruhm in seinem Verluste  
 Schöner, als deiner, o Gaston, und deiner, o Dunois, jemals  
 Bey dem lächelnden Glücke der schönsten Siege euch blühte.

Après dix ans entiers de succès et de pertes,  
 Médicis qui voyait nos campagnes couvertes  
 D'un parti renaissant qu'elle avait cru détruit,  
 Lasse enfin de combattre et de vaincre sans fruit,  
 Voulut, sans plus tenter des efforts inutiles,  
 Terminer d'un seul coup les discordes civiles.  
 La cour de ses faveurs nous offrit les attractions,  
 Et n'ayant pu nous vaincre, on nous donna la paix.  
 Quelle paix, juste Dieu ! Dieu vengeur que j'atteste,  
 Que de sang arrosa son olive funeste !  
 Ciel, faut-il voir ainsi les maîtres des humains,  
 Du crime à leurs sujets aplanir les chemins ?

Coligny dans son cœur à son prince fidèle,  
 Aimait toujours la France en combattant contre elle ;  
 Il cherit, il prévint l'heureuse occasion,  
 Qui semblait de l'état assurer l'union.

Rarement un Héros connaît la défiance :  
 Parmi ses ennemis il vint plein d'assurance.  
 Jusqu'au milieu du Louvre il conduisit mes pas.  
 Médicis en pleurant me reçut dans ses bras,  
 Me prodigua longtemps des tendresses de mère,  
 Assura Coligny d'une amitié sincère,  
 Voulait par ses avis se régler désormais,  
 L'ornait de dignités, le comblait de bienfaits,  
 Montrait à tous les miens, séduits par l'espérance,  
 Des faveurs de son fils la flatteuse apparence.  
 Hélas ! nous espérions en joindre plus longtemps.

Quelques-uns soupçonnaient ces perfides présens,  
 Les dons d'un ennemi leur semblaient trop à craindre :  
 Plus ils se défiaient, plus le Roi savait feindre :  
 Dans l'ombre du secret depuis peu Médicis  
 A la fourbe, au parjure avait formé son fils,  
 Façonnait aux forfaits ce cœur jeune et facile,  
 Et le malheureux prince, à ses leçons docile,

Nach zehn Jahren des Kampfes, wo Glück und Unglück den Kriegern  
 Bender Theile den gleichen Anteil beschieden, fand endlich  
 Medicis unseren Bund unüberwindlich; sie suchte,  
 Müde der blutigen Schlachten, und der unnützlichen Siege,  
 Frankreichs verderbenden Zwist mit einem Streiche zu enden.  
 Nun beut lächelnd der Hof uns seine Reize; unfähig  
 Uns zu besiegen, gewährte man uns den seligen Frieden.  
 Welch ein Frieden, o Gott! Gott, Vächer! wie trauft vom Blute  
 Unlosermordeter Brüder sein unglückbringender Delzweig!  
 Ewiger! dürfen vor dir die Herrscher der Menschen es wagen  
 Ihren Völkern also die Bahne zum Laster zu brechen?

Stets in dem Herzen dem Fürsten getreu, bekämpfte Coligny  
 Ungern den wider uns tobenden Staat, und liebte sein Frankreich.  
 Nützte segnend den glücklichen Fall, als thränend beym Anblick  
 So viel Greules, das Vaterland nun nach Einigkeit seufzte.  
 Selten kennet der Held den Argwohn; mit Zuversicht trat er  
 Unter die Feinde, und führte mich selbst in die Hallen des Louvers.  
 Medicis drückte mich sanft an ihren Busen, es stürzten  
 Ihre Thränen auf mich; sie schien als Mutter zu fühlen;  
 Schwur mit offener Stirne Coligny die Freundschaft, sie würde  
 Künftig seinem weisen Rathé sich fügen, und strömte  
 Würden und Güter auf ihn, sie zeigte im reizenden Schimmer  
 Ihres Sohnes schmeichelnde Gunst dem geblendetem Auge.  
 Meiner Getreuen.— Dochach! zu bald verschwanden die Träume.

Zwar es scheutcn viele die treulose Güte des Hofes;  
 Namnen die Gaben der Feinde gefährlich; doch hemmte der König  
 Jeden Verdacht der Klugen durch List, und schlaue Verstellung.  
 Medicis hatte ihn längst im Schatten seiner Palläste  
 Unbemerkt zum Tug und Meineid gestimmt, sie wußte  
 In das weichliche Herz die Formen des Lasters zu drücken.  
 Der unglückliche Prinz, für ihre Lehren zu folgsam,



Par son penchant féroce à les suivre excité,  
Dans sa coupable école avait trop profité.

Enfin pour mieux cacher cet horrible mystère,  
Il me donna sa soeur, il m'appella son frère.

O nom qui m'as trompé! vains fermens! noeud fatal!  
Hymen qui de nos maux fut le premier signal!

Tes flambeaux qui du ciel alluma la colère,  
Eclairaient à mes yeux le trépas de ma mère.

Je ne suis point injuste, et je ne prétends pas  
A Médicis encor imputer son trépas:

J'écarte des soupçons peut-être légitimes,  
Et je n'ai pas besoin de lui chercher des crimes.  
Ma mère enfin mourut. Pardonnez à des pleurs  
Qu'un souvenir si tendre arrache à mes douleurs.  
Cependant tout s'apprête, et l'heure est arrivée  
Qu'au fatal dénoûment la Reine a réservée.

Le signal est donné sans tumulte et sans bruit,  
C'était à la faveur des ombres de la nuit:  
De ce mois malheureux l'inégale courrière  
Semblait cacher d'effroi sa tremblante lumière:  
Coligny languissait dans les bras du repos,  
Et le sommeil trompeur lui versait ses pavots.  
Soudain de mille cris le bruit épouvantable  
Vient arracher ses sens à ce calme agréable:  
Il se lève, il regarde, il voit de tous côtés  
Courir des assassins à pas précipités.  
Il voit briller partout les flambeaux et les armes,  
Son palais embrasé, tout un peuple en alarmes,  
Ses serviteurs sanglans dans la flamme étouffés,  
Les meurtriers en foule au carnage échauffés,  
Criant à haute voix, „Qu'on n'épargne personne,  
„C'est Dieu, c'est Médicis, c'est le Roi qui l'ordonne.“  
Il entend retentir le nom de Coligny.  
Il apperçoit de loin le jeune Teligny,  
Teligny dont l'amour a mérité sa fille,

Wünschte — er hatte zu sehr die sträfliche Schule benötigt —  
Durch den eigenen Trieb der Wildheit, sie auszuführen.

Endlich, um sein unmenschlich Geheimniß mehr zu verbergen,  
Gab er mir seine Schwester zur Gattin, und nannte mich Bruder.  
Trügender Name! ach! treuloser Schwur! unglückliche Bande!  
Vor des Ewigen Antliz, am Fuße seiner Altäre  
Wurdet ihr Zeichen des Mordes; bey ehlichen Fackeln, entflammet  
Von dem zornenden Himmel, erblickt ich die Leiche der Mutter.  
Zwar es nennet die Welt die Mörderinn ihrer Tage  
Medicis; aber ich liebe das Recht, und scheue des Pöbels  
Zu leichtsinnigen Wahn; noch unbewiesene Laster  
Ziemen einer Medicis nicht — und wären sie ihr Werk.  
Kurz, die Mutter verblich. — — Vergieb die Thräne des Sohnes,  
Welche bei dieser Erinnerung mir die Wehmuth entlockte. —  
Nun war alles bereitet; es nahte verborgen die Stunde,  
Welche zur schaudervollen Entwicklung die Königin wählte.

Schon erkönte im mitternächtlichen Dunkel das Zeichen,  
Lärmlos, und ohne Geräusche, nur den Verschworenen verständlich.  
Doch verbarg der schimmernde Mond dem kommenden Greule  
Traurig hinter düsteren Wolken den zitternden Lichtstral.  
In den Armen der Ruhe gewiegt, lag kraftlos Coligny,  
Über ihn streute den trügenden Mohn der Schlummer; doch plötzlich  
Drang durch seine Hallen hindurch das Lärmen von tausend  
Schrecklichen Stimmen, mit ihnen entfloß der Schlummer der Sinne.  
Izt erhebt sich der Greis, und sieht, und sieht von allen  
Seiten Mörder herbey mit eilenden Schritten sich stürzen.  
Sah vom gräßlichen Schimmer der Fackeln die Waffen beleuchtet,  
Seinen Palast umgeben, und alles im Aufruhr; es lagen  
Seine Diener im Blute, von prasselnden Flammen ersticket.  
Wütend drangen die Mörder in Haufen herbey; sie schrien,  
Tödtet! — so heisst euch Gott, und Medicis, und der König!  
Und der Wiederhall tönte zurück: Coligny! Coligny!  
Izt erblicket der Greis von ferne Deligny, ihn hatte  
Seiner Tochter die Liebe bestimmet; der tapferste Jüngling,

L'espoir de son parti, l'honneur de sa famille,  
 Qui sanglant, déchiré, traîné par des soldats,  
 Lui demandait vengeance, et lui tendait les bras.

Le Héros malheureux, sans armes, sans défense,  
 Voyant qu'il faut périr, et périr sans vengeance,  
 Voulut mourir du moins comme il avait vécu,  
 Avec toute sa gloire et toute sa vertu.  
 Déjà des assassins la nombreuse cohorte  
 Du salon qui l'enferme allait briser la porte;  
 Il leur ouvre lui-même, et se montre à leurs yeux  
 Avec cet oeil serein, ce front majestueux,  
 Tel que dans les combats, maître de son courage,  
 Tranquille il arrêtait, ou pressait le carnage.

A cet air vénérable, à cet auguste aspect,  
 Les meurtriers surpris font faisis de respect;  
 Une force inconnue a suspendu leur rage.  
 Compagnons, leur dit-il,achevez votre ouvrage,  
 Et de mon sang glacé souillez ces cheveux blancs,  
 Que le fort des combats respecta quarante ans;  
 Frappez, ne craignez rien, Coligny vous pardonne;  
 Ma vie est peu de chose, et je vous l'abandonne. ....  
 J'eusse aimé mieux la perdre en combattant pour vous....  
 Ces tigres à ces mots tombent à ses genoux;  
 L'un fait d'épouvante, abandonne ses armes,  
 L'autre embrasse ses pieds qu'il trempe de ses larmes,  
 Et de ses assassins ce grand homme entouré,  
 Semblait un Roi puissant par son peuple adoré. ✓  
 Besme, qui dans la cour attendait sa victime,  
 Monte, accourt, indigné qu'on diffère son crime;  
 Des assassins trop lents il veut hâter les coups;  
 Aux pieds de ce Héros, il les voit trembler tous.  
 A cet objet touchant lui seul est inflexible;  
 Lui seul à la pitié toujours inaccessible,  
 Aurait cru faire un crime et trahir Médicis,  
 Si du moindre remords il se fentait surpris.

War er die Zierde der Seinen, die Hoffnung des Bundes; er streckte  
Dräufend vom Blute, zerrissen, von rasenden Kriegern geschleppt,  
Seine Arme nach ihm, und rief um Mache zum Vater.

Unbewaffnet, und ohne Hilfe, von keinem gerächet,  
Sieht der unglückliche Held sein nahendes Ende mit Gleichmuth;  
Wünschet zu sterben; doch so, wie stets sein Leben dahinsloß,  
Vom unsterblichen Ruhm, und von der Tugend begleitet.  
Schon drang seine Säle hindurch die Notte der Mörder:  
Zahlreich, und düst'nd nach Blut, versuchten sie seines Gemaches  
Thüre zu sprengen; er öffnet sie selbst, und zeiget sich ihnen  
Mit dem heiteren Auge, und jener Stiere voll Hoheit,  
So wie er einst, Herr seines Muthes, in tödten Schlachten  
Izt den blutigen Kampf besiegelte, nun ihn zurückhielt.

Diese Miene voll Würde, sein majestatischer Anblick  
Schenkte die Mörder voll Furcht zurück, ihr flammender Blutdurst  
Wurde von einer geheimen Gewalt im Innern ersticket.  
Brüder, so sagte der Held, vollendet! — — beflecket mit meinem  
Längst schon stockenden Blute die grauen Haare des Kriegers,  
Welchen durch vierzig Jahre das Schicksal in Schlachten verschonte.  
Stoßet! — was fürchtet ihr noch? — Coligny vergiebt euch; mein Leben  
Hat nur wenigen Werth; ich übergeb es euch. — — Freylich  
Wünscht ich es einst im blutigen Kampfe für euch zu verhauchen! —  
Also der Held; es stürzten zu seinen Füßen die Tiger,  
Schrecken ergreifet sie alle; die Waffen entsanken, sie nezten  
Unaufhaltsam mit Thränen die wantenden Knien des Greisen.  
So stand in der Mitte der Mörder der große Coligny;  
Schien ein König zu seyn, von seinem Volke verehret.  
Böhme, — er sehnte sich längst im Hofe nach seinem Opfer, —  
Eilte die Marmorgeländer hinauf, und zörnet im Eilen,  
Dass man so lange hinaus die That verzögere; selber  
Will er die weisenden Mörder zur Thätigkeit spornen, — und findet  
Alle zu den Füßen des Helden am Boden gekrümmet.  
Doch ihn beweget er nicht der rührende Anblick, noch nie drang  
Mitleid in seine verhärtete Brust; er dachte sich treulos  
Gegen Medicis, hätte er nun die Reue gefühlet.

A travers les soldats il court d'un pas rapide ;  
 Coligny l'attendait d'un visage intrépide :  
 Et bientôt dans le flanc ce monstre furieux  
 Lui plonge son épée, en détournant les yeux,  
 De peur que d'un coup d'oeil cet auguste visage  
 Ne fit trembler son bras, et glaçat son courage.

Du plus grand des Français tel fut le triste sort.  
 On l'insulte, on l'outrage encor après sa mort.  
 Son corps percé de coups, privé de sépulture,  
 Des oiseaux dévorans fut l'indigne pâture ;  
 Et l'on porta sa tête aux pieds de Médicis,  
 Conquête digne d'elle, et digne de son fils.  
 Médicis la reçut avec indifférence,  
 Sans paraître jouir du fruit de sa vengeance,  
 Sans remords, sans plaisir, maîtresse de ses sens,  
 Et comme accoutumée à de pareils présens.

Qui pourrait cependant exprimer les ravages,  
 Dont cette nuit cruelle étala les images !  
 La mort de Coligny, prémisses des horreurs,  
 N'était qu'un faible essai de toutes leurs fureurs.  
 D'un peuple d'assassins les troupes effrénées,  
 Par devoir et par zèle au carnage acharnées,  
 Marchaient, le fer en main, les yeux étincelans,  
 Sur les corps étendus de nos frères sanglans.  
 Guise était à leur tête, et bouillant de colère,  
 Vengeait sur tous les miens les mânes de son père.  
 Nevers, Gondy, Tavanne, un poignard à la main,  
 Echauffaient les transports de leur zèle inhumain ;  
 Et portant devant eux la liste de leurs crimes,  
 Les conduisaient au meurtre, et marquaient les victimes.

Je ne vous peindrai point le tumulte et les cris.  
 Le sang de tous côtés ruisselant dans Paris,  
 Le fils assassiné sur le corps de son père,  
 Le frère avec la soeur, la fille avec la mère,  
 Les époux expirans sous leurs toits embrasés,

Und ist reiset er sich mit eilenden Schritten die Krieger  
Wüthend hindurch; ihn erwartet der Greis mit heiterer Stirne.  
Ach! nun drücket den Dolch das tobende Ungeheuer  
Ihm in die Seite, und wendet die Augen, und fürchtet im Morden,  
Das nicht mit gebietendem Blicke der Held ihn entwaffne.

So starb Frankreichs größter Mann. Die rasende Rotte  
Schändet nach dem Tode ihn noch; sein Körper, von tausend  
Dolchen durchbohret, und auf die Stätte des Lasters gehangen,  
Wurde die Augenweide des Pöbels, die Speise der Geyer.  
Und man brachte sein starrendes Haupt zu Medicis Füßen,  
Ihr und ihrem grausamen Sohne ein würdiges Opfer.  
Doch sie blickte mit Kaltblut darauf, und schien sich der Rache  
Nicht zu freuen; zu sehr die Meisterinn ihrer Sinne,  
Wusste sie Reue und Lust, an solche Geschenke gewöhnet,  
Von der ruhigen Stirne mit schlauer Kunst zu verbannen.

Aber wer malet sie alle die gräßlichen Scenen der Mordsucht,  
Welche diese unglückliche Nacht dem Rächer enthüllte?  
Selbst Colignys unmenschlicher Mord, der Erstling des Greules,  
War noch ein schwacher Versuch von ihrem vereinigten Wüthen.  
Eines Volkes von Mörfern unbändige Rotte, — sie reizten  
Falscher Eifer für Gottes Sache, und Pflichten zum Todtschlag —  
Wandelte mit gewaffneter Hand, mit funkelnndem Auge  
Über die hingeworfenen Leichen erschlagener Brüder.  
Guise führte sie an; mit rachekokendem Busen  
Rächt er an jedem meiner Getreuen den Schatten des Vaters.  
Nevers, Gondy, Tavan, mit Dolchen die Hände bewaffnet,  
Trugen die Lasterrollen vor sich, sie spornten der Eisrer  
Zu unmenschliche Wuth; bezeichnen dem gläubigen Pöbel  
Ihre Opfer der Rache, und lenken die schlachtenden Arme.

Doch ich schildre ihn nicht den Aufruhr, das tobende Lärmen,  
Noch das rauchende Blut, das durch deine Straßen, Paris, floss;  
Nicht den wimmernden Sohn, auf der Leiche des Vaters ermordet,  
Mit dem Bruder die Schwester, die Tochter mit der Mutter,  
Und im Hochzeitbette die sterbenden Gatten; die Kinder

Les enfans au berceau sur la pierre écrasés :  
 Des furcurs des humains c'est ce qu'on doit attendre.  
 Mais ce que l'avenir aura peine à comprendre,  
 Ce que vousmême encor à peine vous croirez,  
 Ces monstres furieux de carnage altérés,  
 Excités par la voix des prêtres sanguinaires,  
 Invoquaient le Seigneur en égorgeant leurs frères ;  
 Et le bras tout souillé du sang des innocens,  
 Osaient offrir à Dieu cet exécrable encens.

O combien de Héros indignement périrent !  
 Renel et Pardaillan chez les morts descendirent :  
 Et vous, brave Guerchy, vous, sage Lavardin,  
 Digne de plus de vie et d'un autre destin.  
 Parmi les malheureux que cette nuit cruelle  
 Plongea dans les horreurs d'une nuit éternelle,  
 Marfillac et Soubise au trépas condamnés,  
 Défendent quelque tems leurs jours infortunés.  
 Sanglans, percés de coups, et respirans à peine,  
 Jusqu'aux portes du Louvre on les pouffe, on les traîne ;  
 Ils teignent de leur sang ce palais odieux,  
 En implorant leur Roi, qui le trahit tous deux,

Du haut de ce palais excitant la tempête,  
 Médicis à loisir contemplait cette fête ;  
 Ses cruels favoris d'un regard curieux  
 Voyaient les flots de sang regorger sous leurs yeux ;  
 Et de Paris en feu les ruines fatales  
 Etaient de ces Héros les pompes triomphales,

Que dis-je, ô crime ! ô honte ! ô comble de nos maux !  
 Le Roi, le Roi lui-même au milieu de bourreaux,  
 Pursuivant des proscrits les troupes égarées,  
 Du sang de ses sujets fouillait ses mains sacrées :  
 Et ce même Valois que je fers aujourd'hui,  
 Ce Roi qui par ma bouche implore votre appui,  
 Partageant les forfaits de son barbare frère,  
 A ce honteux carnage excitait sa colère.

Weinend aus den Wiegen gerissen, an Steinen zerschmettert.  
 Kettet die Wuth der Menschen sich los, es folget ihr alles.  
 Aber was einst die Welt, was du noch selber kaum glaubest,  
 Diese durch Wuth und Mordsucht entarteten Ungeheuer —  
 Blutbegieriger Priester Stimmen entflammt den Pöbel —  
 Flehten brüderwürgend zu Gott, und brachten Jehova,  
 Dräufend den Arm vom Blute der Unschuld, den gräflichen Beihrauch.

Vieler Helden Leben verrann unruhmlich; es stiegen  
 Renel, der tapfere Guerchy, Pardaillan, der weise Lavardin,  
 Würdig eines bessern Geschickes, hinab zu den Todten.  
 Unter den Söhnen des Elends, die in den ewigen Schlummer  
 Diese schaudernde Nacht hinüber versezt, ergriffen  
 Marsillac und Soubise, zum Tode bestimmt, die Waffen,  
 Stritten für ihre unglücklichen Tage; durchbohret und blutend,  
 Kaum noch athmend, erreichten sie nun die Thore des Louvers.  
 Von dem Pöbel umhergestossen, im Staube geschleisst,  
 Färbten sie beyde mit Blute die hässlichen Wände; sie riefen  
 Zu dem König empor; es höhnte sie beyde der König.

Medicis, von den Zinnen des hohen Palastes herunter,  
 Lenkte das Ungewitter, und sah mit Wonne ihr Mordfest.  
 Um sie standen die Schmeichler, verächtliche Sklaven, sie blickten  
 Nach den Strömen von Blut mit lusternen Augen; unmenschlich  
 Deuchte diesen Helden Paris in lodernden Flammen,  
 Und im dampfenden Schutte ein würdiger Siegestempel.

Aber o Laster! o Schande! o Fülle des Elends! der König,  
 Er, der König, verfolgte in Mitte der Henker die Horden  
 Der Unglücklichverbannten im flammenden Zorne; besleckte  
 Seine geheiligte Hand mit Blute der Untertanen,  
 Und selbst Valois, den ich nun schütze, der König, der heute  
 Durch mein Flehen zu dir um Hilfe sich wendet, er theilte  
 Mit dem grausamen Bruder die Laster, und spronnte sich selber  
 Zur unmenschlichen Rache, zum schändlichen Morde der Bürger.

Non qu'après tout Valois ait un coeur inhumain,  
Rarement dans le sang il a trempé sa main ;  
Mais l'exemple du crime afflégait sa jennesse,  
Et sa cruauté même était une faiblesse.

Quelques-uns, il est vrai, dans la foule des morts,  
Du fer des assassins trompèrent les efforts.  
Du Caumont, jeune enfant, l'étonnante avantage  
Ira de bouche en bouche à la race future,  
Son vieux père accablé sous le fardeau des ans,  
Se livrait au sommeil entre ses deux enfans :  
Un lit seul enfermait et les fils et le père :  
Les meurtriers ardens qu'aveuglait la colère,  
Sur eux à coups pressés enfoncent le poignard :  
Sur ce lit malheureux la mort vole au hazard.  
L'Eternel en ses mains tient seul nos destinées :  
Il fait quand il lui plait veiller sur nos années ;  
Tandis qu'en ses fureurs l'homicide est trompé.  
D'aucun coup, d'aucun trait Caumont ne fut frappé ;  
Un invisible bras armé pour sa défense,  
Aux mains des meurtriers dérobait son enfance ;  
Son père à son côté sous mille coups mourant,  
Le couvrait tout entier de son corps expirant ;  
Et du peuple et du Roi trompant la barbarie,  
Une seconde fois il lui donna la vie.

Cependant, que faisais-je en ces affreux momens !  
Hélas ! trop assuré sur la foi des sermens,  
Tranquille au fond du Louvre, et loin du bruit des armes,  
Mes sens d'un doux repos goûtaient encor les charmes.  
O nuit ! nuit effroyable ! ô funeste sommeil !  
L'appareil de la mort éclaira mon réveil.  
On avait massacré mes plus chers domestiques,  
Le sang de tous côtés inondait mes portiques ;  
Et je n'ouvriss les yeux que pour envisager  
Les miens que sur le marbre on venait d'égorger.

Iwar es wohnet in Valois Brust noch Menschlichkeit; selten  
Dräuſte sein friedlicher Arm vom Blute der wimmernden Unſchuld;  
Aber das mächtige Beispiel des Lasters umgab ihn von Kindheit;  
Seine Grausamkeit selber war unmännliche Schwäche.

Unter den Haufen von Leichen entkamen dem Stahle der Mörder  
Einige Opfer der Wuth. Es wird zum Lobe der Vorsicht  
Auf die kommende Menschheit hinüber von Munde zu Munde  
Deines Geschickes Wunder, o glücklicher Caumont! verbreitet.  
Unter der Last der Jahre gebeugt, in Schlummer versunken,  
Lag in den Armen der Söhne der liebende Vater; sie ruhten,  
Hingelehnt an seinen Busen, in rührender Unſchuld.  
Aber nun stürmten die Mörder herein; von Mache geblendet,  
Stürzten sie über die Schlafenden hin, und drückten die Dolche  
In die sorglosen Herzen mit wüthender Eile; es schlachtet  
Zufall auf dieser unglücklichen Stätte dem Tode sein Opfer.  
Doch der Ewige trägt in seinen Händen das Schicksal  
Unserer Tage; er hat sie gezählt, und schützt sie mächtig.  
Unterdes daß der Mord in seinem Wüthen sich täuschte,  
Deckte den jüngern Caumont, von keinem Dolche getroffen,  
Eine unsichtbare Hand; zu seinem Schutze bewaffnet,  
Barg sie sein unschuldiges Leben dem Auge der Mörder.  
Izt starb unter tausend Stichen sein Vater, und deckte  
Mit dem erbleichenden Körper den Sohn, und täuschte die Blutgier  
Eines grausamen Königs, und seines Pöbels; er wurde  
Nun zum zweytenmale der Vater seines Erzeugten.

Also wüthet der Mord in dieser Stunde des Schreckens,  
Aber zu spät erwecket er mich. Im innersten Louver,  
Von dem Getümmel der Waffen entfernt, genoss ich der Ruhe;  
Ach! zu sehr durch die täuschenden Schwüre des Hofes geblendet.  
O! zu schreckliche Nacht! unglücklicher Schlummer! du schwandest,  
Und des Todes Verwüstung umgab mein erwachendes Auge.  
Meine getreuesten Diener sie waren erwürget; ihr Blut floß  
Ranchend die Schwellen heran in gräßlichen Güssen; es lagen

Les assassins sanglans vers mon lit s'avancèrent;  
Leurs parricides mains devant moi se levèrent;  
Je touchais au moment qui terminait mon sort;  
Je présentai ma tête, et j'attendis la mort.

Mais soit qu'un vieux respect pour le sang de leurs maîtres  
Parlât encor pour moi dans le cœur de ces traîtres;  
Soit que de Médicis l'ingénieux courroux  
Trovât pour moi la mort un supplice trop doux;  
Soit qu'enfin s'assurant d'un port durant l'orage,  
Sa prudente fureur me gardât pour ôtage;  
On réserva ma vie à de nouveaux revers,  
Et bientôt de sa part on m'apporta des fers.

Coligny plus heureux et plus digne d'envie,  
Du moins en succombant ne perdit que la vie;  
Sa liberté, sa gloire au tombeau le suivit.....  
Vous frémissez, Madame, à cet affreux récit;  
Tant d'horreur vous surprend; mais de leur barbarie  
Je ne vous ai conté que la moindre partie.  
On eût dit que du haut de son Louvre fatal  
Médicis à la France eût donné le signal;  
Tout imita Paris; la mort sans résistance  
Couvrit en un moment la face de la France.  
Quand un Roi veut le crime, il est trop obéi;  
Par cent mille assassins son courroux fut servi,  
Et des fleuves Français les eaux ensanglantées,  
Ne portaient que des morts aux mers épouvantées.

Auf dem Marmorboden zerstreut der Erschlagenen Leichen.  
 Und nun nahten sich mir die blutigen Menschenwürger,  
 Hebten den mordenden Arm, und zückten die Schwerter; ein Nu stand  
 Zwischen mir und der ewigen Nacht; mit ernsterem Blicke  
 Bot ich den Mördern mein Haupt, und harrte dem kommenden Tode,

Aber sey es, daß angeborne Verehrung des Blutes  
 Ihrer Fürsten für mich die Herzen dieser Verräther  
 Plötzlich bewegte, mein Tod der sinnreichquälenden Rache  
 Medicis eine zu sanfte Strafe geschienen, daß endlich  
 Ihre weislichwürgende Wuth zur eigenen Brustwehr  
 Und zum Geisel mich wählte; man sparte zu künftigen Leiden  
 Meine Tage, und legte mich nun in entehrende Fesseln.

Glücklicher war Coligny, beneidenswerther sein Schicksal!  
 Nur das Leben verlor er im Helden-tode; ihm folgte  
 Seine Freyheit, sein Ruhm hinab in das Grabmal; indes ich —  
 Aber du schauderst, erhabene Frau! dein zärtliches Auge  
 Blicket mit Abscheu zurück von meinem Schreckengemälde.  
 Dennoch hab ich die Wuth des Hofes, des rasenden Pöbels  
 Unvollkommen, und nur mit schwachen Farben geschildert.  
 Vom blutträufenden Louver herab schien Medicis plötzlich  
 Ihre Todeslösung, gleich schmetternden Blitzen, durch Frankreich  
 Hinzuschleudern; es wurde Paris die Schule des Mordes.  
 Unerlässlich, und dürstend nach Blut, und unaufhaltsam  
 Deckte mit Leichen der Tod den vaterländischen Boden.  
 Will ein König das Laster, ihm horchet zu gerne sein Pöbel!  
 Sene Rache sie wurde von hunderttausend Mördern  
 Freudig vollstrecket, und Galliens Ströme, mit Blute gefärbet,  
 Wälzten die Leichen erschlagener Bürger ins staunende Weltmeer.



## LA HENRIADE.

## CHANT TROISIÈME.

Quand l'arrêt des destins eut durant quelque jours  
A tant de cruautés permis un libre cours,  
Et que des assassins, fatigués de leurs crimes,  
Les glaives émoussés manquèrent de victimes;  
Le peuple dont la Reine avait armé le bras,  
Ouvrit enfin les yeux et vit ses attentats.  
Aisément sa pitié succède à sa furie ;  
Il entendit gémir la voix de sa patrie.  
Bientôt Charles lui-même en fut saisi d'horreur,  
Le rémord dévorant s'éleva dans son coeur.  
Des premiers ans du Roi la funeste culture  
N'avait que trop en lui corrompu la nature:  
Mais elle n'avait point étouffé cette voix,  
Qui jusques sur le trône épouvante les Rois.  
Par sa mère élevé, nourri dans ses maximes,  
Il n'était point comme elle endurci dans les crimes  
Le chagrin vint flétrir la fleur de ses beaux jours  
Une langueur mortelle en abrégea le cours:  
Dieu déployant sur lui sa vengeance sévère,  
Marqua ce Roi mourant du sceau de sa colère;  
Et par son châtiment voulut épouvanter

# Heinrich der Vierter.

---

## Dritter Gesang.

Also — das Schicksal gebt — durchwüthet unaufgehalten  
 Gallien mehrere Tage der Mord mit jeglicher Greulthat.  
 Kraftlos sanken die Mörder zurück, sie ermüdet der Todtschlag;  
 Ihren stumpfgebogenen Dolchen gebrachen die Opfer.  
 Aber plötzlich erhält das Aug des Volkes ein Lichtstrahl:  
 Laut aufzitternd sieht es in seinen Händen die Waffen  
 Medicis; sieht sein Laster. Nun schmelzt die Wuth in Mitleid,  
 Ihm verwunden das Ohr die Seufzer des Vaterlandes.  
 Selbst den König ergreift das Schrecken mit mächtigem Arme,  
 Ihm schwollt in dem Busen empor die verzehrende Neue.  
 Seiner ersten Jahre unglückliche Bildung sie hatte  
 Seine begre Natur nur allzumächtig zerstört;  
 Dennoch vermochte sie nicht die gewaltige Stimme zu tödten,  
 Welche die Könige selbst auf ihren Thronen erschüttert.  
 Ihn hat sorgsam die grausame Mutter zum Laster gebildet;  
 Aber es fehlte zu seiner Vollendung die härtende Zeit noch.  
 Seine blühenden Tage sie welkte der Kummer; ein tödtlich  
 Trauren vertroknete sie; es strömte der zörnende Rächer  
 Fürchterlich über ihn hin den verzehrenden Grimm, und zeichnet  
 Gräßlich mit den Narben der Rache den sterbenden König.  
 Ihn erwählte zum warnenden Bild die Gottheit, daß schaudernd

Quiconque à l'avenir oserait l'imiter.  
 Je le vis expirant. Cette image effrayante  
 A mes yeux attendris semble être encor présente.  
 Son sang à gros bouillons de son corps élancé,  
 Vengeait le sang Français par ses ordres versé ;  
 Il se sentait frappé d'une main invisible ;  
 Et le peuple étonné de cette fin terrible,  
 Plaignit un Roi si jeune et si-tôt moissonné,  
 Un Roi par les méchans dans le crime entraîné,  
 Et dont le repentir permettait à la France  
 D'un Empire plus doux quelque faible espérance.

Soudain du fond du Nord, au bruit de son trépas,  
 L'impatient Valois accourant à grands pas,  
 Vint faire dans ces lieux tout fumans de carnage,  
 D'un frère infortuné le fanglant héritage.

La Pologne en ce tems avait d'un commun choix  
 Au rang des Jagellons placé l'heureux Valois ;  
 Son nom plus redouté que les plus puissans Princes,  
 Avait gagné pour lui les voix de cent Provinces.  
 C'est un poids bien pesant qu'un nom trop tôt fameux ;  
 Valois ne soutint pas ce fardeau dangereux.  
 Qu'il ne s'attende point que je le justifie ;  
 Je lui peux immoler mon repos et ma vie,  
 Tout, hors la vérité que je préfère à lui.  
 Je le plains, je le blâme, et je suis son appui.

Sa gloire avait passé comme une ombre légère.  
 Ce changement est grand, mais il est ordinaire.  
 On a vu plus d'un Roi, par un triste retour,  
 Vainqueur dans les combats, esclave dans sa cour.  
 Reine, c'est dans l'esprit qu'on voit le vrai courage.  
 Valois reçut des Cieux des vertus en partage.  
 Il est vaillant, mais faible, et moins Roi que soldat,  
 Il n'a de fermeté qu'en un jour de combat.  
 Ses honteux favoris flattant son indolence,  
 De son coeur à leur gré gouvernaient l'inconstance ;

Künftige Könige einst von jener Bahne entflohen.

Ach! ich sah ihn das Leben verhauchen; dies Schreckengemälde,  
Immer wird es vor meinem bethrancen Auge sich malen.

Seinem Körper entstürzte sein Blut in Güssen; es wurde  
Also das Opfer des Bluts durch ihn erschlagener Bürger.

Ach! er fühlte den Arm, der schwer und ungesehen

Auf ihn eindrang: sein staunendes Volk erschreckte sein Ende.  
Frankreichs Thränen folgten ihm nach; es beweinte die Jugend  
Seines vielleicht zu bald entnommenen Königs, den Heißpiel  
Und Unedle verführten, der reuvoll die dämmrnde Hoffnung  
Einer sanften Beherrschung im Tode dem Staate zurückließ.

Valois, kaum hatte der Ruf die Todesbotschaft gehallt,  
Stürzet vom fernsten Norde herbei, und kommt und ergreift  
Seines unseligen Bruders vom Blute trüpfende Erbschaft.

Unlängst rufste den Glücklichen hin mit vereinigtem Wunsche  
Polen, und hub ihn empor zum Throne der Jagellonen.  
Seiner Tapferkeit Ruf gewann ihm die Stimme von hundert  
Großen Provinzen, besiegte den Ruhm der mächtigsten Fürsten,  
Reiset ein Name zu früh, er wird zur gefährlichen Bürde!  
Valois vermochte sie nicht zu tragen; denn nimmer bemäntelt  
Seine Schwachheit mein redlicher Mund, ihm werde die Ruhe,  
Werde mein Leben, und alles ein Opfer, nur du nicht, o Wahrheit!  
Dich nur zieh ich ihm vor, du Tochter des Himmels, stets werd ich  
Seine Schwäche beklagen, ihn tadeln, und dennoch ihn schützen.

Seine Thaten des Ruhms, sie schwanden wie Schatten im Lenze.  
Plötzlich war die Verwandlung, doch ist sie gewöhnlich; schon hundert  
Könige zeigten der staunenden Welt in tödlichen Schlachten  
Sieger, und auf dem Throne der Ahnen gepurperte Sklaven.  
Nur der starke, vollendete Geist ist tapfer; auch Valois  
Hatte der Himmel mit Eugend begabt, er kennet die Furcht nicht,  
Und ward dennoch das Spiel des Hoses; mehr Krieger als König,  
Ist er entschlossen, doch nur am Tage des blutigen Kampfes.  
Unbefüllt schlummert er sonst; ihn wiegten in Schlummer  
Schamlose Schmeichler, sie wußten sein Herz nach Willen zu lenken.

Au fond de son palais avec lui renfermés,  
 Sourds aux cris douloureux des peuples opprimés,  
 Ils dictaient par sa voix leurs volontés funestes :  
 Des trésors de la France ils dissipaien les restes ;  
 Et le peuple accablé poussant de vains soubpirs,  
 Gémissoit de leur luxe et payait leurs plaisirs.

Tandis que sous le joug de ses maîtres avides  
 Valois pressait l'Etat du fardeau des subsides,  
 On vit paraître Guise, et le peuple inconstant  
 Tournâ bientôt ses yeux vers cet astre éclatant :  
 Sa valeur, ses exploits, la gloire de son père,  
 Sa grace, sa beauté, cet heureux don de plaisir,  
 Qui mieux que la vertu fait régner sur les coeurs,  
 Attiraient tous les voeux par des charmes vainqueurs.  
 Nul ne fut mieux que lui le grand art de seduire ;  
 Nul sur ses passions n'eut jamais plus d'empire,  
 Et ne fut mieux cacher, sous des dehors trompeurs,  
 Des plus vastes desseins les sombres profondeurs.  
 Altier, impérieux, mais souple et populaire,  
 Des peuples en public il plaignait la misère,  
 Détestaient des impôts le fardeau rigoureux ;  
 Le pauvre allait le voir, et revenait heureux :  
 Il savait prévenir la timide indigence ;  
 Ses bienfaits dans Paris annonçaient sa présence :  
 Il se faisait aimer des grands qu'il haïssait ;  
 Terrible et sans retour alors qu'il offensait ;  
 Téméraire en ses voeux, sage en ses artifices,  
 Brillant par ses vertus, et même par ses vices,  
 Connaisson le péril, et ne redoutant rien ;  
 Heureux Guerrier, grand Prince, et mauvais Citoyen.

Quand il eut quelque tems essayé sa puissance,  
 Et du peuple aveuglé cru fixer l'inconstance,  
 Il ne se cacha plus, et vint ouvertement  
 Du trône de son Roi briser le fondement.  
 Il forma dans Paris cette Ligue funeste,

Eingeschlossen mit ihm im Innersten seiner Palläste,  
 Horchten sie nicht dem Schmerzengeheule zertretener Völker;  
 Schafften ihren Gebothen der Wuth die Stimme des Fürsten,  
 Und verprasten in Wollust den Rest von Galliens Schäzen.  
 Das belastete Volk, es seufzte vergebens beim Anblick,  
 Sah die Verschwendung mit thränendem Auge, und zahlte ihr  
 Schwelgen.

Aber indes daß unter dem Juche geldgieriger Schmeichler  
 Valois den ächzenden Staat mit unerträglicher Last drückt,  
 Zeigte sich Guise; bald richtet nach ihm der wankende Pöbel  
 Seine Augen, und staunet entgegen dem neuen Gestirne.  
 Seine Thaten, sein Mut, der Ruhm des Vaters, sein Anstand,  
 Und die männliche Schönheit, die glückliche Kunst zu gefallen —  
 Sicherer als die Tugend beherrscht sie der Sterblichen Herzen —  
 Zogen aller Wünsche nach sich mit siegendem Reize.  
 Keiner kannte, wie er, die große Kunst zu verführen,  
 Keiner zähmte so leicht die tobenden Leidenschaften,  
 Und vermochte, wie er, durch täuschende Außenwerke  
 Seiner großen Entwürfe gefährliches Dunkel zu bergen.  
 Stolz und gebiethend im Innern, und ward er bemerket, geschmeidig,  
 Antheilnehmend und sanft, beklagt er das Elend des Volkes,  
 Fluchet der drückenden Last der Steuern, die hilflosen Armen  
 Flohen zu ihm, und kehrten zurück, beglücket; er sprate  
 Der verschämten Dürftigkeit stets die Thränen, und schlossen  
 Deine Mauern ihn ein, o Paris! so verrieth ihn sein Wohlthun.  
 Von den Großen — er hästte sie alle — geliebet, und zörnt' er,  
 Schrecklich, und unversöhnlisch in seinem verzehrenden Grimm,  
 Unbescheiden in seinen Wünschen, und listig in Ränken,  
 Glänzend durch manche Tugend, und glänzend selbst durch das Laster,  
 Kann' er stets die Gefahr, und trotzte ihr immer, er war ein  
 Glücklicher Held, ein erhabener Fürst, und schädlicher Bürger.

Also versucht er durch mehrere Jahre sein mächtiges Ansehen,  
 Und erblicket am Ende den wankenden Pöbel entschlossen.  
 Plötzlich stürmt er hervor, und zeiget sich unverhüllt,  
 Und erschüttert, unaufgehalten, die Feste des Thrones;  
 Bildet in deiner Mitte, Paris, die schreckliche Liga.

Qui bientôt de la France infecta tout le reste;  
 Monstre affreux, qu'ont nourri les peuples et les grands,  
 Engraissé de carnage et fertile en tyrans.

La France dans son sein vit alors deux Monarques :  
 L'un n'en postérait plus que les frivoles marques :  
 L'autre inspirant partout l'espérance ou l'effroi,  
 A peine avait besoin du vain titre de Roi.

Valois se réveilla du sein de son yvresse.  
 Ce bruit, cet appareil, ce danger qui le preffe,  
 Ouvriraient un moment ses yeux appésantis :  
 Mais du jour importun ses regards éblouis,  
 Ne distinguèrent point au fort de la tempête  
 Les foudres menâçans qui grondaient sur sa tête :  
 Et bientôt fatigué d'un moment de réveil,  
 Las, et se rejettant dans les bras du sommeil,  
 Entre ses favoris, et parmi les délices,  
 Tranquille il s'endormit au bord des précipices.  
 Je lui restais éncor, et tout prêt de périr,  
 Il n'avait plus que moi, qui pût le secourir :  
 Héritier après lui du trône de la France,  
 Mon bras sans balancer s'armait pour sa défense :  
 J'offrais à sa faiblesse un nécessaire appui ;  
 Je courrais le sauver, ou me perdre avec lui.

Mais Guise trop habile, et trop savant à nuire,  
 L'un par l'autre en secret songeait à nous détruire.  
 Que dis-je ? il obligea Valois à se priver  
 De l'unique soutien, qui le pouvait sauver,  
 De la Religion le prétexte ordinaire  
 Fut un voile honorable à cet affreux mystère,  
 Par sa feinte vertu tout le peuple échauffé,  
 Ranima son courroux encor mal étouffé.  
 Il leur représentait le culte de leurs pères,  
 Les derniers attentats des sectes étrangères,  
 Me peignait ennemi de l'Eglise et de Dieu.  
 „Il porte, disait-il, ses erreurs en tout lieu ;

Bald vergiftet Frankreich ihr Hauch, das Ungeheuer  
Mährte das geblendet Volk und die Grossen; es wurde  
Sorgsam gemästet durch Nord, besprucht durch Frevelthaten.

Gallien trug nun zweien Monarchen im Schooze; den einen  
Bierte der unnützliche Prunk der Krone, doch dieser  
Pflanzte Hoffnung und Schrecken um sich; ihm fehlte zum König  
Nur der Name, für ihn ein unbedeutender Nachhall.

Valois erwachte aus seiner Betäubung; ihm öffnen, doch kurz nur,  
Tausend donnernde Stimmen des Aufzugs, sein lärmendes Rüsten,  
Und der Drang der Gefahr die schlafbelasteten Augen.  
Doch ihm blendet den Blik der lästige Schimmer des Tages:  
Kaum entscheidet er noch im tobenden Ungewitter  
Jene Verderben ihm drohenden Blitze, die über ihm brüllten.  
Müde wirft er sich nun, von seinem Erwachen entkräftet,  
In die weichen Arme des Schlummers, und ruhig entschlafst er  
An der Günstlinge Seite, von seinen Lüsten entzückt,  
Unbekümmert der nahen Gefahr, am Rande des Abgrunds.  
Doch ich übrigte noch; schon sank er, und ich nur vermochte  
Seinen gewaltigen Sturz durch meine Hilfe zu hemmen.  
Einst nach ihm der Erbe von Frankreichs Throne, bewaffne  
Ich für seine Rechte den Arm, ich both ihm die Hilfe,  
Wurde von seiner unmännlichen Schwäche die Stütze, und eilte  
Ihn zu retten, und, siegte das Glück, mit ihm zu verderben.

Aber Guise, er kannte die Kunst mit Vortheil zu schaden,  
Überdacht' es bey sich im Stillen uns beide zu stürzen.  
Ach! er zwang den Unglücklichen bald von mir sich zu trennen,  
Von der einzigen Stütze, die noch die Rettung ihm darboth.  
Seinem Lastergeheimniß lieh der gewöhnliche Vorwand  
Der beleidigten Religion die rühmliche Hülle.  
Guisens schlauerkunstelte Tugend entflammte den Pöbel,  
Und er belebte von neuem die kaum entschlummerte Blutgier.  
Mit der Frömmigkeit ruhigen Miene verweist er den Haufen  
Auf der Vater heiligen Eifer; mit schreckenden Zügen  
Malt er die letzten Versuche der Glaubensneurer; ich hieß ihm  
Feind der Kirche, und Feind der Gottheit: ihm folget untrennbar,

„ Il fuit d'Elizabeth les dangereux exemples;  
 „ Sur vos Temples détruits il va fonder ses Temples;  
 „ Vous verrez dans Paris ses prêches criminels. “

Tout le peuple à ces mots trembla pour ses Autels.  
 Jusqu'au palais du Roi l'allarme en est portée.  
 La Ligue, qui feignait d'en être épouvantée,  
 Vient de la part de Rome annoncer à son Roi,  
 Que Rome lui défend de s'unir avec moi.  
 Hélas! le Roi trop faible obéit sans murmure:  
 Et lorsque je volais pour venger son injure,  
 J'apprends que mon beau-frère, à la Ligue soumis,  
 S'unissait, pour me perdre, avec ses ennemis,  
 De soldats malgré lui couvrait déjà la terre,  
 Et par timidité me déclarait la guerre.

Je plaignis sa faiblesse, et sans rien ménager,  
 Je courus le combattre au lieu de le venger.  
 De la Ligue, en cent lieux, les villes alarmées  
 Contre moi dans la France enfantaient des armées:  
 Joyeuse, avec ardeur, venait fondre sur moi,  
 Ministre impétueux des faiblesses du Roi.  
 Guise dont la prudence égalait le courage,  
 Dispersait mes amis, leur fermait le passage.  
 D'armes et d'ennemis pressé de toutes parts,  
 Je les défiai tous, et tentai les hazards.

Je cherchai dans Coutras ce superbe Joyeuse.  
 Vous favez fa défaite, et fa fin malheureuse:  
 Je dois vous épargner des recits superflus.

Non, je ne reçois point vos modestes refus:  
 Non, ne me privez point, dit l'auguste Prince, —  
 D'un récit qui m'éclaire autant qu'il m'intéresse;  
 N'oubliez point ce jour, ce grand jour de Coutras,  
 Vos travaux, vos vertus, Joyeuse, et son trépas.  
 L'auteur de tant d'exploits doit seul me les apprendre,  
 Et peut-être je suis digne de les entendre.  
 Elle dit. Le Héros à ce discours flatteur

Niefer, der Irrthum, er selbst folgt Elisabeths täuschendem Beyspiel;  
Bauet, dies suchet er, einst auf euern zerstörten Altären  
Seine Tempel, bald lehren Paris entweihete Priester.

Mächtig erschüttert er so die Seelen des Volkes; es zittert  
Laut für seine Altäre, und stürmt; es tönte sein Stürmen  
Bis in die Hallen des Königs hindurch. Nun eilet die Liga.  
Schrecken im Anfliz-dochtauschte sie nur-erklärt sie Roms Macht spruch  
Ihrem König: sich von meiner Verbindung zu trennen.  
Und es gehorchte, o Schande! der König gelassen; zwar eilt ich  
Unaufhaltsam herben, die Schmach des Fürsten zu rächen;  
Doch mich ereilt der Ruf, es habe unrühmlich den Nacken  
Heinrich unter die Liga gebeugt, zu meinem Verderben  
Sich mit den Feinden verbunden, es strömen wie Wogengebirge  
Seine Krieger daher; er hörte aus Furcht den Kampf mir.

Seine unrühmliche Schwäche betrauren, dies mußt ich; doch  
hielt mich

Länger das Mitleid nicht mehr; ich eilte den zu besiegen,  
Welchen zu rächen ich kam. Schon hatten, sie spornte die Liga,  
Hundert wüthende Städte gen mich die Waffen ergriffen;  
Joyeus', unbeugsam und stolz, der Diener des weichlichen Königs,  
Zog, ein Gewitter, daher. Der tapfere Guise, auch weise  
War er, zerstreute die Schaaren der harrenden Freunde, und hindret  
Ihre Verbindung: umgeben von Feinden, und mächtig gedrungen,  
Trotz ich sie alle, und foderte sie, und versuchte den Zufall.

Nahe bey Coutras sucht ich ihn auf den gebietenden Joyeus—  
Doch du weißt, daß er fiel, du weißt sein trauriges Ende.  
Blutig war sie die Szene, sie soll dein Auge nicht schrecken.

Nein, rief Elisabeth, sie soll dein bescheidenes Weigern  
Mir nicht entrücken; sie ist für mich belehrend und wichtig.  
Male sie mir die unsterblichen Thaten im blutigen Kampfe,  
Dort bey Coutras gethan, dein edleres Streben, den Ruhmdurst,  
Der dich mächtig durchglühte, und Joyeus dem Tode dahingab.  
Nur der Thäter so rühmlicher Thaten vermag sie mir würdig  
Darzustellen, und ich din würdig von ihm sie zu hören.  
Also die Fürstinn. Der Held, ihn beschämte der Königin Lob spruch,

Sentit couvrir son front d'une noble rougeur,  
Et réduit à regret à parler de sa gloire,  
Il poursuivit ainsi cette fatale histoire.

De tous les favoris qu'idolâtrait Valois,  
Qui flattaienf sa mollesse, et lui donnaient des loix,  
Joyeuse né d'un sang chez les François insigne,  
D'une faveur si haute était le moins indigne :  
Il avait des vertus ; et si de ses beaux jours  
La Parque en ce combat n'eût abrégé le cours,  
Sans doute aux grands exploits son ame accoutumée  
Aurait de Guise un jour atteint la renommée.  
Mais nourri jusqu'alors au milieu de la cour,  
Dans le sein des plaisirs, dans les bras de l'amour,  
Il n'eut à m'opposer qu'un excès de courage,  
Dans un jeune Héros dangereux avantage.  
Les courtisans en foule attachés à son fort,  
Du sein des voluptés s'avançaient à la mort.  
Des chiffres amoureux, gages de leurs tendresses,  
Traçaient sur leurs habits les noms de leurs maîtresses ;  
Leurs armes éclataient du feu des diamans,  
De leurs bras énervés frivoles ornemens.  
Ardens, tumultueux, privés d'expérience,  
Ils portaient au combat leur superbe imprudence :  
Orgueilleux de leur pompe, et fiers d'un camp nombreux,  
Sans ordre ils s'avanzaient d'un pas impétueux.

D'un éclat différent mon camp frappait leur vue.  
Mon armée en silence à leurs yeux étendue,  
N'offrait de tous côtés que farouches soldats,  
Endurcis aux travaux, vieillis dans les combats,  
Accoutumés au sang et couverts de blessures,  
Leur fer et leurs mousquets compoisaient leurs parures.  
Comme eux vêtu sans pompe, armé de fer comme eux,  
Je conduisais aux coups leurs escadrons poudreux ;  
Comme eux de mille morts affrontant la tempête,

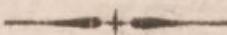
Fühlte das edelsteigende Blut die Wange herausglühn;  
Ungern sprach er von seinem Ruhm; doch begann er, ihm floss so  
Vom bescheidenen Munde die schauervolle Geschichte.

Groß war der Haufe begünstigter Sklaven, die Valois den Weihrauch  
Streuten, erst Diener der Wollust, dann Herrscher des Fürsten; doch  
Ioneus,

Frankreichs edelstes Blut durchfloss ihm die Adern, von allen  
War er zum mindsten unwürdig der Gunst des Königs, im Busen  
Schlummert ihm manche Tugend, sie hätte gereift, es hätte  
Seine erhabene Seele, gewöhnt an rühmliche Thaten,  
Einst den Nachruhm Guisens erreicht, verkürzte das Schicksal  
Nicht in diesen Stunden des Greuls, im tödten Kampfe,  
In dem schönsten der Tage, das Leben des werdenden Helden.  
Aber am Hofe bis nun genähret, am Busen der Wollust,  
In den Armen der Liebe gewiegt, vermochte der Jüngling  
Mir nur überströmenden Ruth entgegenzusezen;  
Eine den jungen Helden zu oft gefährliche Gabe.

Hinter ihm strömten die Höflinge her, entschlossen; sie rissen  
Aus den Armen der Wollust sich los, und trotzten dem Tode.  
Zierlichverwebte Zeichen, sie hatte die Liebe geschlungen,  
Wiesen die Namen von ihren Geliebten am schimmernden Kleide;  
Ihre Waffen sie stralten vom Glanze der flammenden Steine,  
Und der ohnmächtige Arm sank unter der glänzenden Burde.  
Unerfahren, und feurig, und stürmend in ihrem Verlangen,  
Stolz auf den Prunk der Waffen, und stolz auf den zahllosen Haufen,  
Brachten sie mit in den Kampf den verachtenden Unsinn, und fürzten  
Ohne Befehle heran in regeloser Verwirrung.

Dunkel wie Wetterwolken erschien mein Kriegsheer, e' breitet  
Still und ernstvoll vor ihnen sich aus, und zeigte von allen  
Seiten entschlossene Krieger, gehärtet durch Arbeit: in Schlachten  
Graute ihr Haupt, sie gewöhnten den Blick an blutige Szenen:  
Rühmliche Narben deckte die Brust; sie hatten ihr Schwert nur,  
Und das fernhintödtende Rohr zur einzigen Zierde.  
Prachtlos war ich, wie sie, in tönender Rüstung, und führte,  
Sieges gewiß, die bestaubten Reihen ins blutige Schlachtfeld.  
Tausendmal trozt' ich, wie sie, dem mächtigstürmenden Tode,



Je n'étais distingué qu'en marchant à leur tête.  
Je vis nos ennemis vaincus et renversés,  
Sous nos coups expirans, devant nous dispersés:  
À regret dans leur sein j'enfonçais cette épée,  
Qui du sang Espagnol eût été mieux trempée.

Il le faut avouer, parmi ces courtisans,  
Que moissonna le fer en la fleur de leurs ans,  
Aucun ne fut percé que de coups honorables:  
Tous fermes dans leur poste et tous inébranlables,  
Ils voyaient devant eux avancer le trépas,  
Sans détourner les yeux, sans reculer d'un pas.  
Des courtisans Français tel est le caractère:  
La paix n'amollit point leur valeur ordinaire;  
De l'ombre du repos ils volent aux hazards;  
Vils flatteurs à la cour, Héros aux champs de Mars.

Pour moi dans les horreurs d'une mêlée affreuse,  
J'ordonnais, mais envain, qu'on épargnât Joyeuse;  
Je l'apperçus bientôt porté par des soldats,  
Pâle, et déjà couvert des ombres du trépas.  
Telle une tendre fleur qu'un matin voit éclore  
Des baisers du zéphire et des pleurs de l'aurore,  
Brille un moment aux yeux, et tombe avant le tems  
Sous le tranchant du fer, ou sous l'effort des vents.

Mais pourquoi rappeler cette triste victoire?  
Que ne quis-je plutôt ravir à la mémoire  
Les cruels monuments de ces affreux succès!  
Mon bras n'est encor teint que du sang des Français;  
Ma grandeur, à ce prix, n'a point pour moi de charmes,  
Et mes lauriers sanglans sont baignés de mes larmes.

Ce malheureux combat ne fit qu'approfondir  
L'abîme dont Valois voulait envain sortir.  
Il fut plus méprisé quand on vit sa disgrâce;  
Paris fut moins soumis, la Ligue eut plus d'audace;  
Et la gloire de Guise, aigrissant ses douleurs,  
Ainsi que ses affronts, redoubla ses malheurs.

Aehnlich in allem den Brüdern, nur das ich im Kampfe sie führte.  
Bald erblickt ich die Feinde besieget; sie stürzten, verhauchten  
Mühsam die Seelen, zerstäubten vor uns, wie Spreu in den Wolfen.  
Ungern stieß ich dies Schwert in ihre Busen; es hätte  
Schöner, ach! für Frankreich von spanischem Blute geträufelt.

Und—ich zeuge der Wahrheit—sie fochten als Männer; von allen  
Höflingen, welche das Schwert in der Tage blühte dahinriß,  
Sank nicht einer unruhlich durchbohrt. Wie den sturmenden Wogen  
Felsen unerschüttert entgegen sich thürmen, so standen  
Sie, und sahen heran den Tod mit verderbenden Schritten  
Mächtig sich nahen, u. wandten das Aug nicht, u. standen wie Felsen.  
So denkt Frankreichs erhabener Adel, der weichliche Friede  
Selbst entnervt nicht der Tapferkeit Söhne; mit glühendem Ruhm durst  
Fliegen sie aus dem Schatten der Nuh in des Todes Gefahren,  
Sind am Hofe entwürdigte Schmeichler, u. Helden im Schlachtfeld.

In dem Schreckengewühle, das rings um mich strömte, gebot ich  
Aber vergebens, Joyeus zu schonen; bald brachten zu mir ihn  
Keuchende Krieger, schon hatte der Tod sein jugendlich Antliz  
Überdecket mit schaudernder Blässe und ewigem Dunkel.  
So blüht oft am Morgen die Blume, noch glänzen des Thaues  
Schimmernde Tropfen auf ihr, noch scherzen die gaukelnden Winde  
Rings um sie her, sie lächelt dem Wandrer, und fallet plötzlich.  
Unter der Sichel, oder zerknikt vom verderbenden Sturme.

Aber warum enthüll ich sie wieder die traurigen Bilder  
Dieses unglücklichen Sieges, o! möcht ich sie ewig vergessen,  
Ewig vergessen das schreckliche Glück des Tages bey Coutras!  
Ach! noch färkte den Arm mir Frankreichs Blut nur; zu theuer  
Kauf ich also den lästigen Ruhm, zu siegen, und nege  
Selber meine blutigen Lorber mit Thränen der Wehmuth.

Dieser unglückliche Kampf er zeigte nur tiefer den Abgrund,  
Dem zu entklimmen Valois umsonst sich mühte; sein Volk sah  
Seinen mißlungnen Versuch, und höhnte den Fürsten; Paris stand  
Fester verbunden wider ihn auf; es trotzte die Liga  
Kühner, und Guisens strömender Ruhm — die Geisel des Königs —  
Häufste über Valois die Schande, und mehre sein Leiden.

Guise dans Vimori, d'une main plus heureuse  
 Vengea sur les Germains la perte de Joyeuse,  
 Accable dans Auneau mes alliés surpris,  
 Et couvert de lauriers se montra dans Paris.  
 Ce vainqueur y parut comme un Dieu tutélaire,  
 Valois vit triompher son superbe adversaire,  
 Qui toujours insultant à ce Prince abattu,  
 Semblait l'avoir servi moins que l'avoir vaincu.

La honte irrite enfin le plus faible courage :  
 L'insensible Valois ressentit cet outrage ;  
 Il voulut d'un sujet reprimant la fierté,  
 Essayer dans Paris sa faible autorité.  
 Il n'en était plus tems, la tendresse et la crainte  
 Pour lui dans tous les coeurs était alors éteinte :  
 Son peuple audacieux prompt à se mutiner,  
 Le prit pour un tyran dès qu'il voulut régner.  
 On s'assamble, on conspire, on répand les alarmes ;  
 Tout bourgeois est soldat, tout Paris est en armes ;  
 Mille remparts naissans qu'un instant a formés,  
 Menacent de Valois les gardes enfermés.

Guise, tranquille et fier au milieu de l'orage,  
 Précipitait du peuple ou retenait la rage,  
 De la sédition gouvernait les ressorts,  
 Et faisait à son gré mouvoir ce vaste corps.  
 Tout le peuple au palais courait avec furie :  
 Si Guise eût dit un mot, Valois était sans vie :  
 Mais lorsque d'un coup d'oeil il pouvait l'accabler,  
 Il parut satisfait de l'avoir fait trembler,  
 Et des mutins lui-même arrêtant la poursuite,  
 Lui laissa par pitié le pouvoir de la fuite.  
 Enfin Guise attenta, quelque fût son projet,  
 Trop peu pour un tyran, mais trop pour un sujet,  
 Quiconque a pu forcer son Monarque à le craindre,  
 A tout à redouter, s'il ne vent tout enfraindre.  
 Guise en ses grands desseins dès ce jour affermi,

Glücklicher stritt in Vimori's Feldern der fürstliche Guise,  
 Rächt' Joyceus Schatten an Deutschlands Sönen; dem Sturm gleich.  
 Stürzt er unerwartet auf sie bei Auneau, und tödet  
 Meine Getreuen, und zeigt sich Paris mit Lorbern bedecket.  
 So erscheinet ein schützender Gott, wie Guise sich zeigte.  
 Valois sah den hohen Triumph des Stolzen; er höhnte  
 Seinen erniedrigten König, und lehrte dem staunenden Pöbel,  
 Nicht für seinen Fürsten gestritten, er hab ihn besieget.

Reizet der Stachel der Schande zu mächtig, er spornet zur Rache  
 Selbst die Furchtsamkeit an: der unempfindliche König  
 Endlich fühlt er die Schwachheit des höhnenden Unterthanen.  
 Unterjochen den Stolzen, dies will er, versuchen sein Ansehn.  
 Aber zu spät entschlieset er sich; die mächtigen Bande,  
 Liebe und Furcht, sie waren zerrissen; sein trozendes Volk stand  
 Kühn zum Aufruhr bereitet; und tobet, und rufet Gewaltthat!  
 Rufet donnernd, Tyrann! wenn Valois zu herrschen versuchet.  
 Und man rottet, verschwört sich zusammen, verbreitet das Schrecken;  
 Jeder Bürger wird Krieger; Paris ist in Waffen; es thürmen  
 Tausend neue Wälle sich auf, und drängen die Wachen  
 Valois enger zusammen, und drohen verderbenden Angriff.

Guise stand ruhig und stolz in Mitte des Ungewitters,  
 Spornte den rasenden Pöbel, und hielt ihn nach Willen zurück;  
 Lenkt in der mächtigen Hand des Aufruhrs gewaltige Eriebkraft,  
 Und bewegte nach Lust den ungeheueren Klumpen.  
 Jetzt stürmt wüthend das Volk die hohen Marmorgeländer  
 Valois hinan; er hätte geblutet, hieß Guise ihn schlachten.  
 Aber mit einem gebietenden Wink ihn tödten zu können  
 Gnugte dem Stolzen; es war ihm genug, ihn zittern zu sehen.  
 Selber hielt er den Pöbel zurück, der den König verfolgte,  
 Und vergönnt ihm das traurige Glück, beschämt zu entfliehen.  
 Immer wagte Guise, was er zum Endzwek auch setzte,  
 Für den Diener zu viel, und für den Tyrannen zu wenig.  
 Hat ihn zu fürchten ein Kühner den König gezwungen, er stürzet,  
 Kann er nicht jeglichen Damm der Ehrsucht mutig durchdringen.  
 Guise, ihn stürzte sein Glück, verfolgte mit sorgender Eile

Vit qu'il n'était plus tems d'offenser, à demi;  
 Et qu'élevé si haut, mais sur un précipice,  
 S'il ne montait au trône, il marchait au supplice.  
 Enfin maître absolu d'un peuple révolte,  
 Le coeur plein d'espérance et de témérité,  
 Appuyé des Romains, secouru des Ibères,  
 Adoré des Français, secondé de ses frères,  
 Ce sujet orgueilleux crut ramener ces tems,  
 Où de nos premiers Rois les lâches descendans,  
 Déchus presque en naissant de leur pouvoir suprême,  
 Sous un froc odieux cachaient leur diadème,  
 Et dans l'ombre d'un cloître en secret gémissois,  
 Abandonnaiént l'Empire aux mains de leurs Tyrans.

Valois, qui cependant différait sa vengeance,  
 Tenait alors dans Blois les Etats de la France.  
 Peut-être on vous a dit, quels furent ces Etats :  
 On proposa des loix qu'on n'exécuta pas ;  
 De mille Députés l'éloquence stérile  
 Y fit de nos abus un détail inutile ;  
 Car de tant de conseils l'effet le plus commun  
 Est de voir tous nos maux sans en soulager un.

Au milieu des Etats Guise avec arrogance  
 De son Prince offensé vint braver la présence :  
 S'affit auprès du trône ; et sur de ces projets,  
 Crus dans ces Députés voir autant de sujets.  
 Déjà leur troupe indigne, à son Tyran vendue,  
 Allait mettre en ses mains la puissance absolue ;  
 Lorsque las de le craindre et las de l'épargner,  
 Valois voulut enfin se venger et régner.  
 Son rival chaque jour soigneux de lui déplaire,  
 Dédaigneux ennemi, méprisait sa colère,  
 Ne soupçonnant pas même en ce Prince irrité  
 Pour un assassinat assez de fermeté.  
 Son destin l'aveuglait, son heure était venue.  
 Le Roi le fit lui-même immoler à sa vue ;

Seine grossen Entwürfe; nur halb zu vollenden, dies fühlt er,  
Fröhne ihm nicht; in oberster Höh, doch am Rande des Abgrunds,  
Sieht er nur über sich noch den Thron — und das Blutgerüste.  
Und er beschliesset die That; vom wütenden Pöbel umströmet,  
Voll den Busen von Hoffnung und Kühnheit, durch Spaniens Hilfe  
Mächtig beschützt, und mächtiger noch vom römischen Donner,  
Angebetet von Frankreich, von seinen Brüdern geschützt,  
Denkt er sich über den Grenzen des Unterthanen, und glaubte  
Jene Zeiten herbei zu führen, wo unserer ersten  
Könige weichliche Söhne dem kaum erstiegenen Throne  
Plötzlich entrollten, und unter der Kappe unwillig die Krone  
Bargen; sie seufzten im einsamen Dunkel der Zelle, und ließen,  
Machtlos, ihren Tyrannen den abgedrungenen Zepter.

Aber nun sammelte Valois — noch immer verschob er die Rache —  
Frankreichs Stände in Blois. Es hat der verrathende Ruf dir  
Längst schon diese Versammlung mit treffendem Pinsel geschildert.  
Hier entwarf man Gesetze — doch banden sie niemand; es sprachen  
Tausend gesendete Redner in künstlichen Säzen, und malten,  
Aber vergebens, mit treffenden Farben die Fehler des Staates.  
Sind zu viele der rathenden Weisen, ihr Forschen enthüllt  
Alle die Wunden des Vaterlandes — und heilet sie selten.

Und ißt stürmte Guise herein in Mitte der Stände,  
Kam, und trozte mit Stolz dem gegenwärtigen König;  
Schwang sich empor an die Seite des Thrones, u., sicher des Ausgangs,  
Sieht er in jeglichem Abgesandten den künftigen Sklaven.  
Und schon eilte der niedere Schwarm, sie waren erkauft,  
Ihm die oberste Macht zu übertragen; doch Valois,  
Müde den Troker zu fürchten, und müde länger zu schonen,  
Wachet nun auf, und beschliesset die That, und beschliesset zu herrschen.  
Aber sein Gegner verachtet den Zorn des beleidigten Fürsten,  
Höhnet den mächtigen Feind, und müht sich ihn ferner zu reizen:  
Denn, dies wähnt er, es fehle, so sehr er ohnmächtig auch zörne,  
Valois selbst zum Meuchelmorde die männliche Thatkraft.  
Seine Stunde, sie war nun gekommen, ihn blendet sein Schissal;  
Und er fiel vor den Augen des Königs, ein mächtiges Opfer.

De cent coups de poignard indignement percé,  
 Son orgueil en mourant ne fut point abaissé,  
 Et ce front, que Valois craignait encor peut-être,  
 Tout pâle et tout sanglant semblait braver son Maître.  
 C'est ainsi que mourut ce sujet tout-puissant,  
 De vices, de vertus assemblage éclatant.  
 Le Roi, dont il ravit l'autorité suprême,  
 Le souffrit lâchement, et s'en vengea de même.

Bientôt ce bruit affreux se répand dans Paris.  
 Le peuple épouvanté remplit l'air de ses cris.  
 Les vieillards désolés, les femmes éperdues  
 Vont du malheureux Guise embrasser les statues.  
 Tout Paris croit avoir, en ce pressant danger,  
 L'Eglise à soutenir, et son père à venger.  
 De Guise au milieu d'eux le redoutable frère,  
 Mayenne à la vengeance anime leur colère,  
 Et plus par intérêt que par ressentiment  
 Il allume en cent lieux ce grand embrasement.

Mayenne dès longtems nourri dans les allarmes,  
 Sous le souperbe Guise avait porté les armes;  
 Il succède à sa gloire ainsi qu'à ses desseins;  
 Le sceptre de la Ligue a passé dans ses mains.  
 Cette grandeur sans borne, à ses désirs si chère,  
 Le console aisement de la perte d'un frère;  
 Il servait à regret, et Mayenne aujourd'hui  
 Aime mieux le venger que de marcher sous lui.  
 Mayenne a, je l'avoue, un courage héroïque;  
 Il fait, par une heureuse et sage politique,  
 Réunir sous ses loix mille esprits différens,  
 Ennemis de leur Maître, esclaves des tyrans;  
 Il connaît leurs talens, il fait en faire usage.  
 Souvent du malheur même il tire un avantage,  
 Guise avec plus d'éclat éblouissait les yeux,  
 Fut plus grand, plus Héros, mais non plus dangereux.  
 Voilà quel est Mayenne, et quelle est sa puissance.

Hundert Dolche verspritzten unedel sein Leben, doch trug er  
 Noch im sterbenden Auge den Stolz; sein gebietendes Antlitz  
 Erzogte — noch zitterte Valois vor ihm — mit tödtlicher Blässe  
 Und mit stockendem Blute besetzt, dem gerächeten Fürsten.  
 Also stürzte der allgewaltige Guise; sein Leben  
 War ein unerklärbar Gewebe von Tugend und Laster.  
 Ihn ertrug zu lange der König unedel, und brachte  
 Endlich seiner beleidigten Macht unedel das Opfer.

Bald durchtönte Paris die Schreckengeschichte, es stürmte  
 Des erschrockenen Volkes Geschrey hinauf in die Wolken,  
 Wimmernde Greise, und heulende Weiber eilten, und hingen  
 Trostlos an der Schule des hingerichteten Guise.  
 Jeden erschüttert die nahe Gefahr; sie glaubten, es rufe  
 Jeden die Kirche zum Schutz, der ermordete Vater zur Rache.  
 Und nun drängte Majenn, des Guise gefürchteter Bruder,  
 Wüthend in ihre Mitte sich hin, und spornet zur Rache  
 Ihren unentschlossenen Grimm; zum eigenen Vortheil,  
 Nicht den Bruder zu rächen, entflammt er den wüthenden Pöbel.

Lange schon hatte Majenn, im Kriegesgetümmel erzogen,  
 Unter dem stolzen Guise die Waffen getragen; er folgte  
 In dem Auszuh ihm nach, und in den Entrüpfen, und erbte  
 Nun den Zepter der Liga, mit ihm die oberste Größe.  
 Diese gränzlose Macht, er hatte sie lange gewünschen,  
 Eröstet ihn über den nützlichen Tod des Bruders; nur ungern  
 Trug der Stolze für ihn die Waffen; er freut sich der Wonne,  
 Seinen Bruder zu rächen; noch mehr — ihm nicht mehr zu dienen.  
 Und ihm fehlet nicht männlicher Ruth; mit glücklicher Staatslist  
 Reihet er tausend verschiedene Kopfe zusammen, und lenkt  
 Jeden zu seinem verborgenen Zweck; ein geblendet Hause,  
 Feinde der obersten Macht, und Sklaven von ihrem Tyrannen.  
 Ihren inneren Werth er weiß ihn zu schätzen; sie alle,  
 Und — mislingt ihm ein Anschlag — das Unglück selber zu nutzen.  
 Glänzender stralte der Ruhm des Bruders, der Name des Helden  
 Könnte lauter ihm nach; doch ist er nicht minder gefährlich.  
 Dieses Bildniß gleicher Majenn; so herrschet er mächtig;

Autant la Ligue altière espère en sa prudence,  
 Autant le jeune Aumale au coeur présomptueux  
 Répand dans les esprits son courage orgueilleux.  
 D'Aumale est du parti le bouclier terrible ;  
 Il a jusqu'aujourd'hui le titre d'invincible.  
 Mayenne, qui le guide au milieu des combats,  
 Est l'ame de la Ligue, et l'autre en est le bras.

Cependant des Flamands l'oppresseur politique,  
 Ce voisin dangereux, ce tyran Catholique,  
 Ce Roi dont l'artifice est le plus grand soutien,  
 Ce Roi votre ennemi, mais plus encor le mien,  
 Philippe, de Mayenne embrassant la querelle,  
 Soutient de nos rivaux la cause criminelle ;  
 Et Rome, qui devait étonffer tant de maux,  
 Rome de la discorde allume les flambeaux.  
 Celui, qui des Chrétiens se dit encor le père,  
 Met aux mains de ses fils un glaive sanguinaire.  
 Des deux bouts de l'Europe, à mes regards surpris,  
 Tous les malheurs ensemble accourent dans Paris.  
 Enfin Roi sans sujets, poursuivi sans défense,  
 Valois s'est vu forcé d'implorer ma puissance.  
 Il m'a cru généreux, et ne s'est point trompé :  
 Des malheurs de l'Etat mon coeur s'est occupé ;  
 Un danger si pressant a fléchi ma colère ;  
 Je n'ai plus dans Valois regardé qu'un beau-frère ;  
 Mon devoir l'ordonnait, j'en ai fubli la loi,  
 Et Roi, j'ai défendu l'autorité d'un Roi.  
 Je suis venu vers lui sans traité, sans otage :  
 Votre fort, ai-je dit, est dans votre courage :  
 Venez mourir ou vaincre aux remparts de Paris.  
 Alors un noble orgueil a rempli ses esprits :  
 Je ne me flatte point d'avoir pu dans son ame  
 Verser par mon exemple une si belle flamme ;  
 Sa disgrâce a sans doute éveillé sa vertu :  
 Il gémit du repos qui l'avait abattu.

Alles erwartet von seiner Weisheit die Liga; doch Aumal —  
 Ihn ruft laut sein verwegenes Herz zu Thaten — verbreitet  
 Seinen führneren Muth in jeglichen Busen; ihn nennt  
 Jauchzend sein trozendes Heer den Schreckenverbreiter, den  
 Schirmer,

Unbezwingbar im Felde des Ruhmes, in blutigen Schlachten,  
 Aumaln führet im Kampfe der kluge Majenn; er wird so  
 Deine Seele, o Liga! dein Arm ist der fühnere Aumal.

Doch bald stützte die Sache Majenns der listige Philipp,  
 Belgien's Unterdrücker, ein zu gefährlicher Nachbar,  
 Südens kathol'scher Tyrann; ihn schützt die niedrige Arglist,  
 Und er nützt sie nun; dein Feind, und mehr noch der meine,  
 Wird er, staatsklug, für unsre Verfolger ein schützender Engel,  
 Und vertheidigt mit frommer Miene die Sache des Lästerns.  
 Rom, ihm ziemte der Friede, und jegliche Tilgung des Nebels,  
 Rom entflamm't mit stürmender Wuth die Fackel der Zwietracht.  
 Selbst — noch wähnt ers zu seyn — der Vater der Christen vertheilet  
 Seinen zu gerne folgsamen Söhnen die mordenden Dolche.  
 Und es stürzten, Paris, in deine Thore die Nebel, —  
 Staunend sah ich den Schwarm — von beiden Enden Europens,  
 König, und ohne Beschützer, und ohne Unterthanen,  
 Drang nun Valois die eiserne Noth um Hilfe zu stehen;  
 Und er sucht sie bei mir; er glaubte und fand mich edel,  
 Nur die Leiden des Vaterlandes vermocht ich zu denken,  
 Nicht den kochenden Born; ich sah die Gefahr, und vergab ihm,  
 Sah nur den Bruder der Gattinu, mich trich die heilige Blutysicht,  
 Ihre Stimme war mir Gesetz. Selbst König, entschloss ich  
 Eines beleidigten Königs Ansehn mit Starkmuth zu rächen.  
 Und ich eilte zu ihm; mich schützte nicht Geisel, nicht Bündniß.  
 Also sprach ich: dein Glück liegt in der Tapferkeit Händen.  
 Komm! Wir besiegen Paris; wo nicht, so fallen wir beide.  
 Izt ergriff ihn ein edlerer Stolz, und schwelt ihm den Busen  
 Mächtig empor, sein schlafender Muth erwachte; sein Unglück —  
 Nicht mein Beispiel, ich that nur die Pflicht — entflamm't das Feuer,  
 Das zur Thatkraft ihn trich. Er seufzte; die Zuge der Wollust,  
 Im entnervenden Schlummer verloren, entlockten die Seufzer.

Valois avait besoin d'un destin si contraire,  
Et souvent l'infortune aux Rois est nécessaire.

Tels étaient de Henri les sincères discours.  
Des Anglais cependant il pressé le secours :  
Déjà du haut des murs de la ville rebelle  
La voix de la victoire en son camp le rappelle ;  
Mille jeunes Anglais vont bientôt sur ses pas  
Fendre le sein des mers, et chercher les combats.

Effex est à leur tête, Effex dont la vaillance  
A des fiers Castillans confondu la prudence,  
Et qui ne croyait pas, qu'un indigne destin  
Dût flétrir les lauriers qu'avait cueillis sa main.

Henri ne l'attend point ; ce chef que rien n'arrête,  
Impatient de vaincre à son départ s'apprête :  
Allez, lui dit la Reine, allez, digne Héros,  
Mes guerriers sur vos pas traverseront les flots ;  
Non, ce n'est point Valois, c'est vous qu'ils veulent suivre,  
A vos soins généreux mon amitié les livre.  
Au milieu des combats vous les verrez courir,  
Plus pour vous imiter que pour vous secourir.  
Formés par votre exemple au grand art de la guerre,  
Ils apprendront sous vous à servir l'Angleterre.  
Puisse bientôt la Ligne expirer sous vos coups !  
L'Espagne fert Mayenne, et Rome est contre vous ;  
Allez vaincre l'Espagne, et songez, qu'un grand-homme  
Ne doit point redouter les vains foudres de Rome.  
Allez des Nations venger la liberté :  
De Sixte et de Philippe abaissez la fierté.

Philippe de son père héritier tyrannique,  
Moins grand, moins courageux, et non moins politique,  
Divisant ses voisins pour leur donner des fers,  
Du fond de son palais croit dompter l'univers.

Sixte au trône élevé du sein de la poussière,  
Avec moins de puissance a l'âme encor plus fière,  
Le pastre de Montalte est le rival des Rois ;

Valois bedurste der mächtigen Lehre des Unglüks; es würden  
Könige, Menschen zu seyn, im Schoße des Glückes vergessen.

So sprach Heinrich mit männlicher Würde u. Wahrheit; es bränten  
Englands tapfere Söhne, den Edlen im Kampfe zu stützen.  
Und schon rufet, Paris, von deinen aufrührichen Mauern  
Hoch ertönenend der Sieg ihn in das eiserne Schlachtfeld.  
Albions Jugend strömte ihm nach, sie eilen dem Helden  
Über das schäumende Meer in rühmliche Schlachten zu folgen.

Esez führte die Edleren an: den Tapferen zierten  
Strahlende Lorber, sein Mutth besiegte Kastilliens Ränke:  
Ach! er wusste noch nicht sein trauriges Schicksal: es würde  
Einst die Lorber zerbrechen, die nun sein Haupthaar begränzten.

Heinrich erwartet ihn nicht; er zörnet dem längeren Weilen,  
Ungeduldig zu siegen, und eilt an die Ufer der Seine,  
Geh! sprach Elisabeth, du würdiger Held, dir folgen  
Meine Krieger die Fluthen hinüber; nicht Valois, dem Helden  
Folget ihr freudiges Heer: mit mütterlich sorgender Freundschaft  
Leg ich in deine schützende Hand ihr Schicksal; du siehst sie  
Vad in Mitte der Schlacht, bereitet mit flammendem Eifer  
Dich zu schützen, noch mehr, im Kampfe dir nachzuahmen.  
Durch dich lernen sie nun die große Kunst, zu bekriegen,  
Und für Albions Wohl in künftigen Schlachten zu bluten.  
Möge dein mächtiger Arm die trozende Liga zertrümmern!  
Spanien dienet Majenn; dir fluchet der gläubige Römer:  
Geh! besiege Iberiens Stolz; es ziemet den großen  
Seelen, Roms unschädlichen Donner mit Hohne zu trozen.  
Geh! und räche an beiden die Freiheit beleidigter Völker,  
Das, besieget, Sixtus des Stolzes, und Philipp vergesse.

Philipps, des größeren Vaters tyrannischer Erbe — ihm fehlt  
Karls entschlossener Mutth, doch nicht die niedrige Ränksucht —  
Sendet den Zwist zu jeglichem Nachbar, sie alle zu fesseln,  
Und bezwinget, dies hofft er, die Welt in seinem Pallaste.

Sixtus, vom Staube empor zum römischen Throne gehoben,  
Lobt im Busen, bei weniger Macht, noch stolzer die Seele.  
Sieh! es kämpft der Hirt Montalbos den seltenen Rangstreit

Dans Paris, comme à Rome, il veut donner des loix;  
Sous le pompeux éclat d'un triple diadème  
Il pense asservir tout, jusqu'à Philippe même.  
Violent, mais adroit, dissimulé, trompeur,  
Ennemi des puissans, des faibles oppresseur,  
Dans Londres, dans ma cour, il a formé des brigues,  
Et l'univers, qu'il trompe, est plein de ses intrigues.

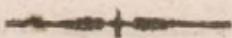
Voilà les ennemis que vous devez braver;  
Contre moi l'un et l'autre osèrent s'élever.  
L'un combattant envain l'Anglais et les orages,  
Fit voir à l'Océan sa fuite et ses naufrages;  
Du sang de ses guerriers ce bord est encor teint;  
L'autre se tait dans Rome, et m'estime et me craint.

Suivez donc, à leurs yeux, votre noble entreprise.  
Si Mayenne est domté, Rome sera soumise:  
Vous seul pouvez régler sa haine ou ses faveurs;  
Inflexible aux vaincus, complaisante aux vainqueurs,  
Prête à vous condamner, facile à vous absoudre,  
C'est à vous d'allumer, ou d'éteindre sa foudre.

Selbst mit Königen, wünschet Paris, wie Rom, zu beherrschen.  
Ihm umstralen die Stirne drey Kronen; ihr mystischer Schimmer  
Wird ihm alle — dies hofft er — selbst Philipp unterwerfen.  
Hestig, und dennoch sein Herr, verdecket, ein mächtiger Täuscher,  
Unversöhnlich den Großen, und Unterdrücker der Schwachen,  
Wugt' er in London, an meinem Hofe, mir Ränke zu spielen,  
Und erfüllt die betrogene Welt mit niedriger Arglist.

Diese Feinde zu trozen, ruft dich dein Schicksal; sie standen  
Beide wider mich auf, doch beide vergebens; es kämpfte  
Philipp mit Englands Söhnen und mit dem stürmenden Meere  
Sich zur Schande, der Ozean sah die Iberer fliehen,  
Sah sie versinken: noch färbet ihr Blut mein Ufer, und Sixtus  
Schweiget,unwillig,in Rom,und fürchtet,und schäzet,und hast mich.

Nun so vollende dein rühmliches Werk vor ihren Augen:  
Zähme Majenn; dann lächelt dir Rom, und beuget mit Ehrfurcht  
Dir den Nacken; du trägst zu seinem Hasse und Lächeln  
Selbst die Mittel. Für Sieger gefällig, unbeugsam Besiegten,  
Ist es dich zu verdammten bereitet, und loszusprechen;  
Und du entflammst und löschest, nach Willen, den römischen Bann-  
stral.



## LA HENRIADE.

---

### CHANT QUATRIÈME.

Tandis que poursuivant leurs entretiens secrets,  
Et pesant à loisir de si grands intérêts,  
Ils épuisaient tous deux la science profonde  
De combattre, de vaincre, et de régir le monde,  
La Seine avec effroi voit sur ses bords sanglans  
Les drapeaux de la Ligue abandonnés aux vents,  
Valois, loin de Henri, rempli d'inquiétude,  
Du destin des combats craignait l'incertitude.  
A ses desseins flottaient il faillait un appui;  
Il attendait Bourbon, sûr de vaincre avec lui.  
Par ces retardemens les Ligueurs s'enhardirent;  
Des portes de Paris leurs légions fortirent:  
Le superbe d'Aumale, et Nemours, et Brissac,  
Le farouche Saint-Paul, la Châtre, Canillac,  
D'un coupable parti défenseurs intrépides,  
Epouvantaient Valois de leurs succès rapides,  
Et ce Roi trop souvent sujet au repentir,  
Regrettait le Héros qu'il avait fait partir.  
Parmi ces combattans, ennemis de leur Maître,  
Un frère de Joyeuse osa longtems paraître.

# Heinrich der Vierter.

---

## Vierter Gesang.

Also besprachen sich beyde; von keinem Zeugen behorchet,  
Wägten sie beide mit Macht das Schicksal der Staaten Europens,  
Und erschöpften mit Klugheit und Mut die Kunst, den Erdball  
Zu bekämpfen, zu überwinden, und zu beherrschen.  
Doch es wallten indeß an deinen Gestaden, o Seine,  
Über die Leichen erschlagener Krieger die Fahnen der Liga.

Valois, von Heinrich getrennet, erschüttert den sorgenden Busen  
Unruh; er fürchtet den Zorn des wankenden Glücks der Schlachten.  
Seine Entschlüsse sie wallten, wie Wogen des Meeres: die Stütze  
Fehlt ihm; er harret Bourbons, und weiß, er siege mit Bourbon.  
Diese Verzögrung sie schwelte den Stolz der Söhne der Liga,  
Ihre rasenden Schaaren entstürzten den Thoren: ein Donner,  
Rollte Almial vor ihnen daher, und Nemours, und Brissac,  
Und der wilde Saint-Paul, la Chatre, der Stürmer Canillac,  
Einer sträflichen Rotte zu tapfere Schützer; es bebte  
Valois, ihn schrecket ihr Glück, das unaufhaltsam hereinbrach,  
Und er beklaget die Seildung des Helden, es wüthet in seinem  
Busen, Neue, zu oft dein herzengrärender Stachel.

Unter den Streitern der Liga, den Feinden des Fürsten, erhub sich,  
Schwellend von heiligem Stolze, Jojeusens Bruder; der Gleisner



Ce fut lui que Paris vit passer tour-à-tour  
Du siècle au fond d'un cloître, et du cloître à la cour;  
Vieux, pénitent, courtisan, solitaire,  
Il prit, quitta, reprit la cuirasse et la haine.  
Du pied des saints Autels arrofés de ses pleurs,  
Il courut de la Ligue animer les fureurs,  
Et plongea dans le sang de la France éploreade  
La main qu'à l'Eternel il avait consacrée.

Mais te tant de guerriers celui dont la valeur  
Inspira plus d'effroi, répandit plus d'horreur,  
Dont le coeur fut plus fier et la main plus fatale,  
Ce fut vous, jeune Prince, impétueux d'Aumale.  
Vous né du sang Lorrain, si fécond en Héros,  
Vous ennemi des Rois, des loix et du repos.  
La fleur de la jeunesse en tout tems l'accompagne,  
Avec eux sans relâche il fond dans la campagne:  
Tantôt dans le silence, et tantôt à grand bruit,  
A la clarté des Cieux, dans l'ombre de la nuit,  
Chez l'ennemi surpris portant partout la guerre,  
Du sang des assiégeans son bras couvrait la terre.  
Tels du front du Caucase, ou du sommet d'Athos,  
D'où l'oeil découvre au loin l'air, la terre, et les flots,  
Les aigles, les vautours aux ailes étendues,  
D'un vol précipité fendant les vastes nues,  
Vont dans les champs de l'air enlever les oiseaux,  
Dans les bois, sur les prés déchirent les troupeaux,  
Et dans les flancs affreux de leurs roches sanguinaires  
Remportent à grands cris ces dépouilles vivantes.

Déjà plein d'espérance, et de gloire enyvré,  
Aux tentes de Valois il avait pénétré.  
La nuit et la surprise augmentaient les allarmes;  
Tout pliait, tout tremblait, tout cédait à ses armes.  
Cet orageux torrent, prompt à se déborder,  
Dans son choc ténébreux allait tout inonder.  
L'étoile du matin commençait à paraître;

Kloß — es staunte Paris — aus seinen vergoldeten Sälen  
 In das Dunkel des Klosters, und aus dem Kloster nach Hause.  
 Lasterhaft ist, dann Büßer, dann Hofmann, und wieder ein Büßer,  
 Nahm er die Kutte, dann wieder die Waffen, und wieder die Kutte.  
 Von dem Fuße der heiligen Stätte, noch nezten sie Thränen,  
 Niß er stürmend sich auf, und eilet, und spornet der Liga  
 Mordsucht, und wüthet mit eigener Hand, dem Dienste der Gottheit  
 Am Altare gewidmet, in Galliens blutendem Busen.

Aber von allen den Kriegern, die Tapferkeit zierte, verbreitet  
 Dein unbrügsamer Muth das meiste Schrecken, war keiner  
 Stolzeren Herzens, war keines Arm so tödtlich, als deiner,  
 Stürmender Aumal, du fürstlicher Jungling, du Schreckenverbreiter,  
 Du aus Lotharingiens Stamme, dem Hause der Helden,  
 Feind der Fürsten und ihrer Gesetze, und Feind der Ruhe.  
 Ihm folgt Frankreichs blühende Jugend, und unaufhaltsam  
 Strömt er mit ihnen daher, wie Wogen im offenen Fjelde;  
 Izt mit tödter Stille, dann mit dem Getöne des Sturmes,  
 Unter den deckenden Schatten der Nacht, am hellen Mittage  
 Bringt er Verderben und Tod dem unbereiteten Feinde,  
 Und sein Arm versprizet das Blut der belagernden Krieger.  
 So entstürzen dem Gipfel des Athos, des Kaukasus Spize —  
 Kaum entdeckt hier das Aug die Lust, und das Meer, und den Erdball —  
 Adler und reissende Geyer mit weit verbreitenden Schwingen,  
 Und durchschneiden die schwimmenden Wolken mit pfeifendem Fluge;  
 In der Mitte der Luft ergreifen sie zitternde Vögel,  
 Würgen in Wältern, auf blumigen Wiesen die Heerden, und eilen  
 Mit dem halbgetöteten Raube der ächzenden Thiere  
 Hochaufschreyend empor zu ihren bebluteten Klüften.  
 Also drang er heran bis an die Gezelte des Königs,  
 Sicher des Sieges, und trunken vom Ruhme der vorigen Thaten.  
 Selbst die Stille der Nacht vermehrte das Schreckengetöne  
 Seiner Ankunft, es sanken vor ihm die Krieger, und flohen  
 Zitternd. So stürzet, vom Sturme gepeitschet, ein reisender  
 Waldstrom  
 Schäumend die Felsen herab, und überschwemmet die Felder.  
 Izt zog leuchtend die Himmel herauf der lächelnde Morgen:

Mornay qui précédait le retour de son Maître,  
 Voyait déjà les tours du superbe Paris.  
 D'un bruit mêlé d'horreur il est soudain surpris;  
 Il court, il apperçoit dans un désordre extrême  
 Les soldats de Valois, et ceux de Bourbon même :  
 „ Juste Ciel, est-ce ainsi que vous nous attendiez ?  
 „ Henri va vous défendre, il vient et vous fuyez.  
 „ Vous fuyez, compagnons ! „ Au son de sa parole,  
 Comme on vit autrefois au pied du Capitole  
 Le fondateur de Rome opprimé des Sabins,  
 Au nom de Jupiter arrêter ses Romains,  
 Au seul nom de Henri les Français se rallient :  
 La honte les enflamme, ils marchent, ils s'écrient,  
 Qu'il vienne ce Héros, nous vaincrons sous ses yeux.  
 Henri dans le moment paraît au milieu d'eux,  
 Brillant comme l'éclair au fort de la tempête.  
 Il vole aux premiers rangs, il s'avance à leur tête ;  
 Il combat, on le suit, il change les destins ;  
 La foudre est dans ses yeux, la mort est dans ses mains.  
 Tous les Chefs ranimés autour de lui s'empressent ;  
 La victoire revient, les Ligueurs disparaissent,  
 Comme aux rayons du jour qui s'avance et qui luit,  
 S'est dissipé l'éclat des astres de la nuit.  
 C'est en vain que d'Aumale arrête sur ces rives  
 Des siens épouvantés les troupes fugitives :  
 Sa voix pour un moment les rappelle aux combats :  
 La voix du grand Henri précipite leurs pas :  
 De son front menaçant la terreur les renverse ;  
 Leur Chef les réunit, la crainte les disperse.  
 D'Aumale est avec eux dans leur fuite entraîné ;  
 Tel que du haut d'un mont de frimats couronné,  
 Au milieu des glaçons et des neiges fondues,  
 Tombe et roule un rocher qui menaçait les nues.

Mais que dis-je ? il s'arrête, il montre aux assiégeans,  
 Il montre encor ce front redouté si longtems.

Mornay sah — er eilte voraus, und meldet den Helden —  
 Schon durch schimmernde Nebel die trohenden Thürme der Städter,  
 Doch ihm wallt mit dem Nebel entgegen ein Schreckengetöne;  
 Staunend horcht er, und läuft, und sieht die Verwirrung der Krieger  
 Valois, und Bourbons Gefährten mit ihnen zu fliehen bereitet.  
 Himmel, rief er, so wartet ihr unser? Unglückliche! Heinrich  
 Kommt euch zu beschützen, er kommt und findet euch flüchtig?  
 Euch Gefährten der Siege, euch flüchtig? So donnerte Mornay,  
 Galliens Söhne befeuert der Name Heinrichs; sie standen.  
 Also standen die Römer am Fusse des Kapitolinus  
 Gegen die Sieger von Aures, es hatte Rom's Stifter vom neuen  
 Seine fliehenden Schaaren mit Jupiters Namen entflammet.  
 Ihre Wangen malte die Schaam, sie eilten, und schrieen:  
 O! daß er käme, der Held, daß er unseren Sieg erblicke!  
 Jetzt stand plötzlich in ihrer Mitte Heinrich; so leuchtet  
 In der schaudernden Nacht gethürmter Wolken ein Blizstral.  
 Und er reist sich hervor in die ersten Glieder, er kämpft;  
 Hinter ihm würgt sein Heer. Er wendet das mächtige Schiffsal;  
 In dem Auge trägt er den Bliz, den Tod in den Händen.  
 Rings um ihn streben die Häupter der Krieger nach rühmlichen Thaten  
 Und sie krönet der Sieg; die Söhne der Liga verschwinden,  
 Wie das schimmernde Licht der Sterne am Himmel verschwindet,  
 Wenn vom Morgengebirge herauf der hellere Tag glänzt.  
 Nunmal versucht es umsonst am Ufer des eilenden Flusses  
 Seine fliehenden Krieger zu neuem Kampfe zu spornen.  
 Seine Stimme sie stahlte sie zwar, doch auf Augenblicke;  
 Heinrichs donnernde Stimme verwehet auf immer die Schaaren;  
 Von der zörnenden Stirn entströmen ihm Todeschrecken.  
 Gegen sie ruft die zerstreuten Haufen vergebens ihr Führer;  
 Ihn reist selber ihr Strom, so sehr er auch strebet, zur Flucht mit.  
 Also stürzet und fällt von hohen Gebirgen des Nordes  
 Zwischen gespaltenen Klüften von Eis, und ewigem Schnee  
 Unaufhaltsam ein Felsen herab; er tanzte dem Himmel.  
 Doch noch einmal steht er, der Held, und zeigt den Belagern  
 Seine Stirne voll flammenden Bornes, das Schrecken der Feinde.

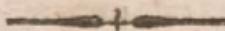
Des fiens qui l'entraînaient fougueux il se dégage,  
 Honteux de vivre encor il revole au carnage ;  
 Il arrête un moment son vainqueur étonné ;  
 Mais d'ennemis bientôt il est environné.  
 La mort allait punir son audace fatale.

La Discorde le vit, et trembla pour d'Aumale :  
 La barbare qu'elle est a besoin de ses jours :  
 Elle s'élève en l'air, et vole à son secours.  
 Elle approche, elle oppose au nombre qui l'accable,  
 Son bouclier de fer, immense, impénétrable,  
 Qui commande au trépas, qu'accompagne l'horreur,  
 Et dont la vue inspire ou la rage ou la peur.  
 O fille de l'Enfer, Discorde inexorable,  
 Pour la première fois tu parus secourable.  
 Tu sauvas un Héros, tu prolongeas son sort  
 De cette même main, ministre de la mort,  
 De cette main barbare, accoutumée aux crimes,  
 Qui jamais jusques là n'épargna ses victimes.  
 Elle entraîne d'Aumale aux portes de Paris,  
 Sanglant, couvert de coups qu'il n'avait point sentis.  
 Elle applique à ses maux une main salutaire ;  
 Elle étanche ce fang répandu pour lui plaire :  
 Mais tandis qu'à son corps elle rend la vigueur,  
 De ses mortels poisons elle infecte son coeur.  
 Tel souvent un Tyran, dans sa pitié cruelle,  
 Suspend d'un malheureux la sentence mortelle ;  
 A ses crimes secrets il fait servir son bras,  
 Et quand ils sont commis, il le rend au trépas.  
 Henri fait profiter de ce grand avantage,  
 Dont le fort des combats honora son courage.  
 Des momens dans la guerre il connaît tout le prix ;  
 Il presse au même instant ses ennemis surpris :  
 Il veut que les assauts succèdent aux batailles ;  
 Il fait tracer leur perte autour de leurs murailles.  
 Valois plein d'espérance, et fort d'un tel appui,

Wüthend reiszt er sich aus dem Gedränge der fliehenden Schaaren,  
Schämt sich überwunden zu leben, und stürzt in die Feinde.  
Heinrich selber bewundert die That des Edlen, und weiset,  
Doch nur Augenblicke; er sinkt von Feinden umgeben,  
Und schon eilet der rächende Tod den Kühnen zu strafen.

Izt erblift ihn die Zwietracht, u. zittert für Aumal; wie grausam  
Ihr der Busen auch schlägt, sie bedarf der Tage des Jünglings.  
Und sie schwingt in die Lust sich empor, und eilt ihn zu retten.  
Plötzlich naht sie sich ihm, und hält den sturmenden Haufen  
Ihren eisernen Schild, ein Felsengebirg, entgegen;  
Mächtig gebeut er dem Tode, ihm folgen versteinernde Schrecken,  
Furcht erwecket, oder Blutgier sein tödtlicher Anblick.  
Unerbittliche Zwietracht, du Tochter der Hölle, du wurdest  
Nun zum erstenmale die Schützerinn deines Getreuen.  
Sieh, es rettet dein Arm, der Diener des Todes, den Helden;  
Deine grausame Hand, zu Lasterthaten gewöhnet,  
Strebet nun selber — noch schonte sie nie der ätzenden Opfer —  
Seines Schicksals brechenden Faden mit Macht zu verlängern.  
Blutig, mit Wunden bedecket, er hatte sie vor nicht gefühlet,  
Schleppt sie in deine Thore, Paris, den sterbenden Aumal.  
Lindert mit heilender Hand die ätzenden Schmerzen, und stillet  
Sorgsam das strömende Blut, zu ihrem Vortheil vergossen.  
Aber indes sie Kraft und Heilung über ihn ausgießt,  
Weiß sie mit ihrem tödtlichen Gifte sein Herz zu verpesten.  
So verzögert, in seiner Güte noch grausam, ein Wüthrich  
Dem unglücklichen Opfer der Nache das Urtheil des Todes.  
Seines Armes wünschet er sich zu geheimeren Lastern  
Vor zu bedienen, und liefert ihn dann dem Schrecken des Todes.

Heinrich wußte den wichtigen Vortheil zu nützen, mit welchem  
Seine Tapferkeit nun das Glück des Kampfes beehrte;  
Bourbon kennet den Werth der Augenblicke im Kriege.  
Rastlos dringt er in seine belauften Feinde, der Sturmlauf  
Goll auf die glückliche Schlacht, dies will er, ununterbrochen  
Folgen; er ziehet um ihre Mauern zerstörende Gänge.  
Valois, ihm hebt die Hoffnung und seine Stütze die Seele,



Donne aux soldats l'exemple, et le reçoit de lui;  
 Il sentent les travaux, il brave les allarmes.  
 La peine a ses plaisirs, le péril a ses charmes,  
 Tous les chefs sont unis, tut succède à leurs voeux;  
 Et bientôt la terreur qui marche devant eux,  
 Des assiéges tremblans dissipant les cohortes,  
 A leurs yeux éperdus allait briser leurs portes.  
 Que peut faire Mayenne en ce péril pressant?  
 Mayenne a pour soldats un peuple gémissant:  
 Ici la fille en pleurs lui redemande un père;  
 Là, le frère effrayé pleure au tombeau d'un frère;  
 Chacun plaint le présent, et craint pour l'avenir;  
 Ce grand corps allarmé ne peut se réunir.  
 On s'assemble, on consulte, on veut fuir ou se rendre;  
 Tous sont irrésolus, nul ne veut se défendre.  
 Tant le faible vulgaire avec légereté  
 Fait succéder la peur à la témérité.

Mayenne en frémissant voit leur troupe éperdue.  
 Cent desseins partageaient son ame irrésolue,  
 Quand soudain la Discorde aborde ce Héros,  
 Fait siffler ses serpents, et lui parle en ces mots:

Digne héritier d'un nom redoutable à la France,  
 Toi qu'unit avec moi le soin de ta vengeance,  
 Toi nourri sous mes yeux, et formé sous mes loix,  
 Entends ta protectrice, et reconnais ma voix.  
 Ne crains rien de ce peuple imbécille et volage,  
 Dont un faible malheur a glacé le courage;  
 Leurs esprits sont à moi, leurs coeurs sont dans mes mains;  
 Tu les verras bientôt secondeant nos desseins,  
 De mon fiel abreuvés, à mes fureurs en proie,  
 Combattre avec audace, et murir avec joie.

La discorde aussi-tôt, plus prompte qu'un éclair,  
 Fend d'un vol assuré les campagnes de l'air.  
 Partout chez les Français le trouble et les allarmes  
 Présentent à ses yeux des objets pleins de charmes;

Wird für seine Krieger ein Muster, sein Muster ist Bourbon.  
 Muthig erträgt er die Last des Kampfes, und trotzt dem Schrecken;  
 Denn auch Gefahr hat Reize, und Arbeit gewähret Vergnügen.  
 Alle Führer sind einig, ihr Unternehmen beglückt;  
 Mächtig schreitet vor ihnen daher das Schrecken, zerstreut  
 Der Belagerten zitternde Schaaren, wie Wolken; sie eilen  
 Vor den Augen der staunenden Bürger, die Thore zu sprengen.  
 Was vermag nun Majenn bei so viel Gefahren? Sein Kriegsheer  
 Ist ein winselnder Haufe, von Angst und Jammer gebeuget.  
 Hier verlanget von ihm mit thränendem Auge die Tochter  
 Ihren Vater, es weinet der Bruder am Grabe des Bruders;  
 Jeder betrauert sein ihiges Leiden, und fürchtet die Zukunft.  
 Aufgeschrecket vermag der gewaltige Körper nicht wieder  
 Sich zu vereinen; man kommt, man rathet, will fliehen, dann stehen;  
 Alle sind unentschlossen, und keiner waget die Wehre.  
 Also stürmet blind und verwegen der wankende Pöbel;  
 Doch bald folget die sklavische Furcht dem tobenden Unsin.

Schauernd erblicket Majenn den erschrockenen Haufen, es drängen  
 In die Seele des Unentschlossnen sich hundert Entwürfe.  
 Aber plötzlich erscheinet die Zwietracht dem Helden, ihr zischen  
 Um den Nacken die wallenden Schlangen, so sprach sie mit Eile:

Würdiger Erbe des Mannes, dem Frankreich erzittert, du Theurer,  
 Dich verbindet mit mir auf immer die Rache; du wuchtest  
 Unter meinen Augen heran, ich wurde dein Muster;  
 Höre mich, und erkenne in mir die schützende Freundinn.  
 Fürchte, du Held, nicht diesen blöden wankenden Pöbel,  
 Dessen brausender Muth von einem Ohngefähr starret.  
 Ihre Sinnen sind mein; ich trage in diesen Händen  
 Ihre Herzen, bald folgen sie unsern erhabnen Entwürfen.  
 Erst verpest' ich sie noch, und überström' ich mit Wuth sie;  
 Dann sucht tollkühn jeder den Kampf, und freut sich des Todes.

Also die Zwietracht; u. schneller, als Blize dem Auge verschwinden,  
 Schwand sie in bläulichten Lüften dahin mit sicherem Fluge.  
 Berge von gallischen Leichen, und Seufzer und Schrecken des Todes  
 Waren ihren lusternen Augen ein reizendes Schauspiel.

Son haleine en cent lieux répand l'aridité,  
 Le fruit meurt en naissant dans son germe infecté,  
 Les épices renversés sur la terre languissent ;  
 Le ciel s'en obscurcit, les astrées en pâlissent ;  
 Et la foudre en éclats, qui gronde sous ses pieds,  
 Semble annoncer la mort aux peuples effrayés.

Un tourbillon les porte à ces rives fécondes,  
 Que l'Eridan rapide arrose de ses ondes.

Rome enfin se découvre à ses regards cruels,  
 Rome jadis son Temple et l'effroi des mortels,  
 Rome dont le destin dans la paix, dans la guerre  
 Est d'être en tous les tems maîtresse de la terre.  
 Par le sort des combats on la vit autrefois  
 Sur leurs trônes sanglans enchaîner tous les Rois :  
 L'univers flétrissait sous son aigle terrible :  
 Elle exerce en nos jours un pouvoir plus paisible :  
 On la voit sous son joug asservir ses vainqueurs,  
 Gouverner les esprits, et commander aux coeurs ;  
 Ses avis font ses loix, ses décrets font ses armes.

Près de ce Capitole où régnaient tant d'allarmes,  
 Sur les pompeux débris de Bellone et de Mars,  
 Un Pontife est assis au trône des Césars ;  
 Des prêtres fortunés foulent d'un pied tranquille  
 Les tombeaux des Catons et la cendre d'Emile.  
 Le trône est sur l'autel, et l'absolu pouvoir  
 Met dans les mêmes mains le sceptre et l'encensoir.

Là, Dieu même a fondé son Eglise naissante,  
 Tantôt persécutée, et tantôt triomphante :  
 Là, son premier Apôtre avec la vérité  
 Conduisit la candeur et la simplicité.  
 Ses successeurs heureux quelque tems l'imitèrent,  
 D'autant plus respectés que plus ils s'abaissèrent.  
 Leur front d'un vain éclat n'était point revêtu,  
 La pauvreté soutint leur austère vertu,  
 Et jaloux des seuls biens qu'un vrai Chrétien desire,

Hundert blühende Thäler versenget ihr Hauch zur Wüste,  
 Und verpestet im Keime die werdenden Früchte; die Lehren  
 Liegen zu Boden gebeuget, und welken; der Schimmer des Tages  
 Hüllt sich in düstere Wolken, vor ihr erblassen die Sterne,  
 Und der leuchtende Blitz, der unter ihr donnernd er tönet,  
 Scheint den erschrockenen Völkern den nahen Tod zu verkünden.

Und izt bringt sie ein Wirbel zu jenen lachenden Ufern,  
 Welche der reisende Po mit seinen Wellen befeuchtet.

Schon entdecket sie Rom mit ihren grausamen Blicken,  
 Einst ihr Tempel, das Schrecken der Welt, die Stadt, die das Schiffsal  
 In den Tagen des Friedens, und in den Zeiten des Krieges  
 Immer zur Fürstinn des Erdballs im mächtigen Rath bestimmt.  
 Einst erhub sie ihr Glück in Schlachten, sie reichte die Fessel  
 Allen Fürsten der Welt auf ihren bebluteten Thronen,  
 Und es beugte sich vor den gefürchteten Adlern der Erdkreis.  
 Friedlicher herrschet sie nun in unsren Tagen, es tragen  
 Ihre eignen Besieger ihr Zoch, sie beherrscht die Geister,  
 Und gebiethet den Herzen; ihr unerforschlicher Wille  
 Dienet ihr statt der Geseze, und ihre Gebote statt Waffen.  
 Nahe dem Kapitole, wo einst die Schrecken des Krieges  
 Wohneten, über den prächtigen Trümmern Bellonens und Mavors  
 Sihet ein Pontifer nun auf dem Throne der Cäsar: es wandeln  
 Glückliche Priester mit heiligen Fahnen in friedlichem Zuge  
 Ueber katonische Urnen und über Aemilius Asche.  
 Auf dem Altare ruhet der Thron; es leget den Zepter  
 Und das Rauchfass der Despotismus in einerlei Hände.

Hier auf diesen Bergen hat Gott die werdende Kirche  
 Zwischen Verfolgung und Sieg mit ewiger Allmacht gegründet.  
 Hier verband sein erster Apostel mit Wahrheit der Lehre  
 Unschuld und Einfalt der Sitten; ihm folgten durch mehrere Jahre  
 Seine glücklichen Erben der Würde in jeglicher Tugend.  
 Ihnen wurde Verehrung und kindliche Liebe, je mehr sie,  
 Ohne dem eitlen Prunk der Stirne, in Demuth sich beugten.  
 Ihrer ernsteren Tugend Stütze war Arnauth, sie flogen —  
 Nur nach Gütern, die Christen geziemten, verlangten die Edlen —

Du fond de leur chaumière ils volaient au martyre.  
 Le tems, qui corrompt tout, changea bientôt leurs moeurs :  
 Le Ciel pour nous punir leur donna des grandeurs.  
 Rome depuis ce tems puissante et profanée,  
 Aux conseils des méchans se vit abandonnée ;  
 La trahison, le meurtre, et l'empoisonnement  
 De son pouvoir nouveau fut l'affreux fondement :  
 Les successeurs du Christ au fond du Sanctuaire  
 Placèrent sans rougir l'inceste et l'adultère ;  
 Et Rome qu'opprimait leur empire odieux,  
 Sous ces Tyrans sacrés regretta ses faux Dieux.  
 On écouta depuis de plus sages maximes,  
 On fut ou s'épargner, ou mieux voiler les crimes,  
 De l'Eglise et du peuple on régla mieux les droits.  
 Rome devint l'arbitre, et non l'effroi des Rois ;  
 Sous l'orgueil imposant du triple diadème  
 La modeste vertu reparut elle-même.  
 Mais l'art de ménager le reste des humains,  
 Est surtout aujourd'hui la vertu des Romains.

Sixte alors était Roi de l'Eglise et de Rome.  
 Si pour être honoré du titre de grand-homme,  
 Il suffit d'être faux, austère, et redouté,  
 Au rang des plus grands Rois Sixte sera compté.  
 Il devait sa grandeur à quinze ans d'artifices :  
 Il fut cacher quinze ans ses vertus et ses vices.  
 Il sembla fuir le rang qu'il brûlait d'obtenir,  
 Et s'en fit croire indigne afin d'y parvenir.

Sous le puissant abri de son bras despotique  
 Au fond du Vatican régnait la Politique,  
 Fille de l'intérêt et de l'ambition,  
 Dont naquirent la fraude et la séduction.  
 Ce monstre ingénieur en détours si fertile,  
 Accablé de soucis paraît simple et tranquille ;  
 Ses yeux creux et perçans, ennemis du repos,  
 Jamais du doux sommeil n'ont senti les pavots :

Aus der niedrigen Hütte von Stroh zum Tode des Märtyrs.  
 Aber bald verderbet auch ihre Sitten der Zeitstrom,  
 Und sie erhielten vom Himmel zu unserer Strafe die Größe.  
 Rom erhob sich nun mächtig, doch ward es entweihet; es sah sich  
 Hingegeben unwürdigen Räthen zum Raube; Vergiftung,  
 Künstlich erfundener Trug, und ungestraft wüthender Todtschlag  
 Wurden zu dieser unrühmlichen Größe die schrecklichen Pfeiler.  
 Sie, die Verweser des Mittlers, verpflanzten schamlos den Ehrbruch  
 Und die Schändung des Bluts bis in das Heiligtum selber;  
 Unterdrücket vom schändlichen Zache der Priester, verlangte  
 Rom bey seinen geweihten Tyrannen die vorigen Götter.  
 Endlich horchte man weiseren Räthen, man zähmte die Herrschaft,  
 Oder wußte mit mehrerer Kunst die Laster zu decken,  
 Und bestimmte die Rechte des Volks und die Rechte der Kirche.  
 Rom war nicht mehr der König Schrecken; es wurde ihr Schiedsmann;  
 Unter dem Ehrfurchterweckenden Prunk der dreysachen Krone  
 Zeigte sich oft die bescheidene Tugend in eigener Schönheit.  
 Aber die mühvolle Kunst, den Staaten allen zu fröhnen,  
 War noch niemal so sehr, wie heute, die Tugend des Hömers.

Nun war Sixtus König zu Rom und König der Kirche;  
 Groß im Kreise der Fürsten der Erde, verdienet die Ränksucht  
 Und die sklavische Furcht der zitternden Unterthanen,  
 Und die unerbittliche Strenge den Namen des Großen.  
 Fünfzehn Jahren voll List verdankt er die Herrschaft, er wußte  
 Seine Tugend und Laster durch fünfzehn Jahre zu bergen;  
 Schien die Krone zu fliehen, nach der er brennend verlangte,  
 Und erklärte sich ihrer unwürdig, sie sicher zu tragen.

Unter seines despoticchen Armes gewaltigem Schutze  
 Herrschte im Vatikane verborgen die sinnende Staatskunst;  
 Sie, des Eigennuzes, der Ruhmsucht Tochter, sie hatte  
 Der unglücklichen Welt den Trug und Verführung gehobben.  
 Reich an jeglicher Aussucht, ein wiziges Ungeheuer,  
 Trägt sie, von Sorge erdrücket, die Miene der ruhigen Einfalt;  
 Ihre hohlen durchdringenden Augen, die Feinde der Ruhe,  
 Fühlten noch niemals des sanftesten Schlummiers bezaubernde Wohl-  
 that;

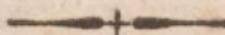
Par ses déguisemens à toute leure elle abuse  
 Les regards éblouis de l'Europe confuse ;  
 Le mensonge subtil qui conduit ses discours,  
 De la vérité même empruntant le secours,  
 Du sceau du Dieu vivant empreint ses impostures,  
 Et fait servir le Ciel à venger ses injures.

A peine la Discorde avait frappé ses yeux,  
 Elle court dans ses bras d'un air mystérieux ;  
 Avec un ris malin la flatte, la caresse ;  
 Puis prenant tout à coup un ton plein de tristesse,  
 Je ne suis plus, dit-elle, en ces tems bienheureux,  
 Où les peuples séduits me présentaient leurs voeux,  
 Où la crédule Europe, à mon pouvoir soumise,  
 Confondait dans mes loix les loix de son Eglise.  
 Je parlais, et soudain les Rois humiliés  
 Du trône en frémissant descendaient à mes pieds ;  
 Sur la terre à mon gré ma voix soufflait les guerres ;  
 Du haut du Vatican je lançais les tonnerres ;  
 Je tenais dans mes mains la vie et le trépas ;  
 Je donnais, j'enlevais, je rendais les Etats.  
 Cet heureux tems n'est plus. Le Sénat de la France  
 Eteint presque en mes mains les foudres que je lance ;  
 Plein d'amour pour l'Eglise, et pour moi plein d'horreur,  
 Il ôte aux Nations le bandeau de l'erreur ;  
 C'est lui, qui le premier démasquant mon visage,  
 Vengea la vérité dont j'empruntais l'image.  
 Que ne puis-je, ô Discorde, ardente à te servir,  
 Le séduire lui-même, ou du moins le punir !  
 Allons, que tes flambéaux rallument mon tonnerre ;  
 Commençons par la France à ravager la terre ;  
 Que le Prince et l'Etat retombent dans nos fers.  
 Elle dit, et soudain s'élance dans les airs.  
 Loin du faste de Rome et des pompes mondaines,  
 Des temples consacrés aux vanités humaines,  
 Dont l'appareil superbe impose à l'univers,

Listig verwandelt sie immer die Hülle, und blendet Europens  
 Irrig geleitete Blicke in stralenbrechenden Nebeln.  
 Ihre Rede begleitet die feinere Lüge, sie borget  
 Von der himmlischen Wahrheit den Neiz, dann drückt sie verwegen  
 Auf den selber erdachten Betrug das Siegel der Gottheit,  
 Und bedient sich des Himmels, an andern ihr Unrecht zu rächen.

Izt erblickt sie von weitem die kommende Zwietracht, und eilet  
 Mit geöffneten Armen an ihren Busen; Geheimniß  
 Sag ihr im Antliz, sie lächelt boshaft, und koset und schmeichelt;  
 Aber plötzlich wählt sie den Ton der innigsten Wehmuth,  
 Ach! so sprach sie, ich lebe nicht mehr die seligen Tage,  
 Wo auf meinem Altar betrogene Völker die Opfer  
 Brachten, die gläubige Welt, in unsre Fesseln geschmiedet,  
 Meine Gebote der Macht, als Lehren der Kirche, verehrte.  
 Meiner Stimme gehorchten die Fürsten, ich sprach, und sie stiegen  
 Bitternd von ihren Thronen herab, und lagen in Demuth  
 Mir zu Füssen; ich blies, und Kriege verheerten den Erdball.  
 Tod und Leben hielt ich in meiner Rechten; im Grimme  
 Donnerte ich vom Vatikane Verderben herunter;  
 Und ich schenkte, und nahm, und gab dann wieder die Kronen.  
 Diese glücklichen Tage sie sind verschwunden; fast löschtet  
 Frankreichs Senat in meinen Händen den kraftlosen Donner.  
 Gegen seine Kirche voll Liebe, gen mich voll Verachtung,  
 Hob er vom Auge der Nationen die Binde des Irrthums;  
 Als der erste vor ~~wir~~ der Stirne die Maske, und rächte  
 Also an mir die g. ~~g~~ten Reize der himmlischen Wahrheit.  
 Ach! gelang es r. l. och — ich brenne, dir, Zwietracht, zu dienen —  
 Ihn zu verführen, und, ist er unüberwindlich, zu strafen.  
 Komm, entflamme mir wieder mit deiner Fackel den Donner,  
 Das wir Frankreich zuerst, und dann den Erdkreis verheeren,  
 Das uns wieder die Staaten und ihre Fürsten in Fesseln  
 Dienen. So sprach sie, und schwang sich empor in die obersten Wolken.

Weit vom meilenverbreiteten Rome, vom irrdischen Prunk  
 Stolz sich hebender Tempel, wo in labyrinthischen Gängen  
 Pariser Säulen die Eitelkeit thronet, und Ehrfurcht dem Erdball



L'humble Religion se cache en des déserts.  
Elle y vit avec Dieu dans une paix profonde ;  
Cependant que son nom, profané dans le monde,  
Est le prétexte saint des fureurs des Tyrans,  
Le bandeau du vulgaire, et le mépris des Grands,  
Souffrir est son destin, bénir est son partage.  
Elle prie en secret pour l'ingrat qui l'outrage ;  
Sans ornement, sans art, belle de ses attractions,  
Sa modeste beauté se dérobe à jamais  
Aux hypocrites yeux de la foule importune,  
Qui court à ses autels adorer la fortune.

Son ame pour Henri brûlait d'un saint amour ;  
Cette fille des Cieux fait qu'elle doit un jour,  
Vengeant de ses autels le culte légitime,  
Adopter pour son fils ce Héros magnanime :  
Elle l'en croyait digne, et ses ardents soupirs  
Hâtaient cet heureux tems trop lent pour ses desirs.  
Soudain la Politique et la Discorde impie  
Surprennent en secret leur auguste ennemie.  
Elle lève à son Dieu ses yeux mouillés de pleurs :  
Son Dieu pour l'éprouver la livre à leurs fureurs,  
Ces monstres dont toujours elle a souffert l'injure,  
De ses voiles sacrés couvrent leur tête impure,  
Prennent ses vêtemens respectés des humains,  
Et courrent dans Paris accomplir leurs desseins.

D'un air insinuant l'adroite Politique  
Se glisse au vaste sein de la Sorbonne antique ;  
C'est là que s'assemblaient ces sages reverés,  
Des vérités du Ciel interprètes sacrés,  
Qui des peuples Chrétiens arbitres et modèles,  
A leur culte attachés, à leur Prince fidèles,  
Conservraient jusqu'alors une male vigueur,  
Toujours impénétrable aux fléches de l'erreur,  
Qu'il est peu de vertu qui résiste sans celle !  
Du monstre déguisé la voix enchanterelle

Obzwingt, barg sich die Religion voll Demuth in Wüsten.  
 Hier verlebt sie im Stillen die Tage des himmlischen Friedens,  
 Einsam in Gott versunken; ihr abgewürdigter Name  
 Dienet dem blutverlangenden Wüthrich zum heiligen Vorwand,  
 Und dem Pöbel zur blendenden Binde, den Grossen zum Hohne.  
 Leiden ist ihr Geschick, und Segnen ihr Erbtheil; es bittet  
 Hier die Edle unbemerkt für ihre Verfolger.  
 Kunstlos, ohne Gepränge, schön durch die eigenen Reize,  
 Weiß sie auf immer dem Heuchlerzuge des lästigen Haufen  
 Ihre bescheidene Schönheit zu bergen; er wähnet vergebens  
 Sich zu ihren Altären zu drängen, und opfert dem Glücke.

Ihre himmlische Seele sie brannte von heiliger Liebe  
 Für den Helden; es wußte die Tochter des Himmels, die Gottheit  
 Gebe Heinrich ihr einst zum Sohne, dann räche der Edle  
 Ihre von niederträchtigen Heuchlern entweiheten Altäre,  
 Und sie findet der That ihn würdig; ihr Seufzen befiegt  
 Diesen für ihre Wünsche zu lange weilenden Zeitpunkt.  
 Doch ißt stürmten—sie hatten die Fromme entdecket—die Staatskunst  
 Und die rasende Zwietracht auf ihre erhabene Freundinn.  
 Thränend erhebt sie den Blick zu ihrem Schöpfer; er liefret  
 Sie zur ferneren Prüfung den wüthenden Ungeheuern.  
 Diese, die Göttliche duldet mit himmlischer Größe die Unbild,  
 Hüllen die schauslichen Häupter in ihren geheiligten Schleier,  
 Werfen die Ehrfurchterweckenden Kleider um sich, und eilen,  
 Ihre grossen Entwürfe, Paris, in dir zu vollenden.

Anmut und zaubernden Reiz in ihrem trügenden Antliz,  
 Gleitet durch deine gedrängten Hallen, Sorbonne, die Staatskunst.  
 Stets versammeln sich hier ehrwürdige Weise, die Diener  
 Und die geweihten Erklärer der himmlischen Wahrheit; sie waren  
 Immer die Richter des christlichen Volkes, und immer sein Muster.  
 Ihrer heiligen Lehre getreu, den Fürsten gehorsam,  
 Blieben sie bis an diese Tage der Prüfung mit Mannskraft  
 Immer undurchdringlich den Pfeilen des lauernden Irthums.  
 Ach! nur selten vermag die Tugend immer zu siegen!  
 Ihren wankenden Geist erschüttert das Ungeheuer;

Ebranle leurs esprits par ses discours flatteurs.  
 Aux plus ambitieux elle offre des grandeurs;  
 Par l'éclat d'une Mitre elle éblouit leur vue:  
 De l'avare en secret la voix lui fut vendue;  
 Par un éloge adroit le savant enchanté,  
 Pour prix d'un vain encens trahit la vérité:  
 Menacé par sa voix, le faible s'intimide.  
 On s'assemblé en tumulte, en tumulte on décide.  
 Parmi les cris confus, la dispute et le bruit,  
 De ces lieux en pleurant la vérité s'enfuit.  
 Alors au nom de tous un des vieillards s'écrie:  
 „L'Eglise fait les Rois, les absout, les châtie;  
 „En nous est cette Eglise, en nous seuls est sa loi;  
 „Nous réprouvons Valois, il n'est plus notre Roi.  
 „Sermens jadis sacrés, nous brisons votre chaîne,“

A peine a-t-il parlé, la Discorde inhumaine  
 Trace en lettres de sang ce décret odieux;  
 Chacun jure par elle, et signe sous ses yeux.

Soudain elle s'envole, et d'Eglise en Eglise  
 Annonce aux factieux cette grande entreprise;  
 Sous l'habit d'Augustin, sous le froc de François  
 Dans les cloîtres sacrés fait entendre sa voix;  
 Elle appelle à grands cris tous ces spectres austères,  
 De leur joug rigoureux esclaves volontaires.  
 De la Religion reconnaissiez les traits,  
 Dit-elle, et du Très-Haut vengez les intérêts.  
 C'est moi qui viens à vous, c'est moi qui vous appelle.  
 Ce fer qui dans mes mains à vos yeux étincelle.  
 Ce glaive redoutable à nos fiers ennemis,  
 Par la main de Dieu même en la mienne est remis.  
 Il est tems de sortir de l'ombre de vos Temples:  
 Allez d'un zèle saint répandre les exemples;  
 Apprenez aux Français, incertains de leur foi,  
 Que c'est servir leur Dieu, que d'immoler leur Roi.  
 Songez que de Levi la famille sacrée,

Bietet dem Stolzen das schimmernde Lüding, die Größe, und blendet  
 Durch die stralende Mitra sein Aug; sie laufet im Stillen  
 Mit verführendem Golde die Stimme des geizigen Priesters,  
 Und den Gelehrten mit feinerem Lobe: der Edle verkennet  
 Seine Bestimmung, u. opfret die Wahrheit dem Weihrauch der Worte;  
 Ihre donnernde Drohung erschüttert die Seele des Schwachen.  
 Stürmend eilen sie alle herbei, und schließen im Sturme.  
 Hundert verworrene Stimmen durchtönen die Hallen, und thränend  
 Fliehet bei ihrem lärmenden Banke die friedliche Wahrheit.  
 Aber plötzlich verstummen sie alle; ein zörnender Greis rief:  
 Väter! Könige machet die Kirche; sie strafet und löset  
 Ihre Schulden. In uns ist die Kirche, in uns das Gesetz.  
 Sieh! wir verwerfen dich, Valois, du bist uns nicht mehr ein König,  
 Eure Fesseln, geheiligte Schwüre, wir brechen sie wieder;

Also sprach er im flammenden Zorne; es hatte die Zwietracht  
 Seine verwegenen Worte mit blutigen Bügen vermerkt.  
 Zu ihr schwören sie alle, und unterzeichnen den Eidschwur.

Und sie schwingt sich empor, und eilet von Kirche zu Kirche,  
 Ihrem staunenden Pöbel die großen Entschlüsse zu melden.  
 Izt in Augustins Kleide, und nun in Lumpen Franziskus  
 Lässt sie die Stimme in heiligen Hallen der Klöster ertönen:  
 Donnernd ruft sie alle zu sich die finstren Gerippe,  
 Zene willigen Sklaven des selber erfundenen Joches.  
 Söhne! erkennet in mir, so sprach sie, die heiligen Büge  
 Der entweichten Religion! gehorchet! und rächet!  
 Schützt den Vortheil der Gottheit; ich bin es, ich rufe zur Rache.  
 Diesen blinkenden Stahl, der eure Augen nun blendet,  
 Diesen Dolch — es fürchten ihn unsre stolzen Verächter —  
 Legte in meine zitternde Hand der Ewige selber.  
 Kommt! es rufen euch höhere Pflichten; verlasset das Dunkel  
 Eurer Tempel, und lehret durch Beispiel den heiligen Eifer.  
 Lehret — ihr Glaube ist wankend — den Söhnen Frankreichs,  
 man diene  
 Mit dem Opfer geschlachteter Fürsten der zörnenden Gottheit —  
 Levis geheiligter Stamm, ihn weihte der Ewige selber

Du ministère saint par Dieu même honorée,  
 Mérita cet honneur, en portant à l'autel  
 Des mains teintes du sang des enfans d'Israël.  
 Que dis-je? où font ces tems, où font ces jours prospères.  
 Où j'ai vu les Français massacrés par leurs frères?  
 C'était vous, Prêtres saints, qui conduisiez leurs bras;  
 Coligny par vous seuls a reçu le trépas.  
 J'ai nagé dans le sang; que le sang coule encore.  
 Montrez - vous, inspirez ce peuple qui m'adore.

Le monstre au même instant donne à tous le signal;  
 Tous font empoisonnés de son venin fatal;  
 Il conduit dans Paris leur marche solennelle;  
 L'étendart de la croix flottait au milieu d'elle.  
 Ils chantent, et leurs cris dévots et furieux  
 Semblent à leur révolte associer les Cieux.  
 On les entend mêler dans leurs voeux fanatiques  
 Les imprécations aux prières publiques.  
 Prêtres audacieux, imbecilles soldats,  
 Du sabre et de l'épée ils ont chargé leurs bras;  
 Une lourde cuirasse a couvert leur cilice.  
 Dans les murs de Paris cette infame milice  
 Suit au milieu des flots d'un peuple impétueux,  
 Le Dieu, ce Dieu de paix qu'on porte devant eux.

Mayenne, qui de loin voit leur folle entreprise,  
 La méprise en secret, et tout haut l'autorise;  
 Il fait, combien le peuple avec soumission  
 Confond le fanatisme et la religion;  
 Il connaît ce grand art, aux Princes nécessaire,  
 De nourrir la faiblesse et l'erreur du vulgaire.  
 A ce pieux scandale enfin il applaudit;  
 Le sage s'en indigne, et le soldat en rit;  
 Mais le peuple excité, jusques aux Cieux envoyé  
 Des cris d'emportement, d'espérance et de joie;  
 Et comme à son audace a succédé la peur,  
 La crainte en un moment fait place à la fureur.

Seinem heiligen Dienste, erhub am Altare Jehova's  
 Die vom Israelitenblute noch rauchenden Hände,  
 Und erlangte dafür die Ehre des Priesterthumes.  
 Ach! wo sind sie die glücklichen Tage, da Galliens Söhne  
 Auch die Brüder zur Ehre der Gottheit erwürgten? Ihr flammtet  
 Heilige Priester sie an; ihr senktet die schlachtenden Arme;  
 Euch verdankt ich den Mord Coligny's; durch euere Hilfe  
 Schwamm ich im Blute der Reher; ihr Blut es ströme mir wieder!  
 Zeiget euch, Diener der Gottheit, begeistert den gläubigen Haufen!

Und nun gab das Ungeheuer das Zeichen des Aufruhrs,  
 Mit dem Zeichen ergoss sich sein Gift in Aller Herzen.  
 Feierlich zog sie, in Mitte der betenden Reihen, durch deine  
 Straßen, Paris! es wallte vor ihr die Fahne des Kreuzes.  
 Tausend lärmende Stimmen der Wuth erschallen in frommen  
 Liedern empor, und fodern den Himmel zum Aufruhr; sie mischen  
 In dem verwirrten Gefühle von hundert schwärzenden Wünschen  
 Zu dem allgemeinen Gebete Gott lästernde Flüche.  
 Zu verwegene Priester, und ohnvermögende Krieger,  
 Krugen sie Säbel und Schwerter in ihren entweiheten Händen;  
 Ihre Kleider der Busse umgab ein drückender Harnisch.  
 Also zog das schamlose Heer der Diener der Kirche  
 Durch das stolze Paris; vom wallendem Pöbel umströmet,  
 Krugen sie Gott vor sich her, den Gott des Friedens hienteden.

Ihren thörlichten Zug sah Majenn von dem goldenen Söller,  
 Spottet im Innern der Einfalt, und lobet sie, wird er bemerket.  
 Denn er weiß es, der slavische Pöbel vermengt zu gerne  
 Schwärmerey mit Religion; er kennet die große  
 Fürsten unentbehrliche Kunst, den Wahns der Völker  
 Sorgsam zu nähren, und ihren Irrthum mit Klugheit zu nügen.  
 Diesem heiligen Vergernisse, er lächelt ihm Beyfall;  
 Aber der Weise sieht es mit Grauen, der Krieger mit Hohn an.  
 Und noch schicket das rasende Volk bis in die Wolken  
 Seine lärmenden Stimmen des Zorns, der Hoffnung und Freude;  
 Aber bald folgte die Furcht der blinden Kühnheit, das Schrecken  
 Erat an die Stelle der Wuth, und erschüttert den zitternden Haufen.

Ainsi l'Ange des mers , sur le fein d'Amphitrite ,  
Calme à son gré les flots , à son gré les irrite.

La Discorde a choisi seize séditieux ,  
Signalés par le crime entre les factieux .  
Ministres infolens de leur Reine nouvelle ,  
Sur son char tout sanglant ils montent avec elle ;  
L'orgueil , la trahison , la fureur , le trépas  
Dans des ruisseaux de sang marchent devant leurs pas .  
Nés dans l'obscurité , nourris dans la basseffe ,  
Leur haine pour les Rois leur tient lieu de noblesse ;  
Et jusques sous dais par le peuple portés ,  
Mayenne en frémissant les voit à ses côtés ;  
Des jeux de la Discorde ordinaires caprices ,  
Qui souvent rend égaux ceux qu'elle rend complices .  
Ainsi lorsque les vents , fougueux tyrans des eaux ,  
De la Seine ou du Rhône ont soulevé les flots ,  
Le limon croupissoit dans leurs grottes profondes  
S'élève en bouillonnant sur la face des ondes ;  
Ainsi dans les fureurs de ces embrasemens ,  
Qui changent les cités en de funestes champs ,  
Le fer , l'airain , le plomb , que les feux amollissent .  
Se mêlent dans la flamme à l'or qu'ils obscurcissent .

Dans ces jours de tumulte & de sédition  
Thémis résistait seule à la contagion ;  
La soif de s'agrandir , la crainte , l'espérance ,  
Rien n'avait dans ses mains fait pancher la balance ;  
Son Temple était sans tache , & la simple équité  
Auprès d'elle en fuyant cherchait sa sûreté .

Il était dans ce Temple un Sénat vénérable ,  
Propice à l'innocence , au crime redoutable ,  
Qui des loix de son Prince & l'organe & l'appui ,  
Marchait d'un pas égal entre son peuple & lui ;  
Dans l'équité des Rois sa juste confiance  
Souvent porte à leurs pieds les plaintes de la France ;  
Le seul bien de l'Etat fait son ambition ,  
Il hait la tyrannie & la rébellion ;

Also wandelt der Engel des Meeres auf Wogengebirgen,  
Und zertrümmert, und thürmet, nach Willen, die tobenden Wellen.

Sechzehn Häupter des Aufruhrs erwählte die Zwietracht; sie hatten  
Unter dem stürmenden Haufen durch Laster sich ausgezeichnet.  
Übermuthige Diener der neuen Königinn, schwangen  
Sie mit ihr sich empor auf den blutigen Siegeswagen.  
Hochverrath, und Hochmuth, und Wuth, und Schrecken des Todes  
Bogen vor ihnen daher in rauchendem Menschenblute.  
Im unedeln Dunkel gebohren, im Staube erzogen,  
Bierte sie statt Adel der Hass für die Fürsten, der Volkssturm  
Hub sie die Stufen des Thrones hinauf, und schaudrend erblicket  
Sich zur Seite Majenn den Schwarm vergötterter Sklaven.  
Ein gewöhnliches Spiel der Zwietracht; ihr Eigensinn gleichet —  
Sie sind mitschuldig — die Söhne der Hoheit mit niedrigem Pöbel!  
Also, wenn stürmende Winde, die Herrscher des Meeres, der Seine  
Oder der Rhone plätschernde Wellen im Aufruhr erheben,  
Steiger der ruhige Schlamm aus ihren untersten Höhlen  
Kochend empor, bis zu der Oberfläche der Ströme;  
Oder so schmelzen bey Feuersbrünsten in prasselnden Flammen —  
Städte verwandelt ihr Wüthen in traurige Aschengebirge —  
Eisen, und Erze, und niedriges Blech, vom Feuer erweichet,  
Mit dem edleren Golde zusammen; ein glanzloser Klumpe.

Aber es widerstand der allgemeinen Verpestung  
Die Gerechtigkeit noch in diesen Tagen des Aufruhrs.  
Nicht erschütternde Furcht, nicht Durst nach Größe, nicht Hoffnung  
Neigte in ihrer heiligen Hand die prüfende Wage.  
Unbesleckt war ihr Tempel; es suchet mit redlicher Miene.  
Die verscheuchte Billigkeit Schutz in ihren Armen.

Ein ehrwürdiger Rath versammelt in diesen Hallen  
Seine Glieder; der Schützer der Unschuld, das Schrecken der Laster,  
Wird er die Stütze des Fürsten, die Stimme seiner Gesetze;  
Wandelt zwischen dem Volke, und ihm, mit gleichem Schritte,  
Und bringt Frankreichs Klagen — ihn sichret die Billigkeitsliebe  
Seiner Könige — selbst zum Throne des horchenden Fürsten,  
Nur das Wohl des Staates vermag den Ehrgeiz der Edlen  
Anzuspornen; sie hassen den Aufruhr, und hassen die Herrschaft

Toujours plein de respect, toujours plein de courage,  
De la soumission distingue l'esclavage;  
Et pour nos libertés toujours prompt à s'armer,  
Connait Rome, l'honneur, & la fait réprimer,

Des tyrans de la Ligue une affreuse cohorte  
Du Temple de Thémis environne la porte:  
Bussy les conduisait; ce vil gladiateur,  
Monté par son audace à ce coupable honneur,  
Entre, & parle en ces mots à l'auguste assemblée,  
Par qui des citoyens la fortune est réglée:  
,, Mercenaires appuis d'un Dédale de loix,  
,, Plébeiens, qui pensez être tuteurs des Rois,  
,, Lâches, qui dans le trouble & parmi les cabales  
,, Mettez l'honneur honteux de vos grandeurs vénales,  
,, Timides dans la guerre, & tyrans dans la paix,  
,, Obéissez au peuple, écoutez ses décrets.  
,, Il fut des citoyens avant qu'il fût des maîtres.  
,, Nous rentrons dans les droits qu'ont perdu nos ancêtres.  
,, Ce peuple fut longtems par vous-même abusé;  
,, Il s'est lassé du sceptre, & le sceptre est brisé,  
,, Effacez ces grands noms qui vous gênaient sans doute,  
,, Ces mots de plein-pouvoir qu'on hait & qu'on redoute.  
,, Jugez au nom du peuple, & tenez au Sénat  
,, Non la place du Roi, mais celle de l'Etat.  
,, Imitez la Sorbonne, ou craignez ma vengeance.

Le Sénat répondit par un noble silence.

Tels dans les murs de Rome abattus & brûlans,  
Ces Sénateurs courbés sous le fardeau des ans,  
Attendaient fièrement, sur leur siège immobiles,  
Les Gaulois & la mort avec des yeux tranquilles.  
Bussy plein de fureur, & non pas sans effroi,  
Obéissez, dit-il, Tyrans, ou suivez-moi....  
Alors Harlay se lève, Harlay, ce noble guide,  
Ce Chef d'un Parlement, juste autant qu'intrépide;  
Il se présente aux Seize, il demande des fers,  
Du front dont il aurait condamné ces pervers.

Immer voll Chrfurct, und immer voll Muth, vermengen sie niemal  
Schuldige Unterwerfung mit menschenentehrender Knechtschaft;  
Sind für unsere Freyheit die Waffen zu wählen bereitet,  
Kennen Rom, und ehren sein Ansehn, und setzen ihm Grenzen.

Doch ist zogen in schrecklichen Schaaren die Knechte der Liga  
Sich um ihren ruhigen Tempel, bewachen die Thore.  
Bussy zog vor ihnen daher, der niedrige Fechter —  
Seinen sträflichen Ruhm erwarb er durch Kühnheit — ereilte  
Ihre ehrwürd'ge Versammlung zuerst; im flammenden Zorne  
Stürmt er durch die Väter des Volkes hindurch; so sprach er:  
Teile Stükken des labyrinthischen Rechtes, Plebejer,  
Nimmer nenne sich eure Versammlung der Könige Schirmer.  
Heige! Ihr stahlet den schändlichen Ruhm in Zeiten des Aufruhrs,  
Und beschützt eure käufliche Größe durch Ränke.  
Memmen im Grauen des Krieges, Tyrannen im Frieden, gehorchet  
Nun der Stimme des Volks! vernehmet seine Befehle!  
Eher noch waren Bürger, als Herrscher; wir treten nun wieder  
In die Rechte zurück, die unsere Väter verloren.  
Lange missbrauchtet ihr schon die duldende Nachsicht des Volkes;  
Aber nun ist es müde des Zepters, und reisset die Fessel,  
Eilget das wichtige Wort — Euch selber beschränket sein Inhalt —  
Allgewalt: es fürchten sie alle, und basset sie jeder.  
Richtet im Namen des Volkes, vertretet in eurer Versammlung  
Nicht die Könige mehr; vertretet die Stelle des Staates;  
Folgt der Sorbonne Beispiel, wo nicht, so fürchtet die Rache.

Sprachs: Ihm antwortet mit edlem Schweigen die hohe Versammlung.  
So erwarteten einst, von Alter und Sorgen gebeuget,  
Roms erhabene Väter im Schutte der dampfenden Mauern  
Unbeweglich auf ihren Sizzen mit männlicher Kühnheit  
Und mit ruhigem Auge den Tod vom gallischen Sieger.  
Bussy, ihm kostet es im Busen, und dennoch ergriff ihn Schauder,  
Rief: Gehorchet, Tyrannen! oder ihr folgt mir. — — Izt hub sich  
Harlan von seinem Sitz mit Hoheit, ein rühmlicher Führer  
Frankreichs gerechter und unerschrockner Versammlung der Väter.  
Selber liefert er sich den Sechzehn, und fodert mit Würde  
Fessel; er hätte sie vor mit ähnlicher Stimme verdammet.

On voit auprès de lui les Chefs de la Justice,  
Brûlans de partager l'honneur de son supplice,  
Victimes de la foi qu'on doit aux Souverains,  
Tendre aux fers des tyrans leurs généreuses mains.

Muse, redites-moi ces noms chers à la France,  
Confacrez ces Héros qu'opprima la licence,  
Le vertueux de Thou, Molé, Scarron, Bayeul,  
Potier, cet homme juste, & vous, jeune Longueil,  
Vous, en qui pour hâter vos belles destinées,  
L'esprit & la vertu devançait les années;  
Tout le Sénat enfin, par les Seize enchaîné,  
À travers un vil peuple en triomphe est mené  
Dans cet affreux château, palais de la vengeance,  
Qui renferme souvent le crime & l'innocence.  
Ainsi ces factieux ont changé tout l'Etat,  
La Sorbonne est tombée, il n'est plus de Sénat.  
Mais pourquoi ce concours & ces cris lamentables?  
Pourquoi ces instrumens de la mort des coupables?  
Qui sont ces Magistrats, que la main d'un bourreau  
Par l'ordre des Tyrans précipite au tombeau?  
Les vertus dans Paris ont le destin des crimes.  
Brisson, Larcher, Tardif, honorables victimes,  
Vous n'êtes point flétris par ce honteux trépas;  
Mânes trop généreux, vous n'en rougissez pas;  
Vos noms toujours fameux, vivront dans la mémoire:  
Et qui meurt pour son Roi, meurt toujours avec gloire.

Cependant la Discorde au milieu des mutins  
S'applaudit du succès de ses affreux desseins;  
D'un air fier & content sa cruauté tranquille  
Contemple les effets de la guerre civile;  
Dans ces murs tout sanglans des peuples malheureux,  
Unis contre leur Prince, & divisés entr'eux,  
Jouets infortunés des fureurs intestines,  
De leur triste patric avançant les ruines,  
Le tumulte au dedans, le péril au dehors,  
Et partout le débris, le carnage, & les morts.

Muthig umgab ihn die edlere Schaar der Priester des Rechtes;  
Alle wünschten mit ihm die Strafe zu theilen, und boten —  
Ewig nennt sie der Ruhm die Opfer der Fürstentreue —  
Freudig die Hände voll Unschuld den Ketten ihrer Tyrannen.

Menne mir, Muse, die theneren Namen, und weihe die Helden  
Frankreichs dem ewigen Ruhme; sie unterdrückte der Volkssturm,  
Tugendhafter Dethou und Mole und Scarron und Bajeul,  
Potier, du Gerechter, und du, o Longueil — es hatten,  
Seiner erhabnen Bestimmung den Jüngling näher zu bringen,  
Geist und Tugend bey ihm die fehlenden Jahre ersezet —  
Alle würdet ihr Opfer der Wuth der Sechzehn, in Ketten  
Führte der niedrige Pöbel die Väter Galliens alle,  
Tauchzend im wilden Triumphe, in jene schrecklichen Thürme,  
Jenen Pallast der Nächte, der Laster und Unschuld oft einschließt.  
Also verwandeln den wankenden Staat die Söhne des Aufruhrs;  
Frankreich fehlet sein Rath, es sank die hohe Sorbonne. —  
Aber, ach! ich sehe das strömende Volk, Geheul tönt  
Bis in die Wolken, es blinken die lasterrächenden Beile;  
Henker erwürgen, verwegne Tyrannen, auf eure Befehle  
Ihre Richter mit mordenden Stricken und zitternden Armen.  
In dir duldet die Tugend, Paris, die Strafe des Lasters.  
Brisson, Larcher, Cardif, ihr rühmlichen Opfer, euch schändet  
Nimmer der schimpfliche Tod der Verbrecher; in Unschuld erwürget,  
Edle Schatten, erröthet ihr nimmer; es nennt mit Ehrfurcht  
Eure Namen jedes Jahrhundert der segnenden Nachwelt.  
Dem folgt immer der Ruhm, der für seinen König erblasset.

Aber es freut sich indes die Zwietracht in Mitte des Aufruhrs,  
Und bejauchzet das Glück von ihren Entwürfen des Greules.  
Mit der selbst zufriedenen Miene des Stolzes erblickt sie,  
Und der Grausamkeit Lächeln, die Folgen des Bürgerkrieges;  
Sieht ein elendes Volk in diesen bebluteten Mauern  
Wider seinen Fürsten vereinigt, und in sich entzweyet.  
Einer innern verderbenden Wuth unglückliches Spielwerk,  
Gräbt es selber den Sturz des Vaterlandes; sie schaet  
Wonnentrunkne Aufruhr von innen, von aussen Gefahren,  
Ueberall Trümmer und Mord und pestverbreitende Leichen.

---

# LA HENRIADE.

---

## CHANT CINQUIÈME.

**C**ependant s'avançait ces machines mortelles,  
 Qui portaient dans leur sein la perte des rebelles :  
 Et le fer & le feu, volant de toutes parts,  
 De cent bouches d'airain foudroyaient leurs remparts.  
 Les Seize & leur courroux, Mayenne & sa prudence,  
 D'un peuple mutiné la farouche insolence,  
 Des Docteurs de la Loi les scandaleux discours,  
 Contre le grand Henri n'étaient qu'un vain secours ;  
 La victoire à grands pas s'approchait sur ses traces.  
 Sixte, Philippe, Rome éclataient en menaces ;  
 Mais Rome n'était plus terrible à l'univers :  
 Ses fondres impuissans se perdaient dans les airs :  
 Et du vieux Castillan la lenteur ordinaire  
 Privait les assiégés d'un secours nécessaire.  
 Ses soldats dans la France errans de tous côtés,  
 Sans secourir Paris, desolaien nos cités.  
 Le perfide attendait que la Ligue épuisée  
 Pût offrir à son bras une conquête aisée :  
 Et l'appui dangereux de sa fausse amitié  
 Leur préparait un maître au lieu d'un allié,  
 Lorsque d'un furieux la main déterminée  
 Sembla pour quelque tems changer la destinée.

Vous, des murs de Paris tranquilles habitans,  
 Que le Ciel a fait naître en de plus heureux tems,  
 Pardonnez, si ma main retrace à la mémoire

# Heinrich der Vierter.

## Fünfter Gesang.

Aber es nahten indeß die todverbrech'iden Schlünde,  
 Deine Erfindung, o Mord! sie füllte der Städter Verderben;  
 Hundert ehernen Nachen entstürzten Wolken von Feuer,  
 Aus den Wolken Klumpen von Eisen, die Mauerzerstörer  
 Nicht die verwegene Wuth des wider ihn stürmenden Pöbels,  
 Nicht die aufrührerweckenden Reden der Lehrer des Glaubens  
 Waren gegen Heinrich den Großen vermögende Dämme;  
 Denn ihn bekleidet der Sieg, und krönt ihn mit rühmlichen Lorbern.  
 Sixtus, Philipp und Rom ergrimmen, und drohten Verderben;  
 Aber nun zitterte Rom nicht mehr der Erdball, vergebens  
 Warf es seine unschädlichen Blize, sie schwanden in Wolken;  
 Das gewöhnliche Zaudern des alten Castiliens raubte  
 Den belagerten Städtern die unentbehrliche Hilfe.  
 Seine unmenschlichen Krieger durchirrten Frankreich von allen  
 Seiten, Paris war hilflos, und unsere Städte verheeret.  
 Also schwächet der treulose Fürst die Liga; sie werde,  
 Hofft er, seine künftige Beute durch eigene Entkräftung.  
 Schon bereitet ihr seine verstellte Freundschaft die Fessel,  
 Und versucht es vom Bundesgenossen ihr Herrscher zu werden.  
 Aber plötzlich verwandelt mit Macht die Scene des Schicksals  
 Eine entschlossene Hand; sie stählte die Religionswuth.  
 Die ihr die sanfteren Tage des Friedens in ruhiger Eintracht  
 Nun durchlebet, Bewohner der Fürstinn der Städte, vergebet,  
 Wenn ich mit widerstrebender Hand die Lastergeschichte

De vos ayens séduits la criminelle histoire.  
L'horreur de leurs forfaits ne s'étend point sur vous,  
Votre amour pour vos Rois les a réparés tous.

L'Eglise a de tout tems produit des solitaires,  
Qui rassemblés entr'eux sous des règles sévères,  
Et distingués en tout du reste des mortels,  
Se confacraient à Dieu par des vœux solemnels.  
Les uns sont demeurés dans une paix profonde,  
Toujours inaccessible aux vains attrajts du monde;  
Jaloux de ce repos qu'on ne peut leur ravir,  
Ils ont fui les humains qu'ils auraient pu servir.  
Les autres à l'Etat rendus plus nécessaires,  
Ont éclairé l'Eglise, ont monté dans les chaires;  
Mais souvent envyrés de ces talens flatteurs,  
Répandus dans le siècle, ils en ont pris les mœurs.  
Leur sourde ambition n'ignore point les brigues;  
Souvent plus d'un pays s'est plaint de leurs intrigues:  
Ainsi chez les humains, par un abus fatal,  
Le bien le plus parfait est la source du mal.

Ceux qui de Dominique ont embrassé la vie,  
Ont vu longtems leur secte en Espagne établie;  
Et de l'obscurité des plus humbles emplois  
Ont passé tout à coup dans les palais des Rois,  
Avec non moins de zèle & bien moins de puissance,  
Cet ordre respecté fleurissait dans la France,  
Protégé par les Rois, paisible, heureux enfin,  
Si le traître Clément n'eût été dans son sein.

Clément dans la retraite avait des son jeune âge  
Porté les noirs accès d'une vertu sauvage.  
Esprit faible, & crédule en sa dévotion,  
Il suivait le torrent de la rébellion.  
Sur ce jeune infensé la Discorde fatale  
Répandit le venin de sa bouche infernale.  
Prosterné chaque jour aux pieds des saints autels,  
Il fatiguait les Cieux de ses vœux criminels.

Eurer verführten Ahnen der Zukunft in Liedern entwerfe.  
Ihre schändlichen Thaten der Wuth vererbten auf eure  
Besie Geschlechter sich nicht, ihr tilgt sie durch Liebe zum König.

Immer erzeugte die Kirche Verehrer der Einsamkeit, später  
Traten sie dann zusammen; durch strenge Gezeke verbunden,  
Und von allen Gliedern des Staates in allem verschieden,  
Weihten sie sich mit unauflöslichen Schwüren der Gottheit.  
Doch es trennte sie wieder ihr Endzweck; in einsamer Stille  
Wohnte in dunkeln Zellen ein Theil: den weltlichen Lüsten  
Unbezwigbar, suchten sie nur die Ruhe, und flohen  
Aus der Gesellschaft der Menschen, für die der Schöpfer sie herschuf;  
Andere knüpften klüger ihr Wohl mit dem Besten des Staates,  
Lehrten von der heiligen Stätte, und klärten die Kirch' auf.  
Aber vom schmeichelnden Lobe der eignen Verdienste betäubet,  
Traten sie unter die Welt, und nahmen die Sitten der Welt an.  
Ihren unbeugsamen Stolz bekleiden niedrige Ränke:  
Hundert Provinzen besetzten die List entarteter Priester.  
Also werden den Menschen durch dich, unglücklicher Missbrauch,  
Ihre besten und frömmsten Entwürfe zu Quellen des Übels.

Lange stand in Spaniens Reichen die mächtige Sekte  
Deiner Söhne, Dominikus, schon; es schwangen sich viele  
Pldzlich aus dem Staube der Demuth empor, und traten  
In die Säle der Könige ein, wie Fürsten verehret.  
Mit weit weniger Macht, und doch mit ähnlichem Ehrgeiz  
Blühten sie auch in Frankreichs Städten, von allen geachtet,  
Von den Fürsten huldreich beschützt, und friedlich und glücklich.  
Hätten sie nicht den Verräther Klement im Schooß genähret.

Klement wählte in frühesten Jugend die Stille des Klosters,  
Sein Gefährte war Trübsinn, und seine Tugend ein Unding.  
Schwach am Geiste, und gläubig in seinerträumenden Andacht,  
Folgt er in frommer Betäubung dem mächtigen Strom des Aufruhrs.  
Diesen Unsinnigen wählte zum Werkzeug die Zwietracht, sie strömte  
Ihren höllischen Gift in seinen traurenden Busen.  
Täglich lag er am Fuße der heilgen Altäre, und schickte  
Gästergebete aus innigster Seele zum zornenden Himmel.



On dit, que tout foulé de cendre & de poussière,  
Un jour il prononça cette horrible prière :

Dieu, qui venges l'Eglise & punis les Tyrans,  
Te verra-t-on sans cesse accabler tes enfans ?

Et d'un Roi qui t'outrage armant les mains impures,  
Favoriser le meurtre, & bénir les parjures ?

Grand Dieu ! par tes fléaux c'est trop nous éprouver ;  
Contre tes ennemis daigne enfin t'élever ;

Détourne loin de nous la mort & la misère ;  
Délivre nous d'un Roi donné dans ta colère.

Viens des Cieux enflammés abaisser la hauteur,  
Fais marcher devant toi l'Ange exterminateur,

Viens, descens, arme-toi, que ta foudre enflammée  
Frappe, écrase à nos yeux leur sacrilège armée ;

Que les Chefs, les soldats, les deux Rois expirans  
Tombent comme la feuille éparse au gré des vents ;

Et que sauvés par toi, nos Ligueurs Catholiques  
Sur leurs corps tout fanglans t'adressent leurs cantiques.

La Discorde attentive, en traversant les airs,  
Entend ces cris affreux, & les porte aux Enfers.

Elle amène à l'instant de ces Royaumes sombres.  
Le plus cruel Tyran de l'Empire des ombres.

Il vient, le Fanatisme est son horrible nom :  
Enfant dénaturé de la Religion,

Armé pour la défendre, il cherche à la détruire ;  
Et reçu dans son sein, l'embrasse & le déchire.

C'est lui qui dans Rabâ, sur les bords de l'Arnon  
Guidait les descendants du malheureux Ammon.

Quand à Moloc leur Dieu, des mères gémissantes  
Offraient de leurs enfans les entrailles fumantes.

Il dicta de Jephthé le ferment inhumain :  
Dans le cœur de sa fille il conduisit sa main.

C'est lui qui de Calcas ouvrant la bouche impie,  
Demandâ par sa voix la mort d'Iphigénie.

France, dans tes forêts il habita longtems.

Also lag er auch einst mit Büßeräsche bedecket,  
Und vollbrachte also die schaudererweckende Bitte:

Gott! du Rächer der Kirche, du Mächtiger, der du Tyrannen  
Stürzest, wie lange beugt noch dein Arm nur deine Kinder,  
Waffnet selber die Hand des Königs, welcher dich höhnet,  
Und befördert den Mord, und segnet die Glaubensverräther?  
Ewiger, ach! zu lange prüfen uns deine Gerichte;  
Siehe nun endlich wider deine Feinde, du Starker!  
Wende Elend und Tod von unsern Mauern, befreye  
Uns von einem König, in seinem Zorne gegeben.  
Komme, erscheine in flammenden Wolken, daß Fürsten erzittern;  
Vor dir ziehs verderbend daher der Engel des Todes.  
Komme, bewaffe dich, steige herab, dein Donner zerschmettre,  
Und verzehre vor unsern Augen ihr ruchloses Kriegsheer.  
Wie das welkende Laub durch herbstliche Winde versieget,  
Also zerstäube Führer und Heer und die Könige beyde,  
Dass auf ihren blutigen Leichen die gläubige Liga  
Jubellieder des Dankes, durch dich beschützt, dir bringe.

Seine schrecklichen Töne vernahm im eilenden Fluge  
Horchend in Zwietracht mit Wonne, u. brachte sie höhnend zur Hölle.  
Unter den Fürsten des Reiches der Schatten ist einer, ihm gleichet  
Keiner an Blutgier, den wählte die Zwietracht zu ihrem Gefährten.  
Und er wandelt mit ihr, sein Name ist Fanatismus,  
Ein entarteter Sohn der Religion; er waffnet  
Sich zu ihrem Schutze, und stürzet sie, ist er bewaffnet,  
Schmieget an ihren Busen sich an, und zerfleischet ihn kosend.

Er wars, welcher in Nabbah, am felsigten Ufer des Arnon  
Des unglücklichen Ammons Söhne besäumte, wenn zitternd  
Ihrer schrecklichen Gottheit des Moloch die seufzenden Mütter  
Die noch rauchenden Eingeweide der Kinder verehrten.  
Jephthes unmenschlichen Schwur, er hat ihn erfunden, und führte  
Ihm die widerstrebende Hand heym Morde der Tochter.  
Er sprach aus dem entweiheten Munde des Priesters, als Kalkas  
Iphigeniens Tod mit donnernder Stimme verlangte;  
Frankreich, er wohnte lang in deinen Wäldern, und streute

A l'affreux Teutatés il offrit ton encens.  
 Tu n'as point oublié ces sacrés homicides,  
 Qu'a tes indignes Dieux présentaient tes Druïdes.  
 Du haut du Capitole il oriait aux Payens,  
 Frappez, extermez, déchirez les Chrétiens.  
 Mais lorsqu'au fils de Dieu Rome enfin fut soumise,  
 Du Capitole en cendre il passa dans l'Eglise;  
 Et dans les coeurs Chrétiens inspirant ses fureurs,  
 De Martyrs qu'ils étaient, les fit persécuteurs.  
 Dans Londres il a formé la secte turbulente,  
 Qui sur un Roi trop faible a mis sa main sanglante.  
 Dans Madrid, dans Lisbonne il allume ces feux,  
 Ces buchers solennels, où des Juifs malheureux  
 Sont tous les ans en pompe envoyés par des prêtres,  
 Pour n'avoir point quitté la foi de leurs ancêtres.

Toujours il revêtait dans ses déguisements,  
 Des Ministres des Cieux les sacrés ornemens:  
 Mais il prit cette fois dans la nuit éternelle  
 Pour des crimes nouveaux une forme nouvelle.  
 L'audace & l'artifice en firent les apprêts.  
 Il emprunte de Guise & la taille & les traits,  
 De ce superbe Guise, en qui l'on vit paraître  
 Le Tyran de l'Etat, & le Roi de son Maître,  
 Et qui toujours puissant même après son trépas,  
 Traînait encor la France à l'horreur des combats.  
 D'un casque redoutable il a chargé sa tête:  
 Un glaive est dans sa main au meurtre toujours prête;  
 Son flanc même est percé des coups dont autrefois  
 Ce Héros factieux fut massacré dans Blois;  
 Et la voix de son sang qui coule en abondance,  
 Semble accuser Valois, & demander vengeance.

Ce fut dans ce terrible & lugubre appareil,  
 Qu'au milieu des pavots que verse le sommeil,  
 Il vint trouver Clément au fond de sa retraite.

Deinem gefürchteten Teutates den schändlichen Weihrauch.  
 Schaudernd gedenkest du noch an jene geheiligten Morde,  
 Welche deine Druiden unwürdigen Göttern einst brachten;  
 Von der Höhe des Kapitole ruft er den Heiden  
 Einst herunter: Tödtet, vernichtet, zerfleischet die Christen!  
 Aber als Rom die Lehre des göttlichen Sohnes erwählte,  
 Erat er vom flammenden Kapitole in unsere Tempel,  
 Goss in die Herzen der friedlichen Christen die Blutgier, sie wurden—  
 Märtyrer waren sie vor — Verfolger der irrenden Brüder.  
 Dort in London erweckt er die stürmende Sekte der Freyen,  
 Unter ihr sank in seinem Blute der machtlose König.  
 In Lissabon, in Madrid entflammt er in jauchzender Feyer  
 Jene Scheiterhaufen, zu denen grausame Priester  
 Jahrlich unter lärmender Pracht unglückliche Juden  
 Hinbegleiten; sie wollten den Glauben der Ahnen nicht meiden.

Immer wählt er, den eigenen Greuel den Menschen zu bergen,  
 Die dem Dienste der Gottheit geweihten Kleider der Priester,  
 Aber ißt bildet er sich zu unversuchten Verbrechen  
 Aus der ewigen Nacht noch unversuchte Gestalten:  
 Trügende Kunst und Kühnheit vollenden seine Gemüthung.  
 Guisens Bildung und seine Züge entlehnte der Wüthrich,  
 Guisens des Stolzen; er war in seinem Leben des Staates  
 Unbegrenzter Tyrann, und König seines Gebieters.  
 Immer allgewaltig, und selbst im Tode noch schädlich,  
 Stürzet sein Schatten die Söhne Frankreichs in tödtende Schlachten.  
 Also zeigt sich das Ungeheuer, sein gräßliches Haupt deckt  
 Ein gefürchteter Helm, in seinen mordenden Händen  
 Blizet ein Schwert, noch starren die Wunden, durch welche bei Blois einst  
 Der aufrührische Held, ein Opfer des Todes, dahinsank,  
 Und die Stimme des Blutes, das ihm in Güssen entströmte,  
 Deugte wider Valois, und schien um Rache zu schreien.

Schrecklich in seiner tönenden Rüstung, und Trauren im Antlitz,  
 Eilt er, von schwarzen versührenden Träumen begleitet, den Schwärmer,  
 Element im Innersten seiner Zelle mit Blutgier zu füllen.

La superstition, la cabale inquiète.  
Le faux zèle enflammé d'un courroux éclatant,  
Veillaient tous à sa porte, & l'ouvrent à l'instant.  
Il entre, & d'une voix majestueuse & fière,  
Dieu reçoit, lui dit-il, tes vœux & ta prière;  
Mais n'aura-t-il de toi pour culte & pour encens,  
Qu'une plainte éternelle, & des vœux impuissans?  
Au Dieu que fert la Ligue, il faut d'autres offrandes;  
Il exige de toi les dons que tu demandes.  
Si Judith autrefois, pour sauver son pays,  
N'eût offert à son Dieu que des pleurs & des cris,  
Si craignant pour les siens, elle eût craincé pour sa vie,  
Judith eût vu tomber les murs de Béthulie.  
Voilà les saints exploits que tu dois imiter,  
Voilà l'offrande enfin que tu dois présenter.  
Mais tu rougis déjà de l'avoir différée . . .  
Cours, vole, & que ta main dans le sang consacrée,  
Délivrant les Français de leur indigne Roi,  
Venge Paris & Rome, & l'univers, & moi.  
Par un assassinat Valois trancha ma vie,  
Il faut d'un même coup punir sa perfidie;  
Mais du nom d'assassin ne prens aucun effroi;  
Ce qui fut crime en lui, sera vertu dans toi.  
Tout devient légitime à qui venge l'Eglise;  
Le meurtre est juste alors, & le Ciel l'autorise.  
Que dis-je? il le commande; il t'instruit par ma voix,  
Qu'il a choisi ton bras pour la mort de Valois:  
Heureux si tu pouvais, consommant sa vengeance,  
Joindre le Navarrois au Tyran de la France;  
Et si de ces deux Rois tes citoyens sauvés,  
Te pouvaient! . . . mais les tems ne sont pas arrivés.  
Bourbon doit vivre encor; le Dieu, qu'il persécute,  
Réserve à d'autres mains la gloire de sa chute.  
Toi, de ce Dieu jaloux remplis les grands desseins,  
Et reçois ce présent qu'il te fait par mes mains.

Überglaube, unruhige Ränksucht und falscher Eifer  
 Standen — es glühte der Grimm in ihren zuckenden Muskeln —  
 An der Thüre, und öffnen sie freudig dem Ungeheuer.  
 Und izt stand er vor ihm, und sprach; so spricht ein Gewitter:  
 Glücklicher, Gott erhöret dein Flehn; doch sollen nur Wünsche,  
 Unverlöngende Wünsche und immerwährende Klagen  
 Vor dem Ewigen sich mit deinem Weihrauch erheben?  
 Jener Gott, den mit dir die Liga verehret, er fodert  
 Andere Opfer, er fodert die Gabe, um welche du stehest.  
 Judith, härtle sie einst, zur Rettung des Vaterlandes,  
 Israels Götter nur Thränen und Geuszer gewidmet, beym Kummer  
 Um ihr leidendes Volk für ihre Tage gezittert,  
 Judith hätte Bethuliens Mauern im Schutte gesehen.  
 Diese Thaten ahme sie nach! es werde dein Opfer  
 Jenem der Wittwe von Israel gleich! — Doch, Edler, schon decket  
 Rühmliche Scham dein Antlitz, du zörnest, die That noch zu thuen,  
 Eile, stiehe! dein Arm, im Fürstenblute geweihet,  
 Er befreye Frankreich von seinem unwürdigen König;  
 Räche Paris und Rom und die Welt, und räche mein Leben.  
 Valois entriss es mir jüngst im Meuchelmorde; er werde  
 Selber seiner treulosen Wuth ein würdiges Opfer.  
 Doch es schrecke dich nicht der Name des Meuchelmörders:  
 Ihm nur war es Laster zu morden; dir wird es zur Ewigend.  
 Der fehlt niemal, der Gottes Kirche rächet; der Todtschlag  
 Wird dann ein heiliges Recht, ihn billigt selber der Himmel;  
 Doch nicht billigen nur, er heischt ihn, und lehret dich durch mich,  
 Deinen Arm er hab ihn zu Valois Morde bestimmet.  
 Glücklich, könnte dein Stahl dem Wüthrich Frankreichs Navarra's  
 Kronenträumenden König noch beygesellen, die Rache  
 Ganz erfüllen, und strömten dir dann die geretteten Völker  
 Beyder entgegen — — Doch seine Tage sind später vollendet.  
 Bourbons Leben schützt Gott selber: der Gott, den er höhnet,  
 Sparet seinen künftigen Sturz für andere Hände.  
 Du erfülle den grossen Rathschluß des Unerforchten,  
 Und empfange von ihm dies Geschenk aus meinen Händen.

Le fantôme, à ces mots, fait briller une épée,  
Qu'aux infernales eaux la haine avait trempée ;  
Dans la main de Clément il met ce don fatal ;  
Il fuit, & se replonge au séjour infernal.  
Trop aisément trompé, le jeune solitaire  
Des intérêts des Cieux se crut depositaire.  
Il baise avec respect ce funeste présent,  
Il implore à genoux le bras du Tout-puissant ;  
Et plein du monstre affreux dont la fureur le guide,  
D'un air sanctifié s'apprête au parricide.  
Combien le cœur de l'homme est soumis à l'erreur !  
Clément goûtait alors un paisible bonheur ;  
Il était animé de cette confiance,  
Qui dans le cœur des Saints affermit l'innocence ;  
Sa tranquille fureur marche les yeux baissés ;  
Ses sacrileges vœux au Ciel sont adressés ;  
Son front de la vertu porte l'empreinte austère,  
Et son fer parricide est caché sous sa haire.  
Il marche ; ses amis instruits de son dessein,  
Et de fleurs sous ses pas parfumant son chemin,  
Remplis d'un saint respect, aux portes le conduisent,  
Bénissent son dessein, l'encouragent, l'instruisent,  
Placent déjà son nom parmi les noms sacrés,  
Dans les fastes de Rome à jamais révérés,  
Le nomment à grands cris le vengeur de la France,  
Et l'encens à la main l'invoquent par avance.  
C'est avec moins d'ardeur, avec moins de transport,  
Que les premiers Chrétiens, avides de la mort,  
Intrépides soutiens de la foi de leurs pères,  
Au martyre autrefois accompagnaient leurs frères,  
Enviaient les douceurs de leur heureux trépas,  
Et baignaient en pleurant les traces de leurs pa...  
Le fanatique aveugle, & le Chrétien sincère  
Ont porté trop souvent le même caractère ;  
Ils ont même courage, ils ont mêmes désirs.

Also das Unding. Es blinket sein Dolch in der Rechten, ihn hatte  
 Der erfindende Hass in höllische Gifte getauchet;  
 Und izt legt er in Klements Hände die schreckliche Gabe,  
 Und verschwindet, und sinket die Tiefen des Abgrunds hinunter.  
 Ach! nun dünkt sich in freudigem Wahne der einsame Jüngling,  
 Allzugerne betrogen, der Rächer des zörnenden Himmels;  
 Küsst, vom Schauder der Ehrfurcht durchdrungen, sein tödtend

Geschenke,

Und steht, hingeneigt im Staube, zur Allmacht um Hilfe;  
 Voll der Wuth des Ungeheuers, das mächtig ihn leitet,  
 Schickt er zum Königsorde sich an mit heiliger Miene,  
 Herz des Menschen, dich fesselt zu leicht der täuschende Irrthum!  
 Clement genoss der ruhigen Freuden des inneren Friedens,  
 Ihn belebte das frohe Gewußtseyn der Gnade des Höchsten,  
 Das hienieden im Busen des Frommen die Unschuld bewahret,  
 Seine ruhige Wuth er trägt sie mit sinkendem Blicke  
 Tief im Herzen, und schicket zu Gott sein lästerndes Bitten;  
 Erträgt im Antlitz das Bild der strengsten Tugend, und berget  
 Unter seinem Kleide der Buße das mordende Eisen.  
 Und er wandelt hinaus; ihm streuen die staunenden Freunde,  
 Denn sie wissen den großen Entwurf, sanftduftende Blumen;  
 Folgen ihm durch die Hallen bis an die Pforte, voll Ehrfurcht,  
 Segnen, und entflammen, und lehren den Jüngling, und setzen  
 Seinen Namen schon unter die Namen der heiligen Helden,  
 Welche durch alle Jahrhunderte Nom dem Ruhme bewahret;  
 Nennen ihn Rächer Frankreichs im lauten Jubel, und rufen  
 Schon im voraus um Hilfe zu ihm, und bringen ihm Weihrauch.  
 Weniger Eifer und schwäichres Entzücken durchglühte die ersten  
 Christen, wenn, düstrend nach Märttern und Tod, in drängenden Haufen  
 Jene unerschütterten Stühzen des Glaubens der Väter  
 Ihren Brüdern hinaus zum Martyrtode mit Thränen  
 Folgten, und ihren glücklichen Tod, sie segnend, sich wünschten,  
 Und die Tritte der seligen Brüder mit Thränen benetzten.  
 Ach! der wahre Christ, und der blinde Schwärmer sie tragen  
 Allzuoft das nemliche Merkmal der inneren Größe;  
 Haben beyde dieselben Begierden und einerley Thatkraft.

Le crime a ses héros, l'erreur a ses martyrs :  
 Du vrai zèle & du faux vains juges que nous sommes,  
 Souvent des scélérats ressemblent aux grands-hommes.

Mayenne dont les yeux savent tout éclairer,  
 Voit le coup qu'on prépare, & feint de l'ignorat.  
 De ce crime odieux son prudent artifice  
 Songe à cueillir le fruit sans en être complice :  
 Il laisse avec adresse au plus féditieux  
 Le soin d'encourager ce jeune furieux.

Tandis que des Ligueurs une troupe homicide  
 Aux portes de Paris conduisait le perfide,  
 Des Seize en même tems le sacrilège effort  
 Sur cet événement interrogeait le fort.  
 Jadis de Médicis l'audace curieuse  
 Chercha de ces secrets la science odieuse,  
 Approfondit longtems cet art furnaturel,  
 Si souvent chimérique, & toujours criminel.  
 Tout suivit son exemple, & le peuple imbecille,  
 Des vices de la Cour imitateur servile,  
 Epris du merveilleux, amant des nouveautés,  
 S'abandonnait en foule à ces impiétés.

Dans l'ombre de la nuit sous une voute obscure  
 Le silence a conduit leur assemblée impure.  
 A la pâle lueur d'un magique flambeau  
 S'élève un vil autel dressé sur un tombeau :  
 C'est là que des deux Rois on plaça les images,  
 Objets de leur terreur, objets de leurs outrages,  
 Leurs sacrilèges mains ont mêlé sur l'autel  
 A des noms infernaux le nom de l'Eternel.  
 Sur ces murs ténébreux des lances sont rangées.  
 Dans des vases de sang leurs pointes sont plongées ;  
 Appareil menaçant de leur mystère affreux.  
 Le Prêtre de ce Temple est un de ces Hébreux,  
 Qui proscrits sur la terre, & citoyens du monde,  
 Portent de mers en mers leur misère profonde,

Auch der Irrthum hat blutende Zeugen, und Helden das Laster.  
 Du kurzsichtige Richter des falschen und wahren Eifers,  
 Nennen wir oft den Mut des Verbrechers entschlossene Tugend.

Und es bemerkte Majenn die nahende That; der Forscher  
 Kennt die Entwürfe der Liga, und scheinet sie zu verkennen.  
 Seine klügere List, sie erndtet, so hofft er, die Früchte  
 Dieses schaudererweckenden Mordes, und erndtet sie schuldlos.  
 Also läßt er, weise, die Sorge, den rasenden Jüngling  
 Zu der kühnsten der Thaten zu spornen, den Fürsten des Aufruhrs.

Unterdes daß ein Mörderhaufe der Liga mit Segen  
 Bis an deine Thore, Paris, den Verräther begleitet,  
 Eilen die rasenden Sechzehn die Zukunft der Unternehmung  
 Durch göttlästernde Opfer vom mächtigen Schicksal zu forschen.  
 Vorlängst suchte Medicis schon mit sträflicher Neugier  
 Dieser schändlichen Kunst verborgene Kräfte zu kennen;  
 Und ihr Forschen entdeckte sie alle, die schreckenden Wunder,  
 Oft die Wirkung der täuschenden Sinne, und immer Verbrechen.  
 Ihrem Gespiel folgten die Großen: der sinnlose Pöbel —  
 Immer ist er der sklavische Affe des Hofes, und kaunet  
 Immer dem Wunderbaren, und liebet immer die Neuheit —  
 Überließ sich strömend dem Greule der mystischen Künste.

In dem Schatten der Nacht, in unterirdischen Gräften.  
 Sammeln sich ihre entweihten Rotten, sie führte das Schweigen.  
 Bey dem düstern Schimmer der magischen Fackel erhob sich  
 Ein unwürd'ger Altar auf morschen Gebeinen: hier standen  
 Beyder Könige Bilder, das Ziel des niedrigen Spottes,  
 Und das Schrecken des höhnenden Pöbels; mit ruchlosen Händen  
 Hatten sie auf dem entehrten Altare die Namen der Hölle  
 Mit dem Donnernamen Jehova's verwegen gepaaret.  
 Lanzen, es waren die Spiken mit stockendem Blute gefärbet,  
 Lehnten in Reihen umher in diesen dunklen Gewölben,  
 Für den blutbegierigen Schwarm ein mystisches Sinnbild.  
 Dieses schrecklichen Tempels Priester war ein Hebräer,  
 Einer jenes verworfenen Volkes, der Bürger des Erdballs,  
 Welche ihr Elend von Meere zu Meere seufzend versöhnen,

Et d'un antique amas de superstitions  
 Ont rempli dès longtems toutes les Nations.  
 D'abord autour de lui les Ligueurs en furie  
 Commencent à grands cris ce sacrifice impie.  
 Leurs parricides bras se lavent dans le sang ;  
 De Valois sur l'autel ils vont percer le flanc ;  
 Avec plus de terreur & plus encor de rage ,  
 De Henri sous leurs pieds ils renversent l'image ;  
 Et pensent que la mort, fidelle à leur courroux ,  
 Va transmettre à ces Rois l'atteinte de leurs coups.

L'Hébreu joint cependant la prière au blasphème :  
 Il invoque l'abîme , & les Cieux , & Dieu même ,  
 Tous ces impurs esprits qui troublent l'univers ,  
 Et le feu de la foudre , & celui des Enfers.

Tel fut dans Gelboa le secret sacrifice ,  
 Qu'à ses Dieux infernaux offrit la Pythonille ,  
 Alors qu'elle évoqua devant un Roi cruel  
 Le simulacre affreux du prêtre Samuel .  
 Ainsi contre Juda , du haut de Samarie ,  
 Des Prophètes menteurs tonnait la bouche impie :  
 Ou tel chez les Romains l'inflexible Atéius  
 Maudit au nom des Dieux les armes de Crassus .  
 Aux magiques accens que sa bouche prononce ,  
 Les Seize osent du Ciel attendre la réponse ;  
 A dévoiler leur sort ils pensent le forcer :  
 Le Ciel pour les punir voulut les exaucer .  
 Il interrompt pour eux les lois de la nature ;  
 De ces antres muets sort un triste murmure ;  
 Les éclairs redoublés dans la profonde nuit ,  
 Poussent un jour affreux qui renait & qui fuit .  
 Au milieu de ces feux Henri brillant de gloire ,  
 Apparaît à leurs yeux sur un char de victoire ;  
 Des lauriers couronnaient son front noble & serein ,  
 Et le sceptre des Rois éclatait dans sa main .  
 L'air s'embrasé à l'instant par les traits du tonnerre ,  
 L'autel couvert de feux tombe , & fuit sous la terre ;

Und zu lange mit älternden Lügen, ein lustig Gewebe,  
 Und mit schändlichem Überglauben die Völker erfüllen.  
 Nun versammeln sich schrepend um ihn — in ihren Gesichtern  
 Flammet die Wuth — die Söhne der Liga, beginnen ihr Opfer,  
 Tauchen in rauchendes Blut die mordenden Arme, und stossen  
 Am entweihten Altare in Valois Seiten die Dolche.  
 Nasender noch, und dennoch mit Schaudern, treten sie Heinrichs  
 Ruhige Größe verrathendes Bild; es wähnet ihr Unsinne,  
 Der gefällige Tod, von ihrem Wüthen gerühret,  
 Drücke jeglichen Dolch in beider Könige Busen.

Unterdef lag hingebenget im Graube ihr Priester,  
 Mengte sein angstlich Gebet mit Flüchen, und rufte zum Abgrund,  
 Rufte zum Himmel, zum Ewigen selber, zu allen verworfnen  
 Geistern, der Erde Verheerer, zum Donner, zum Feuer der Hölle.

Also opferte einst, verborgen, am Berge Gilboah  
 Jenen gefürchteten Göttern der Hölle die Hexe von Endor,  
 Als sie vor einem grausamen König den schreckenden Schatten  
 Samuels mit dem Zauber der Worte dem Grabe entlockte.  
 Also donnerten lügende Seher im machtlosen Grimme  
 Von Samariens lachenden Hügeln auf Juda herunter;  
 Oder so suchte der stolze Tribun am römischen Thore  
 Einst im Namen der Götter den Waffen des mächtigen Krassus.  
 Bey den magischen Lönen — mit jedem ergriff ihn ein Schauder —  
 Horchet der Pöbel der Sechzehn um Antwort zum Himmel, u. wähnet,  
 Also zwing er ihn noch ihr Schicksal aufzudecken.  
 Ihre Kühnheit zu strafen, erhöret der Himmel ihr Flehen,  
 Und verändert um ihretwillen die Ordnung der Dinge.  
 Aus der Todesstille der Nacht entsloß ein Gemurmel,  
 Traurig erklang durch die zitternden Hallen, es schlängelten Blize  
 Durch das Dunkel sich hin, sie glänzen und schwinden und glänzen.  
 Mitten in ihrem flammenden Lichte, umstralet vom Ruhme,  
 Zeigte auf einem Siegeswagen sich Heinrich, der Lorber  
 Floss ihm um die erhabene Stirne, vom heiteren Auge  
 Wohlthun; es schimmert in seiner Rechten der goldene Zepter.  
 Und ist schwand der letzte der Blize, es rollte der Donner,  
 Feuer strömte auf ihren Altar, ihn verschlinget die Erde.

Et les Seize éperdus, l'Hébreu saisi d'horreur,  
Vont cacher dans la nuit leur crime & leur terreur.

Ces tonnerres, ces feux, ce bruit épouvantable  
Annonçaient à Valois sa perte inévitable.

Dieu du haut de son trône avait compté ses jours,

Il avait loin de lui retiré son secours;

La mort impatiente attendait sa victime,

Et pour perdre Valois, Dieu permettait un crime.

Clément au camp Royal a marché sans effroi.

Il arrive, il demande à parler à son Roi;

Il dit, que dans ces lieux amené par Dieu même,

Il y vient rétablir les droits du diadème,

Et révéler au Roi des secrets importans.

On l'interroge, on doute, on l'observe longtems;

On craint sous cet habit un funeste mystère.

Il subit sans allarme un examen sévère ;

Il satisfait à tout avec simplicité ;

Chacun dans ses discours croit voir la vérité.

Le garde aux yeux du Roi le fait enfin paraître.

L'aspect du Souverain n'étonna point ce traître.

D'un air humble & tranquille il fléchit les genoux :

Il observe à loifit la place de ses coups,

Et le mensonge adroit, qui conduisait sa langue,

Lui dicta cependant sa perfide harangue.

Souffrez, dit-il, grand Roi, que ma timide voix

S'adresse au Dieu puissant qui fait régner les Rois ;

Permettez avant tout, que mon cœur le bénisse

Des biens que va sur vous répandre sa justice.

Le vertueux Potier, le prudent Villeroi,

Parmi vos ennemis vous ont gardé leur foi ;

Harlay, le grand Harlay, dont l'intrépide zèle

Fut toujours formidable à ce peuple infidèle,

Du fond de sa prison réunit tous les coeurs,

Rassemble vos sujets, & confond les Ligueurs.

Dieu qui bravant toujours les puissans & les sages,

Par la main la plus faible accomplit ses ouvrages ;

Bitternd lagen die Sechzehn umher , ihr Priester erbebet,  
Und sie eilten im Dunkel der Nacht ihr Laster zu bergen.

Aber diese flammenden Donner, dies Heulen im Sturme,  
Alles verkündet Valois sein unvermeidliches Ende.

Seine Tage, Gott hat sie gezählet , die schützende Gnade  
Fliehet nun ferne von ihm , es harret dem nahenden Opfer  
Ungeduldig der gierige Tod ; um Valois zu strafen,  
Darf vor dem Auge des Ewigen sich das Laster erheben.  
Klement zog mit freudigem Muthe ins Lager der Fürsten;  
Kommst und verlanget seinen König zu sprechen ; ihn habe,  
Also sagt er , Gott selber hieher geführet , er komme  
Wiederherzustellen die Rechte der Krone , sein Busen  
Schliche ein wichtig Geheimniß in sich ; dies meld' er dem König,  
Und man fraget und zweifelt und untersuchet ihn lange,  
Fürchtet unter Dominikus Kleide verborgene Ränke.  
Aber ihn schrecket sie nicht die strenge Prüfung , mit Einfalt  
Thut er jeder Frage genug : bald glauben sie alle,  
Aus ihm spreche selber die Wahrheit mit kunstlosen Tönen,  
Und nun führen die Wachen ihn hin zum Throne des Königs.

Auch der Anblick des Fürsten erschrecket ihn nicht ; im Antlit  
Demuth, beugt er ruhig sein Knie , und wählet im Beugen  
Sich zu künftigen Stichen den Platz : die feinere Lüge , —  
Immer bietet sie seiner Zunge den nöthigen Ausdruck , —  
Legte in seinen treulosen Mund die trügenden Worte :

Großer König, erlaube , daß meine zitternde Stimme  
Erst zum Schöpfer sich hebe , durch den die Könige herrschen,  
Segnen muß ihn vor allem mein Herz für jene Gabe,  
Welche über dir nun der Ewiggerechte verbreitet.

Villeroi der Weise , mit ihm der redliche Potier  
Glieben dir unter deinen Feinden getreu ; mich schicket  
Harlay, der große Harlay ; sein unerschütterter Eifer . —  
Immer war er ein Greul des treulosen Volkes — vereinet  
Alle Herzen in seinem Kerker , versammelt die Schaaren  
Deiner getreuen Unterthanen , und schrecket die Liga.  
Gott — er spottet immer der Starken und Weisen der Erde —  
Endet nun durch die schwächesten Hände sein Werk , mich führte

Devant le grand Harley lui-même m'a conduit.  
 Rempli de sa lumière , & par sa bouche instruit ,  
 J'ai volé vers mon Prince & vous rends cette lettre ,  
 Qu'à mes fidèles mains Harlay vient de remettre.

Valois reçoit la lettre avec empressement.  
 Il bénissait les Cieux d'un si prompt changement.  
 Quand pourrai-je , dit-il , au gré de ma justice ,  
 Récompenser ton zèle & payer ton service ?  
 En lui disant ces mots , il lui tendait les bras :  
 Le monstre au même instant tire son couteau ,  
 L'en frappe , & dans le flanc l'enfonce avec furie.  
 Le sang coule , on s'étonne , on s'avance ; on s'écrie :  
 Mille bras sont levés pour punir l'assassin :  
 Lui sans baisser les yeux les voit avec dédain.  
 Fier de son paricide , & quitte envers la France ,  
 Il attend à genoux la mort pour récompense :  
 De la France & de Rome il croit être l'appui ;  
 Il pense voir les Cieux qui s'entr'ouvrent pour lui ,  
 Et demandant à Dieu la palme du martyre ,  
 Il bénit , en tombant , les coups dont il expire .  
 Aveuglement terrible ! affreuse illusion !  
 Digne à la fois d'horreur & de compassion ,  
 Et de la mort du Roi moins coupable peut-être  
 Que ces lâches Docteurs , ennemis de leur maître ,  
 Dont la voix répandant un funeste poison ,  
 D'un faible solitaire égara la raison .

Déjà Valois touchait à son heure dernière :  
 Ses yeux ne voyaient plus qu'un reste de lumière ;  
 Ses courtisans en pleurs , autour de lui rangés ,  
 Par leurs desseins divers en secret partagés ,  
 D'une commune voix formant les mêmes plaintes ,  
 Exprimait des douleurs , ou sincères , ou feintes .  
 Quelques-uns , que flattait l'espoir du changement ,  
 Du danger de leur Roi s'affligeaient faiblement ;

Seine mächtigwirkende Gnade zu Harlay dem Großen.

Auch mich erhellte sein Licht, mich lehrte sein Mund die Pflichten,  
Und ich flog zu meinem Fürsten, und reiche dies Schreiben,  
Das mir Harlay vertraute, in seine geheilten Hände.

Gierig ergreift Valois das Schreiben, er segnet den Himmel,  
Der mit allgewaltiger Hilfe sein Schicksal verwandlet.

Ach! so rief er, wann kann ich dir deine nützlichen Dienste  
Und den Eifer für mich nach meiner Gerechtigkeit lohnen?  
Sprachs, und reicht ihm die offenen Arme; das Ungeheuer  
Ziehet nun plötzlich den Dolch aus seinem Busen, und stossst  
Ihn mit rasender Wuth in Valois weichende Seite.

Strömendes Blut entfürzte der Wunde: man staunet, und schreyet,  
Eilet zum sinkenden König hinzu: es heben sich hundert  
Arme, den Meuchelmörder zu strafen; mit heiterer Stirne,  
Sieht er verachtend sie an, und röhmt sich des Königmordes,  
Glaubet, er habe nun Frankreich das schuldige Opfer geschlachtet,  
Und erwartet auf seinen Knien den Tod zur Belohnung.  
Ewig nennet ihn Rom — er wähnt es — und Gallien Retter,  
Vor ihm thuen die Himmel sich auf, mit freudigem Jubel  
Ruft er zu Gott, und fodert die Martyrpalme, und segnet  
Seine Mörder mit brechendem Auge und sterbender Stimme.  
Schreckliche Blindheit! zu gräßlicher Irrthum! des Abscheus und

#### Mitleids

Würdig, es flieset durch dich das Blut des Königs, doch ruft es  
Lauter noch über jene verwegenen Lehrer, die schamlos —  
Stolz und Hass der Fürsten empöret die niedrigen Priester —  
Ihrer verführenden Säze Gift in des einsamen Jünglings  
Seele hauchten, und seine Schwäche zur Nache benützen.

Valois nahte schon seiner letzten Stunde, sein Auge  
Brach, und fasste nur wenige Strahlen des Lichtes: es standen  
Seine Höflinge rings um ihn her mit thränendem Blicke;  
Aller Klagegeheul ertönte vereinet zum Himmel,  
Aber im Inneren theilte die Herzen ihr eigener Vortheil;  
Eigennützig oder verstellet flossen die Thränen.  
Einigen zeiget die Hoffnung bey dieser Veränderung im höhren  
Glanze die Zukunft, sie röhret der Tod des Königs, doch schwach nur.

Les autres, qu'occupait leur crainte intéressée,  
Pleuraient au lieu du Roi leur fortune passée.

Parmi ce bruit confus de plaintes, de clamours,  
Henri, vous répandiez de véritables pleurs.  
Il fut votre ennemi, mais le coeur nés sensibles  
Sont aisément émus dans ces momens horribles.  
Henri ne se souvint que de son amitié;  
Envain son intérêt combattait sa pitié;  
Ce Héros vertueux se cachait à lui-même,  
Que la mort de son Roi lui donne un diadème.

Valois tourna sur lui, par un dernier effort,  
Ses yeux appesantis qu'allait fermer la mort,  
Et touchant de sa main ses mains victorieuses:  
Retenez, lui dit il, vos larmes généreuses,  
L'univers indigné doit plaindre votre Roi:  
Vous, Bourbon, combattez, régnez, & vengez-moi;  
Je meurs, & je vous laisse au milieu des orages,  
Affis sur un écueil couvert de mes naufrages.  
Mon trône vous attend, mon trône vous est dû;  
Jouissez de ce bien par vos mains défendu:  
Mais songez, que la foudre en tout tems l'environne;  
Craignez en y montant ce Dieu, qui vous le donne.  
Puissiez-vous, détrompé d'un dogme criminel,  
Rétablir de vos mains son culte & son antel!  
Adieu, régnez heureux: qu'un plus puissant génie  
Du fer des assassins défende votre vie.  
Vous connaissez la Ligue, & vous voyez ses coups,  
Ils ont passé par moi pour aller jusqu'à vous;  
Peut-être un jour viendra qu'une main plus barbare...  
Juste Ciel! épargnez une vertu si rare.  
Permettez! . A ces mots l'impitoyable mort  
Vient fondre sur sa tête & termine son fort.

Au bruit de son trépas Paris se livre en proie  
Aux transports odieux de sa coupable joie;  
De cent cris de victoire ils remplissent les airs:  
Les travaux sont cessés, les temples sont ouverts;

Andre, sie denken bei sich die verlorene Größe, beweinen  
Nicht den sterbenden König, ihr Glück beweinen sie trostlos.

Unter dem verworrenen Geheule, im lärmenden Schmerzen  
Glossen nur deine Thränen, o Heinrich! aus edlerer Quelle.  
Valois war zwar dein Feind, doch Herzen von sanfter Stimmung  
Nähret leicht der schaudernde Anblick des sterbenden Feindes.  
Heinrich erinnert sich nur der jüngst beschworenen Freundschaft.  
Seine Jugend bestreitet umsonst der eigene Vortheil;  
Denn der Held verbirgt es sich selber, ihm bringe zum Erbtheil  
Seines Königs plötzlicher Tod die gallische Krone.

Mit dem letzten Versuche der Kräfte wendet nun Valois  
Seine belasteten Augen zu Bourbon, bald schließet der Tod sie.  
Mit der sterbenden Hand ergriff er die Hände des Siegers,  
Also sprach er: beweine nicht länger, du Edler, mein Schicksal,  
Deinen König, ich weiß es, betrauret unwillig der Erdball;  
Du, o Bourbon, kämpfe, und herrsche, und räche mein Ende,  
Sieh, ich sterbe, und lasse dich nun im tobenden Sturme  
Auf der Klippe zurück, worauf ich selber gescheitert.  
Dich erwartet mein Thron, mein Thron gebühret dir, Bourbon;  
Treue dich deines Erbtheils, es wurde durch dich beschützt;  
Aber gedenke, daß drohende Wetter die Kronen umgeben,  
Und erzittere dem Ewigen stets, durch den du sie tragest.  
Gäbtest du einst, von deinen verworfenen Lehren entwöhnet,  
Jeden entweiheten Altar dem Dienste des Ewigen wieder! — —  
Lebe und herrsche beglückt, dich schütze ein mächt'gerer Engel,  
Und bewahre vor meuchelmordenden Dolchen dein Leben.  
Heinrich, du kennst die Liga, du siehest ihr Unternehmen;  
Durch mich bahnten sie sich zu deinem Herzen die Wege.  
Ach! daß vielleicht in künftigen Tagen ein höherer Ummensch — —  
Rette, o Ewiger! rette so viele Jugend! — — erlaube — —  
Doch schon naht der unerbittliche Engel des Todes,  
Breites sich über den Sterbenden hin, und endet sein Schicksal.

Bald erschallte Paris von seinem Tode, die Liga  
Überließ sich dem wilden Entzücken der sträflichen Freude.  
Tausend Siegesstimmen erfüllen die hallenden Lüfte:  
Jeder verläßt sein Gewerb, man öffnet dem Danke die Tempel,

De couronnes de fleurs ils ont paré leurs têtes ;  
 Ils consacrent ce jour à d'éternelles fêtes.  
 Bourbon n'est à leurs yeux qu'un Héros sans appui,  
 Qui n'a plus que sa gloire & sa valeur pour lui.  
 Pourra-t-il résister à la Ligue affermie,  
 A l'Eglise en courroux, à l'Espagne ennemie,  
 Aux traits du Vatican si craints, si dangereux,  
 A l'or du nouveau monde encor plus puissant qu'eux ?  
 Dèsjà quelques guerriers, funestes politiques,  
 Plus mauvais citoyens que zélés Catholiques,  
 D'un scrupule affecté colorant leur dessein,  
 Séparent leurs drapeaux des drapeaux de Calvin ;  
 Mais le reste enflammé d'une ardeur plus fidèle,  
 Pour la cause des Rois redouble encor son zèle.  
 Ces amis éprouvés, ces généreux soldats,  
 Que longtems la victoire a conduit sur ses pas,  
 De la France incertaine ont reconnu le Maître ;  
 Tout leur camp réuni le croit digne de l'être.  
 Ces braves chevaliers, les Givris, les d'Aumonts,  
 Les grands Montmorencis, les Sancis, les Crillons  
 Lui jurent de le suivre aux deux bouts de la terre :  
 Moins faits pour disputer, que formés pour la guerre,  
 Fidèles à leur Dieu, fidèles à leurs loix,  
 C'est l'honneur qui leur parle, ils marchent à sa voix.

Mes amis, dit Bourbon, c'est vous dont le courage  
 Des Héros de mon sang me rendra l'héritage ;  
 Les Pairs & l'huile sainte & le sacre des Rois  
 Font les pompes du trône, & ne font pas mes droits.  
 C'est sur un bouclier qu'on vit vos premiers Maîtres  
 Récevoir les fermens de vos braves ancêtres.  
 Le champ de la victoire est le temple où vos mains  
 Doivent aux Nations donner leurs Souverains.  
 C'est ainsi qu'il s'explique, & bientôt ils s'apprête  
 A mériter son trône en marchant à leur tête.

Kränzet im Jubel mit Blumen das Haupt, und Alle beschließen,  
 Diesen glücklichen Tag zu ewigen Festen zu weihen.  
 Bourbon dunkt sie ein Held, dem seine Stütze in Trümmer  
 Hinsant; ihm übriget nur sein Muth und ein machtloser Nachruhm;  
 Wie vermag er es nun, der festgegründeten Liga,  
 Und dem Zorne der Kirche, und Spaniens ewigem Hass,  
 Und des gefürchteten Vatikanes gefährlichem Donner,  
 Und, noch mehr, Amerika's Golde zu widerstehen?  
 Schon entfernten mehrere Krieger, zu furchtsame Klügler,  
 Mehr noch gefährliche Bürger, als eifernde Katholiken,  
 Treulos ihre Fahnen von Kalvins Heere: sie wissen  
 Ihre niedrige Furcht in Gewissenszweifel zu hüllen.  
 Aber ein reineres Feuer entflammte die übrigen Schaaren;  
 Es vermehrte sich noch für der Könige Sache ihr Eifer.  
 Diese versuchten Freunde Bourbons, die edleren Krieger —  
 Lange führt sie der Sieg an seinen Händen — erkennen  
 Des unschlüssigen Galliens König zuerst; der Krone,  
 Glaubet ihr versammeltes Heer, sey Bourbon nur würdig.  
 Givri und d'Aumont, die wackeren Ritter der besseren Vorwelt,  
 Montmorenci der Held, Le Sanci, der redliche Crillon  
 Schwuren, an beyde Ende der Welt dem Fürsten zu folgen;  
 Mehr zum Kriege gebildet, als zu den Klämpfen des Wizes,  
 Ihrem Schöpfer getreu, und treu der Lehre der Väter,  
 Horchten und folgten sie nur der mächtigen Stimme der Ehre.

Freunde, rief Bourbon, von euerem Muthe erwart ich mein Erbtheil,  
 Frankreichs Krone, das Erbe der Helden aus meinem Blute.  
 Wisset, die Päre des Reichs, das heilige Oel, die Salbung  
 Heben den Schimmer des Thrones; doch meine Rechte sind älter.  
 Eure tapferen Ahnen sie schwuren den ersten Beherrschern  
 Galliens auf den ehernen Schilden die Eide der Treue.  
 Auf dem rühmlichen Felde des Sieges, dem schönsten der Tempel,  
 Wählet den überwundenen Völkern die künftigen Fürsten.  
 Also sprach er, und strebte mit jedem heißen Verlangen,  
 An der Spitze der Seinen die Krone zu verdienen.



H e i n r i c h  
der  
B i e r t e.

---

Zweyter Theil.

---

# LA HENRIADE.

---

## CHANT SIXIÈME.

C'est un usage antique, & sacré parmi nous,  
Quand la mort sur le trône étend ses rudes coups,  
Et que du sang des Rois si chers à la patrie,  
Dans ses derniers canaux la source s'est tarie,  
Le peuple au même instant reatre en ses premiers droits,  
Il peut choisir un Maître, il peut changer ses loix:  
Les Etats assemblés, organes de la France,  
Nomment un Souverain, limitent sa puissance;  
Ainsi de nos ayeux les augustes décrets  
Au rang de Charlemagne ont placé les Capets.

La Ligue audacieuse, inquiète, aveuglée,  
Ose de ces Etats ordonner l'asssemblée,  
Et croit avoir acquis par un assassinat  
Le droit d'élire un Maître, & de changer l'Etat.  
Ils pensaient à l'abri d'un trône imaginaire  
Mieux repousser Bourbon, mieux tromper le vulgaire.  
Ils croyaient qu'un Monarque unirait leurs désseins;  
Que sous ce nom sacré leurs droits seraient plus saints;  
Qu'injustement élu, c'était beaucoup de l'être,  
Et qu'enfin, tel qu'il soit, le Français veut un Maître.

Bientôt à ce Conseil accourent à grand bruit  
Tous ces Chefs obstinés qu'un fol orgueil conduit,  
Les Lorrains, les Némours, des Prêtres en furie,  
L'Ambassadeur de Rome, & celui d'Ibérie.

---

# Heinrich der Vierter.

---

## Sechster Gesang.

In dem fernsten Dunkel der Vorzeit ererbten die Söhne Galliens ein geheiliges Recht, es treten die Völker — Breiteit über den Thron der Tod die zerstdrende Rechte, Und vertrocknet die letzte der Quellen des theueren Blutes Ihrer Fürsten — zurück in die erste Freyheit, sie wählen Unbeschränkt ihr Haupt, und ändern ihre Gesetze: Die versammelten Stände — sie sind die Stimme des Volkes — Nennen dem Staate den künftigen König, und zeichnen die Grenzen Seiner Gewalt; so pflanzten einst unsere Väter nach Willführ Auf den Thron der Karlomanen die Söhne des Rayets.

Blind und verwegen, und mit sich selber im Aufrühr, versamelt Ihre Würdeträumenden Stände die Liga; sie wähnte, Ihr verschaffe der Mord des Fürsten die Rechte, den König Sich zu wählen, und Gallien neue Gesetze zu geben; Unter dem Schutze des selbstgeschaffenen Thrones, so hoffen Die' Unedlen, verdrängen sie leichter die Söhne des Bourbons, Läuschten sie leichter das Volk, es schütze noch enger ein Herrscher Ihre Verdindung; dann heilige ihre Verbrechen der Name König; wie immer mit Unrecht gewählt, so sey er doch König; Es bedürfe Frankreich des Herrschers, und wär' er auch kraftlos.

Und bald stürzten sie alle herbey die Häupter des Aufruhrs, Unsinng zog vor ihnen daher, und lärmender Ehrgeiz; Lotharingens Fürsten, und Nemours, und Priester, sie flammten Wuth, und Roms geweihter Legate, und Spaniens Sprecher,

Ils marchent vers le Louvre, où par un nouveau choix  
Ils allaient insulter aux mânes de nos Rois,  
Le Luxe toujours né des misères publiques,  
Prépare avec éclat ces Etats tyranniques.

Là ne parurent point ces Princes, ces Seigneurs,  
De nos antiques Pairs augustes successeurs,  
Qui près des Rois assis, nés Judges de la France,  
Du pouvoir qu'ils n'ont plus ont encor l'apparence.

Là de nos Parlemens les sages Députés  
Ne défendirent point nos faibles libertés;

On n'y vit point des Lys l'appareil ordinaire;  
Le Louvre est étonné de sa pompe étrangère.

Là le Légat de Rome est d'un siège honoré,  
Près de lui pour Mayenne un dais est préparé.

Sous ce dais on lisit ces mots épouvantables:

„ Roi qui jugez la terre, & dont les mains coupables  
„ Osent tout entreprendre & ne rien épargner,  
„ Que la mort de Valois vous apprenne à régner.

On s'assemblé, & déjà les partis, les cabales  
Font retentir ces lieux de leurs voix infernales.

Le bandeau de l'erreur aveugle tous les yeux.

L'un, des faveurs de Rome esclave ambitieux,  
S'adresse au Legat seul, & devant lui déclare,  
Qu'il est tems que les Lys rampent sous la Tiare;  
Qu'on érige à Paris ce sanglant tribunal,

Ce monument affreux du pouvoir monachal,  
Que l'Espagne a reçu, mais qu'elle-même abhorre,  
Qui venge les autels, & qui les deshonore.

Qui tout couvert de sang, de flammes entouré,  
Egorgé les mortels avec un fer sacré;  
Comme si nous vivions dans ces tems déplorables,  
Où la terre adorait des Dieux impitoyables,  
Que des prêtres menteurs, encor plus inhumains,  
Se vantaien d'appaier par le sang des humains.

Celui-ci corrompu par l'or de l'Iberie,  
A l'Espagnol qu'il hait, veut vendre sa patrie.

Alle strömen sie gegen den Louver: sie eisen, der Schatten  
 Unserer Könige hier durch ihre Wahl zu spotten.  
 Es bereitet Verschwendung, die Tochter des Elends der Völker,  
 Den tyrannischen Ständen der Liga den nichtigen Flitter.  
 Aber hier sammeln sich nicht die Fürsten Frankreichs, die Edlen,  
 Unserer verewigten Paire erhabene Söhne, geboren,  
 Galliens Richter zu seyn, zu sitzen am Throne, sie tragen  
 Von der fehlenden Macht der Ahnen die Hülle der Würde.  
 Auch die weisen Abgesandten des gallischen Rathes  
 Fehlten, hier schlugen sie nicht den Rest der Freiheit, hier glänzten  
 Frankreichs Lilien nicht, es staunte der hallende Louver  
 Über den ungewöhnlichen Prunk der neuen Verzierung.  
 Hier erwartet ein goldener Stuhl den römischen Miethling,  
 Ihm zur Seite erhob sich der Thronenhimmel Majennens;  
 Unter diesem flammten die schaudererweckenden Worte:  
 Könige! Richter der Erde! Ihr Stürmer der Rechte der Menschheit,  
 Lernet durch Valois Tod die Freygeborenen beherrschen.

Izt versammelten sich die Söhne des Aufruhrs, es tönten  
 An den Marmorsäulen hinauf die Stimmen der Nänke.  
 Aller Augen blendet die Vinde des Irrthums; hier wendet  
 Ein von Stolz und römischer Gunst bezauberter Sklave  
 Sich zum Abgesendeten Roms, er heuchelt ihm also:  
 Endlich kommt sie die Zeit, wo unter der heiligen Dreykron  
 Sich die Lilien beugen: man baue den blutigen Richtstuhl  
 Auch in Paris — das schreckliche Denkmal der Allmacht der Mönche,  
 Den Hispanien sich errichtet, und dem es nun fluchtet,  
 Der die Tempel der Gottheit rächet, und der sie entehret;  
 Vor dem Blutbespritzten verröcheln in prasselnden Flammen  
 Menschen, mit heiligem Opferstahle geschlachtet, ihr Leben.  
 Ach! als lebten wir noch in jenen Tagen des Jammers,  
 Wo die geblendete Welt sich unversöhnliche Götter  
 Träumte, wo Lügner — sie waren Priester — Barbaren —  
 Prahlten, sie söhnten der himmlischen Zorn mit Blute der Menschen.

Dieser, er hasset den Spanier, dennoch sucht er die Krone —  
 Denn ihn blendet Iberiens Gold — ihm zu verkaufen,

Mais un parti puissant d'une commune voix  
 Plaçait déjà Mayenne au trône de nos Rois.  
 Ce rang manquait encor à sa vaste puissance,  
 Et de ses vœux hardis l'orgueilleuse espérance  
 Dévorait en secret, dans le fond de son cœur,  
 De ce grand nom de Roi le dangereux honneur.

Soudain Potier se lève, & demande audience;  
 La rigide vertu faisait son éloquence.

Dans ce tems malheureux par le crime infecté,  
 Potier fut toujours juste, & pourtant respecté.  
 Souvent on l'avait vu, par sa mâle constance,  
 De leurs emportemens réprimer la licence,  
 Et conservant sur eux sa vieille autorité,  
 Leur montrer la justice avec impunité.  
 Il élève sa voix, on murmure, on s'empresse,  
 On l'entoure, on l'écoute, & le tumulte cesse.  
 Ainsi dans un vaisseau qu'ont agité les flots,  
 Quand l'air n'est plus frappé des cris des matelots,  
 On n'entend que le bruit de la proue écumante,  
 Qui fend d'un cours heureux la mer obéissante.  
 Tel paraissait Potier dictant ses justes loix,  
 Et la confusion se taisait à sa voix.

„ Vous destinez, dit-il, Mayenne au rang suprême:  
 „ Je conçois votre erreur, je l'excuse moi-même.  
 „ Mayenne à des vertus qu'on ne peut trop chérir;  
 „ Et je le choisiraïs si je pouvais choisir.  
 „ Mais nous avons nos loix, & ce Héros insigne,  
 „ S'il prétend à l'Empire, en est dès-lors indigne.

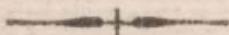
Comme il disait ces mots, Mayenne entre soudain  
 Avec tout l'appareil qui suit un Souverain.  
 Potier le voit entrer, sans changer de visage:  
 „ Oui, Prince, poursuit-il d'un ton plein de courage,  
 „ Je vous estime assez pour osér contre vous  
 „ Vous adresser ma voix pour la France & pour nous.  
 „ En vain nous prétendons le droit d'élire un Maître.

\* Aber schon hob ein mächtiger Theil mit vereinigten Stimmen  
Dich zum Throne, Majenn, zum Throne, der gallischen Herrscher.  
Nur noch diese Würde gebrach dem mächtigen Fürsten;  
Seine verwegenen Wünsche, sie nährte der Stolz, verschlangen  
Gierig, doch unbemerkt im Daumelgefühle der Größe,  
Jene oft zu gefährlichen Ehren des Namens König,

Doch ißt hob sich Potier plötzlich, und foderet Schweigent,  
Ihm galt statt den Künsten des Redners die ernstere Tugend.  
Selbst in diesen unseligen Tagen, vom Laster verpestet,  
Bließ doch Potier edel, und dennoch von allen geschädet.  
Oft schon stand er in ihren lärmenden Haufen mit Mannskraft,  
Zähmte gewaltig den stürmenden Ausbruch der Kühnheit, behauptet  
Über sie siets, wie sehr sie auch toben, sein Ansehn, und zeiget  
Ihnen, ungestrafet, die Pflichten der Unterthanen.  
Ißt erhob er die Stimme, man murkte, man drängte sich näher,  
Schloß sich enger um ihn, und horchte; jetzt herrschte die Stille.  
So ertönet am Horde des Schiffes, das tobende Wellen  
Nicht mehr erschüttern, der rasende Sturm, im Sturme das Schreyen  
Bebender Schiffer, nicht mehr durchfauset, nur sanfteres Rauschen  
Schäumender Wellen am Vordertheile, das folgsam dahinsiegt.  
Also Potier, er sprach mit Würde die weisen Gesetze;  
Es verstummte der lärmende Aufruhr der Stimme des Edlen.

„ Ihr bestimmet zur Krone Majenn; ich sehe die Quelle  
„ Eures Irrthums; doch rühmlicher Irrthum entschuldiget immer:  
„ Tugenden zieren Majenn, nie kann man zu sehr sie verehren.  
„ Auch ich, stünde das Wählen uns zu, ich wählte den Helden.  
„ Aber wir haben unsre Gesetze, und dränget Majenn sich  
„ Doch zum Throne empor, so ist er des Thrones nicht würdig.

Also der Weise, jetzt wallte Majenn, von Grossen umrungen,  
Durch die goldenen Pforten herein im Staate des Herrschers.  
Potier sieht ihn erscheinen, doch bleicht ihm Furcht nicht die Wangen.  
„ Ja, erhabener Fürst, so sprach er mit männlichem Muthe,  
„ Weil ich den Helden in dir verehre, so wag ichs die Stimme  
„ Wider dich für Frankreich und uns nun zu erheben.  
„ Unser Bestreben, uns neue Beherrischer zu wählen, ist sträflich:



,, La France a des Bourbons , & Dieu vous a fait naître  
,, Près de l'auguste rang qu'ils doivent occuper ,  
,, Pour soutenir leur trône , & non pour l'usurper .  
,, Guise du fein des morts n'a plus rien à prétendre ;  
,, Le sang d'un Souverain doit suffire à sa cendre ;  
,, S'il mourut par un crime , un crime l'a vengé ,  
,, Changez avec l'Etat que le Ciel a changé :  
,, Périsse avec Valois votre juste colère ;  
,, Bourbon n'a point versé le sang de votre frère .  
,, Le Ciel , ce juste Ciel , qui vous chérit tous deux ,  
,, Pour vous rendre ennemis , vous fit trop vertueux .  
,, Mais j'entens le murmure , & la clamour publique ;  
,, J'entends ces noms affreux de relaps , d'hérétique :  
,, Je vois d'un zèle faux nos Prêtres emportés ,  
,, Qui le fer à la main . . . Malheureux , arrêtez :  
,, Quelle loi , quel exemple , ou plutôt quelle rage  
,, Peut à l'Oint du Seigneur arracher votre hommage ?  
,, Le fils de Saint Louis , parjure à ses fermens ,  
,, Vient-il de nos autels briser les fondemens ?  
,, Aux pieds de ces autels il demande à s'instruire :  
,, Il aime , il fuit les loix dont vous bravez l'empire .  
,, Il fait dans toute feste honorer les vertus ,  
,, Respecter votre culte , & même vos abus .  
,, Il laisse au Dieu vivant , qui voit ce que nous sommes ,  
,, Le soin que vous prenez de condamner les hommes .  
,, Comme un Roi , comme un père , il vient vous gouverner ;  
,, Et plus Chrétien que vous , il vient vous pardonner ,  
,, Tout est libre avec lui ; lui seul ne peut-il l'être ?  
,, Quel droit vous a rendus Juges de votre Maître ?  
,, Infidèles Pasteurs , indignes Citoyens !  
,, Que vous ressemblez mal à ces premiers Chrétiens ,  
,, Qui bravant tous ces Dieux de métal ou de plâtre ,  
,, Marchaient sans murmurer sous un Maître idolâtre ,  
,, Expiraient sans se plaindre , & sur les échafauts ,  
,, Sanglans , percés de coups , bénissaient leurs bourreaux !

— + —  
„ Gallien hat Bourbonen; dich schuf dem Throne so nahe,  
„ Der nur ihnen gebürt, nur darum der Schöpfer der Menschen,  
„ Ihn zu schützen, nicht ihn unedel selber zu rauben.  
„ Guise im Arme des Todes, was kann er ferner noch sodern?  
„ Seinen Schatten versöhnet ihn eines Königes Blut nicht?  
„ Starb er durch ein Laster zu früh, so rächt ihn ein Laster.  
„ Gottes Hand verändert den Staat, ach andre mit ihm dich;  
„ Deine gerechte Rache sie ruhe in Valois Grabe;  
„ Er, nicht Bourbon, vergoss das Blut der Deinen; der Himmel,  
„ Beyde liebet er euch, er schuf euch beyde zu edel  
„ Für den unversöhnlichen Gross, den Anteil des Pöbels.  
„ Doch ich höre unwillige Stimmen, und lauter, und lauter  
„ Tönen die Namen Rückfall und Nezer; es flammet der Priester  
„ Falscher Eifer für Gottes Sache, mit funkeln dem Auge  
„ Swingen sie ihre Dolche empor — — Unglückliche! haltet!  
„ Welche Rechte, welch Beyspiel, welch rasendes Wüthen verleitet  
„ Euch, dem Gesalbten des Herrn die Lehenspflichten zu rauben?  
„ Kommt wohl Ludwig des Heiligen Sohn, vergessen des Eidschwurs,  
„ Unsees Gottes geweihte Altäre in Trümmer zu stürzen?  
„ Sich belehren will er an diesen Altären; er liebet,  
„ Er befolgt das Gesez, dem ihr im Inneren spottet;  
„ Weis bey jeder Glaubenssorte die Zugend zu schäzen.  
„ Eure Art dem Schöpfer zu dienen, verehrt er, auch danu noch,  
„ Wenn sie zum Missbrauch sich neigt; er lässt der rächenden Gottheit,  
„ Die uns kennet, das Recht die Irrenden zu verdammten;  
„ Kommt als König und Vater, euch zu beherrschen; ist mehr Christ,  
„ Als ihr mit der trügenden Hülle; er kommt — — zu vergeben.  
„ Albs ist frey um ihn her, nur er, er soll es nicht bleiben?  
„ Werh ein Recht ernennet euch zum Richter des Herrschers?  
„ Treuloh Hirten, unwürdige Bürger! wie wenig befolgt ihr  
„ Jenes rühmlich Beyspiel der ersten Christen! sie trostten  
„ Den ohnmächtige Göttern von Erz und parischen Marmor;  
„ Aber sie folgten gehorsam dem götterverehrenden Fürsten;  
„ Mit dem letzten sterbenen Hauche, aus prasselnden Flammen  
„ Segneten sie unter dem Blicke der Henker noch ihre Verfolger.

„ Eux seuls étaient Chrétiens , je n'en connais point d'autres.  
 „ Ils mourraient pour leurs Rois , vous massacrez les vôtres.  
 „ Et Dieu , que vous peignez implacable & jaloux ,  
 „ S'il aime à se venger , barbares , c'est de vous.

A ce hardi discours aucun n'osait répondre ;  
 Par des traits trop puissans ils se fentaient confondre ;  
 Ils repoussaient en vain de leur cœur irrité  
 Cet effroi qu'aux méchans donne la vérité.  
 Le dépit & la crainte agitaient leurs pensées ,  
 Quand soudain mille voix jusqu'au Ciel élancées ,  
 Font partout retentir , avec un bruit confus :  
 Aux armes , Citoyens , ou nous sommes perdus.

Des nuages épais que formait la poussière ,  
 Du Soleil dans les champs dérobaient la lumière .  
 Des tambours , des clairons le son rempli d'horreur ,  
 De la mort qui les fuit était l'avant - coureur .  
 Tels des antrés du Nord échappés sur la terre ,  
 Précédés par les vents , & suivis du tonnerre ,  
 D'un tourbillon de poudre obscurcissant les airs ,  
 Les orages fougueux parcouruent l'univers ,

C'était du grand Henri la redoutable armée ,  
 Qui lasse du repos , & de sang affamée ,  
 Façait entendre au loin ses formidables cris ,  
 Remplissait la campagne , & marchait vers Paris .

Bourbon n'employait point ces momens salutaires ,  
 A rendre au dernier Roi les honneurs ordinaires ,  
 A parer son tombeau de ces titres brillans ,  
 Que reçoivent les morts de l'orgueil des vivans .  
 Ses mains ne chargeaient point ces rives désolées  
 De l'appareil pompeux de ces vains mausolées .  
 Par qui malgré l'injure & des tems & du sort ,  
 La vanité des grands triomphe de la mort .  
 Il voulait à Valois , dans la demeure sombre ,  
 Envoyer des tributs plus dignes & son ombre ,

„ Sie nur waren Christen, nur sie erkenn' ich als Christen.  
 „ Mutig starben sie für die Fürsten, ihr tödet die euren;  
 „ Und rächt jemal der Gott, den ihr unversöhnlich uns malet  
 „ Hier das Laster, so rächet er es an euerem Leben.

Keiner wagt es dem fünen Redner entgegen zu stehn,  
 Jedem stürmet zu mächtig Verwirrung im Innern, vergebens  
 Strebet ihr niedergedonnerter Muth, das Schrecken zu zähmen,  
 Das im Busen des Lasterhaften die Wahrheit verbreitet;  
 Furcht und Verdruf ist jeder ihrer Gedanken, als plötzlich  
 Tausend lärmende Stimmen sich bis zum Himmel erheben,  
 Es die Marmorgänge hindurch verwirret ertönte:  
 Zu den Waffen, ihr Bürger! Beschützung, oder wir stürzen!

Dicke Wolken von wirbelndem Staube versfinstern die Sonne;  
 Schrecklich breitet sich über die Stadt ihr Dunkel, es schallten  
 Schmetternde Trommeln und Kriegespfeifen, Herolde des Todes,  
 Laut durch deine Straßen, Paris, das nahe Verderben.  
 So entzünden aus Höhlen des Nordes Orkane, vor ihnen  
 Ziehen Stürme daher, mit ihnen der Donner, die Lüste  
 Decken Wollen von Staub, sie rasen unaufgehalten,  
 Und verbreiten also Verderben von Pole zu Pole.

Jene fernherrönende Schrecken sie kamen vor Heinrichs  
 Furchterweckendem Heere; die Tapfern, müde der Ruhe,  
 Dürsten mit jedem heißen Verlangen nach Blute der Feinde,  
 Und bedecken wie Wogen die Felder, und nahen Paris sich.

Bourbon hat sie benutzt die theueren Augenblicke,  
 Nicht mit gewöhnlichem, immer unnützen Prunk den letzten  
 König zu ehren, sein Grab mit eiteln Titeln zu schmücken,  
 Die der Lebenden Stolz vergebens den Todten errichtet;  
 Oder an wüsten einsamen Gestaden ein ewiges Denkmal  
 Hinzubauen in schimmernder Pracht, durch welches, wie sehr auch  
 Zeit und Schicksal entgegen sich stemmten, der Großen gewohnte  
 Eitelkeit über den Tod den Sieg zu erringen sich mühet.  
 Heinrich wünschet dem Schatten Valois ein würdiger Opfer  
 Darzubringen; dies, hofft er, versöhne den Schatten des Königs.

Punit ses assassins, vaincre ses ennemis,  
Et rendre heureux son peuple, après l'avoir soumis.

Au bruit inopiné des assauts qu'il prépare,  
Des Etats consternés le Conseil se sépare :  
Mayenne au même instant court au haut des remparts ;  
Le soldat rassemblé vole à ses étendards :  
Il insulte à grands cris le Héros qui s'avance.  
Tout est prêt pour l'attaque, & tout pour la défense.

Paris n'était point tel en ces tems orageux,  
Qu'il paraît en nos jours aux Français trop heureux.  
Cent forts qu'avaient bâti la fureur & la crainte,  
Dans un moins vaste espace enfermaient son enceinte.  
Ces faubourgs aujourd'hui si pompeux & si grands,  
Que la main de la paix tient ouverts en tout tems,  
D'une immense cité superbes avenues,  
Où nos palais dorés se perdent dans les nues,  
Etaient de longs hameaux d'un rempart entourés,  
Par un fossé profond de Paris séparés.  
Du côté du Levant bientôt Bourbon s'avance.  
Le voilà qui s'approche, & la mort le devance,  
Le fer avec le feu vole de toutes parts  
Des mains des assiégeans & du haut des remparts,  
Ces remparts menaçans, leurs tours, et ouvrages  
S'écroulent sous les traits de ces brûlans orages :  
On voit les bataillons rompus & renversés,  
Et loin d'eux dans les champs leurs membres dispersés.  
Cs que le fer atteint tombe réduit en poudre,  
Et chacun des partis combat avec la foudre.

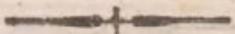
Jadis avec moins d'art, au milieu des combats,  
Les malheureux mortels avançaient leur trépas.  
Avec moins d'appareil ils volaient au carnage,  
Et le fer dans leurs mains suffisait à leur rage.  
De leurs cruels enfans l'effort industrieux  
A dérobé le feu qui brûle dans les Cieux.  
On entendait gronder ces bombes effroyables.

Seine Mörder bestrafen, und seine Feinde besiegen  
Will er, bezwingen sein Volk, und ist es bezwungen — beglücken.

Bei dem unerwarteten Lärm des Sturmes zerstreuten  
Sich die betäubten Stände der Liga in flüchtiger Eile.  
Schon besteigt Majenn die Wälle, und ordnet die Krieger,  
Zeglicher flieget zu seiner Fahne, sie schreyen und trocken  
Dem entschlossnen Helden, der nun den Mauern sich nahet.  
Alles ist zum Angriff bereitet, bereitet zur Wehre.

Aber noch warst du, Paris, in jenen Zeiten des Volkssturms  
So nicht, wie der glückliche Gallier heute dich findet.  
Hundert Wälle, sie hatten die Wuth und das Schrecken erbauet,  
Faisten in einen engeren Raum den minderen Umkreis.  
Jede heute meilenverbreitete prachtvolle Vorstadt,  
Die auf immer der schüsrende Friede uns öffnet, wo strahlend  
Unsre goldbedeckten Paläste zum Himmel sich heben,  
Zeit zur unermesslichen Stadt der Zugang, sie waren  
Lange unübersehbare Weiler, mit Wällen umgeben,  
Und von Paris durch einen tiefen Graben getrennet.  
Nun erscheinet Bourbon von Osten, ihm folgen die Krieger,  
Tod zieht und Verderben vor ihm, so naht er den Mauern.  
Feuerballen und Klumpen von Eisen durchkreuzen von beiden  
Seiten pfeifend die Luft, sie tödten von Feinde zu Feinde.  
Diese drohenden Wälle, die Thürme, die Außenwerke.  
Stürzen unter der Wuth des flammenden Ungewitters.  
Reihen von Kriegern trennet ihr Donner, und reist sie zu Boden,  
Und zerstreut auf den Feldern umher die zerrissnen Glieder.  
Was ihr geschleudertes Eisen erreicht, zerstäubet, sie kämpfen  
Beyde mit der tödtenden Macht des rollenden Donners.

Weniger künstlich beschleinigte vormals in Mitte der Schlachten  
Sich die unglückliche Menschheit den Tod; mit weniger Rüstung  
Stürzten sie in den blutigen Kampf, sie kämpften mit eignen  
Kräften, der tödtende Stahl genügte der Wuth des Kriegers.  
Ihrer grausamen Söhne Wirk erfand es, dem Himmel  
Seine Blüte zu rauben, mit seinen Kräften zu wirken.  
Gräßlich, wie Donner, durchschallen die Wolken zerschmetternde  
Bomben,



Des tronbles de la Flandre enfans abominables,  
Dans ces globes d'airain le falpêtre enflammé  
Vole avec la prison qui le tient renfermé:  
**Il la brise**, & la mort en fort avec furie.

Avec plus d'art encor & plus de barbarie  
Dans des antres profonds on a su renfermer  
Des foudres souterrains tout prêts à s'allumer,  
Sous un chemin trompeur, où volant au carnage,  
Le soldat valeureux se fie à son courage,  
On voit en un instant des abîmes ouverts,  
Des noirs torrens de souphre épandus dans les airs,  
Des bataillons entiers, par ce nouveau tonnerre  
Emportés, déchirés, engloutis sous la terre.  
Ce sont là les dangers où Bourbon va s'offrir,  
C'est par-là qu'à son trône il brûle de courir.  
Ses guerriers avec lui dédaignent ces tempêtes;  
L'enfer est sous leurs pas, la foudre est sur leurs têtes.  
Mais la gloire à leurs yeux vole à côté du Roi;  
Ils ne regardent qu'elle, & marchent sans effroi.  
Mornay parmi les flots de ce torrent rapide  
S'avance d'un pas grave, & non moins intrépide;  
Incapable à la fois de crainte & de fureur,  
Sourd au bruit des canons, calme au sein de l'horreur,  
D'un œil ferme & stoïque, il regarde la guerre  
Comme un fléau du Ciel affreux, mais nécessaire.  
Il marche en Philosophe où l'honneur le conduit,  
Condamne les combats, plaint son Maître, & le suit.

Ils descendent enfin dans ce chemin terrible,  
Qu'un glacis teint de sang rendait inaccessible.  
C'est là que le danger ranime leurs efforts:  
Ils comblent les fossés de fascines, de morts;  
Sur ces morts entaflés ils marchent, ils s'avancent:  
D'un cours précipité sur la brèche ils s'élancent.  
Armé d'un fer sanglant, couvert d'un bouclier,  
Henri vole à leur tête, & monte le premier.

Hene verhaste Erfindung, zrr Unteriochung der Flandrer  
Hüngst entdecket; Salpeter entflammt den ährenen Klumpen,  
Reift sich knallend empor, mit sich die Hülle, sie plazet,  
Aus den Trümmern entstürzet der Tod und schnelle Verwüstung.

Künstlicher wußte man noch, und mehr unmenschlich in tiefen  
Unbemerkten Klüsten der Erde die Slihe des Himmels  
Zu verbergen, mit unterirdischem Donner zu tödten.  
Auf dem trügndem Wege, wo, dürstend nach Ehre, der Krieger,  
Voll des edlen Geizes zu siegen, zum Kampfe sich dränget,  
Dessnet sich plötzlich der Abgrund, und schnell entstürzen der Destrnung  
Schwarze Ströme von schweißtichen Dämpfen, es schleudert der neue  
Donner Reihen von Kriegern hinauf in die Wolken, zerreihet,  
Und verschlinget unter die Erde die Opfer der Mordsucht.  
Diesen Gefahren trozte nun Bourbon; auf diesen Wegen  
Sucht er mit heissem Verlangen den Pfad zum Throne der Väter.  
Seine Krieger verachteten mit ihm die drohenden Wetter;  
Unter ihnen war Hölle, und über ihnen der Donner.  
Über sie sehen an Heinrichs Seite die Ehre mit ihrem  
Ewigen Lorber, sie sehen nur sie, und folgen entschlossen.  
Mornay naht sich in Mitte der Fluten der reisenden Stromes,  
Uner schrocken wie sie, u. ernster; nicht Schrecken, nicht Kriegswuth  
Konnten je die Seele des Edlen zum Aufruhr empören.  
Taub dem Gebrülle der ährenen Schlünde, und ruhig im Greule,  
Sieht er mit festem und stoischem Auge im Jammer des Krieges  
Eine gräßlich' und nöthige Geisel des zörnenden Himmels;  
Wandelt als Weiser, wohin ihm die Ehre gebietet, verdammet  
Menschenwürgende Schlachten, bedauert, und folget dem Fürsten  
Und nun steigen sie in die Wege des Todes, sie schienen  
Unzugänglich; die blutige Brustwehr bedeckte den Eingang.  
Hier entflammet Gefahr den Muth der Larfern, sie füllen  
Mit erschlagenen Kriegern die Graben, und wandeln auf Hügeln  
Dampfender Leichen, und nahen heran; wie Hagel aus Wolken,  
Also stürzten sie hin auf ihre errungene Destrnug.  
Heinrich slog vor ihnen daher mit blinkendem Schwerte,  
Mit dem Silde bedeckt, erstieg er der erste die Mauern;

Il monte : il à déjà de ses mains thomphantes  
 Arboré de ses Lys les enseignes flottantes.  
 Les Ligueurs devant lui demeurent pleins d'effroi ;  
 Ils semblaient respecter leur vainquer & leur Roi.  
 Ils cédaient : mais Mayenne à l'instant les ranime ;  
 Il leur montre l'exemple , il les rappelle au crime ;  
 Leurs bataillons ferrés pressent de toutes parts  
 Ce Roi dont ils n'osaient soutenir les regards.  
 Sur le mur avec eux la Discorde cruelle  
 Se baigne dans le sang que l'on verse pour elle.  
 Le soldat à son gré sur ce funeste mur ,  
 Combattant de plus près , porte un trépas plus sûr.

Alors on n'entend plus ces foudres de la guerre ,  
 Dont les bouches de bronze épouvantaient la terre :  
 Un farouche silence , enfant de la fureur ,  
 A ces bruyans éclats succède avec horreur.  
 D'un bras déterminé ; d'un œil brûlant de rage ,  
 Parmi ses ennemis chacun s'ouvre un passage.  
 On safit , on reprend , par un contraire effort ,  
 Ce rempart teint de sang , théâtre de la mort.  
 Dans ses fatales mains la victoire incertaine  
 Tient encor près des Lys l'étendart de Lorraine.  
 Les assiégeans surpris font par-tout renversés ,  
 Cent fois victorieux , & cent fois terrassés ,  
 Pareils à l'Océan poussé par les orages ,  
 Qui couvre à chaque instant , & qui fuit ses rivages.

Jamais le Roi , jamais son illustre rival  
 N'avaient été si grands qu'en cet assaut fatal.  
 Chacun d'eux , au milieu du sang & du carnage ,  
 Maître de son esprit , maître de son courage ,  
 Dispose , ordonne , agit , voit tout en même tems ,  
 Et conduit d'un coup d'œil ces affreux mouvements.

Cependant des Anglais la formidable élite ,  
 Par le vaillant Essex a cet assaut conduite ,  
 Marchait sous nos drapeaux pour la première fois ;

Stand, und pflanze mit siegenden Händen die wallenden Fahnen  
 Seiner Lilien hin; ihn sahen die Söhne des Aufruhrs;  
 Sahen, u. standen wie Säulen, vom Schrecken versteinert, sie schienen  
 Ihren Besieger und ihren König an Bourbon zu ehren.  
 Und sie wichen: doch plötzlich erscheinet Majenn, entstammet  
 Ihren sinkenden Muth, wird Beyspiel, und ruft sie zum Laster,  
 Ihre Reihen schließen sich wieder, und drängen den König,  
 Ihn, des Anblick auszuhalten sie keiner vermochten.  
 Auf den Mauern zeigt sich in ihrer Mitte die Zwietracht,  
 Überströmet mit Blut, zu ihrer Ehre vergossen.  
 Hier auf diesen unglücklichen Mauern im näheren Kampfe  
 Lödten sich wechselweise die Krieger mit sicheren Hieben

Izt erkönten sie nimmer die Donner des Krieges, es bebet  
 Diesen todverbreitenden Schlünden die staunende Erde.  
 Schon verhallte ihr schmetternder Schall, und Todesstille,  
 Ost die Tochter der reiferen Wuth, durchschaudert die Krieger.  
 Mit entschlossenem Arme, mit feuersprühendem Auge  
 Sucht sich jeder durch seine Feinde die Bahne zur Ehre.  
 Vender wechselnder Muth verliert, und erobert wieder  
 Jenen blutigen Wall, die gräßliche Bühne des Todes.  
 Zwischen beyden schwebet der Sieg: noch unentschlossen  
 Hält er neben den Lilien Frankreichs die Fahne der Guisen.  
 Der Belagerer staunendes Heer es stürzet von allen  
 Seiten; ist hundertmal Sieger, und hundertmal wieder besiegt.  
 Also erheben des Oceans Fluthen Orkane, so stürmt er  
 Izt die steilen Gestade hinan, und stürzet izt wieder.

Niemal war der König, und niemal sein würdiger Gegner  
 Größer als hier, o Paris! vor deinen unseligen Mauern.  
 Jeder in Mitte des strömenden Blutes und dampfender Leichen  
 Herr vor seinem Geiste, und Herr vom brausenden Muthe,  
 Ordnet, handelt, besieht, sieht alles mit einem Blicke,  
 Und lenth mit dem Herrscherwinke die Stürme der Krieger.

Izt erschienen Britanniens auserlesene Söhne,  
 Eßer führte zum Sturme sie an; die Tapferen zogen  
 Nun zum erstenmale mit unsren Fahnen, und schienen

Et semblait s'étonner de servir sous nos Rois.  
 Ils viennent soutenir l'honneur de leur patrie,  
 Orgueilleux de combattre, & de donner leur vie  
 Sur ces mêmes remparts & dans ces mêmes lieux,  
 Où la Seine autrefois vit régner leurs ayeux.  
 Essex monte à la breche où combattait d'Aumale;  
 Tous deux jeunes, brillans, pleins d'une ardeur égale,  
 Tels qu'aux remparts de Troye on peint les demi-Dieux.  
 Leurs amis tout fanglans sont en foule autour d'eux.  
 Français, Anglais, Lorrains, que la fureur assemble,  
 Avançaient, combattaient, frapaient, mouraient ensemble.

Ange, qui conduisiez leur fureur & leur bras,  
 Ange exterminateur, ame de ces combats,  
 De quel Héros enfin prites-vous la querelle?  
 Pour qui pencha des Cieux la balance éternelle?  
 Long-tems Bourbon, Mayenne, Essex & son rival,  
 Affiégeans assiégés, font un carnage égal.  
 Le parti le plus juste eut enfin l'avantage:  
 Enfin Bourbon l'emporte, il se fait un paixage;  
 Les Ligueurs fatigués ne lui résistent plus,  
 Ils quittent les remparts, ils tombent éperdus,  
 Comme on voit un torrent du haut des Pyrénées  
 Menacer des vallons les Nymphes consternées,  
 Les digens qu'on oppose à ses flots orageux,  
 Soutiennent quelque tems son choc impétueux:  
 Mais bientôt renversant sa barrière impuissante,  
 Il porte au loin le bruit, la mort & l'épouvanter,  
 Déracino en passant ces chênes orgueilleux,  
 Qui bravaient les hivers, & qui touchaient les Cieux,  
 Détache les rochers du penchant des montagnes,  
 Et poursuit les troupeaux fuyans dans les campagnes;  
 Tel Bourbon descendait à pas précipités  
 Du haut des murs humains, qu'il avait emportés:  
 Tel d'un bras foudroyant fondant sur les rebelles,  
 Il moissonne en courant leurs troupes criminelles.  
 Les Seize avec effroi fuyaient ce bras vengeur,

Staunend unter Galliens König für Frankreich zu streiten,  
 Ihres Vaterlands Ruhm zu behaupten, dies strebten die Edlen;  
 Stolz auf eben dem Platze zu kämpfen, auf eben den Wällen  
 Nun ihr Leben zu lassen, wo einst unwillig die Seine  
 Ihre unbezwingbaren Ahnen als Herrscher erblickte.  
 Essex rang sich empor zur Offnung, wo Almal ist kämpfte,  
 Jünglinge beyde, und hehr, von gleichem Eisir entflammet;  
 Also standen vor Trojas Wällen die Söhne der Götter.  
 Rings um beyde kämpften in blutigen Haufen die Freunde.  
 Lotharingens und Albions Krieger und Galliens Helden  
 Drängten sich, wichen, stritten, schlügen sich, starben zusammen.

Der du sie leuktest zur Wuth, und ihre Arme zum Morden,  
 Engel des Todes, du schrecklicher Herrscher in tödtenden Schlachten,  
 Wessen Helden rühmlichen Kampf begünstigt dein Auge?  
 Wem entscheidet den Sieg die sinkende Wage des Himmels?  
 Lange kämpften Bourbon, Majenn und Essex und Almal  
 Und Belagerte und Belagrer mit gleicher Verwüstung.  
 Aber endlich siegte das Recht, es siegte der König;  
 Unaufhaltsam brach er sich durch die Feinde die Bahne.  
 Müde des Kampfes, vermochten die Söhne der Liga nicht länger  
 Ihm zu stehen, verließen den Wall, und stürzten betäubet.  
 Wie von den Pyreneen herab ein reissender Bergstrom  
 Thalwärts drohend sich stürzt, die Hüttenbewohner erzittern;  
 zwar noch thürmt sich ein Damm den stürmenden Wellen entgegen,  
 Und bricht unerschüttert die Wuth der drückenden Wogen;  
 Aber bald stürzt er ohnmächtig dahin, jetzt rauschen die Fluthen  
 Weit die Felder umher, und Tod und Schrecken mit ihnen;  
 Reissen die stolzen Eichen aus ihrem Grunde, sie trokten  
 Hundert Wintern, und bargen ihr Haupt in Wolken des Himmels;  
 Trennen von ihren Festen die Felsen am Abhang der Berge,  
 Und verfolgen die fliehenden Heerden auf blumigen Wiesen.  
 Also eilte nun Bourbon die rauchenden Mauern herunter,  
 Die sein Muth sich errang, so stürzt er mit donnerndem Arme  
 Auf die Empörer, und tödtet im Eilen die sträflichen Krieger.  
 Seiner rächenden Hand entflohen die Sechzehn, betäubet,

Egarés, confondus, dispersés par la peur.  
 Mayenne ordonne enfin que l'on ouvre les portes :  
 Il rentre dans Paris suivi de ses cohortes.  
 Les vainqueurs furieux, les flambeaux à la main,  
 Dans les faubourgs sanglans se répandent soudain,  
 Du soldat effréné la valeur tourne en rage,  
 Il livre tout au fer, aux flammes, au pillage.  
 Henri ne les voit point; son vol impétueux  
 Poursuivait l'ennemi fuyant devant ses yeux.  
 Sa victoire l'enflamme, & sa valeur l'emporte ;  
 Il franchit les faubourgs, ils s'avance à la porte :  
 „ Compagnons, apportez & le fer & les feux,  
 „ Venez, volez, montez sur ces murs orgueilleux.,,

Comme il parlait ainsi, du profond d'une nue  
 Un fantôme éclatant se présente à sa vue.  
 Son corps majestueux, maître des élémens,  
 Descendait vers Bourbon sur les ailes des vents.  
 De la Divinité les vives étincelles  
 Etalaient sur son front des beautés immortelles :  
 Ses yeux semblaient remplis de tendresse & d'horreur :  
 Arrête, crie-t-il, trop malheureux vainqueur !  
 Tu vas abandonner aux flammes, au pillage,  
 De cent Rois tes ayeux l'immortel héritage,  
 Ravager ton pays, mes temples, tes trésors,  
 Egorger tes sujets, & regner sur des morts.  
 Arrête. . . A ces accens plus forts que le tonnerre ;  
 Le soldat s'épouante, il embrasse la terre,  
 Il quitte le pillage : Henri plein de l'ardeur,  
 Que le combat encor enflammait dans son cœur,  
 Semblable à l'Océan qui s'appaise & qui gronde :  
 O fatal habitant de l'invisible monde !  
 Que viens-tu m'annoncer dans ce séjour d'horreur ?  
 Alors il entendit ces mots pleins de douceur :  
 Je suis cet heureux Roi que la France révère,  
 Le père des Bourbons, ton protecteur, ton père,

Und verwirret vom Schrecken, zerstubet der niedrige Pobel.  
 Jetzt gebietet Majenn die Thore zu ffnen, und ziehet  
 Hinter deine Mauern, Paris, mit seinen Getreuen.  
 Aber die wüthenden Sieger, mit Hackeln die Hände bewaffnet,  
 Uberstrmen unaufgehalten die greulvolle Vorstadt.  
 Des unbändigen Kriegers Muth wird Toll Sinn, er opfert  
 Alles dem Schwerte, den wüthenden Flammen, und alles dem Raube.  
 Heinrich bemerkte sie nicht; wie Blize den Wolken entstürzen,  
 Also stürzt er dahin auf seine flüchtigen Feinde.  
 Ihn entflammte der Sieg, sein Muth entriss ihn sich selber,  
 Schnell durchbrach er die Vorstadt, n. naht sich dem Thore, so sprach er:  
 „ Brüder, waffnet den tapferen Arm mit Feuer und Schwerte,  
 „ Kommet, eilest, ersteiget mit mir die trockenden Mauern.

Also Bourbon; und plözlich erschien im Dunkel der Wolken  
 Seinem Auge ein glänzend Phantom; im strahlenden Scheinmer  
 Stieg ein ehrfurchterweckender Leib, ein lustiges Unding  
 Gegen den staunenden Heinrich herab auf Flügeln der Winde.  
 Auf der hohen Stirne verrathen sich himmlische Zuge,  
 Und verbreiten über sein Antlitz unsterbliche Schönheit.  
 Aber mit der Zärtlichkeit Blick entstrahlen ihm Schrecken.  
 „ Halt! so rief die Gestalt, unglücklicher Sieger! du eilest  
 „ Hundert Könige, deiner Ahnen, ewiges Erbe  
 „ Nun den Flammen, dem Raube der Krieger zu überliefern?  
 „ Meine Tempel, dein Land, und deine Schäze zu plündern?  
 „ Unterthanen zu wrgen, und über Todte zu herrschen?  
 „ Halt! — — Bey diesen Worten, sie tönten wie rollende Donner,  
 Standen und staunten und bebten die Krieger, und sanken zu Boden,  
 Und verließen den Raub: doch Heinrich durchglühte der Eifer,  
 Welchen der blutige Kampf in seinem Busen entflammte.  
 Also rauschen von Stürmen durchraset des Ozeans Fluthen,  
 „ Unglckbringender Gotthe unsichtbarer Welten, welch Unheil  
 „ Kndet deine Erscheinung mir an im Raume des Todes?  
 Jetzt erklang es zum Helden herab, wie Töne der Harfe:  
 „ Ich bin jener glückliche König, den Frankreich verehret,  
 „ Der Bourbonen Stifter, dein Schger, dein zärtlicher Vater,



Ce Louis qui jadis combattit comme toi,  
 Ce Louis dont ton cœur a négligé la foi,  
 Ce Louis qui te plaint, qui t'admire & qui t'aime;  
 Dieu sur ton trône un jour te conduira lui-même.  
 Dans Paris, ô mon fils, tu rentreras vainqueur,  
 Pour prix de ta clémence, & non de ta valeur.  
 C'est Dieu qui t'en instruit, & c'est Dieu qui m'envoye.  
 Le Héros à ces mots verse des pleurs de joie,  
 La paix a dans cœur étouffé son courroux;  
 Il s'écrie, il soupire, il adore à genoux.  
 D'une divine horreur son ame est pénétrée:  
 Trois fois il tend les bras à cette ombre sacrée;  
 Trois fois son père échappe à ses embrassemens,  
 Tel qu'un léger nuage écarter par les vents.

Du faite cependant de ce mur formidable  
 Tous les ligueurs armés, tout un peuple innombrable,  
 Etrangers & Français, Chefs, Citoyens, Soldats  
 Font pleuvoir sur le Roi le fer & le trépas;  
 La vertu du Très-Haut brille autour de sa tête,  
 Et des traits qu'on lui lance écarte la tempête.  
 Il vit alors, il vit, de quel affreux danger  
 Le père des Bourbons venait le dégager.  
 Il contemplait Paris d'un œil triste & tranquille:  
 Français, s'écria-t-il, & toi, fatale ville,  
 Citoyens malheureux, peuple faible & sans foi,  
 Jusqu'à quand voulez-vous combattre votre Roi?  
 Alors, ainsi que l'aître, auteur de la lumière,  
 Après avoir rempli sa brillante carrière,  
 Au bord de l'horizon brille d'un feu plus doux,  
 Et plus grand à nos yeux paraît fuit loin de nous,  
 Loin des murs de Paris le Héros se retire,  
 Le cœur plein du saint Roi, plein du Dieu qui l'inspire,  
 Il marche vers Vincenne, où Louis autrefois  
 Au pied d'un chêne assis dicta ses justes loix.  
 Que vous êtes changé, séjour jadis aimable!

„ Ludwig, welcher, wie du, im Felde des Ruhmes einst kämpste,  
 „ Ludwig, dessen Glauben dein Herz unwillig verkennet,  
 „ Ludwig, der dich beklaget, und der dich bewundert und liebet.  
 „ Gott! er führet dich selbst zu deinem Throne, dir öffnet  
 „ Einst die Thore Paris, und lohnet mit Jubelliedern  
 „ Nicht den siegenden Helden, es lohnet den schonenden Fürsten.  
 „ Also spricht der Ewige, der zu dir mich gesendet. „  
 Freudentränen entrollten bey diesen Worten dem Helden;  
 Sanfrer Friede beherrschte sein Herz, jetzt schmelzte sein Zornen.  
 Geuszend ruft er zum Himmel empor, und betet im Staube;  
 Göttliche Schrecken durchschaudern die Seele des Edlen; er streckte  
 Dreymal nach Ludwigs geheiligtem Schatten die Arme, und dreymal  
 Schwand aus seiner Umarmung der Vater, so schwinden im Lenz  
 Morgen Nebel im röthlichen Schimmer von Winden verwehet.  
 Aber nun strömte die rächende Wuth der Söhne der Liga,  
 Ein unzählbares Volk, durch hundert Zwecke vereinigt,  
 Gallier, Fremde und Bürger und Krieger und Führer, von ihren  
 Schrecklichen Mauern Verderben herab auf unseren Helden.

Aber ihn deckte die Macht des Allgewaltigen, lenkte  
 Seiner Feinde tödend Geschoss, und rettet sein Leben.  
 Jetzt bemerket der Fürst mit dankendem Herzen die Hilfe  
 Ludwigs, wie aus tausend Gefahren er mächtig ihn rettet.  
 Traurig wirft er den ruhigen Blick noch einmal auf deine  
 Mauern, Paris! „ unglückliche Stadt, so rief er, ihr Söhne  
 „ Galliens, ach, geblendete Bürger! Wie lange noch willst du,  
 „ Schwaches treulos Volk, mit deinem Könige kämpfen?  
 Wie im schwülen Sommer die Sonne, die Mutter des Lichtes,  
 Nun am Ende der glänzenden Bahne des Tages, die Strahlen  
 Noch die Spize der Berge herüber im milderen Glanze  
 Sanft verbreitet, und größer im Fliehen den Sterblichen scheinet,  
 Also zog nun der Held von diesen unseligen Mauern,  
 Voll der Erscheinung, und voll des Gottes, der ihn begeistert.  
 Gegen Vinzenne wandelt er nun, wo vormals Ludwig  
 Seine gerechten Gesetze im Schatten der Eigen ertheilte;  
 Nun ein gräßlicher Thurm, ein Kerker des Staates; Verweisung

Vincenne, tu n'es plus qu'un donjon détestable,  
Qu'une prison d'Etat, qu'un lieu de désespoir,  
Où tombent si souvent du faîte du pouvoir  
Ces Ministres, ces Grands, qui tonnent sur nos têtes.  
Qui vivent à la Cour au milieu tempêtes,  
Oppresseurs, opprimés, fiers, humbles tour-à-tour,  
Tantôt l'horreur du peuple, & tantôt leur amour.  
Bientôt de l'Occident où se forment les ombres,  
La nuit vient sur Paris porter ses voiles sombres,  
Et cacher aux mortels ~~en~~ ce sanguin séjour,  
Ces morts & ces combats qu'avait vu l'œil du jour.

---

Wohnet in deinen verödeten Mauern; hier stürzen nicht selten  
Zene Großen, die Diener der Fürsten, die über uns donnern,  
Von der Höhe der obersten Macht; in Stürmen des Hofes  
Sind sie bald Unterdrücker, bald Unterdrückte, ist kriechend;  
Bis zum Staube gebeugt, und nun voll höhnenden Stolzes,  
Bald der Abscheu und Fluch, und bald die Liebe des Volkes.  
Zezt verbreitet vom Abende her, wo Schatten sich bilden,  
Über die sträflichen Städter die Nacht verhüllende Schleyer,  
Und verbirgt dem sterblichen Auge die Scene des Greuels,  
Zene Hügel von Leichen, die vor die Sonne bestrahlt.

---

---

# LA HENRIADE.

---

## CHANT SEPTIEME.

**D**u Dieu, qui nous créa, la clémence infinie,  
 Pour adoucir les maux de cette courte vie,  
 A placé parmi nous deux êtres biénfaisans,  
 De la terre à jamais aimables habitans,  
 Soutiens dans les travaux, trésors dans l'indigence;  
 L'un est le doux sommeil, & l'autre est l'espérance:  
 L'un, quand l'homme accablé sent de son faible corps  
 Les organes vaincus sans force & sans ressorts,  
 Vient par un calme heureux sécourir la nature,  
 Et lui porter l'oubli des peines qu'elle endure;  
 L'autre anime nos cœurs, enflamme nos désirs,  
 Et même en nous trompant donne de vrais plaisirs.  
 Mais aux mortels chéris à qui le Ciel l'envoie,  
 Elle n'inspire point une infidelle joie;  
 Elle apporte de Dieu la promesse & l'appui,  
 Elle est inébranlable, & pure comme lui.

Louis près de Henri tous les deux les appelle:  
 Approchez vers mon fils, venez, couple fidelle.  
 Le sommeil l'entendit de ses antres secrets,  
 Il marche mollement vers ces ombrages frais.  
 Les vents à son aspect s'arrêtent en silence;  
 Les songes fortunés, enfans de l'espérance,  
 Voltigent vers le Prince, & couvrent ce Héros  
 D'olive & de lauriers mêlés à leurs pavots.

# Heinrich der Vierter.

---

## Siebenter Gesang.

Gottes des Schöpfers unendliche Güte — er wollte die Leiden  
Unser wenigen Tage nach seiner Erbarmung versüßen —  
Schuf uns zwey wohlthätige Wesen, und pflanzte sie liebvoll  
Unter die Sterblichen hin: zween theure Gefährten der Menschheit,  
Bey ermüdender Arbeit Stützen, und Schäze bey Armut,  
Dich, du Kummerlinderer, Schlaf! dich, tröstende Hoffnung!  
Tener — sinken unter des Tages Lasten des Körpers  
Schwache Organen dahin, und ruhen sie müde und kraftlos —  
Kömmt die Natur mit seligem Frieden zu stärken, und streuet  
Neber uns das frohe Vergessen der Leiden des Lebens;  
Diese erhöhet das Herz, entflammst lindernde Wünsche,  
Und gewähret, auch wenn sie uns täuschet, entzückende Freuden.  
Aber den Günstling des Himmels, zu dem der Vater der Wesen  
Tröstend sie sendet, ihn täuschet sie nimmer, entflammst mit eitlen  
Fleuden ihn nimmer; sie bringet ihm Schutz und Verheißung Gottes,  
Und ist unerschüttert und rein, wie der Ewige selber.

Ludwig rufte nun beyde zum ruhenden Bourbon: „Getreues,  
„Unzertrennliches Paar, kommt, nahet euch meinem Sohne!  
Ihn vernahm in seinen geheimen Klüsten der Schlummer,  
Zog sich wollustathmend hinüber in schattige Büsche.  
Schweigend standen die Winde bey seinem Aufblick, es gauckeln  
Selige Träume, die Kinder der Hoffnung, gen Heinrich, und streuen  
Lorber und Mohn und Zweige des Friedens auf unseren Helden.

Louis en ce moment prenant son diadème,  
 Sur le front du vainqueur il le posa lui-même :  
 Régne, dit-il, triomphe, & fois en tout mon fils ;  
 Tout l'espoir de ma race en toi seul est remis :  
 Mais le trône, ô Bourbon, ne doit point te suffire ;  
 Des présens de Louis le moindre est ton Empire.  
 C'est, peu d'être un Héros, un Conquérant, un Roi ;  
 Si le Ciel ne t'éclaire, il n'a rien fait pour toi.  
 Tous ces honneurs mondains ne sont qu'un bien stérile,  
 Des humaines vertus récompense fragile,  
 Un dangereux éclat qui passe & qui s'enfuit,  
 Que le trouble accompagne, & que la mort détruit,  
 Je vais te découvrir un plus durable Empire,  
 Pour te récompenser bien moins que pour t'instruire.  
 Viens, obéis, suis-moi par de nouveaux chemins :  
 Vole au sein de Dieu même, & rempli tes destins.

L'un & l'autre à ces mots dans un char de lumière  
 Des Cieux en un moment traversent la carrière.  
 Tels on voit dans la nuit la foudre & les éclairs  
 Courir d'un pôle à l'autre, & diviser les airs ;  
 Et telle s'éleva cette nue embrasée,  
 Qui dérobant aux yeux le maître d'Elisée,  
 Dans un céleste char de flamme environné,  
 L'emporta loin des bords de ce globe étonné.

Dans le centre éclatant de ces orbes immenses,  
 Qui n'ont pu nous cacher leur marche & leurs distances,  
 Luit cet astre du jour, par Dieu même allumé,  
 Qui tourne autour de soi sur son axe enflammé,  
 De lui partent sans fin des torrens de lumière,  
 Il donne en se montrant la vie à la matière,  
 Et dispense les jours, les saisons & les ans  
 À des mondes divers autour de lui flottans.  
 Ces astres asservis à la loi qui les presse,  
 S'attirent dans leur course, & s'évitent sans cesse,  
 Et servant l'un à l'autre & de règle & d'appui,

Izt ergreifet Ludwig die Krone, und setzt sie selber  
 Auf die Stirne des Siegers; so sprach er mit himmlischer Würde:  
 Herrsche! besiege die Feinde, und sei in allem mir ähnlich!  
 Sieh! es ruhet auf dir die Hoffnung meines Stammes;  
 Aber der Thron genüge dir nicht, o Bourbon! das kleinste  
 Meiner Geschenke ist Frankreichs Erbe, wie weit es auch reicht.  
 Held, Erobrer und König zu seyn, ist wenig; der Himmel,  
 Leuchtet dir nicht sein lenkender Strahl, er hat dich verlassen.  
 Alle die irdischen Ehren, o Sohn, sind nichtig, sind schwacher  
 Lohn der Menschentugend hienieden, gefährlicher Schimmer,  
 Der bald über uns strahlet, und bald noch schneller verschwindet.  
 Immer von Unruh begleitet, und endlich vom Tode verdunkelt.  
 Komm! ich zeige dir izt ein dauerhafteres Erbe,  
 Dich zu lohnen, noch mehr dich bessere Tugend zu lehren.  
 Komme! folge mir nach auf neuen Wegen, gehörche!  
 Fliege zum Throne des Ewigen hin, erfülle dein Schicksal!

Izt erhuben sich beyde auf einem strahlenden Wagen,  
 Und durchseilen die unermessliche Bahne der Sphären.  
 Also eilen von Pole zu Pole im Dunkel der Wolken  
 Blitze, vom rollenden Donner begleitet, und theilen die Lüfte:  
 Oder so schwang sich die Feuerwolke empor, die Elisas  
 Thränenendem Glicke den Lehrer entzog; der himmlische Wagen,  
 Rings mit flammenden Feuer umgeben, entrückte den Seher  
 Schneller, als Winde, der Oberfläche des staunenden Erdballs.

In der glänzenden Mitte der unermesslichen Kreise —  
 Ihre Bahne und ihren Abstand erforschten die Menschen —  
 Leuchtet des Tages Gestirn, vom Ewigen selber entflammet,  
 Und wälzt immer um seine brennende Achse sich selber.  
 Von ihm strömen ununterbrochen die Ströme des Lichtes;  
 Dies ertheilet dem Urstoff der Wesen das Leben, vertheilet  
 Gleichwohlthätig den Tag, den Jahreswechsel und Jahre  
 Seinen Gefährten, den rings um selbes her wallenden Weltten.  
 Diese gehorchen dem mächt'gen Gesetz des Schöpfers, und ziehen  
 Immer in ihrem Laufe sich an, und vermeiden sich immer;  
 Geben sich eine der andern die Richtung und Stütze, und leihen



Se prêtent les clartés qu'ils reçoivent de lui.  
Au-delà de leurs cours, & loin dans cet espace,  
Où la matière nage, & que Dieu seul embrasse,  
Sont des Soleils sans nombre & des mondes sans fin :  
Dans cet abîme immense il leur ouvre un chemin.  
Par delà tous ces Cieux le Dieu des Cieux réside.

C'est là que le Héros suit son céleste guide ;  
C'est là que sont formés tous ces esprits divers,  
Qui remplissent les corps, & peuplent l'univers.  
Là sont après la mort nos ames replongées,  
De leur prison grossière à jamais dégagées.

Un Juge incorruptible y rassemble à ses pieds  
Ces immortels esprits que son souffle a créés.  
C'est cet Etre infini qu'on fert & qu'on ignore :  
Sous des noms différens le monde entier l'adore.  
Du haut de l'Empirée il entend nos clamours :  
Il regarde en pitié ce longamas d'erreurs,  
Ces portraits insensés, que l'humaine ignorance  
Fait avec piété de sa sagesse immense.

La mort auprès de lui, fille affreuse du tems,  
De ce triste univers conduit les habitans.  
Elle amène à la fois les Bonzes, les Bracmanes,  
Du grand Confucius les disciples profanes,  
Des antiques Persans les seerets successeurs,  
De Zoroastre encor aveugles sectateurs,  
Les pâles habitans de ces froides contrées,  
Qu'afflagent de glaçons les mers hyperborées,  
Ceux qui de l'Amérique habitent les forêts,  
De l'erreur invincible innombrables sujets.  
Le Dervis étonné, d'une vûe inquiète,  
A la droite de Dieu cherche en vain son Prophète.  
Le Bonze avec des yeux sombres & pénitens  
Y vient vanter en vain ses vœux & ses tourmens.

Eclairés à l'instant, ces morts dans le silence  
Attendent en tremblant l'éternelle sentence.

Sich den Schimmer des Lichts, das alle von jenem empfingen.  
 Über ihre Kreise hinaus, und hoch in dem Raume,  
 Wo die Welten sich wälzen, und den nur Gott umfasst,  
 Sind noch zahllose Sonnen und grenzenlose Gestirne:  
 Hier eröffnet in diesen Liefen sich ihnen die Bahne,  
 Über allen den Himmeln thronet der Schöpfer der Himmel.

Hieher folget der Held dem himmlischen Führer; hier werden  
 Jene verschiedenen Geister gebildet, die dann in den Körpern  
 Wirken, und auf die Winke des Schöpfers das Weltall bevölkern.  
 Hieher finden sich wieder nach unserem Tode die Seelen,  
 Sind sie einmal der irdischen Hülle des Körpers entlastet.

Hier versammelt ein unbestechlicher Richter zu seinen  
 Füßen jeglichen Geist, den je sein Athem erschaffen.  
 Dies ist jenes unendliche Wesen, das alle verehren,  
 Und das keiner erkennet mit unterschiedner Benennung  
 Getet das Weltall zu ihm; er horchet auf seinem Throne  
 Unserem Schreien, erblicket mit Mitleid das lange Gewebe  
 Unseres Irrthums, die thörichten Bilder, die menschlicher Unsinne  
 Sich in sommer Einfalt von seiner Weisheit entworfen.

Zu ihm führet der Tod, ihn hatte die Zeit gebohren,  
 Unerbittlich alle Bewohner des traurigen Erdballs.  
 Bonzen führt er zu ihm, und mit den Bonzen Brachmanen,  
 Und des großen Konfuz entweihete Schüler, der alten  
 Perse geheimnißvolles Geschlecht, die blinden Gefolger  
 Jener Träumergesetze des schwärzenden Zoroasters,  
 Und die blassen Bewohner der kalten Gegend, sie wohnen  
 An Gebirgen von Eis der mitternächtigen Meere,  
 Und die, welche in deinen Wäldern, Amerika, wohnen,  
 Ein unzählbares Heer unglücklicher Diener des Irrthums.  
 Staunend sucht hier vergebens, nach einem unruhigen Leben,  
 Seinen Propheten zur Rechten der Gottheit einDermisch; der Bonze  
 Rühmt sich umsonst mit büßenden Thränen und düsterem Auge  
 Seiner unnützen Gebete und seiner vergebenen Qualen.  
 Plötzlich erschrickt, erwarten hier schweigend am Throne die Todten,  
 Zitternd vor des Göttlichen Ausspruch, ihr ewiges Urtheil.

Dieu qui voit à la fois , entend & connaît tout ,  
 D'un coup d'œil les punit , d'un coup d'œil les absout  
 Henri n'approcha point vers le Trône invisible ,  
 D'où part à chaque instant ce jugement terrible ,  
 Où Dieu prononce à tous ses arrêts éternels ,  
 Qu'osent prévoir en vain tant d'orgueilleux mortels .  
 „ Quelle est , disait Henri , s'interrogeant lui-même ,  
 „ Quelle est de Dieu sur eux la justice suprême ?  
 „ Ce Dieu les punit-il d'avoir fermé leurs yeux  
 „ Aux clartés que lui-même il plaça si loin d'eux ?  
 „ Pourrait-il les juger tel qu'un injuste Maître ,  
 „ Sur la Loi des Chrétiens qu'ils n'avaient pu connaître ?  
 „ Non , Dieu nous a créés , Dieu nos veut sauver tous .  
 „ Partout il nous instruit , partout il parle à nous ;  
 „ Il grave en tous les cœurs la Loi de la nature ,  
 „ Seule à jamais la même , & seule toujours pure .  
 „ Sur cette Loi , sans doute , il juge les Payens ,  
 „ Et si leur cœur fut juste , ils ont été Chrétiens .

Tandis que du Héros la raison confondue  
 Portait sur ce mystère une indiscrette vue ,  
 Aux pieds du Trône même une voix s'entendit ;  
 Le Ciel s'en ébranla , l'univers en frémît ;  
 Ses accens ressemblaient à ceux de ce tonnerre ,  
 Quand du mont Sinaï Dieu parlait à la Terre .  
 Le chœur des immortels se tut pour l'écouter ,  
 Et chaque astre en son Cours alla le répéter .

*A ta faible raison garde-toi de te rendre ;*  
*Dieu t'a fait pour l'aimer , & non pour le comprendre ;*  
*Invisible à tes yeux , qu'il régne dans ton cœur ;*  
*Il confond l'injustice , il pardonne à l'erreur :*  
*Mais il punit aussi toute erreur volontaire .*  
*Mortel , ouvre les yeux quand son Soleil t'éclaire .*  
 Henri dans ce moment d'un vol précipité  
 Est par un tourbillon dans l'espace emporté  
 Vers un séjour informe , aride , affreux , sauvage ,

Gott, der alles mit einmal sieht und höret und kennet,  
 Strafet, und spricht sie los mit seinem allmächtigen Winke.  
 Heinrich nahte sich nicht dem ungeschenen Throne,  
 Wo mit jedem Augenblicke ein Urtheil ertönte,  
 Wo die Schlüsse des ewigen Rathes, vergebens entziffert  
 Sie der stolze Sterbliche hier — Gott selber verkündet.  
 Wie, sprach Heinrich in seinem Innersten, ach! wie verborgen  
 Sind die unerforschlichen Wege des richtenden Schöpfers!  
 Kann der Ewige wohl die Blindheit der Völker bestrafen,  
 Denen seinen lenkenden Strahl er selber entzogen?  
 Soll der Allweise, wie ein unbilliger Herrscher, nach unsrem  
 Christengesetz sie richten, von dem sie die Würde nicht kannten?  
 Nein, Gott hat uns erschaffen, Gott will uns alle beglücken.  
 Überall lehret er uns, spricht überall uns in die Herzen,  
 Schrieb das Gesetz der Natur in jeglichen Busen: nur dieses  
 Bleibet ewig sich gleich, und rein wie der Göttliche selber.  
 Sicher richtet nach diesen: Geseze der Richter die Heiden;  
 Waren ihre Herzen nur rein, so waren sie Christen.

Unterdeß daß der Held auf labyrinthischen Wegen  
 Seinen verwegenen Blick auf Gottes Geheimnisse richtet,  
 Läute eine gewaltige Stimme vom Throne herüber  
 Durch den erschütterten Himmel hindurch, es bebte das Weltall.  
 Ihre Töne erklangen, wie jene rollenden Donner,  
 Als Gott selber vom Sinai einst zur Erde gesprochen.  
 Schweigend horchten der Stimme die Chöre der himmlischen Geister,  
 Und die eilenden Welten verkünden sie eine der andern.

„ Wage es nicht, auf deine schwache Vernunft zu vertrauen;  
 „ Ihn zu lieben schuf dich der Schöpfer, nicht ihn zu begreifen.  
 „ Deinem Auge unsichtbar, beherrscht er dein Herz; er strafet  
 „ Immer die Ungerechtigkeit nur, und schonet des Irrthums;  
 „ Aber wird der Irrthum erkennet, so strafft er auch Irrthum.  
 „ Sterblicher! öffne dein Auge, wenn einst sein Strahl dich erhellt!  
 Jetzt ergriff ein wirbelnder Sturm den Helden, und führte ihn  
 Durch den unermesslichen Raum die Welten vorüber  
 Zu der ungestalteten, öden, erschrecklichen Gegend,

De l'antique Cahos abominable image,  
 Impénétrable aux traits de ces Soleils brillans,  
 Chefs-d'œuvre du Très-haut, comme lui bienfaisans.  
 Sur cette terre horrible & des Anges haïe,  
 Dieu n'a point repandu le germe de la vie.  
 La mort, l'affreuse mort, & la confusion  
 Y semblent établir leur domination.  
 Quelles clamours, ô Dieu! quels cris épouvantables!  
 Quels torrens de fumée! & quels feux effroyables!  
 Quels monstres, dit Bourbon, volent dans ces climats!  
 Quels gouffres enflammés s'entr'ouvrent sous mes pas!  
 O mon fils, vous voyez les portes de l'abîme,  
 Creusé par la justice, habité par le crime.  
 Suivez-moi, les chemins en sont toujours ouverts.  
 Ils marchent aussi-tôt aux portes des Enfers.

Là git la sombre Envie, à l'œil timide & louche,  
 Versant sur des lauriers les poisons de sa bouche.  
 Le jour blesse ses yeux dans l'ombre étincelans:  
 Triste amante des morts, elle hait les vivans.  
 Elle apperçoit Henri, se détourne & soupire.  
 Auprès d'elle est l'Orgueil, qui se plaît & s'admire,  
 La Faiblesse au teint pâle, aux regards abattus,  
 Tyran qui céde au crime, & détruit les vertus,  
 L'Ambition sanguinaire, inquiète, égarée,  
 De trônes, de tombeaux, d'esclaves entourée,  
 La tendre Hypocrisie aux yeux pleins de douceur,  
 (Le Ciel est dans ses yeux, l'Enfer est dans son cœur;)  
 Le faux Zèle étalant ses barbares maximes,  
 Et l'Intérêt enfin, père de tous les crimes.

Des mortels corrompus ces Tyrans effrénés  
 A l'aspect de Henri paraissent consternés;  
 Ils ne l'ont jamais vu, jamais leur troupe impie  
 N'approcha de son ame à la vertu nourrie;  
 Quel mortel, disaient-ils, par ce Juste conduit,  
 Vient nous perfécuter dans l'éternelle nuit?

Zenem gräßlichen Bilde des älteren Chaos; noch niemals  
 Drang zu ihr ein leuchtender Strahl von allen den Sonnen,  
 Diesen wohlthätigen Meisterwerken des Schöpfers der Wesen.  
 Hier auf dieser gräßlichen Sphäre — sie hassen die Engel —  
 Hatte der Ewige nie den Keim des Lebens verbreitet.  
 Tod, der scheußliche Tod, mit ihm Verwirrung und Jammer  
 Schienen auf dieser Bühne des Elends auf immer zu herrschen.  
 Welches Heulen, o Gott! welch Schaudererweckendes Schreien!  
 Welche Wolken von Rauch! ach! welche Ströme von Feuer!  
 Welche Ungeheuer durchschweben, rief Bourbon, die Lüfte!  
 Feurige Schlünde, ach! öffnen sich unter dem wankenden Schritte.  
 Sohn, sprach Ludwig, dir zeigen sich hier die Pforten des Abgrunds,  
 Den die Gerechtigkeit grub, und den das Laster bewohnet.  
 Folge mir, denn die Wege zu ihm sind immer geöffnet.  
 Und izt traten sie in die flammenden Pforten der Hölle.

An dem Eingange liegt mit fürchtenden, schielenden Augen  
 Bebend der Neid, und spreizet sein Gist auf Lorbern der Helden.  
 Seinen das Dunkel durchblitzenden Blick beleidigt das Tageslicht;  
 Nur die Todten vermag er zu lieben, die Lebenden haßt er.  
 Izt erblicket er Heinrich und wand sich, und seuzte beym Anblick.  
 Unfern ruhte der Stolz, der immer sich selber bewundert,  
 Und mit gesenktem Blicke und blasser Wange die Schwachheit;  
 Immer weicht sie dem Laster, und immer verfolgt sie die Tugend:  
 Dann mit verwirrter Stirne der Ehrgeiz, mit Blute beslecket,  
 Throne und Gräber und Sklaven umgaben den zitternden Wütrich;  
 Heucheler mit zärtlichem Blicke, und Sanftmuth im Munde, —  
 Himmel trägt sie im Auge, und Hölle im Herzen — ihr folgten  
 Falscher Eifer, er prahlte mit seinen barbarischen Sägen,  
 Und der eigene Vortheil, der Vater von jeglichem Laster.

Diese verwegnen Tyrannen der abgewürdigten Menschheit  
 Sahen Heinrich, und schienen beym Anblick des Helden zu zittern.  
 Niemals nahte bisher der tugendgewidmeten Seele  
 Bourbons ihre verderbende Schaar. So sprachen sie bebend:  
 Welcher Sterbliche kommt, von diesem Gerechten begleitet,  
 Hier in unsrer ewigen Macht uns fühn zu verfolgen?

Le Héros au milieu de ces Esprits immondes  
 S'avancait à pas lents sous ces voûtes profondes.  
 Louis guidait ses pas: Ciel! qu'est-ce que je voi?  
 L'assassin de Valois! ce monstre devant moi!  
 Mon père! il tient encor ce couteau parricide,  
 Dont le Conseil des Seize arma sa main perfide.  
 Tandis que dans Paris tous ces prêtres cruels  
 Osent de son portrait souiller les saints Autels,  
 Que la Ligue l'invoque, & que Rome le loue,  
 Ici dans les tourmens l'Enfer les désavoue.

Mon fils, reprit Louis, de plus sévères loix  
 Poursuivent en ces lieux les Princes & les Rois.  
 Regardez ces Tyrans, àdorés dans leur vie:  
 Plus ils étaient puissans, plus Dieu les humilie;  
 Il peint les forfaits que leurs mains ont commis,  
 Ceux qu'ils n'ont point vengés, & ceux qu'ils ont permis.  
 La mort leur a ravi leurs grandeurs passagères,  
 Ce faste, ces plaisirs, ces flatteurs mercénaires,  
 De qui la complaisance avec dextérité  
 A leurs yeux éblouis cachait la vérité.  
 La vérité terrible ici fait leurs supplices:  
 Elle est devant leurs yeux, elle éclaire leurs vices.  
 Voyez, comme à sa voix tremblent ces Conquerans,  
 Héros aux yeux du peuple, aux yeux de Dieu Tyrans;  
 Fléaux du monde entier, que leur fureur embrase,  
 La foudre qu'ils portaient, à leur tour les écrase.  
 An près d'eux sont couchés tous ces Rois fainéans,  
 Sur un Trône avili fantômes impuissans.  
 Henri voit près des Rois leurs insolens Ministres:  
 Il remarque surtout ces Conseillers sinistres,  
 Qui des mœurs & des loix avares corrupteurs,  
 De Thémis & de Mars ont vendu les honneurs,  
 Qui mirent les premiers à d'indignes enchères  
 L'ineffimable prix des vertus de nos pères.  
 Etes-vous en ces lieux, faibles & tendres cœurs,

Aber der Held durchwandelt in Mitte der schändlichen Geister  
Langsam und ernst die tiefen Gewölbe der dampfenden Hölle;  
Ihn lenkt Ludwigs schützender Arm. Ach Himmel, so rief er,  
Valois Mörder erblick ich vor mir! dies Ungeheuer!  
Vater! noch zückt er den Dolch, mit dem die treulosen Hände  
Ihm der verwegene Rath der Zechzehn ehmals bewaffnet.  
Ach! ihn ehrt in Paris der Schwarm blutdürstender Priester,  
Und entweihet des Ewigen Tempel mit seinem Gemälde,  
Zu ihm rufet die Liga, ihn lobet der römische Redner:  
Aber die Hölle bestrafst mit ihrer Qual den Verbrecher.

Theurer Sohn, sprach Ludwig, die strengsten Qualen hienieden  
Sind den Fürsten der Erde vom ewigen Rächer bestimmt.  
Sieh die Wüthriche hier, sie wurden im Leben verehret,  
Aber je größer sie waren, je tiefer hat Gott sie gestürzt.  
Er bestraft die Laster, die sie einst selber begingen,  
Und die, die sie nicht rächten, und die, zu denen sie riehen.  
Ihnen raubte der Tod die schnellverschwindende Größe,  
Ihre Vergnügen, den Prunk und ihre läufigen Schmeichler,  
Die mit gewandter, gefälliger List die Wahrheit vor ihren  
Augen einst zu verbergen mit jedem Bestreben sich mühten.  
Aber hier wird die Wahrheit für sie zur ewigen Marter,  
Stehet ewig vor ihnen, und zeiget ihnen ihr Laster.  
Sieh! wie ihrer Stimme althier die Eroberer zittern!  
Helden nennt sie der Pöbel, der Ewige nennt sie Tyrannen,  
Diese Geiseln der Welt, die einst ihr Wüthen entflammt,  
Dressen die tödtenden Donner, die sie vor warfen, nun selber,  
Nahe bey ihnen liegen sie alle die müßigen Fürsten,  
Einst unmächt'ge Phantomen auf ihren verachteten Thronen;  
Ihnen zur Seite sah Heinrich ihre verwegenen Diener,  
Zene unseligen Räthe vor allen, die kühnen Verderber  
Seder edleren Sitte; ihr Geiz verkauftes des Krieges  
Und der Gerechtigkeit Würden nach Willen, sie lehrten die ersten  
Ihren zu gerne horchenden Fürsten unedle Vergantung  
Zenes unschätzbarren Lohns der Tugend der besseren Väter.  
Aber sind ich auch euch hier, ihr schwachen und zärtlichen Herzen,

Qui livrés aux plaisirs, & couchés sur les fleurs,  
 Sans fiel & sans fierté couliez dans la paresse  
 Vos inutiles jours filés par la mollesse?  
 Avec les scélérats seriez-vous confondus,  
 Vous, mortels bien-faisans, vous, amis des vertus,  
 Qui par un seul moment de doute ou de faiblesse  
 Avez secré le fruit de trente ans de sagesse?  
 Le généreux Henri ne put cacher ses pleurs.  
 Ah! s'il est vrai, dit-il, qu'en ce séjour d'horreurs  
 La race des humains soit en foule engloutie,  
 Si les jours passagers d'une si triste vie  
 D'un éternel tourment sont suivis sans retour,  
 Ne vaudrait-il pas mieux ne voir jamais le jour?  
 Heureux s'ils expiraient dans le sein de leur mère,  
 Où si ce Dieu du moins, ce grand Dieu si sévère,  
 À l'homme, hélas trop libre, avait daigné ravis  
 Le pouvoir malheureux de lui désobéir!

Ne crois point, dit Louis, que ces tristes victimes  
 Souffrent des châtiments qui surpassent leurs crimes,  
 Ni que ce juste Dieu, Créateur des humains,  
 Se plaît à déchirer l'ouvrage de ses mains:  
 Non, s'il est infini, c'est dans ses récompenses:  
 Prodigue de ses dons, il borne ses vengeance.  
 Sur la terre on le peint l'exemple des Tyrans:  
 Mais ici c'est un père, il punit ses enfans,  
 Il adoucit les traits de sa main vengeresse,  
 Il ne fait point punir des momens de faiblesse,  
 Des plaisirs passagers, pleins de trouble & d'ennui,  
 Par des tourmens affreux, éternels comme lui.

Il dit, & dans l'instant l'un & l'autre s'avance  
 Vers les lieux fortunés qu'habite l'innocence.  
 Ce n'est plus des Enfers l'affreuse obscurité,  
 C'est du jour le plus pur l'immortelle clarté.  
 Henri voit ces beaux lieux, & soudain à leur vue  
 Sent couler dans son ame une joie inconnue;

Die ihr, versenket in Freuden des Lebens, auf Blumen gelagert,  
 Fern vom Hasse und Stolz, in unbekümmter Fräigkeit  
 Eure unnützlichen Tage verlebtet, die Wollust euch reichte?  
 Und ihr, behre wohlthätige Seelen, ihr Freunde der Tugend,  
 Denen ein augenblicklicher Zweifel, und menschliche Schwäche  
 Oft die dreysigjährigen Früchte der Weisheit geraubet,  
 Werdet, ach! werdet ihr hier mit Lasterhaften vermenget?  
 Und es vermochte der Edle die Thränen nicht länger zu bergen.  
 Himmel! so rief er, wenn hier in diesem Orte der Schrecken  
 Myriaden von Menschen zu ewigen Qualen sich sammeln,  
 Wenn den schnellverfliegenden Tagen des traurigen Lebens  
 Unaufhörliche Strafe und Rache des Göttlichen folget,  
 Ach! dann hätten wir lieber den Erdball niemal betreten,  
 Glücklicher! wären wir schon im Leibe der Mutter gestorben!  
 Oder hätte doch Gott, der große, der schreckliche Richter,  
 Unfrem zu freyen Geschlechte das unglücksvolle Vermögen,  
 Seinem Willen nicht folgen zu können, in Gnaden entzogen!

Glaube nicht, tröstet ihn Ludwig, daß diese unglücklichen Seelen  
 Größere Strafen hier dulden, als ihre Laster verdienten;  
 Nicht daß jener gerechte Gott, der Vater der Menschen,  
 Seiner Schöpfung theuerstes Werk mit Willen zerstöre.  
 Ist er unendlich, so ist er es nur in seiner Belohnung:  
 In der Rache setzt er sich Gränzen, doch keine dem Wohlthum.  
 zwar ihn malen auf Erden als einen Tyrannen die Menschen,  
 Aber hier ist er ein Vater, der seine Kinder bestrafet,  
 Und er versüset mit Milde die rächenden Streiche des Richters.  
 Augenblickliche Schwäche, vorübergehende Freuden,  
 Die fast immer der Eckel und innere Unruh vergällen,  
 Strafet er nie mit schrecklichen Qualen, die ewig wie er sind.

Sprachs, und beyde standen izt plötzlich vor jenem beglückten  
 Aufenthalte, den ewig der Schöpfer der Unschuld bestimmte.  
 Hier herrscht nicht mehr das gräßliche Dunkel der Hölle, hier strahlet  
 In dem reinsten Lichte des Tages die himmlische Klarheit.  
 Heinrich erblicket den reizenden Ort, ihm strömet beym Anblieb  
 Unbekannte Wonne durch seine staunende Seele.

Les soins, les passions n'y troublient point les cœurs,  
 La volupté tranquille y répand ses douceurs.  
 Amour, en ces climats tout ressent ton empire:  
 Ce n'est point cet amour que la mollesse inspire,  
 C'est ce flambeau divin, ce feu saint & sacré,  
 Ce pur enfant des Cieux sur la terre ignoré.  
 De lui seul à jamais tous les cœurs se remplissent;  
 Ils désirent sans cesse, & sans cesse ils jouissent,  
 Et goûtent dans les feux d'une éternelle ardeur  
 Des plaisirs sans regrets, du repos sans langueur,  
 Là règnent les bons Rois qu'ont produit tous les âges,  
 Là sont les vrais Héros, là vivent les vrais sages,  
 Là sur un trône d'or Charlemagne & Clovis  
 Veillent du haut des Cieux sur l'Empire des Lys.  
 Les plus grands ennemis, les plus fiers adversaires,  
 Réunis dans ces lieux, n'y font plus que des frères,  
 Le sage Louis douze, au milieu de ces Rois,  
 S'élève comme un cèdre, & leur donne des loix.  
 Ce Roi, qu'à nos ayez donna le Ciel propice,  
 Sur son trône avec lui fit asséoir la justice;  
 Il pardonna souvent, il régna sur les cœurs,  
 Et des yeux de son peuple il effuya les pleurs.  
 D'Amboise est à ses pieds, ce Ministre fidèle,  
 Qui seul aimait la France, & fut seul aimé d'elle,  
 Tendre ami de son Maître, & qui dans ce haut rang  
 Ne souilla point ses mains de rapine & de sang.  
 O jours! ô mœurs! ô tems d'éternelle mémoire!  
 Le peuple était heureux, le Roi couvert de gloire:  
 De ses aimables loix chacun goûtait les fruits.  
 Revenez, heureux tems, sous un autre Louis!

Plus loin sont ces guerriers prodiges de leur vie,  
 Qu'enflamma leur devoir, & non pas leur furie,  
 La Trimouille, Clisson, Montmorenci, de Foix,  
 Guesclin, le destructeur & le vengeur des Rois,

Niemal empören hier Sorgen und Leidenschaften die Herzen,  
 Hier verbreitet ruhige Wollust die süßesten Freuden.  
 Liebe! dich athmet hier alles, du herrschest in jeglichem Busen;  
 Aber nicht jene unedlere Liebe, der Weichlichkeit Tochter,  
 Nein, die göttliche Fackel, das Gottgeweihte Feuer,  
 Jenes reinere Himmelskind, das die Erde nicht kennet.  
 Sie nur erfüllt ununterbrochen der Seligen Herzen;  
 Alle genießen, und wünschen hier unaufhörlich, verkosten  
 In dem Wonnegefühl der ewigbrennenden Liebe  
 Ohne Neue Vergnügen, und ohne Erschlaffung die Ruhe.  
 Aller Jahrhunderte gute Fürsten sie herrschen hier ewig,  
 Hierwohnt der vollendete Held, und der wirkliche Weise.  
 Klodoväus und Karl, sie sitzen auf goldenen Thronen,  
 Wachen über die Lilien Frankreichs in Wolken des Himmels.  
 Selbst die Feinde hienteden, die stolzesten Widersacher  
 Werden, sind sie in diesem Orte vereinigt, Brüder.  
 Unter den Königen hier erhebet sich Ludwig der zwölfteste  
 Wie die Zeder empor, und giebt den Fürsten Gesetze.  
 Dieser König — ihn gab den Ahnen der gütige Himmel —  
 Setzte Gerechtigkeit sich am Throne zur Seite, er wußte  
 Über die Herzen zu herrschen, mitleidig zu schonen, und huldvoll  
 Seinem Volke die Thränen des Kummers vom Auge zu trocknen.  
 Ambois saß ihm zu Füßen, sein treuer Diener: nur dieser  
 Liebte Frankreich, und wurde von Frankreich wieder geliebet,  
 War ein zärtlicher Freund des Fürsten, und hatte in seinem  
 Hohen Range mit Raub und Blut sich niemal beflecket.  
 Selige Tage, o Sitten! o Zeiten, der Ewigkeit würdig:  
 Ruhmvoll war der König, und glücklich waren die Völker;  
 Jeder genoß die lieblichen Früchte der besten Gesetze.  
 Glückliche Zeit! o fehre unter Ludwig zurücke!

Weiterhin waren die kühnen Krieger, die mutig ihr Leben —  
 Pflicht, nicht Wuth entstamte die Edeln — in Schlachten verspritzten,  
 Clisson, Montmorenci und Gaston, der Streiter Trimouille,  
 Und der Verderber und Rächer der Fürsten, der Donnerer Guesclin,

Le vertueux Bayard , & vous , brave Amazone ,  
La honte des Anglais , & le soutien du trône.

Ces Héros , dit Louis , que tu vois dans les Cieux ,  
Comme toi de la terre ont ébloui les yeux .  
La vertu , comme à toi , mon fils , leur était chère :  
Mais enfans de l'Eglise ils ont cherri leur mère .  
Leur cœur simple & docile aimait la vérité :  
Leur culte était le mien , pourquoi l'as-tu quitté ?

Comme il disait ces mots d'une voix gémissante ,  
Le Palais des Destins devant lui se présente :  
Il fait marcher son fils vers ces sacrés remparts ,  
Et cent portes d'airain s'ouvrent à ses regards .

Le tems , d'une aile prompte & d'un vol insensible ,  
Fuit , & revient sans cesse à ce palais terrible ,  
Et de là sur la terre il verse à pleines mains  
Et les biens & les maux , destinés aux humains .  
Sur un autel de fer un livre inexplicable  
Contient de l'avenir l'histoïre irrévocable .  
La main de l'Eternel y marqua nos desirs ,  
Et nos chagrins cruels & nos faibles plaisirs .  
On voit la liberté , cette esclave si fière ,  
Par d'invisibles noeuds en ces lieux prisonnière .  
Sous un joug inconnu , que rien ne peut briser ,  
Dieu fait l'affujettir sans la tyranniser ,  
A ses suprêmes Loix d'autant mieux attachée ,  
Que sa chaîne à ses yeux pour jamais est cachée ,  
Qu'en obéissant même elle agit par son choix ,  
Et souvent au Destin pense donner des loix .

Mon cher fils , dit Louis , c'est de-là que la grace  
Fait sentir aux humains sa faveur efficace :  
C'est de ces lieux sacrés , qu'un jour son trait vainqueur  
Doit partir , doit brûler , doit embraser ton cœur .  
Tu ne peux différer , ni hâter , ni connaître  
Ces momens précieux dont Dieu seul est le maître .  
Mais qu'ils sont encor loin ces tems , ces heureux tems ,

Und der biedere Bayard, die tapfere Amazone,  
Englands Schande, die rühmliche Stütze des gallischen Thrones.

Diese Helden, sprach Ludwig, die du im Schimmer des Himmels  
Hier erblickest, sie waren, wie du, die Pierde der Erde,  
Schätzten, theuerster Sohn, wie du, die Tugend; doch waren  
Sie auch folgsame Söhne der Kirche, und liebten die Mutter.  
Ihr einfältig, gelehriges Herz verehrte die Wahrheit:

Sieh! ihr Glaube war meiner, wie konntest du ihn verlassen?

Naum hat Ludwig mit seufzender Stimme die Worte vollendet,  
Als des Schicksals Tempel vor ihren Augen sich zeigte.  
Szt befahl er dem Sohne, den heiligen Wällen zu nahen,  
Und schon öffnen sich hundert ährene Thore dem Helden.

Aus dem schrecklichen Tempel des Schicksals flieget mit leisem  
Himmer ruhendem Flügel die Zeit, und kehret stets wieder.  
Hier empfängt sie die Güter und Uibel, den Anteil der Menschheit,  
Und verbreuet sie über den Erdball im eiligen Fluge.  
Ueber einem Altare von Eisen enthaltet in dunkeln  
Unerklärbaren Zügen ein Buch die Geschichte der Zukunft;  
Hier verzeichnet die Rechte des Höchsten der Sterblichen Wünsche,  
Ihre schwachen Vergnügen und ihre zahllosen Leiden.  
Hier ruht mit unsichtbaren Fesseln am Throne des Schicksals  
Ewig angekettet die stolze Sklavinn, die Freyheit.  
Gott beherrscht sie nicht grausam, doch unterwirft er die Kühne  
Unter einem unmerklichen Joche dem ewigen Rathschluß.  
Freudig besolgt sie stets die höchsten Gesetze des Schöpfers,  
Weil ihr benebeltes Aug die Ketten immer bemerket;  
Auch im Gehorchen gedenket sie noch, sie handle nach Willen,  
Und wähnt öfter dem Schicksal selber Gesetze zu geben.

Theurer Sohn, sprach Ludwig, von hieraus vertheilet die  
Gotttheit

Ihre Gnaden unter die Menschen in reichlicher Fülle;  
Hier von diesem geheiligten Orte, den Wohnungen Gottes,  
Kommst, entflammt, verbrennet dein Herz der siegende Strahl einst.  
Du beschleunigst sie nicht, verschiebst sie nicht, kannst sie nicht kennen,  
Iene theueren Augenblicke, die Gott nur bestimmet.  
Aber ach! wie sind sie noch ferne, die glücklichen Tage,

Où Dieu doit te compter au rang de ses enfans !  
 Que tu dois éprouver de faiblesses honteuses !  
 Et que tu marcheras dans des routes trompeuses !  
 Retranches, ô mon Dieu, des jours de ce grand Roi  
 Ces jours infortunés qui l'éloignent de toi.

Mais dans ces vastes lieux quelle foule s'empresse ?  
 Elle entre à tout moment, & s'écoule sans cesse.  
 Vous voyez, dit Louis, dans ce sacré séjour  
 Les portraits des humains qui doivent naître un jour ;  
 Des siècles à venir ces vivantes images  
 Rassemblent tous les lieux, devancent tous les âges.  
 Tous les jours des humains comptés avant les tems,  
 Aux yeux de l'Eternel à jamais sont présens.  
 Le Destin marque ici l'instant de leur naissance,  
 L'abaissement des uns, des autres la puissance,  
 Les divers changemens attachés à leur sort,  
 Leurs vices, leurs vertus, leur fortune & leur mort.

Approchons-nous, le Ciel te permet de connaître  
 Les Rois & les Héros qui de toi doivent naître.  
 Le premier qui paraît c'est ton auguste fils ;  
 Il soutiendra long-tems la gloire de nos Lys,  
 Triomphateur heureux du Belge & de l'Ibère,  
 Mais il n'égalera ni son fils ni son père.

Henri dans ce moment voit sur des fleurs de lys  
 Deux mortels orgueilleux auprès du trône assis.  
 Ils tiennent sous leurs pieds tout un peuple à la chaîne ;  
 Tous deux sont revêtus de la pourpre Romaine,  
 Tous deux sont entourés de gardes, de soldats ;  
 Il les prend pour des Rois . . . Vous ne vous trompez pas ;  
 Ils le font, dit Louis, sans en avoir le titre ;  
 Du Prince & de l'Etat l'un & l'autre est l'arbitre.  
 Richelieu, Mazarin, Ministres immortels,  
 Jusqu'au trône élevés de l'ombre des autels,  
 Enfans de la fortune & de la politique,  
 Marcheront à grands pas au pouvoir despote.

Wo Gott unter seine geliebteren Kinder dich zählt!  
 Welche Prüfung erwartet dich noch, ach! welche Schwachheit!  
 Auf wie vielen trügenden Wegen wirst du wandeln!  
 Nimm, Allvater, von dieses großen Königs Leben.  
 Die unseligen Tage, die ihn noch von dir entfernen.

„Welche Schaaren drängen sich hier in diesen Gewölben  
 „Unübersehbar! sie kommen und sießen wie Quellen vorüber.  
 Sohn! sprach Ludwig, du siehest in diesen heiligen Hallen  
 Alle die Schatten der Menschen, die einst den Erdball bewohnen.  
 Hier versammeln der künftigen Jahrhunderte lebende Bilder  
 Sich für jeglichen Ort, für jegliches Alter der Menschheit.  
 Vor dem Auge des Ewigen wandeln der Sterblichen Tage  
 Alle; er hat sie gezählt, noch ehe die Zeiten entstanden.  
 Hier bemerket das Schicksal den Augenblick ihrer Entstehung  
 Und die niedre Bestimmung des einen, des anderen Größe,  
 Ihres verschiedenen Geschickes Wechsel, den Anteil des Lebens,  
 Ihre Laster und ihre Tugend, ihr Glück und ihr Ende.

Komme, nähre dich, dir ist vom Himmel gesattet,  
 Jene Helden und Fürsten zu kennen, die aus dir einst werden.  
 Der zuerst hier erscheinet, er ist dein erhabener Erbe,  
 Unserer Lilien Ruhm bewahret er lange, besieget  
 Einst Iberiens Stolz und Belgiens Troß; doch nimmt  
 Gleicht er seinem Vater, noch seinem unsterblichen Sohne.

Nähe am Throne auf Lilienblumen gelagert, erblicket  
 Heinrich zween stolze Sterbliche izt, zu ihren Füßen  
 Liegen Völker in unzerbrechliche Ketten geschmiedet.  
 Beyde zieret der römische Purpur, und beyde umgeben  
 Krieger, und jene der Fürsten ehrfurchterweckende Wachen.  
 Könige wähnt er zu sehen. — Du irrest nicht, Bourbon, sie sind es,  
 Sprach sein seliger Ahnherr, doch ohne den Namen; sie sind einst  
 Beyde des Fürsten und beyde des Staates entscheidende Richter.  
 Mazarin und Richelieu, unsterbliche Diener  
 Galliens, jeder vom Dunkel des Altars zum Throne erhoben;  
 Beyde Kinder des Glückes, Geweihte der Staatskunst, erreichen  
 Beyde mit mächtigen Schritten ihr Ziel — despotische Herrschaft.

Richelieu, grand, sublime, implacable ennemi,  
 Mazatin, souple, adroit, & dangereux ami:  
 L'un fuyant avec art, & cédant à l'orage,  
 L'autre aux flots irrités opposant son courage,  
 Des Princes de mon sang ennemis déclarés,  
 Tous deux hais du peuple, & tous deux admirés;  
 Enfin par leurs efforts, ou par leur industrie,  
 Utiles à leurs Rois, cruels à la patrie.  
 O toi, moins puissant qu'eux, moins vaste en tes desseins,  
 Toi dans le second rang le premier des humains,  
 Colbert, c'est sur tes pas que l'heureuse abondance,  
 Fille de tes travaux, vient enrichir la France;  
 Bienfaiteur de ce peuple ardent à t'outrager,  
 En le rendant heureux tu sauras t'en venger,  
 Semblable à ce Héros confident de Dieu même,  
 Qui nourrit les Hébreux pour prix de leur blasphème.

Ciel! quel pompeux amas d'esclaves à genoux  
 Est aux pieds de ce Roi qui les fait trembler tous!  
 Quels honneurs! quels respects! jamais Roi dans la France.  
 N'accoutuma son peuple à tant d'obéissance.  
 Je le vois comme vous par la gloire animé,  
 Mieux obéi, plus craint, peut-être moins aimé.  
 Je le vois éprouvant des fortunes diverses,  
 Trop fier dans ses succès, mais ferme en ses traverses,  
 De vingt peuples ligués bravant seul tout l'effort,  
 Admirable en sa vie, & plus grand dans sa mort.  
 Siècle heureux de Louis, siècle que la nature  
 De ses plus beaux présens doit combler sans mesure,  
 C'est toi qui dans la France amènes les beaux arts,  
 Sur toi tout l'avenir va porter ses regards:  
 Les Muses à jamais y fixent leur empire;  
 La toile est animée, & le marbre respire.  
 Quels sages rassemblés dans ces augustes lieux,  
 Mesurent l'Univers, & lisent dans les Cieux,  
 Et dans la nuit obscure apportant la lumière,

Richelieu, erhaben und groß und unversöhnlich;  
 Mazarin, ein gefährlicher Freund, geschmeidig und listig.  
 Dieser fliehet mit Kunst, und weicht dem Sturme; doch jener  
 Setzt immer den Ruth den tobenden Wellen entgegen;  
 Aber beyde sind Feinde der Fürsten von meinem Blute,  
 Beyde vom Volke gehasset, und beyde dennoch bewundert,  
 Also werden sie einst durch Gewalt und feinere Künste  
 Nützliche Diener von ihren Fürsten und Geisel des Staates.  
 O du! weniger mächtig als sie, in deinen Entwürfen  
 Minder verbreitet, o du, im zweyten Range der Menschen  
 Erster, Colbert, dir folget zur Seite der selige Wohlstand,  
 Deiner Gemühungens Werk; durch dich wird Frankreich bereichert,  
 Du Wohlthäter des Volkes, das deiner spottet, es glücklich  
 Dennoch zu machen ist, Himmelscher, dir die würdigste Rache.  
 Also nährte ein Held, der Gottheit Verträuter, die Stämme  
 Eines unbeugsamen Volkes, das seinen Retter verachtete.

Himmel! welch ein prächtiger Schwarm von knegenden Sklaven  
 Bittet am goldenen Throne zu dieses Königs Füßen!  
 Wie viel Ehrfurcht! wie viele Verehrung! noch niemal gewöhnte  
 Irgend ein gallischer Fürst sein Volk zu diesem Gehorsam.  
 Ihn wird Durst nach Ehre, wie dich, entflammen, ihm wird einst  
 Besser gehorchet, er wird mehr gefürchtet, doch minder geliebet.  
 Seiner wartet verschiednes Geschick; im Glücke zu führn folz,  
 Aber entschlossen im widrigen Schicksal, vermag er der Stärke  
 Zwanzig festverbundener Völker zu trocken, im Leben  
 War er ein Wunder der staunenden Welt, doch größer im Tode  
 Theures Jahrhundert, Jahrhundert, das einst die holde Natur selbst  
 Mit den besten Geschenken in vollem Maase beglücke,  
 Du bist's, welches die schönen Künste nach Gallien führet,  
 Auf dich richtet den segnenden Blick die staunende Nachwelt.  
 Sieh, es errichten durch dich allhier die Musen den Wohnplatz,  
 Dann wird Leinwand belebet, und Marmor erhältet dann Seele.  
 Welche Weisen erblicket mein Auge in jenen erhabnen  
 Marmorgewölben! sie lesen am Himmel, und messen den Erdball,  
 Bringen ins Dunkel der Mitternacht Licht, ergründen die Wunder,

Sondent les profondeurs de la nature entière !  
 L'erreur présomptueuse à leur aspect s'enfuit.  
 Et vers la vérité le doute les conduit.  
 Et toi, fille du Ciel, toi, puissante harmonie,  
 Art charmant qui polis la Grèce & l'Italie,  
 J'entens de tous côtés ton langage enchanteur,  
 Et tes sons souverains de l'oreille & du cœur.  
 Français, vous savez vaincre & chanter vos conquêtes ?  
 Il n'est point de lauriers qui ne couvrent vos têtes.  
 Un peuple de Héros va naître en ces climats :  
 Je vois tous les Bourbons voler dans les combats,  
 A travers mille feux je vois Condé paraître,  
 Tour à tour la terreur & l'appui de son Maître ;  
 Turenne de Condé le généreux rival,  
 Moins brillant, mais plus sage, & du moins son égal.  
 Catinat réunit, par un rare assemblage,  
 Les talens du guerrier & les vertus du sage.  
 Vauban sur un rempart, un compas à la main,  
 Rit du bruit impuissant de cent foudres d'airain.  
 Malheureux à la Cour, invincible à la guerre,  
 Luxembourg fait trembler l'Empire & l'Angleterre.

Regardez dans Denain l'audacieux Villars,  
 Disputant le tonnerre à l'aigle des Césars,  
 Arbitre de la paix que la victoire amène,  
 Digne appui de son Roi, digne rival d'Eugène.  
 Quel est ce jeune Prince, en qui la majesté  
 Sur son visage aimable éclate sans fierté ?  
 D'un œil d'indifférence il regarde le trône.  
 Ciel ! quelle nuit foudaine à mes yeux l'environne !  
 La mort autour de lui vole sans s'arrêter ;  
 Il tombe aux pieds du trône, étant prêt d'y monter.  
 O mon fils ! des Français vous voyez le plus juste ;  
 Les Cieux le formeront de votre sang auguste.  
 Grand Dieu ! ne faites-vous que montrer aux humains  
 Cette fleur passagère, ouvrage de vos mains ?

Deine Wunder, Natur, im Weltbau und Wurme des Staubes,  
 Der sich selbst gefällige Irrthum erblickt sie und fliehet,  
 Und sie lenket bescheidener Zweifel zum Throne der Wahrheit.  
 Allgewaltige Harmonie, du Tochter des Himmels,  
 Reizende Kunst, die Griechenland einst und Italien umschuf,  
 Deine Zaubersprache erschallte von allen Seiten,  
 Jene mächtigen Döne, die Ohr und Herzen beherrschen.  
 Gallier wissen zu siegen, und ihren Sieg zu besiegen:  
 Keinen Lorber giebt es, der euren Scheitel nicht zierte.  
 Es entsteht ein Volk von Helden aus Frankreichs Schooze:  
 Jeglicher Bourbon eilt in den Kampf; ich sehe die Zukunft!  
 Hinter tausend Feuern, und Wolken von Dampfe erblick ich  
 Conde, bald das Schrecken und bald die Stütze des Fürsten,  
 Und Turenne, der würdige Gegner Condés, der Edle  
 Schimmert weniger, aber ist weiser und wenigstens gleich groß.  
 Catinat vereinigt durch eine seltene Mischung  
 Mit den Gaben des Kriegers die Tugend des ruhigen Weisen.  
 Vauban auf einem Walle, in seinen Händen den Zirkel,  
 Lacht des ohnmächtigen Donners aus hundert ährenen Schlünden.  
 Luxemburg, am Hofe unglücklich, unüberwindlich  
 In dem Kriege, erschüttert das Reich und Albions Festen.  
 Siehe den kühnen Villars, er schlaget bey Denain, und streitet  
 Mit dem Adler des Cäsars um seine Donner, ist Richter  
 In dem Geschäfte des Friedens, dem treuen Gefährten der Siege,  
 Seines Königes Stütze und Eugens würdiger Gegner.  
 Wer ist jener fürsliche Jüngling, ihm strahlet vom Antlitz  
 Majestät, entfernet vom Stolze, und liebliche Schönheit,  
 Und gleichgültig betrachtet sein Blick die Krone, sein Erbtheil.  
 Welche plötzliche Nacht umgiebt mein benebeltes Auge?  
 Ihn umflieget der Tod mit unaufhaltsamem Fluge.  
 Ach! ist erreicht er den Thron, und stürzt am Fuße des Thrones.  
 Sohn! hier siehst du Frankreichs gerechtesten Fürsten: der Himmel  
 Läßt aus deinem Blute ihn einst der Nachwelt entstehen.  
 Ewiger Gott, wie? zeigest du nur der staunenden Menschheit  
 Diese schnellverwelkende Blume, dein theures Geschöpf?

Hélas ! que n'eût point fait cette ame vertueuse ?  
 La France sous son règne eût été trop heureuse ;  
 Il eût entretenu l'abondance & la paix ;  
 Mon fils , il eût compté ses jours par ses bienfaits ,  
 Il eût aimé son peuple. O jours remplis d'allarmes !  
 O combien les Français vont répandre de larmes ,  
 Quand sous la même tombe ils verront réunis  
 Et l'époux & la femme , & la mère le fils !

Un faible réjetton sort entre les ruines  
 De cet arbre fécond coupé dans les racines.  
 Les enfans de Louis descendus au tombeau ,  
 Ont laissé dans la France un Monarque au berceau ,  
 De l'Etat ébranlé douce & frêle espérance.  
 O toi , prudent Fleury , veille sur son enfance ,  
 Conduis ses premiers pas , cultive sous tes yeux  
 Du plus pur de mon sang le dépôt précieux .  
 Tout Souverain qu'il est , instruis-le à se connaître :  
 Qu'il sache qu'il est homme , en voyant qu'il est Maître ;  
 Qu'aimé de ses sujets , ils soient chers à ses yeux :  
 Apprends-lui qu'il n'est Roi , qu'il n'est né que pour eux .  
 France , reprends sous lui ta majesté première ,  
 Perce la triste nuit , qui couvrait ta lumière ;  
 Que les arts , qui déjà voulaient t'abandonner ,  
 De leurs utiles mains viennent te couronner .  
 L'Océan se demande en ses grottes profondes ,  
 Où sont tes pavillons qui flottaient sur ses ondes ?  
 Du Nil & de l'Euxin , de l'Inde & de ses ports  
 Le commerce t'appelle & t'ouvre ses trésors .  
 Maintiens l'orâtre & la paix , sans chercher la victoire .  
 Sois l'arbitre des Rois , c'est assez pour ta gloire ;  
 Il t'en a trop coûté d'en être la terreur .

Près de ce jeune Roi s'avance avec splendeur  
 Un Héros , que de loin poursuit la calomnie :  
 Facile & non pas faible , ardent , plein de génie ,  
 Trop ami des plaisirs , & trop des nouveautés ,

Ach! was hätte die edle Seele nicht alles vollendet!  
 Frankreich, du wärest durch seine Regierung zu glücklich! er brächte  
 Reichliche Fülle auf dich, er gäbe dir himmlischen Frieden.  
 Zählte nur nach Wohlthun die Tage des Lebens, und wäre  
 Seines Vaterlands Vater. O Stunden des künftigen Jammers!  
 O wie viele der Söhne Frankreichs vergießen einst Thränen!  
 Ach! sie sehen seufzend in einem Grabe vereinigt  
 Den Gemahl und die Gattin, und mit dem Sohne die Mutter.

Noch ein schwacher Zweig entsprosst dem vertrockneten Stamme  
 Jenes fruchtbaren Baumes, der bis an die Wurzel gefällt liegt.  
 Meine Kinder, sie sind nun alle zum Grabe gewandelt,  
 Lieben Frankreich nur einen Herrscher in Wiegen noch übrig,  
 Des erschütterten Staates süße verneuerte Hoffnung!  
 Wache, Fleury, du Weiser, bewache die theuere Kindheit,  
 Diesen kostbaren Schatz des reinsten von meinem Blute.  
 Ist er auch Fürst, so lehre ihn doch sich selber erkennen;  
 Lasß ihn wissen, der König verbleibe immer ein Mensch noch.  
 Lehr ihn die Unterthanen zu lieben; sie seyen ihm theuer!  
 Sag ihm, er sey für sie nur König, für sie nur gebohren.  
 Unter ihm behauptet du wieder die vorige Würde,  
 Frankreich! durchdringe die traurige Nacht, die mächtig schon ein-  
 brach!

Mögen die Künste, die schon von deinen Staaten sich kehrten,  
 Wieder mit ihren nützlichen Lorbern die Stirne dir krönen.  
 In entfernten Zonen erstaunet der Ozean, daß nicht  
 Galliens Flagge, wie vor, die günstigen Meere durchstreicht.  
 Sieh, dich rufet der Nil, der Euxin, der Indus, dir bietet  
 Seine Häfen der Handel, er öffnet dir seine Schätze.  
 Meide den blutigen Sieg, erwähle Ordnung und Frieden.  
 Dir genüge die Ehre, der Fürsten Entzweyung zu schlichten;  
 Ach! zu theuer erkauft du den Ruhm, ihr Schrecken zu werden.

Naher dem jungen Könige wandelt im glänzenden Schimmer  
 Eine Helden Gestalt; ihr folget von ferne Verläumding,  
 Milde, aber nicht schwach, und thätig, voll innerer Triebkraft,  
 Allzu sehr der Vergnügungen Freund und der Neuerungen.

Remuant l'Univers du sein des voluptés ,  
 Par des ressorts nouveaux sa politique habile  
 Tient l'Europe en suspens , divisée & tranquille.  
 Les arts sont éclairés par ses yeux vigilans.  
 Né pour tous les emplois , il a tous les talens ,  
 Ceux d'un Chef , d'un Soldat , d'un citoyen , d'un Maître ;  
 Il n'est pas Roi , mon fils , mais il enseigne à l'être.

Alors dans un orage , au milieu des éclairs ,  
 L'étendart de la France apparut dans les airs ;  
 Devant lui d'Espagnols une troupe guerrière  
 De l'aigle des Germains brisait la tête altière.  
 O mon père ! quel est ce spectacle nouveau ?  
 Tout change , dit Louis , & tout a son tombeau.  
 Adorons du Très - Hant la sagesse cachée !  
 Du puissant Charles - Quint la race est retranchée .  
 L'Espagne à nos genoux vient demander des Rois :  
 C'est un de nos neveux , qui leur donne des loix .  
 Philippe . . . A cet objet Henri demeure en proie  
 A la douce surprise , aux transports de sa joie .  
 Modérez , dit Louis , ce premier mouvement ;  
 Craignez encor , craignez ce grand événement .  
 Oui , du sein de Paris Madrid reçoit un Maître :  
 Cet honneur à tous deux est dangereux peut-être .  
 O Rois nés de mon sang ! ô Philippe ! ô mes Fils !  
 France , Espagne , à jamais puissiez-vous être unis !  
 Jusqu'à quand voulez - vous , malheureux politiques ,  
 Allumer les flambeaux des discordes publiques ?

Il dit . En ce moment le Héros ne vit plus  
 Qu'un assemblage vain de mille objets confus ;  
 Du Temple des Destins les portes se fermèrent ,  
 Et les voûtes des Cieux devant lui s'éclipsèrent .

L'Aurore cependant , au visage vermeil ,  
 Ouvrait dans l'Orient le palais du Soleil .  
 La nuit en d'autres lieux portait ses voiles sombres :  
 Les songes voltigeans fuyaient avec les ombres .

Weiss er die Reiche der Welt am Busen der Wollust zu lenken.  
 Seine geschickte Staatskunst vermag durch neue Getriebe  
 Dich, getheiltes Europa, in Zweifel und Ruhe zu halten.  
 Sein tiefforschender Blick verfeinert die bildenden Künste.  
 Jeglichem Amte gebohren, vereinigt er alle die Gaben,  
 Jene des Obern, des Kriegers, des Bürgers, und jene des Herrschers;  
 Ist nicht König, doch lehrt er die Fürsten, es würdig zu heißen.

Izt erhub sich ein wirbelnder Sturm, in Mitte der Blitze  
 Zeigte sich in der erleuchteten Nacht die Gallische Fahne.  
 Eine eiserne Schaar von spanischen Kriegern ergreifet,  
 Unter dem Schatten der Fahne, den Adler Deutschlands, zertrümmert  
 Mutig sein Haupt. O welche Scenen, mein Vater, erblick ich!  
 Alles findet sein Grab, sprach Ludwig, und alles ist endlich.  
 Laß uns des Höchsten verborgene Weisheit im Staube verehren!  
 Karls des fünften mächtiger Stamm bald liegt er zertrümmert,  
 Dann erstehet von uns sich Spanien seine Fürsten;  
 Einer von unsren Neffen er wird es künftig beherrschen,  
 Philipp — Bey diesem Unblick durchschaudert Heinrich die Freude,  
 Und ein süßes Erstaunen ergreifet die Seele des Helden.  
 Fähme, sprach Ludwig, die erste Empfindung der Wonne, und fürchte,  
 O befürchte den gänzlichen Aufschluß der großen Geschichte.  
 Ja, aus deinem Busen, Paris, empfanget einst Madrid  
 Seinen Herrscher, doch ach! vielleicht für beyde zum Nachtheil.  
 O ihr Fürsten aus meinem Blute! o Philipp! o Bourbon!  
 Frankreich, ach! Iberien, bliebet ihr immer vereinigt!  
 Unglückselige Staatskunst, wie lange entflammet dein Eifer  
 Noch die schlachtenbeleuchtende Fackel der Zwietracht der Völker?  
 Sprachs. Und plötzlich verdunkeln die Bilder, die Bourbon ent-  
 entzückten;

Nur ein verwirrtes Gewühl von tausend verschiedenen Scenen  
 Blieb ihm zurück; es schliesset der Tempel des Schicksals die Pforten,  
 Und des Himmels Gewölbe verschwanden dem Glicke des Helden.

Aber die Morgenröthe mit rosigten Schwingen eröffnet  
 Schon in Osten das Thor der Sonne, und eilig verbreitet  
 Ihre grauen Schleyer die Nacht bey anderen Völkern;  
 Mit den gauckelnden Träumen entfliehen dämmernd die Schatten.

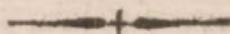
---

Le Prince en s'éveillant sent au fond de son cœur.  
Une force nouvelle, une divine ardeur :  
Ses regards inspiraient le respect & la crainte ;  
Dieu remplissait son front de sa Majesté sainte,  
Ainsi quand le vengeur des peuples d'Israël  
Eut sur le mont Sina consulté l'Eternel,  
Les Hébreux à ses pieds couchés dans la poussière,  
Ne purent de ses yeux soutenir la lumière.

---

Heinrich fühlt beim Erwachen im Innersten seines Herzens  
Eine ungewöhnliche Kraft und göttliches Feuer,  
Seine Blicke erzwingen Verehrung und Ehrfurcht, es füllte  
Seine Stirne der Schöpfer der Wesen mit himmlischer Würde.  
Also vermochten, als Israels Rächer auf Sinai's Höhen  
Einst den Ewigen selbst im hohen Rathe gesprochen,  
Abrahams Stämme, zu seinen Füßen im Staube gebeuget,  
Seines flammenden Blickes Strahlen nicht auszuhalten.

---



# LA HENRIADE.

---

## CHANT HUITIÈME.

Des Etats dans Paris la confuse assemblée  
 Avait perdu l'orgueil dont elle était enflée.  
 Au seul nom de Henri les Ligueurs pleins d'effroi,  
 Semblaient tous oublier qu'ils voulaient faire un Roi.  
 Rien ne pouvait fixer leur fureur incertaine,  
 Et n'osant dégrader ni couronner Mayenne,  
 Ils avaient confirmé, par leurs décrets honteux,  
 Le pouvoir & le rang qu'il ne tenait pas d'eux.

Ce Lieutenant sans Chef, ce Roi sans diadème  
 Toujours dans son parti garde un pouvoir suprême.  
 Un peuple obéissant, dont il se dit l'appui,  
 Lui promet de combattre, & de mourir pour lui.  
 Plein d'un nouvel espoir, au Conseil il appelle  
 Tous ces Chefs orgueilleux, vengeurs de sa querelle.  
 Les Lorrains, les Némours, la Châtre, Canillac,  
 Et l'inconstant Joyeuse & Saint-Paul & Brissac.  
 Ils viennent la fierté, la vengeance, la rage,  
 Le désespoir, l'orgueil sont peints sur leur visage.  
 Quelques-uns en tremblant semblaient porter leurs pas,  
 Affaiblis par leur sang versé dans les combats;  
 Mais ces mêmes combats, leur sang & leurs blessures  
 Les excitaient encor à venger leurs injures.  
 Tous auprès de Mayenne ils viennent se ranger,  
 Tous le fer dans les mains, jurent de le venger.  
 Telle au haut de l'Olympe, aux champs de Thessalie,

# Heinrich der Bierte.

---

## A c h t e r , G e s a n g .

Schon entsank in Paris der verwirreten Staaten Versammlung  
Jener blähende Stolz, der sie gen Bourbon empörte.  
Schrecken durchschaudert beym Namen Heinrich die Liga, sie schienen  
Ihren Entschluß zu vergessen, sich einen König zu wählen.  
Ihre unentschlossene Wuth blieb wankend, sie wagten  
Weder die Krönung Majenns, noch seine gewünschte Entsezung,  
Und bestätigten ihn durch einen unrühmlichen Rathschluß  
In der Würde und Macht, die er durch sie nicht erlangte.

Dieser kronlose König, Verweser ohne Gebieter,  
Wußte stets bey der Liga die oberste Macht zu behaupten.  
Sein gehorchender Pöbel — er nannte sich dessen Stütze —  
Schwur für ihn zu kämpfen, für ihn im Kampfe zu sterben.  
Voll von erwachender Hoffnung, beruft er zu neuen Entschlüssen  
Alle die stolzen Rächer des Zwistes, die Führer der Krieger,  
Lotharingiens Helden, die Nemours, La Chartres, Canillac,  
Brissac und Saint-Paul, den unbeständigen Tojeus.  
Alle erschienen, auf ihren Gesichtern war Wuth und Verzweiflung,  
Kühnheit, Rache und Stolz mit gräßlichen Zügen gemahet.  
Einige wankten einher mit zitternden Schritten, sie hatten  
In dem Kampfe ihr Blut, die Kraft des Lebens verloren,  
Aber eben dies Blut, der Kampf, die brennenden Wunden  
Flammten sie heftiger an, den Schimpf der Besiegung zu rächen;  
Und sie eilen, sich an die Seite Majennens zu lagern.  
Also häufte, Thessalien, einst auf deines Olympus

Des enfans de la terre on peint la troupe impie,  
Entassant des rochers, & menaçant les Cieux,  
Yvre du fol espoir de détrôner les Dieux.

La Discorde à l'instant entr'ouvrant une nué,  
Sur un char lumineux se présente à leur vue:  
Courage, leur dit-elle, on vient vous secourir,  
C'est maintenant, Français, qu'il faut vaincre ou mourir.  
D'Aumale le premier se lève à ces paroles;  
Il court, il voit de loin les lances Espagnoles:  
Le voilà, crie-t-il, le voilà ce secours,  
Demandé si long-tems, & différé toujours:  
Amis, enfin l'Autriche a secouru la France.  
Il dit. Mayenne alors vers les portes s'avance.  
Le secours paraissait vers ces lieux réveres,  
Qu'aux tombes de nos Rois la mort a consacrés.  
Ce formidable amas d'armes étincelantes,  
Cet or, ce fer brillant, ces lances éclatantes,  
Ces casques, ces harnois, ce pompeux appareil  
Défiaient dans les champs les rayons du soleil.  
Tout le peuple au-devant court en foule avec joie;  
Ils bénissent le Chef que Madrid leur envoie:  
C'était le jeune Egmont, ce guerrier obstiné,  
Ce fils ambitieux d'un père infortuné;  
Dans les murs de Bruxelle il a reçu la vie.  
Son père qu'avengla l'amour de la patrie,  
Mourut sur l'échafaud, pour soutenir les droits  
Des malheureux Flamans opprimés par leurs Rois.  
Le fils, courtisan lâche & guerrier téméraire,  
Baïsa long-tems la main qui fit périr son père,  
Servit par politique aux maux de son pays,  
Pérsecuta Bruxelle, & secourut Paris.  
Philippe l'envoyait sur les bords de la Seine,  
Comme un Dieu tutélaire au secours de Mayenne;  
Et Mayenne avec lui crut aux tentes du Roi  
Rapporter à son tour le carnage & l'effroi.

Spizen die verwegene Schaar der Kinder der Erde  
 Felsen auf Felsen, und drohte dem Himmel, und glaubte, von eitler  
 Hoffnung trunken, die Götter von ihren Thronen zu stossen.

Plötzlich eröffneten sich vor ihren Augen die Wolken,  
 Und sie erblickten die Zwietracht auf einem leuchtenden Wagen.  
 „ Gallier, Muth! so rief sie, schon nahen sich mächtige Retter,  
 „ Sieg oder Tod erwartet euch ißt, ihr Schützer der Freiheit  
 Also die Zwietracht; von allen erhub sich Numal der erste,  
 Lief, und erblicket im Eilen von ferne die spanischen Lanzen.  
 Gehet! so schrie er, sie ziehet heran die mächtige Hilfe,  
 Ach! zu lange vergebens erflehet, und immer verschoben.  
 Freunde! Ostreich erscheinet nun endlich, um Frankreich zu retten.  
 Sprachs. Izt erhub sich Majenn mit Würde, und nahet den Thoren,  
 Schon erreichte Iberiens Heer die schaudernde Stätte,  
 Welche zum Grabmal der Tod für unsere Könige wählte.  
 Dieses Gold, ihr blintender Stahl, die blixzenden Lanzen,  
 Diese Helmen, ihr glänzender Harnisch, die prächtige Rüstung  
 Schienen mit ihrem Schimmer den Strahlen der Sonne zu trozen.  
 Ihnen strömte der Pöbel in jubelnden Haufen entgegen,  
 Segnet den tapferen Führer, den Madrit als Retter nun sandte.  
 Egmont war es, der Jüngling, ein eigensinniger Krieger,  
 Ein ehrgeiziger Sohn von einem unglücklichen Vater;  
 In den Mauern von Brüssel erhielt er das Leben; es hatte  
 Vaterlandsliebe seinen Erzeuger zu mächtig geblendet,  
 Und er starb auf der Bühne des Blutes; der Edle versuchte  
 Der unglücklichen Flanderer Rechte gen Philipp zu schützen.  
 Egmont, ein kriechender Höfling und unbesonnener Krieger,  
 Küste lange die Hand, durch die sein Vater einst fürzte,  
 Häufste staatsklug über sein Vaterland' Nibel auf Nibel,  
 Und verfolgte Brüssel, und kommt nun, Paris zu erretten.  
 Wie ein schützender Gott erscheint er, von Philipp gesendet,  
 An den Gestaden der Seine, Majennens Sache zu stützen.  
 Mit ihm, wähnet Majenn, vermög er nun Mord und Schrecken  
 Selber wieder bis in die Gezelte des Königs zu bringen.

Le téméraire orgueil accompagnait leur trace,  
 Qu'avec plaisir, grand Roi, tu voyais cette audace!  
 Et que tes vœux hâtaient le moment d'un combat,  
 Où semblaient attachés les destins de l'Etat!  
 Près des bords de l'Iton & des rives de l'Eure  
 Est un champ fortuné, l'amour de la nature:  
 La guerre avait long-tems respecté les trésors,  
 Dont Flore & des Zéphirs embellissaient ces bords.  
 Au milieu des horreurs des discordes civiles  
 Les Bergers de ces lieux coulaient des jours tranquilles,  
 Protégés par le ciel & par leur pauvreté,  
 Ils semblaient des soldats braver l'avidité,  
 Et sous leurs toits de chaume, à l'abri des allarmes,  
 N'entendaient point le bruit des tambours & des armes.  
 Les deux camps ennemis arrivent en ces lieux;  
 La désolation partout marche avant eux.  
 De l'Eure & de l'Iton les ondes s'allarmèrent,  
 Les Bergers pleins d'effroi dans les bois se cachèrent,  
 Et leurs tristes moitiés, compagnes de leurs pas,  
 Emportent leurs enfans, gémissons dans leurs bras.

Habitans malheureux de ces bords pleins de charmes,  
 Du moins à votre Roi n'imputez point vos larmes;  
 S'il cherche les combats, c'est pour donner la paix:  
 Peuples, sa main sur vous répandra ses bienfaits.  
 Il veut finir vos maux, il vous plaint, il vous aime,  
 Et dans ce jour affreux il combat pour vous-même.  
 Les momens lui sont chers, il court dans tous les rangs  
 Sur un coursiere fougueux, plus léger que les vents,  
 Qui fier de son fardeau, du pied frappant la terre,  
 Appelle les dangers & respire la guerre.

On voyait près de lui briller tous ces guerriers,  
 Compagnons de sa gloire & ceints de ses lauriers:  
 D'Aumont, qui sous cinq Rois avait porté les armes,  
 Biron dont le seul nom répandait les allarmes,  
 Et son fils jeune encor, ardent, impétueux,

Und sie eilen dahin von schwindelndem Stolze begleitet.

Heinrich! mit welchem Vergnügen erblicktest du ihre Kühnheit?  
Wie verlangt dich mit heissem Verlangen des Kampfes, von welchem  
Deines zu lange blutenden Staates Schicksal nun abhieng!

Nahé am Ufer des Itons, an deinen Gestaden, o Eur,  
Ist ein gesegnetes Feld, durch jegliche Neize verschönert;  
Selbst der allverderbende Krieg, er hatte schon lange  
Jener Schäze geschonet, die Flora und Zephyr hier ausgoß.  
Mitten unter dem Greule des Bürgerzwistes verlossen  
Hier den unbekümmerten Hirten die ruhigen Tage.

Durch den Himmel beschützt und durch die Armut, vermochten  
Sie nur der Habsucht der rasenden Krieger zu trozen, sie störte  
Unter dem niedrigen Dache von Stroh, entfernt vom Getümmel,  
Nicht das Waffengeklirr und nicht die schmetternde Trommel.  
Aber ißt rückte in diese Gegend das feindliche Lager;  
Überall zog vor dem Heere daher Verwüstung und Jammer.  
Eur, du hubest vor Schrecken die Wellen, du hubest sie, Iton,  
Aufgescheuchet flohen die Hirten ins Dunkel der Wälder,  
Traurig folgte jedem zur Seite die Gattinn, sie trugen  
Ihre weinenden Kinder, und wankten und seufzten zum Himmel.

Unglücksel'ge Bewohner der reizendsten Gegend, o rechnet  
Eurem Fürsten die Thränen nicht an, mit denen ihr fliehet;  
Sucht er den Kampf, so sucht er ihn nur den Frieden zu finden,  
Völker, bald überströmet er euch mit jeglicher Wohlthat;  
Er beflaget, er liebt euch, er endigt euere Leiden,  
Und kämpft heute für euch an diesem Tage der Schrecken.  
Jeder Augenblick ist ihm theuer, sein flüchtiges Streitross  
Bringt ihn schneller als Winde von einem Gliede zum andern;  
Stolz auf die Burde, tobet es laut, und stampfet die Erde,  
Schnaubet kriegerische Wuth, und scheint den Gefahren zu rufen.

Ihm zur Seite glänzten sie alle die Söhne des Krieges,  
Seines Ruhmes Gefährten, mit hundert Lorbern gezieret:  
Almont, der unter fünf Königen schon die Waffen geführet,  
Byron, sein Name allein verbreitet Schrecken, und mit ihm  
Sein erzeugter, ein Jüngling, voll ungestümwütenden Feuers,

Qui dépnis. . . . mais alors il était vertueux;  
 Sully, Nangis, Grillon, ces ennemis du crime,  
 Que la Ligue déteste & que la Ligue estime,  
 Turenne, qui depuis de la jeune Bouillon  
 Mérita dans Sedan la puissance & le nom,  
 Puissance malheureuse & trop mal conservée,  
 Et par Armand détruite aussi-tôt qu'élevée.  
 Effex avec éclat paraît au milieu d'eux,  
 Tel que dans nos jardins un palmier sourcilleux,  
 A nos ormes touffus mêlant sa tête altière,  
 Parait s'enorgueillir de sa tige étrangère.  
 Son casque étincelait des feux les plus brillans,  
 Qu'éaltaient à l'envi l'or & les diamans,  
 Dons chers & précieux, dont sa fiere Maitresse  
 Honora son courage, ou plutôt sa tendresse.  
 Ambitieux Effex, vous étiez à la fois  
 L'amour de votre Reine & le soutien des Rois.  
 Plus loin sont la Trimouille & Clermont & Feuquières,  
 Le malheureux de Nesle & l'heureux Lefdiguières,  
 D'Ailly, pour qui ce jour fut un jour trop fatal,  
 Tous ces Héros en foule attendaient le signal,  
 Et rangés près du Roi, lisaient sur son visage,  
 D'un triomphe certain l'espoir & le présage.

Mayenne en ce moment, inquiet, abattu,  
 Dans son cœur étonné cherche en vain sa vertu :  
 Soit que de son parti connaissant l'injustice,  
 Il ne crût point le Ciel à ses armes propice,  
 Soit que l'ame, en effet, ait des pressentimens,  
 Avant-coureurs certains des grands événemens ;  
 Ce Héros cependant, maître de sa faiblesse,  
 Déguisait ses chagrins sous sa fausse allegresse.  
 Il s'excite, il s'empresse, il inspire aux soldats  
 Cet espoir généreux que lui-même il n'a pas.

D'Egmont auprès de lui, plein de la confiance,  
 Que dans un jeune cœur fait naître l'imprudence,

Ach! er wurde hernach — doch dazumal war er noch edel;  
 Gully, Grillon und Mangis, die Feinde des Lasters, es fluchet  
 Ihren Namen die Liga, und muß sie dennoch bewundern,  
 Und Turenne, ihm lohnte die Siege die reizende Bouillon  
 Mit dem Namen und mit dem Gebiete der fürstlichen Sedan.  
 Eine unglückliche Macht! zu übel bewahret! kaum war sie  
 Noch erreicht, so wurde sie schon durch Armand zerstört.  
 Prächtig erscheinet Essex in ihrer Mitte, so steht  
 Unter dichtbelaubten Ulmen in unseren Gärten  
 Hoch erhaben die Palme empor: die Edlere scheinet,  
 Stolz auf ihren ausländischen Stamm, den Wolken zu trozen.  
 Seine Stirne schützt ein Helm vollflammender Steine,  
 Und mit strahlendem Golde bedeckt, es hatte mit diesem  
 Kostbar und theurem Geschenke des Albions stolze Monarchinn  
 Essex den Helden, noch mehr, den zärtlichen Essex belohnt.  
 Ehrendürstender Essex, du warest mit einmal der Liebling  
 Deiner erhabenen Fürstinn und eines Königes Stütze.  
 Weiter hin standen Trimouille, Feuquier, der redliche Clermond,  
 Der unglückliche Nesle, Lesciguieres, der glückliche Krieger,  
 Und der tapfere D'Ally; ihm nahte die Stunde des Todes.  
 Also standen die Helden in Haufen, und wünschten zu kämpfen,  
 Reiheten sich rings um den König, und lasen in seinem Gesichte  
 Hoffnung und vorbedeutende Zeichen des sicheren Sieges.

Aber Majenn stand kraftlos, voll Unruh, und suchte vergebens  
 Seinen gewöhnlichen Muth im ungestüm hochenden Herzen;  
 Sey es, daß seiner Sache erkanntes Unrecht ihn schrecket,  
 Daz er den Zorn des Himmels für seine Waffen befürchtet,  
 Oder war es Ahndung der Seele, der frühere Bothe,  
 Drohet ein unvermeidliches Schicksal den Menschen hienieden.  
 Doch vermochte der Held die innere Schwäche zu fähmen,  
 Und mit erkünstelter Freude den nagenden Kummer zu decken,  
 Muntet sich auf, und müht sich zu lächeln, und läßt in die Krieger  
 Jenen unerschrockenen Muth, den er selber nicht hatte.

Ihm stand Eymont zur Seite, voll jenes verwegnen Vertrauens,  
 Das der Mangel an Klugheit im Herzen des Jünglings erzeugt.

Impatient déjà d'exercer sa valeur,  
 De l'incertain Mayenne accusait la lenteur.  
 Tel qu'échappé du fein d'un riant paturage,  
 Au bruit de la trompette animant sont courage,  
 Dans les champs de la Thrace un coursiер orgueilleux,  
 Indocile, inquiet, plein d'un feu belliqueux,  
 Levant les crins mouvans de sa tête superbe,  
 Impatient du frein, vole & bondit sur l'herbe;  
 Tel paraissait Egmont; une noble fureur  
 Eclate dans ses yeux & brûle dans son cœur.  
 Il s'entretient déjà de sa prochaine gloire;  
 Il croit que son destin commande à la victoire.  
 Hélas, il ne fait point que son fatal orgueil  
 Dans les plaines d'Ivry lui prépare un cercueil.

Vers les Ligueurs enfin le grand Henri s'avance,  
 Et s'adressant aux siens, qu'enflammait sa présence:  
 „ Vous êtes nés Français, & je suis votre Roi,  
 „ Voilà nos ennemis, marchez & suivez-moi:  
 „ Ne perdez point de vue, au fort de la tempête,  
 „ Ce pannache éclatant qui flotte sur ma tête,  
 „ Vous le verrez toujours au chemin de l'honneur.  
 A ces mots, que ce Roi prononçait en vainqueur,  
 Il voit d'un feu nouveau ses troupes enflammées,  
 Et marche en invoquant le grand Dieu des armées.

Sur les pas des deux Chefs alors en même tems  
 On voit des deux partis voler les combattans.  
 Ainsi lorsque des monts séparés par Alcide,  
 Les Aquilons fougueux fondent d'un vol rapide,  
 Soudain les flots émus de deux profondes mers,  
 D'un choc impétueux s'élancent dans les airs;  
 La terre au loin gémit, le jour fuit, le Ciel gronde,  
 Et l'Afriquain tremblant craint la chute du monde.

Au mousquet réuni le sanglant coutelas  
 Déjà de tous côtés porte un double trépas.  
 Cette arme que jadis, pour dépeupler la terre,

Ungeduldig, noch nicht im blutigen Kampfe durch tapf're  
 Thaten zu glänzen, beklagt er Majennens unschlüssiges Zaudern.  
 Wie in Mitte der reizenden Weiden in Ahraziens Feldern  
 Irgend ein stolzer edlerer Gaul entwischet, ihn lockte  
 Der Trommette schmetternder Schall, Wuth schwelt ihm die Adern,  
 Ungelehrig, voll Unruh, und voll vom kriegerischen Feuer,  
 Schüttelt er fühl die wallenden Mähnen des Halses, er beißet  
 Wider den eisernen Raum, und fliegt, und springet im Grase:  
 Also zeigte sich Egmont; in seinem schreckenden Auge  
 Glitzte rühmliche Wuth, und schien ihm im Busen zu flammen.  
 Schon überdenkt er den künftigen Ruhm, und wähnet vergebens,  
 Sein erhaben Geschick es könne dem Siege befehlen.  
 Ach! er weiß es noch nicht, daß dieser unglückliche Ehrgeiz  
 Ihm sein unerwartetes Grab bey Ivry bereite.

Heinrich der Große erhub sich izt gegen die Liga, so sprach er  
 Zu dem folgenden Heere, das seine Gegenwart vorute:  
 „ Gallier seyd ihr geboren, und ich bin Galliens König.  
 „ Seht hier unsere Feinde; kommt, folget mir, Söhne des Ruhmes;  
 „ Aber verlieret niemal in Mitte des stürmenden Kampfes  
 „ Meines Helmes wallenden Busch aus euren Augen!  
 „ Immer werdet ihr ihn auf Wegen des Ruhmes erblicken.  
 Also der König im Tone des Siegers, mit teglichem Worte  
 Schien ein neues Feuer in seine Krieger zu dringen;  
 Und er rückte heran, und siegte zum Geber des Sieges.

Plötzlich sieht man von beyden Seiten die tapferen Streiter  
 Zeden um seinen Führer mit schnellem Fluge sich sammeln,  
 Also stürzten, als Herkules einst die Berge zertheilte,  
 Über gethürmte Wogen von zweyten Meeren herüber  
 Unaufhaltsam die rasenden Aquilonen, die Fluthen  
 Stießen brausend zusammen, und huben die Wellen zum Himmel;  
 Fernhin tönte die Erde, der Donner rollte, das Licht flog,  
 Und der Afrikaner erbebte dem nahenden Weltsturz.

Mit dem fernhintödenden Rohre verbunden, verbreiter  
 Überall schon den gedoppelten Tod das blutige Messer;  
 Dieses Werkzeug des Todes erfand, die Welt zu entvölken.

Dans Bayonne inventa le démon de la guerre,  
 Rassemble en même tems, digne fruit de l'Enfer,  
 Ce qu'ont de plus terrible & la flamme & le fer.  
 On se mêle, on combat: l'adresse, le courage,  
 Le tumulte, les cris, la peur, l'aveugle rage,  
 La honte de céder, l'ardente soif du sang,  
 Le désespoir, la mort passent de rang en rang.  
 L'un poursuit un parent dans le parti contraire;  
 Là le frère en fuyant meurt de la main d'un frère.  
 La nature en frémit, & ce rivage affreux  
 S'abreuvait à regret de leur sang malheureux.

Dans d'épaisses forêts de lances hérisées,  
 De bataillons fanglans, de troupes renversées,  
 Henri pousse, s'avance & se fait un chemin.  
 Le grand Mornay le suit, toujours calme & serein.  
 Il veille autour de lui tel qu'un puissant génie:  
 Tel qu'on feignait jadis aux champs de la Phrygie  
 De la terre & des Cieux les moteurs éternels,  
 Mêlés dans les combats sous l'habit des mortels;  
 Ou tel que du vrai Dieu les Ministres terribles,  
 Ces puissances des Cieux, ces êtres impassibles,  
 Environnés des vents, des foudres, des éclairs,  
 D'un front inaltérable ébranlent l'univers.  
 Il reçoit de Henri tous ces ordres rapides,  
 De l'ame d'un Héros mouvemens intrépides,  
 Qui changent le combat, qui fixent le destin;  
 Aux Chefs des Légions il les porte soudain.  
 L'Officier les reçoit; sa troupe impatiente  
 Règle au son de sa voix sa rage obéissante.  
 On s'écarte, on s'unit, on marche en divers corps;  
 Un esprit seul préside à ces vastes réfords.  
 Mornay revole au Prince, il le suit, il l'escorte;  
 Il pare en lui parlant plus d'un coup qu'on lui porte:  
 Mais il ne permet pas à ses stoïques mains  
 De se souiller du sang des malheureux humains.

Normal in Bayonne der Dämon des Krieges, und fasste  
 Alle die Schrecken des Feuers, und alle des Stahles in dieser  
 Unglücksvoilen Erfindung, der würdigen Frucht der Hölle.  
 Und man meint sich, man lämpfet: Geschicklichkeit, Kriegsmuth,  
 Lärmen,  
 Blinde Wuth und Geschrey und Furcht und Schande zu weichen,  
 Und der brennende Durst nach Strömen von Menschenblute,  
 Und Verzweiflung und Tod, sie wandeln von Reihen zu Reihen.  
 Hier verfolgt den Verwandten bey seinen Gegnern der Blutsfreund,  
 Da fällt siehend der Bruder vom nördenden Eisen des Bruders.  
 Schaudernd erblickt die Natur den Greul; dies Schreckengestade  
 Fühl' sich, unwillig, von ihrem unglücklichen Blute besuchtet.

Zwischen dichten Wäldern von vorwärts gerichteten Lanzen,  
 Zwischen blutigen Reihen und niedergedonnerten Schaaren  
 Drängte sich Heinrich, eilt vorwärts, und bahnte sich rühmliche Wege.  
 Ihm folgt Mornay: der Helden, stets ruhig mit heiterer Miene,  
 Wachet zu seinem Schutze um ihn, wie ein mächtiger Engel.  
 Also ließ einst der Dichter in Phrygiens Feldern der Erde  
 Und des Himmels ew'ge Bewege in sterblicher Hülle  
 Unter die Streiter in Schlachten sich mischen; oder so kämpfen,  
 Rings vom Sturme und Donner und leuchtenden Bliken umgeben,  
 Jene schrecklichen Diener des wahren Gottes, des Himmels  
 Obere Mächte, die Wesen, die nimmer zu leiden vermögen,  
 Und erschüttern mit unveränderter Stirne das Weltall.  
 Mornay empfanget von seinem Fürsten die raschen Befehle,  
 Jene unerschrockenen Triebe der Seele des Helden,  
 Die das Schicksal der Schlachten verwandeln, u. die es entscheiden;  
 Und er bringet sie schnell, wie Stürme, den Führern der Schaaren.  
 Kaum erhält sie der Obr., so tönen die mächt'gen Befehle  
 Seine folgsamen Reihen hindurch, und ordnen ihr Wüthen.  
 Man vereint sich, entfernt sich, und zieht in verschiedenen Haufen;  
 Aber nur ein einziger Geist beweget sie alle.  
 Mornay eilt immer wieder zum Fürsten, er folgt ihm, und deckt ihn,  
 Spricht ihn, und wendet im Sprechen von ihm die drohenden Hiebe;  
 Doch sein stoischer Sinn erlanbet ihm nicht, die Hände  
 Eines Weisen mit Blut unglücklicher Menschen zu färben.

De son Roi seulement son ame est occupée :  
 Pour sa défense seule il a tiré l'épée,  
 Et son rare courage, ennemi des combats,  
 Sait affronter la mort & ne la donne pas.

De Turenne déjà la valeur indomptée  
 Repoussait de Némours la troupe épouvantée.  
 D'Ailly partait portout la crainte & le trépas,  
 D'Ailly tout orgueilleux de trente ans de combats,  
 Et qui dans les horreurs de la guerre cruelle,  
 Réprend malgré son âge une force nouvelle.  
 Un seul guerrier s'oppose à ses coups menaçans :  
 C'est un jeune Héros à la fleur de ses ans,  
 Qui dans cette journée illustre & meurtrière,  
 Commençait des combats la fatale carrière ;  
 D'un tendre hymen à peine il goutait les appas,  
 Favori des amours, il sortait de leurs bras;  
 Honteux de n'être encor fameux que par ses charmes,  
 Avide de la gloire, il volait aux allarmes.  
 Ce jour sa jeune épouse en accusant le Ciel,  
 En détestant la Ligue & ce combat mortel,  
 Arma son tendre amant, & d'une main tremblante  
 Attach'a tristement sa cuirasse pésante,  
 Et couvrit en pleurant d'un casque précieux  
 Ce front si plein de grace & si cher à ses yeux.

Il marche vers d'Ailly dans sa fureur guerrière,  
 Parmi des tourbillons de flamme, de pousrière,  
 À travers les blessés, les morts & les mourans ;  
 De leurs coursiers fougueux tous deux pressent les flancs,  
 Tous deux sur l'herbe unie, & de sang colorée,  
 S'élancent loin des rangs d'une course assurée.  
 Sanglans, couverts de fer & la lance à la main,  
 D'un choc épouvantable ils se frappent soudain.  
 La terre en retentit, leurs lances sont rompues :  
 Comme en un ciel brûlant deux effroyables nues,  
 Qui portant le tonnerre & la mort dans leurs flancs,

Nur von seinem Fürsten ist seine Seele erfüllt,  
 Nur zum Schutze des streitenden Königs ergriff er den Degen,  
 Und sein seltener Muth, ein Feind der würgenden Schlachten,  
 Spottet des Todes, und schönet das Leben der kämpfenden Brüder.

Und schon hatte der Muth des unbezwungenen Turenne  
 Nemours staunende Krieger aus ihrer Stellung verdrungen.  
 D'Ailly war Schrecken und Tod, wohin er sich wandte; es pochte  
 D'Ailly auf dreißig Jahre, in blutigen Schlachten verlebet;  
 Ungeachtet der grauenden Haare vermag er mit neuen  
 Kräften rings um sich her den Kriegesgreul zu verbreiten.  
 Seinen drohenden Hieben stand nur ein Held entgegen,  
 Ach! ein blühender Jüngling im vollen Genusse des Lebens;  
 Heute an diesem berühmten und mordenden Tage betrat er  
 Nun zum erstemal die unglückliche Bahne des Kampfes.  
 Kaum noch hat er — ein Glücksling der Liebe — die ehlichen Reize  
 Alle gelöst, so wand er sich los vom Busen der Gattin:  
 Scham ergriff ihn, nur immer noch schön, nicht tapfer zu heißen,  
 Und er geizte nach Ruhm, und flog in die Schrecken des Krieges.  
 Heute noch hatte die zärtliche Gattin im Dämern des Morgens —  
 Ach! sie flagte zum Himmel, verwünschte die Liga, die Schlachten —  
 Ihren Geliebten in Waffen gekleidet; mit zitternden Händen  
 Legte sie traurig um seinen Busen den rönen Harnisch,  
 Und bedeckte weinend mit einem flammenden Helm  
 Jene Sterne voll Reiz, dem liebenden Auge so theuer.

Also stürmt er mit kriegerischer Wuth gen Ailly durch Wolken  
 Wirbelnden Staubes und dönernde Flammen auf Hügeln von Leichen  
 Über verwundete Krieger, die ächzend ihr Leben verhauchten  
 Beyde spornten die Seiten von ihren flüchtigen Rossen,  
 Beyde flogen im niedergebeugten hebluteten Grase  
 Fern von ihren Reihen dahin mit sicherem Fluge.  
 Blutig, verhüllt in Stahl, und in der Rechten die Lanze,  
 Stießen sie plötzlich zusammen, so stürzen Felsen auf Felsen:  
 Ihre Lanzenspitzen zerbrachen, und fernhin tönte die Erde:  
 Wie am flammenden Himmel zwei schreckliche Wolken, sie tragen  
 Rollende Donner und Tod in ihrem nächtlichen Dunkel,

Se heurtent dans les airs & volent sur les vents,  
De leur mélange affreux les éclairs rejoaillissent;  
La foudre en est formée, & les mortels fremissent.  
Mais loin de leurs couriers, par un fabit effort,  
Ces guerriers malheureux cherchent une autre mort.  
Déjà brille en leurs mains le fatal cimenterre.  
La Discorde accourut, le Démon de la guerre,  
La mort pâle & sanglante étaient à ses côtés:  
Malheureux, suspendez vos coups précipités!  
Mais un destin funeste enflamme leur courage;  
Dans le cœur l'un de l'autre ils cherchent un passage,  
Dans ce cœur ennemi qu'ils ne connaissent pas.  
Le fer qui les couvrait, brille & vole en éclats,  
Sous les coups redoublés leur cuirasse étincelle,  
Leur sang qui rejoaillit rougit leur main cruelle,  
Leur bouclier, leur casque arrêtant leur effort,  
Pare encor quelques coups, & repousse la mort.  
Chacun d'eux étonné de tant de résistance,  
Respectait son rival, admirait sa vaillance.  
Enfin le vieux d'Ailly, par un coup malheureux,  
Fait tomber à ses pieds ce guerrier généreux.  
Ses yeux sont pour jamais fermés à la lumière,  
Son casque auprès de lui roule sur la poussière.  
D'Ailly voit son visage: ô désespoir! ô cris!  
Il le voit, l'embrasse, hélas! c'était son fils.  
Le père infortuné, les yeux baignés de larmes,  
Tournait contre son sein ses parricides armes;  
On l'arrête, on s'oppose à sa juste fureur:  
Il s'arrache en tremblant de ce lieu plein d'horreur,  
Il déteste à jamais sa coupable victoire,  
Il renonce à la cour, aux humains, à la gloire,  
Et se fuyant lui-même, au milieu des déserts  
Il va cacher sa peine au bout de l'univers.  
Là, soit que le soleil rendit le jour au monde,  
Soit qu'il finit la course au vaste sein de l'onde,

Auf den Flügeln der Winde daher sich wälzen, sie stossen  
Hoch in Lüsten zusammen, und schnell verbreiten sich Blitze,  
Laut ertönen die Schrecken des Donners, die Sterblichen zittern.  
Aber igt schwangen sich beyde von ihren entstiehenden Rossen,  
Und sie standen und suchten den Tod mit anderen Waffen.  
Jedem blitzt in der drohenden Hand der tödtliche Säbel.  
Fauchzend eilte die Zwietracht herbe, der Dämon des Krieges,  
Und der blaße blutende Tod stand beyden zur Seite:  
Svaret, Unglückliche, svaret die allzueiligen Hiebe;  
Aber ein unseliges Schicksal entslammet sie beyde;  
Jeder suchet zum Herzen des andern sich blutige Wege,  
Zu dem Herzen des Feindes, den jedem der schützende Stahl barg.  
Unter ihren verdoppelten Hieben ertönte die Rüstung,  
Blitze und sprang in Stücken hinweg und sprühete Funken;  
Blut entstürzte den Wunden und färbte die Hände der Kämpfer;  
Noch vermochten die Helme und Schilder auf Augenblicke  
Den gewaltigen Hieben zu wehren, dem Tode zu trocken.  
Umerschüttet standen sie beyde wie Felsen, es schäzter  
Jeder den andern, und jeder bewundert den tapferen Gegner.  
Endlich gelang ein unglücklicher Hieb dem älteren D'Ailly;  
Und es kürzte zu seinen Füßen der tapfere Krieger.  
Seine Augen verbunkeln dem Lichte des Tages auf immer,  
Weithin rollt sein Helm, mit Blut beslecket, im Staube.  
Izt erblicket D'Ailly sein Antliz: o Schrecken! o Jammer!  
Er erblickt ihn, umarmet ihn, ach! es war sein Erzeugter.  
Der unglückliche Vater, die Augen in Thränen gebadet,  
Wendet nun gegen den eigenen Busen die sträflichen Waffen.  
Aber man hält ihn zurück, und hindert sein billiges Wüthen;  
Bitternd entreist er sich endlich von diesem Orte des Greules,  
Seinen gräßlichen Sieg verwünscht er nun ewig, entsegnet  
Nun auf ewig dem Hofe, den Menschen, dem Lande des Ruhmes,  
Fliehet sich selber, und eilet, in einer entlegenen Wüste  
Irgend in einem Winkel der Welt sein Leiden zu bergen.  
Hier erklingen von seiner klagenden Stimme die Felsen,  
Röthet die kommende Sonne die Spiken der Berge, und andet

Sa voix faisait redire aux échos attendris  
 Le nom, le triste nom de son malheureux fils.  
 Du Héros expirant la jeune & tendre amante,  
 Par la terreur conduite, incertaine, tremblante,  
 Vient d'un pied chancelant sur ces funestes bords :  
 Elle cherche, elle voit dans la foule des morts,  
 Elle voit son époux, elle tombe éperdue,  
 Le voile de la mort se répand sur sa vue.  
 Est-ce toi, cher amant ? Ces mots interrompus,  
 Ces cris demi-formés ne sont point entendus ;  
 Elle r'ouvre les yeux, sa bouche presse encore  
 Par ses derniers baisers la bouche qu'elle adore ;  
 Elle tient dans ses bras ce corps pâle & sanguinolent,  
 Le regarde, soupire & meurt en l'embrassant.

Père, époux malheureux, famille déplorable,  
 Des fureurs de ces tems exemple lamentable,  
 Puissé de ce combat le souvenir affreux  
 Exciter la pitié de nos derniers neveux,  
 Arracher à leurs yeux des larmes salutaires,  
 Et qu'ils n'imitent point les crimes de leurs pères !

Mais qui fait fuir ainsi ces Ligueurs dispersés ?  
 Quel Héros, ou quel Dieu les a tous renversés ;  
 C'est le jeune Biron, c'est lui dont le courage  
 Parmi leurs bataillons s'était fait un passage.  
 D'Aumale les voit fuir, & bouillant de courroux,  
 Arrêtez, revenez, . . . lâches, où courez-vous ?  
 Vous fuir ? vous, compagnons de Mayenne & de Guise ?  
 Vons qui devez venger Paris, Rome & l'Eglise ?  
 Suivez-moi, rappellez votre antique vertu,  
 Combattez sous d'Aumale & vous avez vaincu.  
 Aussi-tôt secouru de Beauvais, de Fosseneuse,  
 Du farouche Saint-Paul & même de Joyeuse,  
 Il rassemble avec eux ces bataillons épars,  
 Qu'il anime en marchant du feu de ses regards.  
 La fortune avec lui revient d'un pas rapide :

Sie den wiederkehrenden Lauf im Busen des Meeres;  
 Seines unglücklichen Sohnes unseliger Name durchhaltert  
 Traurig die Klüste, und Echo tönet ihn seufzend zurücke.  
 Schüchtern kam ist mit wankendem Schritte, von Schrecken begleitet,  
 Sie, die blühende, zärtliche Gattin des sterbenden Helden,  
 Bitternd hier an diese Gestade der Greule des Krieges;  
 Suchet mit forschendem Blick, und sieht um Haufen der Leichen,  
 Sieht den erblichnen Gemahl, und sinket ohnmächtig zu Boden:  
 Über ihr Antliz verbreitet sich plötzlich der Schleyer des Todes.  
 Ach! bist du es, Geliebter? dies unterbrochene Wimmern,  
 Und ein halbgibbeter Schrey erstarb ihr im Munde.  
 Jetzt eröffnet sie wieder die Augen, und drückt mit den letzten  
 Küssen den angebeteten Mund, und hältet in ihren  
 bebenden Armen die blosse beblutete Leiche des Gatten,  
 Seufzet, sieht zärtlich auf ihn — und stirbt in seiner Umarmung.

Vater und Gatten unglücklich, ihr Haus im Jammer gebeuget;  
 Alle ein schauderndes Beispiel der Greule des Bürgerkrieges;  
 Möchte dieses schändlichen Kampfes Erinnerung unsren  
 Spätesten Enkeln noch nützliche Thränen des Mitleids entreisen,  
 Möchten sie nimmer die Pfade der Läster der Väter betreten!

Doch vor wem entfliehen zerstreuet die Krieger der Liga?  
 Welcher Held, welch ein Gott stürzt unaufhaltsam sie nieder?  
 Biron ist es, der Jüngling, der Tapfere brach sich durch ihre  
 Dichtgereiheten Glieder die blutigen Wege des Ruhmes.  
 D'Aumal sah sie entfliehen, und Zorn entbrannte ihm im Busen:  
 Haltet: wo eilet ihr hin? Unedle! o kehret zurücke!  
 Ihr entfliehen! Gefährten Majennens, Gefährten der Guisen?  
 Ihr, die Nom und Paris und die Kirche zu Nächern sich wählte?  
 Folget mir, wasinet euch wieder mit eurem gewöhnlichen Muthe,  
 Streitet unter Aumal, dann, Brüder, habt ihr gesieget.  
 Sogleich drängen sich Beauveau, Fosseuse, der stürmende Saint-Paul,  
 Und selbst Joicus, der Stolze, zu ihm, er sammelt mit ihnen  
 Jene zerstreuten Glieder der flüchtigen Krieger, und ziehet  
 Wieder mit ihnen zum Kampfe heran, sie beslammet sein Anblick;  
 Mit ihm kehret das Glück mit eilenden Schritten zurücke.

Biron soutient en vain, d'un courage intrépide,  
 Le cours précipité de ce fougueux torrent;  
 Il voit à ses côtes Parabere expirant,  
 Dans la foule des morts il voit tomber Feuquière.  
 Nesle, Clermont, d'Angenne ont mordu la poussière:  
 Percé de coups lui-même il est prêt de périr. . .  
 C'était ainsi, Biron, que tu devais mourir.  
 Un trépas si fameux, une chute si belle  
 Rendait de ta vertu la mémoire immortelle.

Le généreux Bourbon fut bientôt le danger,  
 Où Biron trop ardent venait de s'engager.  
 Il l'aimait, non en Roi, non en Maître sévère,  
 Qui souffre qu'on aspire à l'honneur de lui plaire,  
 Et de qui le cœur dur & l'inflexible orgueil  
 Croit le sang d'un sujet trop payé d'un coup d'œil.  
 Henri de l'amitié sentit les nobles flammes:  
 Amitié, don du Ciel, plaisir des grandes ames.  
 Amitié! que les Rois, ces illustres ingrats,  
 Sont assez malheureux pour ne connaître pas!  
 Il court le secourir, ce beau feu qui le guide  
 Rend son bras plus puissant & son vol plus rapide.  
 Biron qu'environnaient les ombres de la mort,  
 A l'aspect de son Roi fait un dernier effort;  
 Il rappelle à sa voix les restes de sa vie;  
 Sous les coups de Bourbon tout s'écarte, tout plie;  
 Ton Roi, jeune Biron, t'arrache à ces soldats,  
 Dont les coups redoublés achevaient ton trépas.  
 Tu vis; songe du moins à lui rester fidelle.

Un bruit affreux s'entend. La Discorde cruelle  
 Aux vertus du Héros opposant ses fureurs,  
 D'une rage nouvelle embrase les Ligueurs.  
 Elle volte à leur tête & sa bouche fatale  
 Fait retentir au loin sa trompette infernale.  
 Par ces sons trop connus d'Aumale est excité,  
 Aussi prompt que le trait dans les airs emporté.

Biron suchte mit unerschrockenem Muthe vergebens  
 Den gewaltigen Lauf des reissenden Stromes zu hemmen;  
 Parabere erblich an der Seite des Helden, es stürzte  
 Unter die Haufen der Leichen Feuquiere, der tapfere Streiter,  
 Nesle, Clermont, d'Angenre; sie wälzten sich sterbend im Graube,  
 Und er selber nahte dem Tode, mit Wunden bedeckt.  
 Glücklich, stürbest du hier, o Biron, im Felde der Ehre!  
 Dieser schöner Tod für deinen König er hätte  
 Deiner Tapferkeit Ruhm von Zeiten auf Zeiten verbreitet.

Doch ist melden Bourbon, dem Edlen, die Bothen der Schlachten  
 Jene Gefahren, in die zu feurig Biron sich stürzte.  
 Heinrich liebt ihn, doch nicht als König, als strenger Beherrcher,  
 Der die Ehre ihm zu gefallen in Gnaden erlaubet,  
 Dessen stolzes fühlloses Herz vermeinet, er kaufe  
 Auch mit einem Glicke das Blut der Sklaven zu thener:  
 Heinrich entflammt den Busen die edleren Triebe der Freundschaft,  
 Freundschaft! du Gabe des Himmels! du Wonne der bessern Seelen,  
 Freundschaft! dich kennen sie nicht, die durchlauchtigen Undankbaren,  
 Unsere Fürsten, sie wären in deinem Genusse zu glücklich.  
 Biron zu retten eilet der Held, ein rühmliches Feuer  
 Trieb ihn, sein Arm war stärker, sein Flug war Eile des Sturmes.  
 Biron, von Schatten des Todes umgeben, erblicket den König,  
 Und versuchet beym Anblick des Fürsten die letzte der Kräfte,  
 Sammelt bey seiner Stimme die Reste des weichenden Lebens.  
 Bourbons Streichen entslohen sie alle, ihm beugten sich alle.  
 Tapferer Jungling, dein König entrifft dich dem Wüthen der Krieger,  
 Die mit verdoppelten Hieben dein Leben zu enden sich mühten.  
 Biron, o lohne ihn nie mit abscheuwürdiger Untreue!

Zit ertönten gräflich die Lüste. Die grausame Zwietracht  
 Setzte dem Muthe des Helden ihr Wüthen entgegen, und hauchte  
 Übermal rasenden Hass in die Herzen der Söhne der Liga.  
 Also zieht sie vor ihnen daher in Wolken, von ihrem  
 Unglückverbreitenden Mund erschallt die Trommete der Hölle.  
 Wie durch pfeifende Lüste der Pfeil, so eilte, von diesen  
 Zu bekannten Lönen gereizet, ist zumal gen Bourbon;

Il cherchait le Héros, sur lui seul il s'élançee;  
 Des Ligueurs en tumulte une foule s'avance.  
 Tels au fond des forêts précipitant leurs pas,  
 Ces animaux hardis, nourris pour les combats,  
 Fiers esclaves de l'homme & nés pour le carnage,  
 Pressent un sanglier, en raniment la rage,  
 Ignorans le danger, aveugles, furieux,  
 Le cor excite au loin leur instinct belliqueux;  
 Les autres, les rochers, les monts en rententissent:  
 Ainsi contre Bourbon mille ennemis s'unissent;  
 Il est seul contre tous, abandonné du fort,  
 Accablé par le nombre, entouré de la mort.  
 Louis du haut des Cieux, dans ce danger terrible,  
 Donne au Héros qu'il aime une force invincible;  
 Il est comme un rocher, qui menaçant les airs,  
 Rompt la course des vents & repousse les mers.  
 Qui pourrait exprimer le sang & le carnage,  
 Dont l'Eure en ce moment vit couvrir son rivage?  
 O vous, Mânes sanglans du plus vaillant des Rois,  
 Eclairez mon esprit & parlez par ma voix.  
 Il voit voler vers lui sa Noblesse fidelle;  
 Elle meurt pour son Roi, son Roi combat pour elle,  
 L'effroi le devançait, la mort suivait ses coups,  
 Quand le fougueux Egmont s'offrit à son courroux.

Longtems cet étranger trompé par son courage,  
 Avait cherché le Roi dans l'horreur du carnage:  
 Dût sa témérité le conduire au cercueil,  
 L'honneur de le combattre irritait son orgueil.  
 Viens, Bourbon, crieait-il, viens augmenter ta gloire,  
 Combattons, c'est à nous de fixer la victoire.  
 Comme il disait ces mots, un lumineux éclair,  
 Messager des destins, fend les plaines de l'air.  
 L'Arbitre des combats fait gronder son tonnerre;  
 Le soldat sous ses pieds sentit trembler la terre.  
 D'Egmont croit que les Cieux lui doivent leur appui,

Heinrich sucht er, mit Heinrich allein verlangt er zu kämpfen.  
 Hinter ihm strömten lärmend in Haufen die Knechte der Liga.  
 Wie in Diesen der Wälder die Hunde, zum Kampfe genähret,  
 Stolze Sklaven der Menschen, geboren zum Mord der Thiere,  
 Mutig den zörnenden Eber mit immerwachsendem Feuer  
 Blind und wütend, und ohne Gefahren zu kennen, verfolgen;  
 Ihren kriegerischen Trieb erwecket von fernher das Jagdhorn,  
 Und es schallt von Höhlen und Felsen und Bergen zurücke;  
 Also vereinigen Tausende sich gen Bourbon, nur er steht  
 Allen, vom Glücke verlassen, ringum vom Tode umgeben,  
 Von der unübersehbaren Zahl der Feinde gedrängt.

Ludwig, er sah von oben herab die Gefahren des Helden,  
 Stärkte mit unüberwindlicher Kraft den Arm des Geliebten.  
 Heinrich stand, so siehet ein Felsen, und troget den Wolken,  
 Bricht die stürmenden Winde, und spottet den steigenden Wellen.  
 Aber wer schildert das Morden, die Ströme von Blute, die deins  
 Greulgeslade, o Eur, in dieser Stunde bedeckten?  
 Theuerer Schatten des tapfersten Königs, begeistere du mich;  
 Spreche durch mich, o zeige sie mir die Thaten der Vorwelt.  
 Gegen Heinrich strömte nun plötzlich sein theuerer Adel;  
 Freudig stirbt er für seinen König, für ihn sieht sein König.  
 Seinen Hieben folgte der Tod, vor ihm zog das Schrecken,  
 Als der stürmende Egmont dem zörnenden Fürsten sich stellte.

Lange schon hatte der Fremdling, von seinem Muthe betrogen,  
 Galliens König in Mitte der Greule des Kampfes gesuchet:  
 Sollte seine Vermessenheit auch zum Grabe ihn leiten,  
 Heinrich bestritten zu haben, dies reizte den Hochmuth des Stolzen.  
 Komm, Bourbon, so rief er, komm, sammle dir neuere Lorber,  
 Kämpfe mit mir, uns kommt es zu den Sieg zu entscheiden.  
 Sprachs, und plötzlich durchfährt in bläulichen Lüften ein Blitzstrahl,  
 Jener Wothe des Schicksals, die weiten Gewölbe des Himmels;  
 Mächtig erschallt der Donner des Richters der Kämpfe, die Krieger  
 Fühlen unter ihren Füßen die Erde erzittern.  
 Egmont wähnet, so werde ihm Schutz von oben versichert,

Qu'ils défendent sa cause & combattent pour lui,  
 Que la nature entière attentive à sa gloire ,  
 Par la voix du tonnerre annonçait sa victoire.  
 D'Egmont joint le Héros , il l'atteint vers le flanc ;  
 Il triomphait déjà d'avoir versé son sang.  
 Le Roi qu'il a blessé , voit son péril sans trouble ;  
 Ainsi que le danger son audace redouble :  
 Son grand cœur s'applaudit d'avoir au champ d'honneur  
 Trouvé des ennemis dignes de sa valeur.  
 Loin de le retarder , sa blessure l'irrite ;  
 Sur ce fier ennemi Bourbon se précipite :  
 D'Egmont d'un coup plus sûr est renversé soudain ;  
 Le fer étincelant se plongea dans son sein.  
 Sous leurs pieds teints de sang les chevaux le foulèrent :  
 Des ombres du trépas ses yeux s'enveloppèrent ,  
 Et son ame en courroux s'envola chez les morts ,  
 Où l'aspect de son père excita ses remords.  
 Espagnols tant vantés , troupe jadis si fière ,  
 Sa mort anéantit votre vertu guerrière ;  
 Pour la première fois vous connûtes la peur.

L'étonnement , l'esprit de trouble & de terreur  
 S'empare en ce moment de leur troupe alarmée ;  
 Il passe en tous les rangs , il s'étend sur l'armée :  
 Les Chefs sont effrayés , les soldats éperdus ,  
 L'un ne peut commander , l'autre n'obéit plus .  
 Ils jettent leurs drapeaux , ils courent , se renversent ,  
 Poussent des cris affreux , se heurtent , se dispersent .  
 Les uns sans résistance à leur vainqueur offerts ,  
 Fléchissent les genoux & demandent des fers .  
 D'autres d'un pas rapide évitant sa poursuite ,  
 Jusqu'aux rives de l'Eure emportes dans leur fuite ,  
 Dans les profondes eaux vont se précipiter ,  
 Et courent au trépas qu'ils veulent éviter .  
 Les flots couverts de morts interrompent leur course ,  
 Et le fleuve sanguin remonte vers sa source .

Eine Sache schützt der Himmel, der kämpfe für Egmont;  
 Wähnet die ganze Natur, für seine Ehre geschäftig,  
 Dann nur seinen künftigen Sieg von Pole zu Pole.  
 Jetzt erreicht er Heinrich, er fallet ihn an, doch seitwärts,  
 Hubelt schon laut, das Blut des Fürsten vergossen zu haben.  
 Doch der verwundete König erbebet der nahen Gefahr nicht,  
 Mit ihr fühlt er in sich den Muth des Helden verdoppelt;  
 Sein erhabenes Herz erfreut sich, im Felde der Ehre  
 Einen seiner Tapferkeit würdigen Gegner zu finden.  
 Eine Wunde hindert ihn nicht, sie reizet ihn; Bourbon  
 Stürzt auf seinen verwegenen Feind, wie Adler aus Wolken;  
 Sicherer führt er den Hieb, es sinket Egmont zu Boden,  
 Denn der blinkende Stahl drang tief in den Busen des Kühnen.  
 Unter den blutigen Füßen der Kriegesrose zertreten,  
 Hüllt sich sein brechendes Auge in Schatten des Todes, und zörnend  
 Eilt in die Wohnung der Todten hinüber die Seele des Jünglings,  
 Dort erweckt ihm ewige Neu' der Anblick des Vaters.  
 Spaniens Krieger! vormals so kühn, so tapfer gepriesen,  
 Euren kriegerischen Muth verdunkelt sein Tod, euch lehret  
 Hier zum erstenmale die Furcht der Beste der Fürsten.  
 Staunend, ein Geist der Verwirrung und Schrecken ergreift  
 mit einmal  
 Ihre verwirrte bebende Schaar, es wandelt durch alle  
 Glieder von Reihen zu Reihen hindurch, ihr Kriegsheer erzittert,  
 Aufgeschreckt ihre Führer, die Krieger verslohen,  
 Jene vermögen nicht zu befehlen, die nicht zu gehorchen.  
 Weithin werfen sie ihre Fahnen, und laufen und stürzen,  
 Stoßen gegen einander, zerstreuen sich, schreien zum Himmel.  
 Ohne Widerstand bieten sich diese, im Staube gebeuget,  
 Ihren Siegern, und fliehen zu ihnen um schändliche Fesseln;  
 Jene fliehen die Überwinder mit reissender Eile  
 Bis zu deinen Gestaden, o Eur; geblendet vom Schrecken,  
 Stürzen sie unaufhaltsam sich in die Tiefen des Stromes,  
 Und erreichen also den Tod, vor dem sie doch flohen.  
 So viel Leichen hemmten den Lauf der Fluthen des Eurs,  
 Und der blutige Strom floß gegen die Quelle zurücke.

Mayenne en ce tumulte incapable d'effroi,  
 Affligé, mais tranquille & maître encor de soi,  
 Voit d'un œil assuré sa fortune cruelle,  
 Et tombant sous ses coups, songe à triompher d'elle.  
 D'Aumale auprès de lui, la fureur dans les yeux,  
 Accusait les Flamans, la fortune & les Cieux.  
 Tout est perdu, dit-il, mourrois, brave Mayenne.  
 Quittez, lui dit son Chef, une fureur si vaine,  
 Vivez pour un parti dont vous êtes l'honneur,  
 Vivez pour réparer sa perte & son malheur:  
 Que vous & Bois-Dauphin, dans ce moment funeste,  
 De nos soldats épars assemblent ce qui reste.  
 Suivez-moi, l'un & l'autre, aux remparts de Paris,  
 De la Ligne en marchant ramassez les débris;  
 De Coligny vaincu surpassons le courage.  
 D'Aumale en l'écoutant, pleure & frémit de rage.  
 Cet ordre qu'il déteste, il va l'exécuter,  
 Semblable au fier lion qu'un Maure a su domter,  
 Qui docile à son maître, à tout autre terrible,  
 A la main qu'il connaît soumet sa tête horrible.  
 Le suit d'un air affreux, la flatte en rugissant,  
 Et paraît menacer même en obéissant.

Mayenne cependant, par une fuite prompte,  
 Dans les murs de Paris courait cacher sa honte.

Henri victorieux voyait de tous côtés  
 Les Ligueurs fans défense implorant ses bontés.  
 Des cieux en ce moment les voûtes s'entr'ouvrirent:  
 Les mânes des Bourbons dans les airs descendirent.  
 Louis au milieu d'eux, du haut du firmament,  
 Vint contempler Henri dans ce fameux moment,  
 Vint voir comme il faurait user de la victoire,  
 Et s'il achéverait de mériter sa gloire.  
 Ses soldats près de lui d'un œil plein de courroux,  
 Regardaient ces vaincus échappés à leurs coups.  
 Les captifs en tremblant conduits en sa présence,

Aber es kennet die Furcht in Mitte des Lärmens Majenn nicht,  
 Ließ betrübet, doch ruhig und Herr noch über sich selber,  
 Sieht er sein grausames Schicksal mit festem Auge, und sinket  
 Unter den Streichen des Glückes, und denkt es noch zu besiegen.  
 Ihm zur Seite war Aumal, ihm flaniert es vom Auge, er suchte  
 Spaniens weichenden Kriegern, dem Glücke, dem jörnenden Hummel.  
 Laß uns sterben, Majenn, wir haben nun alles verloren!  
 Sprachs, ihm gabs sein Führer zurücke: Nein, Edler! vermeide  
 Diese vergebene Wuth; o! lebe zur Ehre der Liga:  
 Lebe, ihr Unglück wieder zu wenden, den Schaden zu bessern.  
 Komme, mit Bois-Dauphin in dieser entscheidenden Stunde  
 Den noch wenigen Rest von unseren Kriegern zu sammeln.  
 Folget mir beyde, und zieht euch mit mir in die schützenden Mauern,  
 Aber sammelt im Zuge die Trümmer von unserem Heere.  
 Kommt, so übertrefft wir noch den besiegten Coligny.  
 Aumal hört ihn, und weinte beym Hören, und bebte im Grimmie,  
 Und verwünscht den Befehl, und gehet ihn auszuführen;  
 Aehnlich dem kühnen Löwen, ihn wußte ein Mauer zu zähmen,  
 Welcher, gelehrig gegen den Meister, sonst allen gefährlich,  
 Sein erschreckliches Haupt nur diesem beugt, er folgt ihm  
 Mit der gräßlichen Miene der Wuth, und schmeichelte ihm brüllend,  
 Und gehorcht ihm, u. scheint beym Gehorchen dem Führer zu drohen.

Aber ißt eilte Majenn, durch einen schnelleren Rückzug  
 Inner den Mauern der Stadt die eigene Schande zu bergen.

Heinrich, sein Sieger, erblickte von allen Seiten der Liga  
 Knechte schutzlos um Gnade zu seiner Barmherzigkeit siehen.  
 Ißt eröffnen sich plötzlich die hohen Gewölbe des Himmels,  
 Und die Väter des Helden entstiegen den schimmernden Lüften,  
 Mitten unter ihnen war Ludwig, aus obersten Wolken  
 Kommt er, Heinrich in der berühmten Stunde zu sehen;  
 Kommt zu sehen, ob er den Sieg zu thüzen vermöge,  
 Ob er es ende, den Ruhm des heutigen Tags zu verdienen.  
 Seine Krieger betrachten mit einem Auge voll Zorne  
 Diese ihrer kriegerischen Wuth entrissene Däfer.  
 Bitternd lagen im Staube gebeugt die Gefangenen alle



Attendaient leur arrêt dans un profond silence.  
Le mortel desespoir, la honte, la terreur  
Dans leurs yeux égarés avaient peint leur malheur.  
Bourbon tourna sur eux des regards pleins de grace,  
Où régnaien à la fois douceur & l'audace.  
Soyez libres, dit-il: vous pouvez désormais  
Rester mes ennemis, ou vivre mes sujets.  
Entre Mayenne & moi reconnaissiez un Maître.  
Voyez qui de nous deux à mérité de l'être;  
Eſclaves de la Ligue, ou compagnons d'un Roi,  
Allez gémir ſous elle, ou triomphez ſous moi:  
Choiſiffez. A ces mots d'un Roi couvert de gloire,  
Sur un champ de bataille, au fein de la victoire,  
On voit en un moment ces captifs éperdus,  
Contens de leur défaite, heureux d'être vaincus.  
Leurs yeux font éclairés, leurs cœurs n'ont plus de haine;  
Sa valeur les vainquit, sa vertu les enchainé,  
Et s'honorant déjà du nom de ses soldats,  
Pour expier leur crime ils marchent ſur ſes pas.  
Le généreux vainqueur a ceflé le carnage;  
Maître de ſes guerriers, il fléchit leur courage.  
Ce n'est plus ce lion qui tout couvert de sang,  
Portait avec l'effroi la mort de rang en rang.  
C'est un Dieu bienfaisant, qui laiffant ſon tonnerre,  
Enchainé la tempête & confole la terre,  
Sur ce front menaçant, terrible, ensanglanté,  
La paix a mis les traits de la férénéité.  
Ceux à qui la lumière était presque ravie,  
Par ſes ordres humains font rendus à la vie;  
Et ſur tous leurs dangers & ſur tous leurs befoins,  
Tel qu'un père attentif, il étendait ſes foins.

Du vrai comme du faux la prompte messagère,  
Qui s'accroît dans fa course & d'une aile légère,  
Plus prompte que le tems, vole au-delà des mers,  
Passe d'un pole à l'autre & remplit l'univers.

Rings um ihn her, u. erwarteten schweigend das Urtheil des Siegers.  
 Ihre verwirreten Blicke verriethen wilde Verzweiflung,  
 Schande und tödtliches Schrecken, sie mahlten ihr inneres Leiden.  
 Bourbon wandte gen sie sein Antlitz voll Huld, wo die Sanftmuth  
 Mit der Kühnheit des Helden im schönsten Verhältnisse strahlte.  
 Sehed frey! so sprach er; es werd euch gegönnet, zum König  
 Mich zu wählen, oder als Feinde gen Heinrich zu kämpfen;  
 Mich erkennet, oder Majenn für euren Herrscher.  
 Gehet, wer dieses zu seyn aus beyden verdiente, bedenket,  
 Ob ihr als Sklaven der Liga, ob ihr als Geführten des Königs  
 Unter jener zu seuzen, mit mir zu siegen verlanget.  
 Wählet! bey diesen Worten, von einem König, mit Ruhme  
 Überströmet, im Schlachtfeld am Busen des Sieges gesprochen  
 Siehet man die Gefangenen alle auf einmal entzückt  
 Ihre Besiegung bejauchzen, sie nannten sich glückliche Sklaven,  
 Heller wurde ihr Blick, den Herzen entströmte die Nachgier;  
 Seine Tapferkeit hat sie besieget, die Tugend gefesselt.  
 Schon beehrten sie sich mit dem Namen Krieger des Königs,  
 Und sie zogen mit ihm, ihr erstes Verbrechen zu bessern.  
 Izt gebot der edlere Sieger das Morden zu enden,  
 Herr von seinen Kriegern, vermocht er ihr Wüthen zu senken.  
 Bourbon war nun nicht mehr der Löwe, mit Blute besleckt,  
 Welcher die Schrecken des Todes von Reihen zu Reihen herumtrug,  
 Heinrich war ein wohlthätiger Gott, der die strafenden Donner  
 Hingiebt, Gewitter fesselt, den zitternden Erdball erfreuet.  
 Auf der drohenden, blutigen, schrecklichen Stirne des Helden  
 Malten sich izt die heiteren Züge des himmlischen Friedens.  
 Jenen, denen das Licht des Lebens beynahe verlöschte,  
 Wurden wieder der Welt durch seine Befehle erhalten;  
 Wie ein sorgender Vater, so wachet er über sie alle,  
 Wachet für jedes Bedürfnis und jede Gefahr der Besiegten.

Und schon eilet der Ruf, der Bothe der Wahrheit und Lügen,  
 Immer wächst er im Laufe auf leichten Flügeln, und schneller  
 Als die flüchtige Zeit, von einem Meere zum andern,  
 Und von einem Pole zum andern den Erdball zu füllen.

Ce monstre composé d'yeux, de bouches, d'oreilles,  
 Qui célèbre des Rois la honte, ou les merveilles,  
 Qui rassemble sous lui la curiosité,  
 L'espoir, l'effroi, le doute, & la crédulité,  
 De sa brillante voix, trompette de la gloire,  
 Du Héros de la France annonçait la victoire.  
 Du Tage à l'Eridan le bruit en fut porté;  
 Le Vatican superbe en fut épouvanté.  
 Le Nord à cette voix tressaillit d'allégresse;  
 Madrid frémît d'effroi, de honte & de tristesse.  
 O malheureux Paris, infidèles Ligueurs!  
 O Citoyens trompés! & vous, Prêtres trompeurs!  
 De quels cris douloureux vos temples retentirent!  
 De cendre en ce moment vos têtes se couvrirent.  
 Hélas! Mayenne encor vient flatter vos esprits;  
 Vaincu, mais plein d'espoir & maître de Paris,  
 Sa politique habile, au fond de sa retraite,  
 Aux Ligueurs incertains déguisait sa défaite.  
 Contre un coup si funeste il veut les rassurer;  
 En cachant sa disgrâce, il croit la réparer:  
 Par cent bruits mensongers il ranimait leur zèle,  
 Mais malgré tant de soins, la vérité cruelle,  
 Démentant à ses yeux ses discours imposteurs,  
 Volait de bouche en bouche & glaçait tous les cœurs.

La Discorde en frémît & redoublant sa rage,  
 Non, je ne verrai point détruire mon ouvrage,  
 Dit-elle, & n'aurai point, dans ces murs malheureux  
 Versé tant de poisons, allumé tant de feux,  
 De tant de flots de sang cimenté ma puissance,  
 Pour laisser à Bourbon l'empire de la France.  
 Tout terrible qu'il est, j'ai l'art de l'affaiblir;  
 Si je n'ai pu le vaincre, on le peut amollir,  
 N'opposons plus d'efforts à sa valeur suprême;  
 Henri n'aura jamais de vainqueur que lui-même.  
 C'est son cœur qu'il doit craindre & je veux aujourd'hui

Tausend Mäuler und Augen und Ohren bezeichnen das Unding,  
 Das der Könige Ruhm und ihre Schande verkündet.  
 Mit ihm ziehet die Neugier, der Zweifel, das Schrecken, die Hoffnung,  
 Und der gläubige Schwachsinn; von seiner tönenden Stimme  
 Schallt die Trommete des Ruhmes, sie saget der staunenden Erde  
 Diesen schönsten der Siege des größten der Helden von Frankreich.  
 Von dem Tagus bis hin zum Eridan schallt es, es zittert  
 Dieser unwillkommenen Nachricht der Vatikan selber.  
 Hochauf sprangen im freudigen Taumel die Völker des Nordes;  
 Aber Madrid erbebte vor Wuth und Schande und Unmuth.  
 Unglücksel'ges Paris, ihr treulosen Knechte der Liga!  
 O! betrogene Bürger, und ihr, betrügende Priester!  
 Wie ertönen die Tempel von eurem Schmerzengeheule!  
 Eure gebeugten Häupter bedecket die Asche der Büsser.  
 Aber noch einmal erscheinet Majenn, und schmeichelt dem Volke;  
 zwar besieget, doch Herr von Paris, und immer voll Hoffnung,  
 Weiß er der unentschlossnen Liga mit künstlicher Klugheit  
 Hinter den Mauern der Stadt die schändliche Flucht zu verbergen.  
 Gegen diesen unglücklichen Streich gedenket er künstig  
 Sich zu verwahren, er bessere, wähnt er, durch Lügen sein Unglück.  
 Ihren Eifer belebt er durch hundert falsche Gerüchte;  
 Aber wie sehr er auch forget, die grausame Wahrheit verläugnet  
 Unter seinen Augen die täuschende Sage, sie flieget  
 Schnell von Munde zu Munde, und alle Herzen versteinern.  
 Knirschend sieht es die Zwietracht, ihr schwellet der Busen von Rache,  
 Nein, so sprach sie, mein Werk soll Heinrich nimmer zerstören,  
 Nimmer seye mein Gift in diesen unglücklichen Mauern  
 Darum verbreitet, im flammenden Schutte, und blutigen Fluthen  
 Darum mit jeglichem Greule mein Ansehen gegründet, daß Bourbon  
 Frankreichs Reiche mir höhnend aus meinen Händen entreisse.  
 Ist er auch schrecklich, ich kenne die Kunst ihn dennoch zu schwächen;  
 Kann ich nicht ihn besiegen, so kann man den Helden entnerven.  
 Gegen seiner Tapferkeit Wuth vermag die Gewalt nichts,  
 Ewig wird Heinrich niemand als Heinrich selber besiegen.  
 Aber ihm schlaget im Busen ein Herz, dies hat er zu fürchten,

L'attaquer le combattre & le vaincre par lui.  
Elle dit, & soudain des rives de la Seine,  
Sur un char teint de sang, attelé par la haine,  
Dans un nuage épais qui fait pâlir le jour,  
Elle part, elle vole & va trouver l'Amour.

Heute noch greif ich es an, bekämpf es, werd es besiegen  
Sprachs. Izt hub sie sich plötzlich von deinen Gestaden, o Seine,  
Auf dem blutigen Wagen empor, vom Hasse gezogen,  
Mitternächtliche Wolken umflossen das Unding, die Sonne  
Borg sich, sie eilte und flog, und suchte die Liebe zu finden.

---

---

LA HENRIADE.

---

## CHANT NEUVIEME.

**S**ur les bords fortunés de l'antique Idalie,  
Lieux où finit l'Europe & commence l'Asie,  
S'élève un vieux Palais respecté par les tems :  
La nature en posa les premiers fondemens,  
Et l'art ornant depuis sa simple architecture,  
Par ses trauvaux hardis surpassa la nature.  
Là, tous les champs voisins peuplés de mirtes verds,  
N'ont jamais ressenti l'outrage des hivers.  
Partout on voit meurir, partout on voit éclore  
Et les fruits de Pomone & les présens de Flore,  
Et la terre n'attend, pour donner ses moisssons,  
Ni les vœux des humains, ni l'ordre des faisons.  
L'Homme y semble goûter, dans une paix profonde,  
Tout ce que la nature aux premiers jours du monde  
De sa main bienfaisante accordait aux humains,  
Un éternel repos, des jours purs & sereins,  
Les douceurs, les plaisirs que promet l'abondance,  
Les biens du premier âge, hors la seule innocence.  
On entend pour tout bruit des concerts enchantateurs,  
Dont la molle harmonie inspire les langueurs,  
Les voix de mille amans, les chants de leurs maîtresses,  
Qui célèbrent leur honte & vantent leurs faiblesses.  
Chaque jour on les voit, le front paré de fleurs,  
De leur aimable maître implorer les faveurs,  
Et dans l'art dangereux de plaire & de séduire  
Dans son Temple à l'envi s'empresser de s'instruire.

# Heinrich der Vierter.

## Neunter Gesang.

An dem selgen Gestade des alten Idaliens, jener  
 Reizenden Gränze Europens, der schönsten von Asiens Inseln,  
 Hub ein Pallast sich empor, den frühesten Jahrhunderten heiligt  
 Ihn zu gründen hat die Natur mit schaffenden Händen  
 Ihre Schätze verbreitet, doch übertraf sie die Kunst noch;  
 Ihrer kühnen Bemühung entstieg das edle Gebäude.  
 Keines der Felder umher, mit grünen Mirthen bepflanzt,  
 Wurde hier jemal der Raub der Wuth des stürmenden Winters.  
 Deine Geschenke, Pomona, und deine Gaben, o Flora,  
 Neisten hier immer, und standen hier immer in leiblicher Blüthe.  
 Ihre Schätze zu liefern, bedurfte die gütige Erde  
 Nicht der Ordnung der Zeit, und nicht der Sterblichen Sorgfalt.  
 Hier genossen die Menschen in tiefer Ruhe der Seele  
 Alles, was die Natur in den ersten Tagen der Erde  
 Mit wohlthätiger Hand dem Menschengeschlechte gewährte;  
 Einen ewigen Frieden, und reine heitere Tage,  
 Jegliche Wonne des Lebens, die Freuden des Übersusses,  
 Alle Güter des goldenen Alters — doch ohne die Unschuld.  
 Hier erschallten nur stets die Zaubertöne der Liebe,  
 Die harmonisch die Seele mit weichlicher Schwermuth begeistern;  
 Tausend Liebender Stimmen durchdringen die Wolken; es singen  
 Ihre Schande die Mädchen, und rühmen die eigene Schwäche.  
 Edglich wallen sie hier, die Stirne mit Blumen bekränzt,  
 Und erflehen unmerklich die Kunst von ihren Geliebten.  
 Jede mühet sich hier, die gefährliche Kunst zu gefallen,  
 Und durch Weiz zu versöhnen, in diesem Tempel zu lernen.

La flatteuse Espérance, au front toujours ferein,  
 A l'autel de l'Amour les conduit par la main,  
 Près du temple sacré les Graces demi-nues  
 Accordent à leurs voix leurs danses ingénues.  
 La molle volupté, sur un lit de gazon,  
 Satisfaite & tranquille, écoute leurs chansons.  
 On voit à ses côtés le mystère en silence,  
 Le sourire enchanteur, les soins, la complaisance,  
 Les plaisirs amoureux & les tendres desirs,  
 Plus doux, plus séduisans encor que les plaisirs.

De ce temple fameux telle est l'aimable entrée;  
 Mais lorsqu'en avançant sous la voûte sacrée,  
 On porte au sanctuaire un pas audacieux,  
 Quel spectacle funeste épouvante les yeux!  
 Ce n'est plus des plaisirs la troupe aimable & tendre,  
 Leurs concerts amoureux ne s'y font plus entendre;  
 Les plaintes, les dégoûts, l'imprudence, la peur  
 Font de ce beau séjour un séjour plein d'horreur.  
 La sombre jalouſie, au teint pâle & livide,  
 Suit d'un pied chancelant le soupçon qui la guide:  
 La haine & le courroux, répandant leur venin,  
 Marchent devant ses pas, un poignard à la main.  
 La malice les voit & d'un fourris perfide  
 Applaudit en passant à leur troupe homicide.  
 Le repentir les suit, détestant leurs fureurs,  
 Et baisse en soupirant ses yeux mouillés de pleurs.

C'est là, c'est au milieu de cette cour affreuse,  
 Des plaisirs des humains compagnie malheureuse,  
 Que l'Amour a choisi son séjour éternel.  
 Ce dangereux enfant, si tendre & si crnel,  
 Porte en sa faible main les destins de la terre,  
 Donné avec un fourris ou la paix, ou la guerre,  
 Et répandant partout ses trompeuses douceurs,  
 Anime l'Univers, & vit dans tous les cœurs.  
 Sur un trône éclatant, contemplant ses conquêtes,

An der Hand der schmeichelnden immer heiteren Hoffnung  
 Treten sie hin zum Altar der allgewaltigen Liebe.  
 Grazien tanzen in niedlichen Reihen an Füsse des Tempels  
 Mit dem halbgelösten Gürtel bey ihren Gesängen.  
 Hingegossen lieget die weichliche Wollust auf einem  
 Bett von Wasen, zufrieden und ruhig, sie horchet den Liedern,  
 Ihr zur Seite steht das Geheimniß schweigend, es siehet  
 Das bezaubernde Lächeln, die Sorgen, die Freuden der Liebe,  
 Und die gefällige Sorgfalt, mit ihr das süße Verlangen,  
 Das noch mehr, als Genuss, die liebenden Seelen entzücket.

Also reizt des berußnen Tempels entzückender Eingang;  
 Aber naht man verwegen im Innern der düstern Gewölbe  
 Seinem Heiligtum sich; ach! welche Scenen des Jammers  
 Zeigen sich hier, und erschrecket das Auge des verwegenen Schers!  
 Hier ist nicht mehr der lockende Haufe der zärtlichsten Freuden,  
 Ihre verliebten Gesänge durchtönen hier nicht mehr die Hallen;  
 Unvorsichtigkeit, Klagen und Eckel und Schrecken verwandeln  
 Diese Bühne der Lust in die gräßliche Bühne des Greules.  
 Blaf die Wange, und knirschend und düster, ihr blitzt es vom Auge,  
 Folget die Eifersucht hier mit wankenden Schritten dem Argwohn;  
 Zorn und Has verbreiten ihr Gift von jeglicher Seite,  
 Ziehen vor beyden daher, und schwingen die drohenden Dolche.  
 Höhnischlächelnd erblickt sie die Bosheit, und fauchzet den Beysfall  
 Dieser mordenden Schaar mit lautem Entzücken entgegen;  
 Ihnen folget die Neue, verfluchet ihr Wüthen, und senket  
 Geufzend den traurigen Blick, ihr stürzen die Thränen vom Auge.

Hier an diesem gräßlichen Hofe, in Mitte von diesen  
 Unglücksel'gen Gefährten der Menschenfreuden, erwählte  
 Sich die wonneverheissende Liebe den ewigen Wohnplatz.  
 Dieses gefährliche Kind, so zärtlich, und dennoch so grausam,  
 Eraget in seiner ohnmächtigen Hand das Schicksal des Erdballs,  
 Stiftet Krieg oder Frieden mit seinem Lächeln, verbreitet  
 Überall seine betrügenden Freuden mit schmeichelndem Blicke,  
 Und beselet das Weltall, und lebet in jeglichem Herzen.  
 Über einem schimmernden Throne sitzt es, und blicket

Il foulait à ses pieds les plus superbes têtes ;  
 Fier de ses cruautés plus que de ses bienfaits,  
 Il semblait s'applaudir des maux qu'il avait faits.

La Discorde soudain, conduite par la rage,  
 Écarte les plaisirs, s'ouvre un libre passage,  
 Secouant dans ses mains ses flambeaux allumés,  
 Le front couvert de sang & les yeux enflammés :  
 Mon frère, lui dit-elle, où sont tes traits terribles ?  
 Pour qui réserves-tu tes flèches invincibles ?  
 Ah ! si de la Discorde allumant le tison,  
 Jamais à tes fureurs tu mêlas mon poison,  
 Si tant de fois pour moi j'ai troublé la nature,  
 Viens, vole sur mes pas, viens venger mon injure.  
 Un Roi victorieux écrase mes serpents,  
 Ses mains joignent l'olive aux lauriers triomphans.  
 La clémence avec lui marchant d'un pas tranquille,  
 Au sein tumultueux de la guerre civile,  
 Va sous ses étendarts, flottans de tous côtés,  
 Réunir tous les coeurs par moi seule écartés.  
 Encor une victoire & mon trône est en poudre ;  
 Aux remparts de Paris Henri porte la foudre.  
 Ce Héros va combattre & vaincre & pardonner ;  
 De cent chaînes d'airain son bras va m'enchaîner.  
 C'est à toi d'arrêter ce torrent dans sa course,  
 Va de tant de hauts faits empoisonner la source.  
 Que sous ton joug, Amour, il gémissé abattu ;  
 Va dompter son courage au sein de la vertu.  
 C'est toi, tu t'en souviens, toi dont la main fatale  
 Fit tomber sans effort Hercule aux pieds d'Omphale.  
 Ne vit-on pas Antoine amolli dans tes fers,  
 Abandonnant pour toi les soins de l'Univers,  
 Fuyant devant Auguste & te suivant sur l'onde,  
 Préférer Cléopatre à l'empire du Monde ?  
 Henri te reste à vaincre après tant de guerriers ;  
 Dans ses superbes mains va flétrir ses lauriers,

Auf die Besiegten, und tritt die stolzesten H äupter mit F üßen;  
R uhm ist sein Wohlthun, und ist auf seine Grausamkeit stolzer,  
Und bejauchzet im Stillen die angerichteten Nibel.

Aber pl ötzlich — sie leitet die Wuth — erscheinet die Zwietracht,  
Und verscheuchet die Freuden, und öffnet sich Wege zur Liebe,  
Schwingt mit der drohenden Hand die dampfende Fa ßel, die Stirne  
Deckte gr äfliches Blut, ihr flammt es vom z örnenden Auge.  
Schwester, wo ist dein schrecklich geschoss, so sprach sie, f ür welchen  
Busen sparest du sie die unüberwindlichen Pfeile?  
Ach! wenn jemal mein Brand von deinen H änden entbrannte,  
Jemal dein Wüthen sich gern mit meinem Gifte verstärkte,  
Wenn ich so oft die Natur zu deinen Diensten entzweyte,  
Komme, dann folge mir, r äche mit mir die erlittene Schande.  
Meine Schlangen eindrücket ein siegender König, er füget  
Zu dem siegbezeichnenden Lorber den friedlichen Delzweig.  
Ruhig wandelt mit ihm die himmlische Schonung, sie sammelt  
Mitten im Bürgerkriege mit gn ädigen Blicken zu seinen  
Überall wallenden Fahnen die reuigen Söhne des Aufruhrs,  
Und vereinet die Herzen, die meine Bemühung entzweyte.  
Noch ein Sieg, und mein wankender Thron zerfällt in Trümmer,  
Bis an mein geliebtes Paris bringt Heinrich den Donner;  
Ach! er weiss zu kämpfen, zu siegen, zu schonen, bald fesselt  
Mich sein gewaltiger Arm mit hundert ähernen Ketten,  
Diesen gewaltigen Strom nur du vermagst ihn zu hemmen;  
Eile, vergifte die Quelle von so viel r ühmlichen Thaten!  
Liebe, von deinem Joche gebeuget, seufz' er entkräftet.  
Eile! bezwinge den Muth des Verwegnen am Busen der Tugend!  
Deine unwiderstehliche Hand, du weist es, vermochte  
Herkuln, den Helden der Vorzeit, zu Omphalens F üßen zu legen,  
Lag nicht Antonius einst in deinen Ketten entnervet,  
Gab er für dich nicht die Hoffnung dahin, die Welt zu beherrschen,  
Floß er nicht vor Augustus, um dir auf Wellen zu folgen?  
Ihm galt seine Kleopatra mehr, als die Herrschaft des Erdballs,  
Heinrich übrigst noch nach so viel besiegeten Helden;  
Komm! entblättere den Lorber in seinen drohenden H änden;

Va du mire amoureux ceindre sa tête altière,  
 Endors entre tes bras son audace guerrière,  
 A mon trône ébranlé cours servir de soutien.  
 Viens, ma cause est la tienne & ton règne est le mien.

Ainsi parlait ce monstre & la voûte tremblante  
 Répétait les accens de sa voix effrayante.  
**L'Amour** qui l'écoutait, couché parmi des fleurs,  
 D'un souris fier & doux répond à ses fureurs.  
 Il s'arme cependant de ses flèches dorées;  
 Il fend des vastes cieux les voûtes azurées,  
 Et précédé des jeux, des graces, des plaisirs,  
 Il vole aux champs Français sur l'aile des Zéphirs.

Dans sa course d'abord il découvre avec joie  
 Le faible Ximois & les champs où fut Troie.  
 Il rit en contemplant dans ces lieux renommés  
 La cendre des palais par ses mains consumés.  
 Il apperçoit de loin ces murs bâtis sur l'onde,  
 Ces remparts orgueilleux, ce prodige du monde,  
 Venise, dont Neptune admire le destin,  
 Et qui commande aux flots renfermés dans son sein.

Il descend, il s'arrête aux champs de la Sicile,  
 Où lui-même inspira Théocrite & Virgile,  
 Où l'on dit qu'autrefois, par des chemins nouveaux,  
 De l'amoureux Alphée il conduisit les eaux.  
 Bientôt quittant les bords de l'aimable Aréthuse,  
 Dans les champs de Provence il vole vers Vaucluse,  
 Asyle encor plus doux, lieu où dans ses beaux jours  
 Pétrarque soupira ses vers & ses amours.  
 Il voit les murs d'Anet bâtis aux bords de l'Eure;  
 Lui-même en ordonna la superbe structure.  
 Par ses adroites mains avec art enlacés,  
 Les chiffres de Diane y sont encor tracés,  
 Sur sa tombe en passant les plaisirs & les graces  
 Répandirent les fleurs, qui naissaient sur leurs traces.

Winde um seine trockende Stirne die liebende Mirth,  
 Seine kriegerische Kühnheit entschlafse in deinen Armen,  
 Werde die Stütze, o Schwester, von meinem erschütterten Throne,  
 Komme, wir führen nur eine Sache; dein Reich ist auch meines.

Also das Unding; es bebten die hohen Gewölbe, und schrecklich  
 Schallte den düsteren Tempel hindurch die gräßliche Stimme.  
 Hingegossen auf Blumen, vernahm sie die Liebe; mit stolzer,  
 Aber lieblicher Miene antwortet sie lächelnd der Zwietracht.  
 Dennoch wassnet sie sich mit ihren goldenen Pfeilen,  
 Und durchfliegt die lazurnen Gewölbe der räumigen Lüste.  
 Vor ihr ziehen die Scherze, die Grazien, und das Vergnügen;  
 Also eilt sie, von Zephyrn geführet, ins gallische Schlachtfeld.

Bald erblickt sie im eilenden Fluge mit freudigem Blicke  
 Jenes Feld, wo Troja einst stand, und den schwachen Ximois.  
 Lächelnd sieht sie umher auf diesen berühmten Gefilden  
 Auf die Trümmer der Stadt, die ihre Hände zerstörten.  
 Fernhin sah sie die Thürme, die aus den Fluthen entsteigen,  
 Jenes Wunder der Welt, die stolzen Wälle Benedigs;  
 Ihre Bestimmung bewundert das Meer, und mächtig gebieten  
 Ihre Mauern der Fluth, die in ihrer Mitte sich thürmet.

Und sie senkt sich herab auf Siciliens reizende Felder,  
 Wo sie Theokrit einst, und wo sie Virgilen entflammte;  
 Wo, so sagte die Vorwelt, sie einst des liebenden Alpheus  
 Fluthen durch ungewöhnliche Wege zu führen vermochte.  
 Doch bald verließ sie die Gränzen der reizenden Arethusa,  
 Flog nach Gallien hin auf die schönen Gefilde von Bauklus;  
 Eine reizende Zuflucht, wo in den Tagen des Jünglings  
 Seine Lieder Petrarch und seine Liebe einst seufzte.  
 Anets Mauern sah sie an Eurs Gestaden erbauet,  
 Sie entlockte dem Nichts die hohen Paläste der Stolzen.  
 Noch erblicket man hier den Namen von Poitiers-Diana,  
 Künstlich von der schaffenden Hand der Liebe verzogen.  
 Grazien streuten, mit ihnen die Freuden, am Grabe der Freundin  
 Blumen, die immer den Wegen der Huldgöttinnen entsprangen.

Aux campagnes d'Ivry l'Amour arrive enfin.  
Le Roi prêt d'en partir pour un plus grand dessein,  
Mâlant à ses plaisirs l'image de la guerre,  
Laisfait pour un moment reposer son tonnerre.  
Mille jeunes guerriers à travers les guerêts,  
Poursuivaient avec lui les hôtes des forêts.  
L'Amour sent à sa vûe une joie inhumaine.  
Il aiguise ses traits, il prépare sa chaîne,  
Il agite les airs que lui-même a calmés,  
Il parle, on voit soudain les élémens armés.  
D'un bout du Monde à l'autre appellant les orages,  
Sa voix commande aux vents d'assembler les nuages,  
De verser ces torrens suspendus dans les airs,  
Et d'apporter la nuit, la foudre & les éclairs.  
Déjà les Aquilons à ses ordres fidèles,  
Dans les Cieux obscurcis ont déployé leurs ailes :  
La plus affreufe nuit succède au plus beau jour ;  
La nature en gémit, & reconnaît l'Amour.

Dans les sillons fangeux de la campagne humide  
Le Roi marche incertain, sans escorte & sans guide :  
L'Amour en ce moment allumant son flambeau,  
Fait briller devant lui ce prodige nouveau,  
Abandonné des siens, le Roi dans ces bois sombres  
Suit cet astre ennemi, brillant parmi les ombres.  
Comme on voit quelquefois les voyageurs troublés,  
Suivre ces feux ardents de la terre exhalés,  
Ces feux dont la vapeur maligne & pestilentielle,  
Conduit au précipice à l'instant qu'elle éclaire.

Depuis peu la fortune en ces tristes climats  
D'une illustre mortelle avait conduit les pas.  
Dans le fond d'un château, tranquille & solitaire,  
Loin du bruit des combats elle attendait son père,  
Qui fidèle à ses Rois, vieilli dans les hazards,  
Avait du grand Henri suivi les étendarts,  
D'Estrée était son nom ; la main de la nature

Endlich erreichtet die eilende Liebe die Felder von Ivry.  
 Heinrich bereitet von ihnen zu ziehen, denkt große Entwürfe,  
 Denket die Thaten des Krieges in Mitte der Freuden des Siegers,  
 Und gebietet, auf Augenblicke, dem Donner zu schweigen.  
 Läufend kriegerische Jünglinge slogen quer über die Felder,  
 Und verfolgten mit ihm die Bewohner der schattigten Wälder.  
 Ihn erblickte mit boshafter Freude die Liebe, sie spicte  
 Ihre unglückstiftenden Pfeile, bereitet die Fesseln,  
 Und erschüttert die Lust, die kaum noch ihr Hauchen durchschwebte.  
 Izt erhub sie die Stimme; und plötzlich standen die Wesen  
 Alle in Aufruhr, sie rufte von beyden Polen die Stürme,  
 Und gebot den rasenden Winden die Wolken zu sammeln,  
 Jene hangenden Ströme herab aus den Lüften, zu stürzen,  
 Nacht und Donner und Blitze auf ihren Flügeln zu bringen.  
 Schon verbreiten im Dunkel des mitternächtlichen Himmels  
 Ihre gräßlichen Schwingen die folgsamen Aquilonen;  
 Eine schreckliche Nacht folgt auf den schönsten der Tage,  
 Es erseufzt die Natur, und erkennet die Allmacht der Liebe.

Ohne Gefährten und Führer irrt in den kothigen Furchen  
 Heinrich mit unsicherem Schritten im Felde, die Liebe  
 Sachte ihre Fackel nun an, und blendet mit diesem  
 Neuen Wunder das Aug des irriggeleiteten Königs.  
 Von den Seinen verlassen, irrt Bourbon im Dunkeln der Wälder,  
 Folgt dem feindsel'gen Gestirne, das zwischen den Schatten ihm glänzte  
 Also folget ein Reisender oft — Furcht pocht ihm im Busen —  
 Jenen schwebenden Flammen, die aus der Erde entsteigen,  
 Jenem Feuer, des böse und schnellversiegende Dämpfe  
 Leuchten, und da sie uns leuchten, zum nahen Abgrund uns führen.

Hier in diese traurige Gegend hatte das Schicksal  
 Einer erlauchten Sterblichen Schritte vor kurzem geleitet;  
 Einsam und ruhig saß sie im Innersten ihrer Gemächer,  
 Fern vom Getümel der Schlachten, und harrte dem Vater entgegen.  
 Seinem König getreu, und grau im Dienste des Krieges,  
 War er gegen Paris den Fahnen Heinrichs gefolget.  
 D'Estree war ihr Name, es hatte mit jeglichem Reize.

De ses aimables dons la combla sans mesure.  
 Telle ne brillait point aux bords de l'Eurotas  
 La coupable beauté qui trahit Ménélas ;  
 Moins touchante & moins belle , à Tarse on vit paraître  
 Celle qui des Romains avait domté le Maître ,  
 Lorsque les habitans des rives du Cidrus ,  
 L'encensoir à la main , la prirent pour Vénus.  
 Elle entrait dans cet âge , hélas ! trop redoutable ,  
 Qui rend des passions le joug inévitable .  
 Son cœur né pour aimer , mais fier & généreux ,  
 D'aucun amant encor n'avait reçu les vœux .  
 Semblable en son printemps à la rose nouvelle ,  
 Qui renferme en naissant sa beauté naturelle ,  
 Cache aux vents amoureux les trésors de son sein ,  
 Et s'ouvre aux doux rayons d'un jour pur & serein .

L'Amour , qui cependant s'apprête à la surprendre ,  
 Sous un nom supposé vient près d'elle se rendre .  
 Il paraît sans flambeau , sans flèches sans carquois ,  
 Il prend d'un simple enfant la figure & la voix .  
 On a vu , lui dit-il , sur la rive prochaine  
 S'avancer vers ces lieux le vainqueur de Mayenne .  
 Il glissait dans son cœur , en lui disant ces mots ,  
 Un désir inconnu de plaire à ce Héros :  
 Son teint fut animé d'une grace nouvelle .  
 L'Amour s'applaudissait en la voyant si belle ;  
 Que n'espérait-il point , aidé de tant d'appas !  
 Au-devant du Monarque il conduisit ses pas .  
 L'art simple dont lui-même a formé sa parure ,  
 Parait aux yeux séduits l'effet de la nature .  
 L'or de ses blonds cheveux , qui flotte au gré des vents ,  
 Tantôt couvre sa gorge & ses trésors naissans ,  
 Tantôt expose aux yeux leur charme inexprimable ;  
 Sa modestie encor la rendait plus aimable ,  
 Non pas cette farouche & triste austérité ,  
 Qui fait fuir les Amours & même la beauté ,

Mit den besten der Gaben die holde Natur sie beschenket.  
 Also schimmerte nicht an deinen Gestaden, Eurotas,  
 Jene sträfliche Schönheit, die Menelaus einst täuschte;  
 Weniger reizend und weniger schön erschien einst in Tarsus  
 Jene Siegerinn über den Herrscher von Rom und den Erdball,  
 Als die erstaunten Bewohner am blumigen Ufer des Cydnus  
 Mit dem geheiligten Weihrauch in ihr die Venus verehrten.

Eben trat sie in jene gefährlichen Jahre, wo alle  
 Ein unvermeidliches Joch der Leidenschaften erwartet.  
 Ihr zur Liebe gebildetes Herz, doch stolz und der Ewigkeit  
 Freundinn, hatte sich nie den Wünschen der Liebe geöffnet;  
 Gleich der früheren Rose, die in ihrem Leuze mit Sorgfalt  
 In der wachsenden Knospe die inneren Reize verschließet,  
 Vor den buhlenden Winden die Schäze des Busens verbirget,  
 Aber den sanfteren Strahlen des heiteren Tages sich aufschließt.

Sie zu besiegen hatte schon vormals die Liebe gesonnen;  
 Izt erschien sie vor ihr, doch unter verstellender Hülle,  
 Ohne Röcher und Faekel und ohne verrathende Pfeile;  
 Und sie wählte die liebliche Bildung und Stimme des Kindes.  
 Frau! so sprach sie, man sah Majennens Besieger am nahen  
 Ufer gegen dies Schloß mit irrgen Schritten sich wenden,  
 Mit den Worten fühlet sie plötzlich im innersten Herzen  
 Ein ihr unbekanntes Verlangen den Helden zu reizen;  
 Neue Anmut belebte die glühenden Wangen der Schönen;  
 Sie so reizend zu finden, erfreute sich selber die Liebe.  
 Unterstützet von so viel Zauber, was kann sie nicht hoffen?  
 Schmeichelnd ergreift sie die Holde, u. führt sie dem König entgegen,  
 Jene einfache Kunst, mit der sie selber sie schmückte,  
 Schien das Werk der Natur dem irrig sehenden Auge.  
 Ihre goldenen Haare, ein Spiel der flatternden Winde,  
 Deckten, doch halb nur, den Hals und die werdenden Schäze des

Busens,

Oder wallten den Rücken hinab mit namlosem Reize.  
 Dennoch erhub sie noch mehr der Sittsamkeit zaubernde Miene,  
 Nicht die wilde und traurige Strenge, vor welcher der Liebe  
 Freuden alle, und selber die Schönheit auf immer entfliehen;

Mais cette pudeur douce, innocente, enfantine,  
Qui colore le front d'une rougeur divine,  
Inspire le respect, enflamme les désirs,  
Et de qui peut la vaincre augmente les plaisirs.

Il fait plus ; à l'Amour tout miracle est possible :  
Il enchanter ces lieux par un charme invincible.  
Des mûrissens enlacés, que d'un prodigue sein  
La terre obéissante a fait naître soudain,  
Dans les lieux d'alentour étendent leur feuillage ;  
A peine a-t-on passé sous leur fatal ombrage,  
Par des liens secrets on se sent arrêter ;  
On s'y plait, on s'y trouble, on ne peut les quitter.  
On voit fuir sous cette ombre une onde enchanteresse ;  
Les amans fortunés, pleins d'une douce yvresse,  
Y boivent à longs traits l'oubli de leur devoir.  
L'Amour dans tous ces lieux fait sentir son pouvoir.  
Tout y paraît changé, tous les cœurs y soupirent,  
Tous sont empoisonnés du charme qu'ils respirent,  
Tout y parle d'amour. Les oiseaux dans les champs  
Redoublent leurs baisers, leurs caresses, leurs chants.  
Le moissonneur ardent, qui court avant l'aurore,  
Couper les blonds épis que l'été fait éclore,  
S'arrête, s'inquiète & pouffe des soupirs ;  
Son cœur est étonné de ses nouveaux désirs.  
Il demeure enchanté dans ces belles retraites,  
Et laisse en soupirant ses moissions imparfaites.  
Près de lui, la Bergère oubliant ses troupeaux,  
De sa tremblante main sent tomber ses fuseaux.  
Contre un pouvoir si grand qu'eût pu faire d'Estrée ?  
Par un charme indomtable elle était attirée ;  
Elle avait à combattre, en ce funeste jour,  
Sa jeunesse, son cœur, un Héros & l'Amour.

Quelque tems de Henri la valeur immortelle  
Vers ses drapeaux vainqueurs en secret le rappelle ;  
Une invisible main le retient malgré lui.

Aber jenes süße, unschuldige, kindische Schämen,  
 Das mit himmlischer Nöthe die Stirne des Mädchens bedecket,  
 Ehrfurcht erwecket, Begierden entflammet, und, wird es besieget,  
 Jede Freude der Liebe im doppelten Masse erhöhet.

Und sie that mehr noch; denn alles vermag die Liebe zu wirken:  
 Sie bezaubert den Ort mit unwiderstehlicher Anmuth.  
 In einander geflochtene Myrthen entsprosten auf einmal  
 Der gehorchenden Erde, verbreiteten ringsum die Zweige!  
 Aber kaum wandelt man noch in ihren unglücklichen Schatten,  
 Ach, so fühlet man sich von unsichtbaren Fesseln gebunden,  
 Freut sich da, wird da unruhig, vermag sie nicht zu verlassen.  
 Diese Schatten hindurch fließt eine bezauberte Quelle,  
 Glückliche Liebende trinken daraus das Vergessen der Pflichten,  
 Wenn sie, betäubet von Lust, im Wonne taumel vergehen.  
 Ueberall zeiget sich hier der Liebe Allgewalt; alles  
 Scheinet verwandelt, und Wollust seufzet aus jeglichem Herzen.  
 Alles fühlet sich hier von ihrem Zauber vergiftet,  
 Alles verkündet hier Liebe; die Vögel auf hangenden Zweigen  
 Singen hier heller, verdoppeln die Küsse, und lieben sich öster.  
 Auch der feurige Schnitter — er eilt, vor der kommenden Sonne  
 Seine goldnen Nehren, die Gabe des Sommers, zu schneiden —  
 Wird unruhig, steht still, und seufzet voll Inbrunst, und staunet  
 Ueber die unbekannten Begierden des pochenden Herzens:  
 Also eilt er bezaubert in dieser reizenden Gegend,  
 Und läßt seufzend die halbgesammelten Garben zurücke.  
 Ihm zur Seite siket der Schäfer, der Heerde vergessen,  
 Seiner zitternden Hand entsinket die ländliche Pfeile.  
 Was vermochte gen so viel Gewalt die reizende d'Estree?  
 Sie beherrschte ein mächtiger Zauber, und trieb sie zu lieben;  
 Ach, sie hatte gen sich in diesen Tagen der Prüfung  
 Ihre Jugend, ihr Herz, die Liebe, und Bourbon, den Helden.

Zwar hört Heinrich im Innern die Stimme des Ruhmes, ihn rufet  
 Seine Tapferkeit hin zu seinen siegenden Fahnen;  
 Doch ein unsichtbarer Arm hielt ihn wider Willen, er suchte

Dans sa vertu première il cherche un vain appui;  
 Sa vertu l'abandonne, & son ame enyvrée  
 N'aime, ne voit, n'entend, ne connaît que d'Estrée.

Loin de lui cependant tous ses Chefs étonnés  
 Se demandent leur Prince & restent consternés.  
 Ils tremblaient pour ses jours: aucun d'eux n'eût pu croire,  
 Qu'on eût dans ce moment dû craindre pour sa gloire:  
 On le cherchait en vain; ses soldats abattus  
 Ne marchant plus sous lui, semblaient déjà vaincus.

Mais le Génie heureux, qui préside à la France,  
 Ne souffrit pas longtems sa dangereuse absence,  
 Il descendit des Cieux à la voix de Louis,  
 Et vint d'un vol rapide au secours de son fils.  
 Quand il fut descendu vers ce triste hémisphère,  
 Pour y trouver un sage, il regarda la terre;  
 Il ne le chercha point dans ces lieux révérés,  
 À l'étude, au silence, au jeûne consacrés;  
 Il alla dans Ivry. Là parmi la licence,  
 Où du soldat vainqueur s'emporte l'insolence,  
 L'Ange heureux des Français fixa son vol divin  
 Au milien des drapeaux des enfans de Calvin.  
 Il s'adresse à Mornay: c'était pour nous instruire,  
 Que souvent la raison suffit à nous conduire,  
 Ainsi qu'elle guida, chez des peuples Payens,  
 Marc-Aurèle, ou Platon, la honte des Chrétiens.

Non moins prudent ami que Philosophe austère,  
 Mornay fut l'art discret de reprendre & de plaire:  
 Son exemple instruisait bien mieux que ses discours;  
 Les solides vertus furent ses seuls amours.  
 Avide de travaux, insensible aux délices,  
 Il marchait d'un pas ferme au bord des précipices.  
 Jamais l'air de la cour & son souffle infecté  
 N'altéra de son cœur l'austère pureté.  
 Belle Aréthuse, ainsi ton onde fortunée  
 Roule au sein furieux d'Amphitrite étonnée

Eine Stütze vergebens in seinem vorigen Muthe.  
Seine Tugend verließ ihn, und seine trunkene Seele  
Liebet, sieht und höret und kennet nichts weiter als d'Estree.

Ferne von ihm erwarten indessen die Führer der Krieger  
Ihren verlorenen Fürsten, und staunen, und fragen sich traurend.  
Alle zittern für die Tage des Helden, und keiner  
Glaubet, man habe izt mehr für seinen Ruhm zu befürchten;  
Nüberall sucht man ihn vergebens, sein muthloses Kriegsheer  
Siehet ihn nicht mehr an seiner Spize, und glaubt sich besieget.

Aber der selige Genius Frankreichs vermag es nicht länger,  
Seinen geblendetem Freund auf unrühmlichen Wegen zu wissen.  
Ludwigs bittende Stimme bewog ihn, vom Himmel zu steigen,  
Und er eilet herab, den Sohn des Frommen zu retten.  
Als er mit eilendem Fluge der traurigen Erde sich nahte,  
Blicket er sorgsam auf sie, hier einen Weisen zu finden;  
Aber er suchte ihn nicht in jenen ehrvürdigen Zellen,  
Welche der Stille, dem Denken und strengen Fasten geweiht sind;  
Dort bey Ivry stand er, wo ausgelassener Muthwill  
Mit der verwegenen Frechheit der siegenden Krieger sich paarte;  
Mitten unter den wallenden Fahnen der Söhne des Calvin  
Endet den himmlischen Flug der selige Schützer von Frankreich.  
Und er wählte sich Mornay; — er wollte die Wahrheit uns lehren,  
Das auch blos die Vernunft zur Tugend zu führen vermöge;  
Also führte sie einst in Mitte der heidnischen Völker  
Einen Plato, oder Aurel, die Schande der Christen.

Mornay ein strenger Weiser und flug bey den Pflichten der  
Freundschaft,

Kannte die seltene Kunst zu gefallen und dennoch zu bessern;  
Lehrte den Irrrenden mehr durch Beispiel, als Worte; nur du warst,  
Tugend, Tochter des Himmels, des Edlen einziger Endzweck:  
Gierig nach rühmlicher Arbeit, und gegen Vergnügen gefühllos,  
Wandelt er festen Fusses zum schaudernden Rande des Abgrunds.  
Es vermochte die giftige Luft des schmeichelnden Hofes  
Seines unschuldigen Herzens Reinigkeit niemal zu trüben.  
Aretusa, so wälzen sich deine glücklichen Wellen  
In den ungestümsteigenden Busen der Amphitrite;

Un cristal toujours pur & des flots toujours clairs,  
Que jamais ne corrompt l'amertume des mers.

Le généreux Mornay, conduit par la sagesse,  
Part & vole en ces lieux, où la douce mollesse  
Retenait dans ses bras le vainqueur des humains,  
Et de la France en lui maîtrisait les destins.  
L'Amour à chaque instant redoublant sa victoire,  
Le rendait plus heureux pour mieux flétrir sa gloire ;  
Les plaisirs qui souvent ont des termes si courts,  
Partageaient ses momens & remplissaient ses jours.

L'Amour au milieu d'eux découvre avec colère  
A côté de Mornay la Sagesse févère ;  
Il veut sur ce guerrier lancer un trait vengeur.  
Il croit charmer ses sens, il croit blesser son cœur :  
Mais Mornay méprisait sa colère & ses charmes ;  
Tous ses traits impuissans s'émoussaient sur ses armes.  
Il attend qu'en secret le Roi s'offre à ses yeux,  
Et d'un œil irrité contemple ces beaux lieux.

Au fond de ces jardins, au bord d'une onde claire,  
Sous un mûr amoureux, asyle du mystère,  
D'Estrée à son amant prodiguait ses appas ;  
Il languissait près d'elle, il brûlait dans ses bras.  
De leurs doux entretiens rien n'altérait les charmes ;  
Leurs yeux étaient remplis de ces heureuses larmes,  
De ces larmes qui font les plaisirs des amans :  
Ils sentaient cette yvresse & ces saisissemens,  
Ces transports, ces fureurs, qu'un tendre amour inspire,  
Que lui seul fait goûter, que lui seul peut décrire.  
Les folâtres plaisirs, dans le sein du repos,  
Les Amours enfantins desarmaient ce Héros :  
L'un tenait sa cuirasse encor de sang trempée,  
L'autre avait détaché sa redoutable épée,  
Et riait en tenant dans ses débiles mains  
Ce fer, l'appui du trône & l'effroi des humains.

Immer ein reiner Kristall und hell, wie der Schimmer des Tages,  
Werden sie von des Meeres Bitterkeit nimmer verdorben.

Von der Weisheit geführet, eilt izt der glückliche Mornay,  
Reiset, und fliegt zu dem Ort, wo den Überwinder der Liga  
Süße Wollust in ihren Armen ohnmächtig zurückhielt,  
Und in Frankreichs König das Schicksal Frankreichs beherrschte.  
Jeder Augenblick gab der Liebe verdoppelte Siege;  
Heinrichs Ruhm zu vernichten, gewährt sie ihm Freuden auf  
Fruden;

Das Vergnügen, das oft so enge Grenze umschließen,  
Theilte und füllte die Tage des wonnetrunknen Helden.

Jetzt entdecket, umgeben von ihren Gefährten, die Liebe  
Zörnend an der Seite des Mornay die ernstere Weisheit;  
Denket den Krieger mit einem rächenden Pfeile zu strafen,  
Glaubt sein Herz zu verwunden, glaubt seine Sinne zu reizen.  
Aber Mornay verachtet den Zorn, und die Reize der Liebe,  
Ihre ohnmächtigen Pfeile zerbrachen am Busen des Helden.  
Endlich, hofft er, begegne er noch den Blicken des Königs,  
Und betrachtet mit zörnendem Auge die reizende Gegend.

In dem Innern der Gärten an einer durchsichtigen Quelle;  
Unter dem Schatten der Myrthen, den süßen Geheimnissen heilig,  
Überließ dem Geliebten die sanfte d'Estree die Reize;  
Ah! er vergehet und brennet am Busen der liebenden Schönen.  
Nichts vermochte die Freuden der zärtlichen Beyden zu stören;  
Glückliche Thränen entquollen aus ihren schmachtenden Augen;  
Jene Thränen, die Fülle der Wonne der liebenden Seelen.  
Beyde fühlten den Taumel, das süße Entzücken, die Ohnmacht  
Und die feurige Wuth, die zärtliche Liebe entflammet,  
Die nur sie zu geben vermag, die nur sie beschreibt.  
Hauckelnde Scherze und Liebesgötter entwaffnen den Helden  
An dem Busen der Ruhe; der hält den blutigen Harnisch,  
Dieser sein mächtiges Schwert, den Schreckenverbreiter, er lächelt,  
Nur in seiner ohnmächtigen Hand dies Eisen zu sehn,  
Teres Eisen, die Stütze des Thrones, der Sterblichen Schrecken.

La Discorde de loin insulte à sa faiblesse,  
 Elle exprime en grondant sa barbare allégresse;  
 Sa fière activité ménage ces instans.  
 Elle court de la Ligue irriter les serpens :  
 Et tandis que Bourbon se repose & sommeille,  
 De tous ses ennemis la rage se réveille.

Enfin dans ces jardins, où sa vertu languit,  
 Il voit Mornay paraître : il le voit & rougit.  
 L'un de l'autre en secret ils craignent la présence,  
 Le Sage en l'abordant garde un morne silence ;  
 Mais ce silence même & ses regards baissés,  
 Se font entendre au Prince & s'expliquent assez.  
 Sur ce visage austère, où régnait la tristesse,  
 Henri lut aisément sa honte & sa faiblesse.  
 Rarement de sa faute on aime le témoin :  
 Tout autre eût de Mornay mal reconnu le soin.  
 Cher ami, dit le Roi, ne crains point ma colère,  
 Qui m'apprend mon devoir, est trop sûr de me plaire.  
 Viens, le cœur de ton Prince est digne encor de toi ;  
 Je t'ai vu, c'en est fait & tu me rens à moi :  
 Je reprens ma vertu, que l'Amour m'a ravie.  
 De ce honteux repos fuyons l'ignominie :  
 Fuyons ce lieu funeste, où mon cœur mutiné  
 Aime encor les liens dont il fut enchaîné :  
 Me vaincre est désormais ma plus belle victoire.  
 Partons, bravons l'Amour dans les bras de la gloire,  
 Et bientôt vers Paris répandant la terreur,  
 Dans le sang Espagnol effaçons mon erreur.

A ces mots généreux Mornay connut son maître.  
 C'est vous, s'écria-t-il, que je revois paraître ;  
 Vous, de la France entière auguste défenseur,  
 Vous, vainqueur de vous-même & Roi de votre cœur.  
 L'Amour à votre gloire ajoute un nouveau lustre ;  
 Qui l'ignore est heureux, qui le dompte est illustre.

Über es spottet von ferne die Zwietracht der Schwachheit des Helden,  
 Ihre grausame Freude verrieth sie brällend; sie eilte  
 Diese theueren Augenblicke zur Rache zu nutzen.  
 Unterdes das Bourbon am Busen der Wollust hier schlummert,  
 Wurde die Wuth der Feinde des Helden von neuem erwecket.

Endlich erblicket er hier in diesen Gärten, wo seine  
 Tapferkeit welkte, den Weisen, und Scham entfärbte sein Antliz.  
 Jeder fürchtet bey sich des anderen Gegenwart; Mornay  
 Wandelt mit schweigendem Ernst dem reuigen Fürsten entgegen.  
 Über sein niedergesenketer Blick, und eben dies Schweigen  
 Waren Bourbon bedeutend genug, und sprachen vernehmlich.  
 Auf der ernsten und traurigen Stirne des Freundes vermochte  
 Heinrich die eigene Schande und seine Schwachheit zu lesen.  
 Selten liebt man die Zeugen von seinen Fehlern, es hätte  
 Jeder andre vielleicht dem Mornay die Sorgfalt verarget.  
 Fürchte nicht, Theurer, sprach Heinrich, den Zorn des beleidigten  
Königs,

Immer werd ich den lieben, der meine Pflichten mich lehret.  
 Komme, mein Herz ist deiner noch würdig, und wird es verbleiben.  
 Sieh, ich hab dich gesehen, du gibst mich selber mir wieder;  
 Meine Tapferkeit raubte die Liebe; ich fühle sie wieder.  
 Komme, ich fliehe mit dir die Schande der sträflichen Ruhe,  
 Fliehe diesen unseligen Ort, wo im inneren Aufruhr  
 Mein unglückliches Herz die entehrenden Bande noch liebet.  
 Mich zu besiegen sey künftig von meinen Siegen der schönste.  
 Lass uns eilen, wir trozen der Liebe im Arme des Ruhmes,  
 Genden wieder gegen Paris die Schrecken des Krieges,  
 Komme! ich reinige mich in Spaniens feindlichem Blute.

Diese männlichen Worte verriethen Mornay den Herrscher.  
 Dies Bourbon, so rief er, der meinen Augen sich zeiget?  
 Du, der erhabene Schützer des tiefgesunkenen Frankreichs?  
 Sieger über dich selbst und König des eigenen Herzens?  
 Deinen Ruhm verschönert mit neuen Lorbern die Liebe;  
 Wer je nicht kennet, ist glücklich, und wer sie bezwinget, unsterblich.

Il dit: Le Roi s'apprête à partir de ces lieux.  
 Quelle douleur, ô Ciel! attendrit ses adieux!  
 Plein de l'aimable objet, qu'il fuit & qu'il adore,  
 En condamnant ses pleurs, il en versait encore.  
 Entrainé par Mornay, par l'Amour attiré,  
 Il s'éloigne, il revient, il part désespéré.  
 Il part: en ce moment d'Estrée évanouie,  
 Reste sans mouvement, sans couleur & sans vie.  
 D'une soudaine nuit ses beaux yeux sont couverts:  
 L'Amour qui l'apperçut jette un cri dans les airs;  
 Il s'épouvante, il craint qu'une nuit éternelle  
 N'enlève à son empire une Nymphe si belle,  
 N'efface pour jamais les charmes de ces yeux,  
 Qui devaient dans la France allumer tant de feux.  
 Il la prend dans ses bras, & bientôt cette amante  
 Rouvre à sa douce voix sa paupière mourante,  
 Lui nomme son amant, le redemande en vain,  
 Le cherche encor des yeux & les ferme soudain.  
 L'Amour baigné des pleurs qu'il répand auprès d'elle,  
 Au jour qu'elle fuyait tendrement la rappelle;  
 D'un espoir séduisant il lui rend la douceur,  
 Et soulage les maux dont lui seul est l'auteur.

Mornay toujours févère & toujours inflexible,  
 Entrainait cependant son Maître trop sensible.  
 La force & la vertu leur montrent le chemin,  
 La gloire les conduit les lauriers à la main;  
 Et l'Amour indigné, que le devoir surmonte,  
 Va cacher loin d'Anet sa colère & sa honte.

Sprachs; schon eilte der Held von diesem Orte zu scheiden,  
Welche Leiden, o Himmel, verwunden beym Abschied den Helden?  
Voll der zarten Geliebten, vor der er nun siehet, und die er  
Göttlich verehret, weint Heinrich, verwünscht die entehrenden  
Thränen;

Hier von Mornay gezogen, dort von der Liebe gereizet,  
Reißt er sich los, kommt wieder, und scheidet voll dumpfer Ver-  
zweiflung;

Scheidet: ihn siehet die zärtliche d'Estree, und sinket ohnmächtig  
Ohne Farb, ohne Leben und ohne Bewegung zu Boden.

Schatten des Todes umgaben die brechenden Augen der Schönen.  
Also erblickt sie die Liebe, und staunet, und schreit zu den Wolken,  
Fürchtet, daß nicht die ewige Nacht die schönste der Nymphen  
Ihr entziehe, die schönsten der Augen auf immer verdunkle,  
Jene Augen, bestimmet, ganz Frankreich in Flammen zu bringen,  
Traurend schließt sie die Liebe in ihre Arme, sie rufet,  
Und noch einmal öffnet die Holde die sterbenden Augen,  
Mennet ihr ihren Geliebten, und fodert vergebens ihn wieder.  
Gierig sucht ihn ihr Aug, vermißt ihn, und schließt sich plötzlich.  
Jammernd lag ihr am Busen die Liebe, in Thränen gebadet,  
Mußte zärtlich die scheidende Seele ins Leben zurücke,  
Und versüßt ihr mit trügender Hoffnung die Leiden, und tröstet  
Über von ihr gestiftete Nibel die jammernde Freundinn.

Mornay strenge und unbeweglich im Pfade der Tugend,  
Führte indeß, so sehr er auch leidet, den König zurücke;  
Beyde leiter entschlossener Muth und Tugend; zur Seite  
Wandelte benden der Ruhm mit ewiglohnendem Lorber;  
Aber die Liebe, voll Unmuth, daß Pflichten über sie siegen,  
Eilet, ferne von Auet den Zorn und die Schande zu bergen.

# LA HENRIADE.

## CHANT DIXIÈME.

Ces momens dangereux, perdus dans la mollesse,  
 Avaient fait aux vaincus oublier leur faiblesse.  
 A de nouveaux exploits Mayenne est préparé :  
 D'un espoir renaissant le peuple est enyvré.  
 Leur espoir les trompait; Bourbon que rien n'arrête,  
 Accourt impatient d'achever sa conquête.  
 Paris épouvanté revit ses étendarts;  
 Le Héros reparut aux pieds de ses remparts,  
 De ces mêmes remparts, où fume encor sa foudre,  
 Et qu'à réduire en cendre il ne peut se résoudre,  
 Quand l'Ange de la France, appasifant son courroux,  
 Retint son bras vainqueur & suspendit ses coups.  
 Déjà le camp du Roi jette des cris de joie;  
 D'un œil d'impatience il dévorait sa proie.  
 Les Ligueurs cependant d'un juste effroi troublés,  
 Près du prudent Mayenne étaient tous rassemblés.  
 Là, d'Aumale, ennemi de tout conseil timide,  
 Leur tenait fièrement ce langage intrépide :  
 Nous n'avons point encor appris à nous cacher,  
 L'ennemi vient à nous, c'est là qu'il faut marcher;  
 C'est là qu'il faut porter une fureur heureuse.  
 Je connais des Français la fougue impétueuse ;  
 L'ombre de leurs remparts affaiblit leur vertu :  
 Le Français qu'on attaque est à demi vaincu.  
 Souvent le désespoir a gagné des batailles :  
 J'attends tout de nous seuls et rien de nos murailles.  
 Héros qui m'écoutez, volez aux champs de Mars ;  
 Peuples qui nous suivez, vos Chefs sont vos remparts.

# Heinrich der Vierter.

## Zehnter Gesang.

Diese gefährlichen Augenblicke, in Wollust verloren,  
 Machten die überwundene Liga die Ohnmacht vergessen.  
 Und schon hat sich Majenn zu neuen Thaten bereitet,  
 Schon mit wiedererwachender Hoffnung das Volk sich veräuschtet.  
 Aber sie täuschte die Hoffnung; denn Bourbon, den nichts mehr zu-  
 rückhielt,

Stürzt unaufhaltsam herbey, den errungenen Sieg zu vollenden.  
 Seine wallenden Fahnen erblicket Paris mit Entsezen  
 Wieder, es zeiget der Held vor jenen Mauern sich wieder,  
 Jenen Mauern, wo seine letzteren Donner noch rauchen,  
 Die in Staub zu verwandeln er nicht zu entschließen vermochte.  
 Als der Engel von Frankreich den Zorn des Siegers besiegte,  
 Seinen rächenden Arm und seine Streiche zurückhielt.  
 Freudengeschrey ertönte herüber vom Felde des Königs,  
 Seine Krieger verschlangen mit gierigen Augen die Beute.  
 Aber die Söhne der Liga — wie sehr sie auch Schrecken durchhebet —  
 Sammeln sich in den Salen Majenns zu schnellen Entschlüsse.  
 Hier hielt Almal — ein Feind von jedem Rath, den Furcht giebt —  
 Diese unerschrockene Rede; Troz blickt ihm vom Auge:  
 „Brüder, noch lernten wir nie in schützenden Winkeln uns bergen,  
 „Sehet! es naht sich der Feind; kommt, ziehet mit mir ihm entgegen;  
 „Lasset uns dort, ihr Tapfern, mit glücklicher Wuth ihn bekämpfen.  
 „Ulaufhaltsam stürmet in Schlachten der gallische Krieger,  
 „Aber sein siegender Muth stirbt in den Schatten der Mauern;  
 „Und der angegriffne Franzos ist halb überwunden.  
 „Oft schon hat Verzweiflung verlorne Schlachten gewonnen,  
 „Alles erwart ich von euch, nichts von den schützenden Thürmen.  
 „Helden, die ihr mich höret, kommt, flieget mit mir in das Schlachtfeld,  
 „Völker, die ihr uns folget, wir sind eure Wälle und Mauern.“

Il se tut à ces mots ; les Ligueurs en silence  
 Semblaient de son audace accuser l'imprudence.  
 Il en rougit de honte , & dans leurs yeux confus  
 Il lut en frémissant leur crainte & leur refus.  
 Eh bien, poursuivit-il , si vous n'osez me suivre,  
 Français, à cet affront je ne veux point survivre.  
 Vous craignez les dangers ; seul je m'y vais offrir ,  
 Et vous apprendre à vaincre , ou du moins à mourir.

De Paris à l'instant il fait ouvrir la porte ;  
 Du peuple qui l'entoure il éloigne l'escorte ;  
 Il s'avance : un Héraut, ministre des combats ,  
 Jusqu'aux tentes du Roi marche devant ses pas ,  
 Et crie à haute voix : quiconque aime la gloire ,  
 Qu'il dispute en ces lieux l'honneur de la victoire ;  
 D'Aumale vous attend ; ennemis , paraîsez .

Tous les Chefs à ces mots d'un beau zèle poussés ,  
 Voulaient contre d'Aumale essayer leur courage .  
 Tous briguaien t près du Roi cet illustre avantage ;  
 Tous avaient mérité ce prix de la valeur :  
 Mais le vaillant Turenne emporta cet honneur .  
 Le Roi mit dans ses mains la gloire de la France .  
 Va , dit-il , d'un superbe abaisser l'insolence ;  
 Combats pour ton pays , pour ton prince & pour toi ,  
 Et reçois en partant les armes de ton Roi .  
 Le Héros , à ces mots , lui donne son épée .  
 Votre attente , ô grand Roi , ne sera point trompée .  
 Lui répondit Turenne , embrassant ses genoux :  
 J'en atteste ce fer & j'en jure par vous .  
 Il dit ; le Roi l'embrasse , & Turenne s'élance  
 Vers l'endroit , où d'Aumale , avec impatience ,  
 Attendait qu'à ses yeux un combattant parût .  
 Le peuple de Paris aux remparts accourut ;  
 Les soldats de Henri près de lui se rangèrent :  
 Sur les deux combattans tous les yeux s'attachèrent ,  
 Chacun dans l'un des deux voyant son défenseur ,

Also sprach er, und schwieg; es schien den Söhnen der Liga  
 Seinen verwegenen Muth mit ihrem Schweigen zu tadeln.  
 Scham durchglühte die Wange des Edlen, und knirschend bemerkte er  
 Furcht in ihren gesenkten Blicken und niedre Verweigrung.  
 „Frankreichs Söhne, so rief er, ich sehe, ihr weigert, ins Schlachtfeld  
 „Mir zu folgen; ich überlebe die Schande nicht länger.  
 „Bebet immer vor der Gefahr; ich eil ihr entgegen;  
 „Lehre euch siegen; wo nicht, so lehr ich als Helden euch sterben.

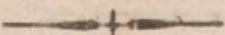
Und er riß sich von ihnen, und ließ die Thore sich öffnen,  
 Und entfernte das Volk, das in Haufen um ihn her sich drängte.  
 Also rückt er heran; ein Herold, der Bothe der Schlachten,  
 Zog vor dem Helden daher bis an die Gezelte des Königs.  
 Hoch ertönte die Stimme des Herolds: wer immer den Ruhm liebt,  
 Komme, und erkämpfe sich hier die Ehre des Sieges.  
 Nunmal erwartet euch, Feinde der Liga! kommt, streitet mit Numal!

Diese Worte entflammten mit rühmlichem Feuer die Führer  
 Alle; es wünschte mit Numal sich jeder im Kampfe zu messen;  
 Jeder bewarb sich bey Heinrich um diesen rühmlichen Vorzug,  
 Alle verdienten von ihm der Tapferkeit Preis zu erlangen.  
 Doch es wurde die Ehre des Kampfes dem edlen Turenne;  
 Seinen Händen vertraute den Ruhm von Frankreich der König.  
 Geh, so sprach er, bezähme die Kühnheit des trozenden Stolzen;  
 Streite für deinen Fürsten, für dich, für die Ruhe des Landes,  
 Und empfange hiemit von deinem König die Waffen.  
 Also der Held; er gab ihm bey diesen Worten den Degen.  
 Eure Erwartung, erhabener König, ich will sie erfüllen,  
 Gabs ihm Turenne zurück, und umfaßte die Knie des Fürsten;  
 Auf dies Eisen schwör ichs, ich schwör es bey euerem Namen;  
 Sprachs; ihn umarmte der König, u. schnell, wie Blitze aus Wolken,  
 Stürzte Turenne dahin, wo ungeduldig ißt Numal  
 Einen kommenden Gegner mit forschenden Blicken erwartet.  
 Eilig liefen die Städter auf ihre schützenden Mauern,  
 Und um Heinrich hatten sich schon die Krieger gereihet.  
 Aller Augen ruhten auf beyden Kämpfern, es sieht  
 Seinen eignen Vertheidiger jeder in einem von beyden,

Du geste & de la voix excitait sa valeur.  
Cependant sur Paris s'élevait un nuage,  
Qui semblait apporter le tonnere & l'orage;  
Ses flancs noirs & brûlans tout-à-coup entr'ouverts,  
Vomissent dans ces lieux les monstres des Enfers,  
Le Fanatisme affreux, la Discorde farouche,  
La sombre Politique, au cœur faux, à l'œil louche,  
Le Démon des combats respirant les fureurs,  
Dieux enyvrés de sang, Dieux dignes des Ligueurs:  
Aux remparts de la ville ils fondent, ils s'arrêtent;  
En faveur de d'Aumale au combat ils s'apprêtent,  
Voilà qu'au même instant, du haut des cieux ouverts,  
Un Ange est descendu sur le trône des airs,  
Couronné de rayons, nageant dans la lumière,  
Sur des ailes de feu parcourant sa carrière,  
Et laissant loin de lui l'Occident éclairé  
Des fillons lumineux dont il est entouré.  
Il tenait d'une main cette olive sacrée,  
Présage consolant d'une paix désirée,  
Dans l'autre étincelait ce fer d'un Dieu vengeur,  
Ce glaive dont s'arma l'Ange exterminateur,  
Quand jadis l'Eternel à la mort dévorante  
Livra les premiers-nés d'une race insolente.  
A l'aspect de ce glaive interdits, désarmés,  
Les monstres infernaux semblent inanimés;  
La terreur les enchaîne; un pouvoir invincible  
Fait tomber tous les traits de leur troupe inflexible.  
Ainsi de son autel teint du sang des humains,  
Tomba ce fier Dagon, ce Dieu des Philistins,  
Lorsque du Dieu des Dieux en son temple apportée  
A ses yeux ébluis l'Arche fut présentée.

Paris, le Roi, l'Armée & l'Enfer & les Cieux  
Sur ce combat illustre avaient fixé les yeux.  
Bientôt les deux guerriers entrent dans la carrière;  
Henri du champ d'honneur leur ouvre la barrière,

Und ermuntert den Muth des Streiters mit Mund und Geberde.  
 Izt erhub sich hoch über Paris ein nächtlich Gewölke,  
 Schrecken entstürzen aus ihm, und Donner und rasende Stürme,  
 Seine schwarze und blikhende Seiten eröffnen sich plötzlich,  
 Strömen über Paris die Ungeheuer der Hölle,  
 Dich, erschreckliche Religionswuth, dich, rasende Zwietracht,  
 Und die Staatskunst mit Falschheit im Herzen u. Trug in den Augen,  
 Und den gräßlichen Wuthverbreiter, den Dämon der Schlachten;  
 Blutbegierige Götter, und Götter würdig der Liga.  
 Jeder stürzt auf den belagerten Wall, hier hielten sie alle,  
 Und bereiten sich alle zum Vorheil Aumalens zu streiten.  
 Aber in eben dem Augenblick schwang vom obersten Himmel  
 Sich ein Cherub der Gottheit auf leuchtenden Wolken herunter,  
 Strahlen umgaben sein Haupt, er schwamm im Schimmer des Lichtes;  
 Also durchstieß er mit flammenden Schwingen die räumigen Lüfte,  
 Weit noch hinter ihm strahlte in Westen der blendende Schimmer  
 Jener glänzenden Bahne, auf der der Himmelsche herzog.  
 Lächelnd schwang er in einer der Hände den heiligen Delzweig,  
 Jenen trostenden Zeugen des lange gewunschenen Friedens;  
 Doch in der andren blitzt ihm das Schwert, das der Engel des Todes  
 Fürchterlich über sich schwang, als die Erstgebohrnen von einem  
 Zu verwegnen Geschlechte dem Tode der Ewige hingab.  
 Bey dem Anblick des flammenden Eisens standen sie alle  
 Jene Geister der Hölle verstummet, entwaffnet, entseetet;  
 Schrecken fesselt sie plötzlich, und unwiderstehliche Allmacht  
 Stürzte jeden der Pfeile des höllischen Haufens zu Boden.  
 Also stürzte von seinem mit Menschenblute besprützten  
 Schreckenaltare einst Dagon, der Gott des Volkes von Kaphtor,  
 Als in seines gräßlichen Tempels Gewölben die Arche  
 Jenes Gottes der Götter vor seinen Augen sich zeigte.  
 Auf den rühmlichen Kampf sah mit unverwendeten Augen  
 Heinrich, sein Heer und Paris und die Hölle und selber der Himmel.  
 Beyde Krieger betraten izt muthvoll die rühmliche Bahne,  
 Ihnen eröffnet Bourbon die Schranken des Feldes der Ehre.  
 Ihre nervigten Arme bedecken nicht lästige Schilder,



Leur bras n'est point chargé du poids d'un bouclier,  
Ils ne se cachent point sous ces bustes d'acier,  
Des anciens Chevaliers ornement honorable,  
Eclatant à la vue, aux coups impénétrable;  
Ils négligent tous deux cet appareil qui rend  
Et le combat plus long & le danger moins grand.  
Leur arme est leur épée, & sans autre défense,  
Exposé tout entier, l'un & l'autre s'avance.  
O Dieu ! cria Turenne , arbitre de mon Roi,  
Descends , juge sa cause & combats avec moi;  
Le courage n'est rien sans ta main protectrice;  
J'attends peu de moi-même & tout de ta justice.  
D'Aumale répondit: j'attends tout de mon bras;  
C'est de nous que dépend le destin des combats;  
En vain l'homme timide implore un Dieu suprême,  
Tranquille au haut du ciel il me laisse à moi-même;  
Le parti le plus juste est celui du vainqueur,  
Et le Dien de la guerre est la seule valeur.  
Il dit & d'un regard enflammé d'arrogance,  
Il voit de son rival la modeste assurance.

Mais la trompette sonne. Ils s'élançent tous deux;  
Ils commencent enfin ce combat dangereux:  
Tout ce qu'ont pu jamais la valleur & l'adresse,  
L'ardeur , la fermeté , la force , la souplesse ,  
Parut des deux côtés en ce choc éclatant.  
Cent coups étaient portés & parés à l'instant.  
Tantôt avec fureur l'un d'eux se précipite ;  
L'autre d'un pas léger se détourne , & l'évite ,  
Tantôt plus rapprochés ils semblent se faisir ;  
Leur péril reniant donne un affreux plaisir ;  
On se plaît à les voir s'observer & se craindre ,  
Avancer , s'arrêter , se mesurer , s'atteindre ;  
Le fer étincelant avec art détourné ,  
Par de feints mouvements trompe l'œil étonné .  
Telle on voit du Soleil la lumière éclatante

Sie verbergen die Brust in keine Hülle von Eisen.  
 Jene rühmliche Zierde der edlen Ritter der Vorzeit,  
 Glänzend dem schauenden Auge, und undurchdringlich den Hieben;  
 Beyde verächten den nutzlosen Prunk, der die Dauer des Zweikampfs  
 Nur verlängert, und nur die Gefahren der Streiter vermindert.  
 Ihre Waffen sind ihre Schwerter; von diesen geschützt,  
 Und mit unbedeckter Brust naht jeder dem andern.  
 Gott! so rief izt Türenne, du Richter des Streites der Fürsten,  
 Komme und kämpfe mit mir, und richte die Sache des Königs.  
 Tapferkeit ist ohnmächtig, wenn deine Hand sie nicht schützt;  
 Von mir erwarte ich wenig, doch alles von dir, du Gerechter!  
 Nur von diesem Arme, gabs Aumal zurücke, erwart ich  
 Alles; das Schicksal des Kampfes liegt in dem Muthe der Streiter.  
 Immer vergebens rufet die Memme zur Gottheit; sie ruhet  
 Unbekümmert in Wolken, und überlässt mich mir selber.  
 Streben nach Sieg bleibt immer zum Siegen das sicherste Mittel,  
 Männliche Tapferkeit ist die einzige Gottheit des Krieges.  
 Also sprach er, und sah mit stolzem und flammendem Glicke  
 In dem ruhigen Antlitz des Gegners bescheidene Hoffnung.

Doch izt schallt die Trommette. So stürzen zween Felsen zusammen.  
 Wie sich beyde vereinen den tödtlichen Kampf zu beginnen.  
 Alles, was jemals Geschicklichkeit, Muth und Feuer und Kräfte  
 Und entschlossener Sinn und Körperbeugsamkeit konnten,  
 Zeigte bey dieser Vereinigung sich von jeglicher Seite.  
 Jeden Augenblick führten und wehrten sie hundert Hiebe.  
 Bald stürzt dieser wüthend auf seinen Gegner, der künstlich  
 Und mit leichter Wendung den drohenden Streichen ent schlüpft.  
 Bald naht einer dem andern; es scheinen sich beyde zu fassen;  
 Ihre näre Gefahr erwecket ein wildes Vergnügen.  
 Beyde sich fürchten, sich forschend bemerkten, bald nahen, bald halten,  
 Bald sich messen, bald fassen zu sehen, entzückte die Seher;  
 Ihre blitzenden Schwerter, mit Kunst und Mannskraft geschwungen,  
 Läuschten durch ihre verstellte Bewegung die staunenden Augen.  
 Also sieht man die feurigen Strahlen der flammenden Sonne

Briser ses traits de feu dans l'onds transparente,  
 Et se rompant encor par des chemins divers,  
 De ce cristal mouvant repasser dans les airs.  
 Le spectateur surpris & ne pouvant le croire,  
 Voyait à tout moment leur chute & leur victoire.  
 D'Aumale est plus ardent, plus fort, plus furieux;  
 Turenne est plus adroit, & moins impétueux;  
 Maître de tous ses sens, animé sans colère,  
 Il fatigue à loisir son terrible adversaire.  
 D'Aumale en vains efforts épouse sa vigneur:  
 Bientôt son bras lassé ne sert plus sa valeur.  
 Turenne, qui l'observe, apperçoit sa faiblesse;  
 Il se ranime alors, il le pousse, il le presse.  
 Enfin d'un coup mortel il lui perce le flanc:  
 D'Aumale est renversé dans les fiots de son sang.  
 Il tombe & de l'Enfer tous les monstres frémirent;  
 Ces lugubres accens dans les airs s'entendirent:  
 „ De la Ligue à jamais le trône est renversé:  
 „ Tu l'emportes, Bourbon, notre règne est passé.  
 Tout le peuple y répond par un cri lamentable.  
 D'Aumale sans vigueur, étendu sur le sable,  
 Menace encor Turenne & le menace en vain;  
 Sa redoutable épée échappe de sa main.  
 Il veut parler, sa voix expire dans sa bouche;  
 L'horreur d'être vaincu rend son air plus farouche.  
 Il se lève, il retombe, il ouvre un œil mourant,  
 Il regarde Paris, & meurt en soupirant.  
 Tu le vis expirer, infortuné Mayenne,  
 Tu le vis, tu frémis, & ta chute prochaine  
 Dans ce moment affreux s'offrit à tes esprits.  
 Cependant des soldats, dans les murs de Paris,  
 Rapportaient à pas lents le malheureux d'Aumale.  
 Ce spectacle sanglant, cette pompe fatale  
 Entre au milieu d'un peuple interdit, égaré:  
 Chacun voit en tremblant ce corps défiguré,

In dem hellen Kristall durchsichtiger Wellen sich brechen;  
 Tausendfältig auf tausend verschiedenen Wegen gebrochen,  
 Prallen sie von dem beweglichen Spiegel zum Himmel zurücke.  
 Staunend sieht, und glaubet es kaum, Paris und das Kriegsheer  
 Heinrichs, ist seinen Verfechter als Sieger, ist wieder besieget.  
 Feuriger wütete Aumal, war stärker; der kluge Türemme  
 Stürmte wenig, doch nützt er sein Stürmen geschickter als Aumal.  
 Herr von jeglichem Sinne, entflammet ohne zu zornen,  
 Weiß er den schrecklichen Gegner durch eigene Kraft zu ermüden.  
 Aumal erschöpfet umsonst in eitlen Versuchen die Kräfte:  
 Sein ermüdeten Arm vermag ihm nicht länger zu dienen.  
 Seine Schwäche bemerkte der immer sprühende Gegner,  
 Sammelt die letzten der Kräfte, und drängt ihn, und zwingt ihn  
 zu fliehen.

Endlich durchdringet ein tödtlicher Hieb die Seite des Helden.  
 Aumal stürzet zu Boden, Blut strömt ihm vom Busen, er stürzet,  
 Und die Ungeheuer der Hölle erbeben vor Schrecken.  
 Diese kläglichen Töne durchhallen die schwebenden Wolken:  
 „ Ach! es stürzet auf ewig der Thron der zertrümmerten Liga,  
 „ Unsere Herrschaft verschwindet: du hast gesieget, o Bourbon!  
 Und dem Geheule von oben antworten die Klagen der Städter.  
 Aumal, kraftlos, erblasset und hingestreckt im Sande,  
 Droht noch Türemme, doch droht er vergebens; sein schrecklicher Degen  
 Fallet, so sehr er auch strebet, aus seinen ohnmächtigen Händen.  
 Sprechen will er, ihm stirbt die Stimme im starrenden Munde,  
 Grauen, besieget zu seyn, macht seine Züge noch wilder.  
 Und er hebt sich noch einmal, stürzt, öffnet die brechenden Augen,  
 Siehet gegen Paris, und seufzet, und stirbt mit dem Seufzer.

Aber ist trugen voll Ernst mit weilenden Schritten die Krieger  
 In die Mauern der Stadt den unglücklichen Kampf der Liga.  
 Also wandelt dies blutige Schauspiel im traurigen Prunk  
 Zwischen den Schaaren des ächzenden Volkes, das staunet und  
 hinstarrt.  
 Jeder sieht den entstielten Leib, und bebet beym Anblick,

Ce front fouillé de sang, cette bouche entr'ouverte,  
 Cette tête panchée & de poudre couverte,  
 Ces yeux où le trépas étale ses horreurs.  
 On n'entend point de cris, on ne voit point de pleurs.  
 La honte, la pitié, l'abattement, la crainte  
 Etouffent leurs sanglots & retiennent leur plainte :  
 Tout se tait & tout tremble. Un bruit rempli d'horreur.  
 Bienôt de ce silence augmente la terreur.  
 Les cris de assiégeans jusqu'au ciel s'élevèrent ;  
 Les Chefs & les soldats près du Roi s'assemblèrent :  
 Ils demandent l'affaut ; mais l'auguste Louis,  
 Protecteur des Français, Protecteur de son fils,  
 Modérait de Henri le courage terrible,  
 Ainsi des Elémens le moteur invisible  
 Contient les Aquilons suspendus dans les airs,  
 Et pose la barrière où se brisent les mers :  
 Il fonde les cités, les disperse en ruines,  
 Et les cœurs des humains sont dans ses mains divines.  
 Henri de qui le ciel a réprimé l'ardeur,  
 De guerriers qu'il gouverne enchaîne la fureur.  
 Il sentit qu'il aimait son ingrate patrie,  
 Il voulut la sauver de sa propre furie.  
 Haï de ses sujets, prompt à les épargner,  
 Eux seuls voulaient se perdre, il les voulut gagner.  
 Heureux si sa bonté prévenant leur audace,  
 Forçait ces malheureux à lui demander grâce !  
 Pouvant les emporter, il les fait investir ;  
 Il laisse à leurs fureurs le tems du repentir.  
 Il crut que sans assauts, sans combats, sans alarmes,  
 La disette & la faim, plus fortes que ses armes,  
 Lui livreraient sans peine un peuple inanimé,  
 Nourri dans l'abondance, au luxe accoutumé,  
 Qui, vaincu par ses maux, souple dans l'indigence,  
 Viendrait à ses genoux implorer sa clémence.  
 Mais la faux zèle, hélas ! qui ne saurait céder,  
 Enseigne à tout souffrir, comme à tout hazarder.

Sieht den halbgeöffneten Mund, die blutige Stirne,  
 Dieses hangende Haupt, mit Staub bedecket, die Augen,  
 Über welche der Tod den Greul der Verwesung dahingoss.  
 Kein Geschrey erschallte zum Himmel, hier flossen nicht Thränen;  
 Scham und Mitleid und Furcht und niederbeugender Kummer  
 Hatten die Seufzer ersticket, und hielten die Klagen zurücke,  
 Alles schwieg: hier zitterte alles. Ein gräßliches Lärmen  
 Kölnte vom Felde daher, und mehrte die Schrecken der Stille.  
 Der Belägrer Geschrey stieg bis in die Wolken; die Führer  
 Und das muthige Heer versammeln sich rings um den König:  
 Alle verlangen den Sturm; doch Ludwigs erhabener Schatten,  
 Er, der Beschützer von Frankreich und seines Enkels Beschützer,  
 Wusste den schrecklichen Zorn des Helden mit Sanftmuth zu mildern.  
 Alle fesselt unsichtbar der ew'ge Beweger des Urstoffs  
 Selbst in schwebenden Lüsten die stürmenden Aquilonen,  
 Setzt den hoch sich thürmenden Wogen des Meeres die Grenzen,  
 Gründet meilenverbreitete Städte, zerstöret sie wieder,  
 Und trägt in der allmächtigen Hand die Herzen der Menschen.  
 Heinrich, dessen Begierde nach Rache der Himmel zurückhielt,  
 Wusste die rasende Wuth bey seinen Kriegern zu zähmen.  
 Immer liebet er noch sein undankbares Vaterland, wünschet  
 Von der verderblichen Wuth die geblendetem Völker zu retten.  
 Von den Unterthanen gehasset, zu schonen bereitet,  
 Will er sie wieder gewinnen; nur sie, sie wollen ihr Elend.  
 Selig! wenn seine schoenende Huld ihr Wüthen besiegte,  
 Diese unglückliche Stadt zu ihm um Gnade noch flehte!  
 Zwar er vermag sie im Sturme zu nehmen, doch will er sie lieber  
 Sperren, dem rasenden Volke noch Zeit zur Rache zu lassen.  
 Ohne Sturm, ohne Kampf und ohne die Schrecken des Krieges,  
 Hofft er, daß Hunger und Noth, die stärksten der zwingenden Waffen,  
 Ein hasblebloses Volk, an Pracht und Reichthum gewöhnet,  
 Endlich ihm sicher noch liefern, daß, überwunden vom Elend,  
 Und vom Mangel gebeugt, sie zu ihm um Gnade noch flehen.  
 Aber der falsche unbeugsame Eifer, den Glauben zu stützen,  
 Lehret sie alles ertragen, er lehret sie alles versuchen.

Les mutins qu'épargnait cette main vengeresse,  
 Prenaient d'un Roi clément la vertu pour faiblesse ;  
 Et fiers de ses bontés, oubliant sa valeur,  
 Ils défiaient leur Maître, ils bravaient leur vainqueur ;  
 Ils osaient infulter à sa vengeance oisive.

Mais lorsqu'enfin les eaux de la Seine captive  
 Cessèrent d'apporter dans ce vaste séjour  
 L'ordinaire tribut des moissons d'alentour ;  
 Quand on vit dans Paris la faim pâle & cruelle ,  
 Montrant déjà la mort, qui marchait après elle ;  
 Alors on entendit des hurlemiens affreux ;  
 Ce superbe Paris fut plein de malheureux ,  
 De qui la main tremblante & la voix affaiblie  
 Demandaient vainement le soutien de leur vie.  
 Bientôt le riche même , après de vains efforts ,  
 Eprouva la famine au milieu des trésors .  
 Ce n'était plus ces jeux , ces festins & ces fêtes ,  
 Où de mirth & de rose ils couronnaient leurs têtes ,  
 Où parmi des plaisirs , toujours trop peu goûtés ,  
 Les vins les plus parfaits , les mets les plus vantés ,  
 Sous des lambris dorés , qu'habite la mollesse ,  
 De leur goût dédaigneux irritaient la paresse .  
 On vit avec effroi tous ces voluptueux ,  
 Pâles , desfigurés & la mort dans les yeux ,  
 Périssant de misère au sein de l'opulence ,  
 Détester de leurs biens l'inutile abondance .  
 Le vieillard , dont la faim va ternirer les jours ,  
 Voit son fils au berceau , qui pérît sans secours .  
 Ici meurt dans la rage une famille entière .  
 Plus loin des malheureux couchés sur la poussière ,  
 Se disputaient encor , à leurs derniers momens ,  
 Les restes odieux des plus vils alimens .  
 Ces spectres affamés , outrageant la nature ,  
 Vont au sein des tombeaux chercher leur nourriture .  
 Des morts épouvantés les ossemens poudreux ,

Das aufrührische Volk, das seine Rächerhand schonte,  
Nennet die Tugend des gnädigen Fürsten ohnmächtige Schwäche;  
Kühn durch seine Gnade, vergift es die Tapferkeit Heinrichs,  
Fodert es seinen Herrscher noch auf, trotz seinem Besieger,  
Und verhöhnet die müßige Rache des Besten der Fürsten.

Aber als nun die Fluthen der endlich eroberten Seine  
In die meilenverbreitete Stadt die Gaben der Erndte  
Aller der Felder umher nicht länger zu bringen vermochte,  
Als in Paris mit blasser Wange der grausame Hunger  
Wandelte, nach ihm der Tod mit jedem Greule dahergzog;  
Da, da stieg ein gräßlich Geheul zum Himmel, es lagen  
Tausende, stolzes Paris, auf deinen unglücklichen Strafen,  
Die mit zitternder Hand und halbverstorbener Stimme  
Ach! vergebens um Fristung des Lebens den Wanderer baten.  
Bald empfand auch der Reiche, so sehr er mit Gold es auch wehret,  
Mitten in seinen unnützlichen Schätzen den tödten Hunger.  
Hier war nicht mehr die Scene der Freuden, die Feste, die Mäler,  
Wo die Lustlinge sich mit Myrthen und Rosen umkränzten,  
Wo bey immer noch unersättigten Freuden der Liebe  
In vergoldeten Sälen, der lockenden Wohnung der Wollust,  
Weine aus hundert Provinzen und künstlich bereitete Speisen  
Raum die abgenüzte Empfindung zu reizen vermochten.  
Man erblicket, und bebet bey dem Anblick, die Söhne der Wollust  
Blas, entstellet, im Auge den Tod, entkräftet vom Elend,  
An dem Busen des Reichthums mit Thränen, vom Hunger expresset,  
Ihr unnützliches Hab und ihre Güter verwünschen.  
Der ohnmächtige Greis, vom Hunger dem Tode geliefert,  
Siehet hilflos den Säugling an seiner Seite verschmachten.  
Hier stirbt rasend Vater und Sohn und Mutter und Tochter;  
Hier liegt ein unglücklicher Haufe im Staube, und streiter  
In dem letzten der Augenblicke in wilder Verzweiflung  
Um die elenden Reste der abscheuerweckenden Speise.  
Diese ausgehungerten Schatten, gebeuget von Elend,  
Suchen — es schaudert die Menschheit — im Innern der Gräber die  
Speise,  
Sie bereiten, wie Weizen, die morschen Gebeine der Todten,

Ainsi qu'un pur froment sont préparés par eux.  
 Que n'osent point tenter les extrêmes misères !  
 On les vit se nourrir des cendres de leurs pères  
 Ce détestable mets avança leur trépas,  
 Et ce repas pour eux fut le dernier repas.

Ces Prêtres cependant, ces Docteurs fanatiques,  
 Qui loin de partager les misères publiques,  
 Bornant à leurs besoins tous leurs soins paternels,  
 Vivaient dans l'abondance à l'ombre des autels,  
 Du Dieu qu'ils offensaient attestant la souffrance,  
 Allaient partout du peuple animer la constance.  
 Aux uns, à qui la mort allait fermer les yeux,  
 Leurs libérales mains ouvraient déjà les cieux :  
 Aux autres ils montraient d'un coup d'œil prophétique  
 Le tonnerre allumé sur un Prince hérétique,  
 Paris bientôt sauvé par des secours nombreux,  
 Et la manne du ciel prête à tomber pour eux.  
 Hélas ! ces vains appas, ces promesses stériles  
 Charmaient ces malheureux, à tromper trop faciles ;  
 Par les Prêtres séduits, par les Seize effrayés,  
 Soumis, presque contens, ils mouraient à leurs pieds ;  
 Trop heureux, en effet, d'abandonner la vie.

D'un ramas d'étrangers la ville était remplie ;  
 Tigres que nos ayeux nourrissaient dans leur sein,  
 Plus cruels que la mort & la guerre & la faim.  
 Les uns étaient venus des campagnes Belgiques,  
 Les autres des rochers & des monts Helvétiques,  
 Barbares, dont la guerre est l'unique métier,  
 Et qui vendent leur sang à qui veut le payer.  
 De ces nouveaux tyrans les avides cohortes  
 Assiègent les maisons, en enfoncent les portes,  
 Aux hôtes effrayés présentent mille morts,  
 Non pour leur arracher d'inutiles trésors,  
 Non pour aller ravir, d'une main adultère,  
 Une fille éplorée à sa tremblante mère ;

Und verschaffen mit gräflicher Kunst sich schreckliche Nahrung.  
 Ach! was vermag nicht alles das äußerste Elend zu wagen!  
 Enkel verzehren die Asche der längstvermoderten Väter.  
 Aber die gräuliche Speise befördert ihr Sterben, es wurde  
 Dieses unmenschliche Mahl für sie das letzte der Mähler.

Doch die Priester, die schwärzenden Lehrer der Wege der Gottheit,  
 Weit entfernet das Elend der Stadt mit dieser zu theilen,  
 Spornen den väterlich sorgenden Eifer für eignes Bedürfniß,  
 Lebten im Überfluß unter dem Schatten der heiligen Altäre,  
 Rufen um Schonung des Volkes zum Ewgen, den sie nur erzörnten,  
 Bogen umher, und lehrten Geduld und verdienstlichen Starkmuth.  
 Diesem, welchem der Tod die brechenden Augen schon schließet,  
 Deßnet ihre wohlthätige Hand die Pforten des Himmels;  
 Jenem zeiget ihr Zuruf in einem prophetischen Blicke  
 Flammende Donner, die über dem Haupte des feurischen Fürsten  
 Schweben, Paris durch Iberiens schützende Heere gerettet,  
 Und das Manna des Himmels für sie zu fallen bereitet.  
 Dieser unnützliche Trost, ach! diese vergebne Verheißung  
 Muntert die Unglückseligen auf; der Täuschung zu lenkbar,  
 Durch die Priester verführt, und durch die Sechzehn erschrecket,  
 Starben sie ihnen zu Füßen, gehorsam, beynahe zufrieden;  
 Glücklich, daß sie der Tod vom äußersten Elend errettet.

Die beängstigte Stadt erfüllte ein Haufen von Fremden,  
 Tyger, die unsere Ahnen in ihrem Busen einst nährten,  
 Grausamer als der zerstörende Krieg und der tödtende Hunger.  
 Einige kamen hieher aus Belgien's Triften, die andern  
 Sandten die eisigten Felsen Helvetiens hoher Gebirge:  
 Nohe Barbaren; ihr Handwerk ist Krieg, sie verkaufen ihr Leben  
 Jedem, der immer ihr Blut mit Golde zu zahlen verlanget.  
 Diese gierigen Schaaren so vieler neuer Tyrannen  
 Stürmten die Häuser der Städter, erbrachen die Thore, und drohten  
 Den erschreckten Bewohnern mit tausend Arten des Todes;  
 Nicht unnützliche Schäze vom Eigenthümer zu fodern,  
 Nicht mit ehebrecherischer Hand die Gattin dem Gatten,  
 Oder die trostlose Tochter der zitternden Mutter zu rauben,

De la cruelle faim le besoin consumant  
Fait expirer en eux tout autre sentiment ;  
Et d'un peu d'alimens la découverte heureuse  
Etais l'unique but de leur recherche affranchie.  
Il n'est point de tourment, de supplice & d'horreur,  
Que pour en découvrir n'inventa leur fureur.

Une femme, (grand Dieu ! faut-il à la mémoire  
Conserver le récit de cette horrible histoire ?)

Une femme avait vu, par ces coeurs inhumains  
Un reste d'alimens arraché de ses mains.

Des biens que lui ravit la fortune cruelle,  
Un enfant lui restait, prêt à périr comme elle :

Furieuse elle approche, avec un couteau,  
De ce fils innocent qui lui tendait les bras ;

Son enfance, sa voix, sa misère & ses charmes  
A sa mère en fureur arrachent mille larmes ;

Elle tourne sur lui son visage effrayé,  
Plein d'amour, de regret, de rage, de pitié,

Trois fois le fer échappe à sa main défaillante :  
La rage enfin l'emporte, & d'une voix tremblante,

Détestant son hymen & sa fécondité,  
Cher & malheureux fils, que mes flancs ont porté,

Dit-elle, c'est en vain que tu reçus la vie,  
Les tyrans, ou la faim l'auraient bientôt ravie :

Et pourquoi vivrais-tu ? Pour aller dans Paris,  
Errant & malheureux pleurer sur ses débris ?

Meurs avant de sentir mes maux & ta misère ;  
Rends-moi le jour, le fang, que t'a donné ta mère ;

Que mon sein malheureux te serve de tombeau,  
Et que Paris du moins voye un crime nouveau.

En achevant ces mots, furieuse, égarée,  
Dans les flancs de son fils sa main désespérée

Enfonce en frémissant le parricide acier ;  
Porte le corps sanguinolent auprès de son foyer,

Et d'un bras que poussait sa faim impitoyable,  
Prépare avidement ce repas effroyable.

Das empfundne Bedürfnis des grausamen Hungers erstickte  
 Jede andre Begier in ihren verzweifelnden Seelen;  
 Einige glücklichentdeckte Reste erübrigter Nahrung  
 Waren bey ihrer erschrecklichen Wuth der einzige Endzweck;  
 Diese, unselges Paris, von deinen verlaßnen Bewohnern  
 Zu expressen, erfanden sie Martieren und Strafen und Greule.

Einem unglücklichen Weibe, ach! kaum vermug ich es bebend  
 Diese Schreckengeschichte den kommenden Entfern zu malen —  
 Hatten diese Barbaren von ihrer erdarbeiteten Nahrung  
 Noch den wenigen Rest mit Tygerwildheit entrissen.  
 Ihre Güter verzehrte das grausame Schicksal; ein Kind nur  
 War ihr übrig, bestimmt, wie sie, durch Hunger zu sterben.  
 Rasend ergreift sie das Messer, und naht dem unschuldigen Sohne,  
 Der mit kindischem Lächeln nach ihr die Arme hinstrecket.  
 Seine Kindheit, sein Elend, sein Reiz, das Lallen der Unschuld  
 Presten unzählbare Thränen vom Auge der rasenden Mutter;  
 Liebvoll, voll Neue, voll Wuth und wieder voll zärtlichen Mitleids,  
 Wendet sie ihr verwirrtes Gesicht dem Kinde entgegen;  
 Dreymal entsank der ohnmächtigen Hand das mordende Eisen.  
 Aber endlich siegte die Wuth, mit bebender Stimme  
 Fluchte sie ihrer Verbindung und ihrer Fruchtbarkeit; also  
 Sprach sie: Geliebter, unglücklicher Sohn, ich trug dich vergebens  
 Unter dem Herzen, ich gab dir vergebens dein trauriges Leben;  
 Bald entzögen es dir Barbaren oder der Hunger;  
 Aber sie sollen es nicht; du sollst nicht über den Trümmern  
 Der unglücklichen Stadt mein Elend und deines bejammern:  
 Stirb, noch eh du dein Leiden, eh du das meine noch fühlst;  
 Gib mir das Blut, das Leben zurück, das ich dir gegeben.  
 Mein unglücklicher Leib, der dich ins Elend gehohren,  
 Werde dein Grab, es sohe Paris das neuste der Laster.  
 Also die Mutter, sie zitterte laut; verwirret und wütend  
 Stieß sie knirschend den tödten Stahl mit wilder Verzweiflung  
 In die zarte sich krümmende Seite des wimmernden Sohnes,  
 Bringet auf ihren verlassenen Heerd den blutenden Körper,  
 Und bereitet — sie treibt der unbarmherzige Hunger,  
 Sich ihr schaudererweckendes Mahl mit gieriger Eile.

Attirés par la faim les farouches soldats  
 Dans ces coupables lieux reviennent sur leurs pas.  
 Leur transport est semblable à la cruelle joie  
 Des ours & des lions, qui fondent sur leur proie ;  
 A l'envi l'un de l'autre ils courrent en fureur,  
 Ils enfoncent la porte. O surprise ! ô terreur !  
 Près d'un corps tout sanglant à leurs yeux se présente  
 Une femme égarée & de sang dégoutante.  
 Oui, c'est mon propre fils, oui, monstres inhumains,  
 C'est vous qui dansz son sang avez trempé mes mains :  
 Que la mère & le fils vous servent de pâture :  
 Craignez-vous plus que moi d'outrager la nature ?  
 Quelle horreur, à mes yeux, semble vous glacer tous ?  
 Tigres, de tels festins sont préparés pour vous.  
 Ce discours insensé, que sa rage prononce,  
 Est suivi d'un poignard, qu'en son cœur elle enfonce.  
 De crainte, à ce spectacle & d'horreur agités,  
 Ces monstres confondus courrent épouvantés.  
 Ils n'osent regarder cette maison funeste ;  
 Ils pensent voir sur eux tomber le feu céleste ;  
 Et le peuple effrayé de l'horreur de son sort,  
 Levait les mains au ciel & demandait la mort.

Jusqu'aux tentes du Roi mille bruits en coururent ;  
 Son cœur en fut touché, ses entrailles s'émurent.  
 Sur ce peuple infidèle il répandit des pleurs :  
 O Dieu ! s'écria-t-il, Dieu, qui lis dans les cœurs,  
 Qui vois ce que je puis, qui connais ce que j'ose,  
 Des Ligueurs & de moi tu sépares la cause.  
 Je puis lever vers toi mes innocentes mains :  
 Tu le fais, je tendais les bras à ces mutins ;  
 Tu ne m'impunes point leurs malheurs & leurs crimes.  
 Que Mayenne à son gré s'immole ces victimes ;  
 Qu'il impute, s'il veut, des désastres si grands  
 A la nécessité, l'excuse des tyrans ;  
 De mes sujets séduits qu'il comble la misère ;

Durch den Hunger getrieben, erschienen die rasenden Krieger  
Vor der sträflichen Wohnung der unglückseligen Mutter.  
Ihr Entzücken war gleich den gräßlichen Läden der Freude  
Gieriger Löwen und Bären, die über die Beute sich stürzen.  
Einer dem andern zuvor eilt jeder mit wüthender Eile;  
Und sie erbrechen das Thor. O Staunen! o Greul, o Entsezen  
Sie erblicken ein rasendes Weib, mit Blute beslecket,  
Bey den blutigen Trümmern von einem ermordeten Kinde,  
Ungeheuer, so rief sie, mein Sohn, er ist es! er ist es!  
Diese Hand, ihr habt sie mit seinem Blute beslecket:  
Kommet, es diene euch Mutter und Sohn zur Speise; — Wier fürchtet  
Ihr mehr, als ein unglückliches Weib, die Natur zu beschimpfen?  
Was erschreckt euch an mir? warum versteinert ihr alle?  
Solche Mähler gebühren für euch, abscheuliche Enger.  
Also spricht sie in wilder Verwirrung, und stöhet sich plötzlich  
Den noch blutigen Stahl in ihren pochenden Busen.  
Diese Scene voll Greul erfüllt mit Furcht und Entsezen  
Die unmenschliche Schaar der Krieger, sie fliehen verwirret,  
Keiner waget den Rückblick auf diese unselige Wohnung;  
Jeder denket, ihn treffe das rächende Feuer des Himmels.  
Aufgeschrecket erkennet das Volk sein grenzloses Elend,  
Hebet die Hände zum Himmel empor, und siehet zu sterben.

Tausend Stimmen erschallten hievon bis zum Lager des Königs;  
Und sie rührten sein Herz; er fühlt sich durchdrungen von Mitleid,  
Thränen über sein treuloses Volk entstürzten dem Fürsten:  
Gott, der du lesest im Herzen des Menschen, so schrie er, Gerechter!  
Du siehest, was ich vermag, du sahest, was ich schon wagte;  
Zwischen der Liga und mir mag deine Gerechtigkeit richten.  
Ich erhebe vom Staube zu dir die schuldlosen Hände;  
Denn, du weißt es, ich habe sie huldvoll den Städtern gereichert.  
Möge Majenn sich diese unglücklichen Opfer der Herrschucht  
Schlachten, das schreckliche Elend der Stadt für Härte des Schicksals,  
Oder für Noth es erklären — die Hülle der stolzen Tyrannen;  
Meines verführten Volkes, das er mit Jammer erfülltet,

Il en est l'ennemi , j'en dois être le père.  
 Je le suis , c'est à moi de nourrir mes enfans ,  
 Et d'arracher mon peuple à ces loups dévorans .  
 Dût-il de mes bienfaits s'armer contre moi-même ,  
 Dussai-je en le sauvant perdre mon diadème ,  
 Qu'il vive , je le veux , il n'importe à quel prix ;  
 Sauvons-le malgré lui de ses vrais ennemis ;  
 Et si trop de pitié me coûte mon empire ,  
 Que du moins sur ma tombe un jour un puisse lire :  
 „ Henri , de ses sujets ennuémi généreux ,  
 „ Aima mieux les sauver que de régner sur eux .

Il dit , & dans l'instant il veut que son armée .  
 Approche sans éclat de la ville affamée ;  
 Qu'on porte aux citoyens des paroles de paix ,  
 Et qu'au lieu de vengeance on parle de bienfaits .  
 A cet ordre divin ses troupes obéissent :  
 Les murs en ce moment de peuple se remplissent .  
 On voit sur les remparts avancer à pas lents  
 Ces corps inanimés , livides & tremblans ,  
 Tels qu'on feignait jadis que des royaumes sombres  
 Les Mages à leur gré faisaient sortir les ombres ,  
 Quand leur voix du Cocytus arrêtant les torrens ,  
 Appelait les enfers & les Mânes errans ,  
 Quel est de ces mourans l'étonnement extrême !  
 Leur cruel ennemi vient les nourrir lui-même .  
 Tourmentés , déchirés par leurs fiers défenseurs ,  
 Ils trouvent la pitié dans leurs persécuteurs .  
 Tous ces événemens leur semblaient incroyables .  
 Ils voyaient devant eux ces piques formidables ,  
 Ces traits , ces instrumens des cruautés du sort ,  
 Ces lances qui toujours avaient porté la mort ,  
 Secondant de Henri la généreuse envie ,  
 Au bout d'un fer fanglant leur apporter la vie ,  
 Sont-ce là , disaient-ils , ces monstres si crueles ?  
 Est-ce là ce tyran si terrible aux mortels ,

Wirklicher Feind ist nur er, ich muß ihr Vater verbleiben.  
 Und ich bin es; ich will als meine Kinder sie nähren,  
 Will mein verlassenes Volk den gierigen Wölfen entreissen.  
 Sollte es gegen mich selber durch meine Wohlthat sich wassnen,  
 Sollte ich meine Krone, indem ich es rette, verlieren,  
 Leben soll es, ich will, wieviel mich mein Willen auch koste;  
 Wider ihren Willen von ihren Feinden sie retten,  
 Werd ich, und sollte mein Mitleid mein Reich mir rauben, so mögen  
 Einst auf meinem rühmlichen Grabe die Worte doch stehen:  
 „Heinrich, der edelmüthige Feind des gallischen Volkes,  
 „Wollte lieber es retten, als über Unglückliche herrschen.“

Sprach's und plötzlich befiehlt er, daß unverzüglich sein Kriegsheer  
 Bis zur ausgehungerten Stadt im Stillen sich nahe,  
 Zu den Bürgern nur Worte des Friedens und ruhiger Eintracht  
 Spreche, statt Rache, nur Wohlthat den irrenden Brüdern erzeige,  
 Sein erstaunendes Heer gehorchet dem edlen Befehle,  
 Und schon waren die Mauern der Stadt mit Menschen erfüllt.  
 Bläß, entstellt und leblos und zitternd, nahten von allen  
 Seiten mit langsamem, wankenden Schritten die Städter den Wäldern;  
 Also winkten die Zauberer einst aus dem Reiche der Todten  
 Schatten nach Willen hervor, als ihre allmächtige Stimme  
 Noch des Noctus brausende Fluthen zu hemmen vermochte,  
 Ihnen die höllische Macht und die irrenden Schatten gehorchten.  
 Ach! welch Staunen ergreiset die halbverstorbenen Städter!  
 Heinrich, ihr grausamer Feind, kommt sie nähren; von ihren  
 Stolzen Beschützern gemartet, und bis zum Abgrund geführet,  
 Finden sie Mitleid und Hilfe bey ihren gehafteten Verfolgern.  
 So viel Tugend fassen sie nicht; sie glauben zu träumen.  
 Denn sie sahen die schrecklichen Siveze, die tödtenden Pfeile,  
 Jene Gewehre, vom grausamen Schicksal zum Morden erfunden,  
 Und die Lanzen, die immer den Tod um sich her verbreiten,  
 Nun bestimmet, den edelmüthigen Willen des Fürsten  
 Zu erfüllen; am blutigen Eisen sich Nahrung gereichert.  
 Ach! sind dieses die grausamen Ungeheuer, so sprachen  
 Alle, ist dies der verhaftete Thyrann der Menschen, und Gottes?

Cet ennemi de Dieu, qu'on peint si plein de rage ?  
 Hélas ! du Dieu vivant c'est la brillante image.  
 C'est un Roi bienfaisant, le modèle des Rois ;  
 Nous ne meritons pas de vivre sous ses loix.  
 Il triomphe, il pardonne, il chérit qui l'offense :  
 Puissé tout notre sang cimenter sa puissance !  
 Trop dignes du trépas dont il nous a sauvés,  
 Consacrons-lui ses jours, qu'il nous a conservés.

De leurs coëurs attendris tel était le langage ;  
 Mais qui peut s'assurer sur un peuple volage,  
 Dont la faible amitié s'exhale en vains discours,  
 Qui quelquefois s'élève & retombe toujours ?  
 Ces prêtres, dont cent fois la fatale eloquence  
 Ralluma tous ces feux qui consumaient la France,  
 Vont se montrer en pompe à ce peuple abattu.  
 „ Combattans sans courage & Chrétiens sans vertu,  
 „ A quel indigne appas vous laissez-vous séduire ?  
 „ Ne connaîtrez-vous plus les palmes du martyre ?  
 „ Soldats du Dieu vivant, voulez-vous aujourd'hui  
 „ Vivre pour l'outrager, pouvant mourir pour lui ?  
 „ Quand Dieu du haut des cieux nous montre la couronne.  
 „ Chrétiens, n'attendons pas qu'un tyran nous pardonne.  
 „ Dans sa coupable secte il veut nous réunir :  
 „ De ses propres bienfaits songeons à le punir,  
 „ Sauvons nos temples saints de son culte hérétique.  
 C'est ainsi qu'ils parlaient, & leur voix fanatique,  
 Maitresse du vil peuple & redoutable aux Rois,  
 Des bienfaits de Henri faisait taire la voix ;  
 Et déjà quelques-uns reprenant leur furie,  
 S'accusaient en secret de lui devoir la vie.

A travers ces clamours & ces cris odieux  
 La vertu de Henri pénétra dans les cieux.  
 Louis, qui dût plus haut de la voûte divine  
 Veille sur les Bourbons, dont il est l'origine,  
 Connut qu'enfin les tems allaient être accomplis,

Feind, den voll von unmenschlicher Wuth die Priester uns malten!  
Ach, er ist das glänzende Bild der Milde der Gottheit;  
Ein wohlthätiger König, ein Muster der Fürsten der Erde,  
Wir verdienen es nicht, von ihm beherrscht zu werden;  
Er besiegt uns, verschont und liebet seine Verfolger.  
Möge all unser Blut die Macht des Besten der Fürsten  
Gründen; wir haben zu sterben verdienet, er hat uns gerettet.  
Laßt uns unsere Tage ihm weihen, er hat sie gefrisst.

Also sprachen die Städter, durchdrungen von Neue; doch wenig  
Gilt die brennende Liebe des unbeständigen Pöbels,  
Seine flüchtige Neigung verranckt mit unnützlichen Schwüren,  
Zwar sie steiget empor, doch sinkt sie stets wieder zurücke.  
Priester — sie hatten zu oft mit ihren unseligen Reden  
Jenes Feuer entfaniert, das Frankreichs Provinzen verheerte —  
Eilten, im Prunke zum Volk von der heiligen Stätte zu sprechen:  
„Muthlose Krieger, nicht Christen, denn euch fehlt christlicher  
Starkmuth,

„ Welche unwürdige Lockung vermag euch so zu versöhnen ?  
 „ Kennet ihr nicht mehr der Märtyrer Palmen, die eurer warten?  
 „ Krieger des lebenden Gottes, wie? könnt ihr zu seiner Beschimpfung  
 „ Leben wollen, da ihr für ihn zu sterben vermöget ?  
 „ Wenn Gott von dem Himmel herab die Krone uns zeiget,  
 „ Christen! dann lasst uns nicht die Gnade des Wüthrichs erwarten;  
 „ Uns mit seiner sträflichen Sekte vereinigen will er :  
 „ Kommet! wir wollen durch seine verführende Wohlthat ihn strafen,  
 „ Wollen die heiligen Tempel vor seinem Ketzerdienst schützen.  
 Also sprachen die Priester, und ihre schwärzende Rede —  
 Immer bleibt sie Meister vom Volke, und Fürsten gefährlich —  
 Unterdrückte das Lob des menschenbeglückenden Heinrichs.  
 Viele ergriff die vorige Wuth, sie bereuten im Stillen,  
 Das sie ihr Leben der Gnade des Kaisersfürsten verdanken.

Mit den Stimmen der lästernden Priester, mit ihrer Verwünschung  
Stieg in Wolken zum Ewigen empor die Tugend des Helden,  
Ludwig, der in der obersten Höhe des Himmelgewölbes  
Ueber das Wohl der Bourbonen, die von ihm stamten, stets wacht,  
Wußte, es seye die Zeit nun endlich ersfüllt, es wähle

Et que le Roi des Rois adopterait son fils.  
 Aussi-tôt de son cœur il chassa les allarmes ;  
 La foi vint essuyer ses yeux mouillés de larmes ;  
 Et la douce espérance & l'amour paternel  
 Conduisirent ses pas aux pieds de l'Éternel.

Au milieu des clartés d'un feu pur & durable  
 Dieu mit avant les tems son trône inébranlable.

Le ciel est sous ses pieds ; de mille astres divers  
 Le cours toujours réglé l'annonce à l'univers.  
 La puissance, l'amour, avec l'intelligence,  
 Unis & divisés composent son essence.

Ses saints dans les douceurs d'une éternelle paix,  
 D'un torrent de plaisirs enyvrés à jamais,  
 Pénétrés de sa gloire & remplis de lui-même,  
 Adorent à l'envi sa Majesté suprême.

Devant lui sont ces Dieux, ces brûlans Séraphins,  
 A qui de l'univers il commet les destins.

Il parle & de la terre ils vont changer la face ;  
 Des Puissances du siècle ils retranchent la race,  
 Tandis que les humains, vils jouets de l'erreur,  
 Des conseils éternels accusent la hauteur.

Ce sont eux dont la main frappant Rome astervie,  
 Aux fiers enfans du Nord ont livré l'Italie,  
 L'Espagne aux Africains, Solime aux Ottomans.

Tout empire est tombé, tout peuple eut ses tyrans :  
 Mais cette impénétrable & juite Providence  
 Ne laisse pas toujours prospérer l'insolence ;  
 Quelquefois sa bonté, favorable aux humains,  
 Met le sceptre des Rois dans d'innocentes mains.

Le père des Bourbons à ses yeux se présente,  
 Et lui parle en ces mots d'une voix gémissante :  
 Père de l'Univers, si tes yeux quelquefois  
 Honorent d'un regard les Peuples & les Rois,  
 Vois le peuple Français à son Prince rebelle ;  
 S'il viole tes loix, c'est pour t'être fidèle.

Heinrich zu seinem künftigen Sohn der Könige König.  
 Plötzlich vertrieb er aus seinem unschlüssigen Herzen die Zweifel;  
 Mit ihm erscheinet der Glaube, u. trocknet die Thränen des Fürsten,  
 Und die himmlische Hoffnung, die allesbeglückende Liebe  
 Lenkten seinen unsicheren Fuß zum Throne der Gottheit.

Mitten im Schimmer des reinen und ewigdauernden Feuers  
 Hat den unerschütterten Thron der Ewig'e gepflanzt.  
 Unter ihm ist der Himmel, und tausend Gestirne verkünden  
 Mit dem regelmäßigen Laufe die Gottheit dem Weltall.  
 Seine Wesenheit bilden, vereinet, und dennoch verschieden,  
 Allmacht, unendliche Liebe und unergründliche Weisheit.  
 Seine Heiligen beten, vom ewigen Frieden durchdrungen,  
 Von dem Strome der himmlischen Freuden auf immer berauschet,  
 Ganz von besserem Kuhn', und von ihm selber erfüllt,  
 Gottes Majestät an, in niemal endenden Freuden.  
 Vor ihm wandeln die strahlenden Geister, die Seraphinen,  
 Deren Sorgfalt das Schicksal des Weltalls, der Urgeist vertrauet.  
 Wenn der Ewige spricht, verheeren sie Welten, durch ihre  
 Hände verdorren die Stämme der allgewaltigen Fürsten.  
 Doch die unglücklichen Sklaven des Irthums, die Sterblichen fassen  
 Nimmer den unerforschlichen Rathschluß des obersten Wesens.  
 Sie finds, die das erniedrigte Rom mit rächendem Arme  
 Schlügen, Italien einst den fühn'en Männern des Nordes  
 Lieferten, Spanien Afrikas Söhnen, und Salem den Türken;  
 Jedes Reich ist gestürzet; kein Volk war ohne Tyrannen:  
 Aber die unerforschte und unbewegliche Vorsicht  
 Läßt den verwegenen Stolz der Großen nicht immer gelingen;  
 Oft legt seine unendliche Gnade — der Sterblichen Stütze —  
 In unschuldige Hände den menschenbeherrschenden Zepter.

Der Bourbonen Vater erscheint vor dem Throne der Gottheit,  
 Und spricht also mit seufzender Stimme zum Wesen der Wesen:  
 Vater des Weltalls, wenn jemal dein Auge auf Völker und Fürsten  
 Seinen segnenden Blick gerichtet, o! sehe dann, sehe  
 Auf das französische Volk, das seinen König verfolget!  
 Hat es gesündiget, ach! so war es dir treu zu verbleiben;

Aveuglé par son zèle il te désobéit,  
 Et pense te venger alors qu'il te trahit.  
 Vois ce Roi triomphant, ce foudre de la guerre,  
 L'exemple, la terreur & l'amour de la terre;  
 Avec tant de vertu, n'as-tu formé ton cœur  
 Que pour l'abandonner aux pièges de l'erreur?  
 Faut-il que de tes mains le plus parfait ouvrage  
 A ton Dieu qu'il adore offre un coupable hommage?  
 Ah! si du grand Henri ton culte est ignoré,  
 Par qui le Roi des Rois veut-il être adoré?  
 Daigne éclairer ce cœur, créé pour te connaître:  
 Donne à l'Eglise un fils, donne à la France un maître.  
 Des Ligueurs obstinés confonds les vains projets,  
 Rends les sujets au Prince & le Prince aux sujets;  
 Que tous les coeurs unis adorent ta justice,  
 Et t'offrent dans Paris le même sacrifice.

L'Eternel à ses vœux se laissa pénétrer,  
 Par un mot de sa bouche il daigna l'afflurer.  
 À sa divine voix les astres s'ébranlèrent:  
 Là terre en tressaillit, les Ligueurs en tremblèrent.  
 Le Roi qui dans le ciel avait mis son appui,  
 Sentit que le Très-Haut s'intéressait pour lui.

Soudain la vérité, si longtemps attendue,  
 Toujours chère aux humains, mais souvent inconnue,  
 Dans les tentes du Roi descend du haut des cieux;  
 D'abord un voile épais la cache à tous les yeux:  
 De moment en moment les ombres qui la couvrent,  
 Céderent à la clarté des feux qui les entr'ouvrent:  
 Bientôt elle se montre à ses yeux satisfaits,  
 Brillante d'un éclat, qui n'éblouit jamais.

Henri, dont le grand cœur était formé pour elle,  
 Voit, connaît, aime enfin sa lumière immortelle.  
 Il avoue avec foi, que la Religion  
 Est au-dessus de l'homme, & confond la raison.  
 Il reconnaît l'Eglise ici-bas combattue,

Blind vom Eifer für dich, beleidigt es deine Gesehe,  
 Und es glaubt dich zu rächen, indem es dich selber beschimpft.  
 Sieh auf den siegenden König, den Donner im Kriege, er bleibt  
 Beispiel und Schrecken und Liebe der ihn bewundernden Erde.  
 Hast du mit so viel Tugend sein Herz nur darum gebildet,  
 Dass er in unvermeidlichen Schlingen des Irrthumes wandle?  
 Kann das edelste Werk von deinen schaffenden Händen  
 Seinen Schöpfer allein mit sträflichem Dienste verehren?  
 Ach! wenn deine Verehrung der große Heinrich nicht kennt,  
 Wer kann, König der Könige, dann noch würdig dir dienen?  
 Herr! erleuchte sein Herz, du schufst es, dich zu erkennen;  
 Schenk ihn als Sohn der Kirche, gib einen Herrscher dem Reiche,  
 Mache die eitlen Entwürfe der trozenden Liga zu schanden,  
 Gib dem Volke den Fürsten, dem Fürsten die Unterthanen,  
 Alle Herzen werden dich dann, vereinet im Glauben,  
 In dem bestreiten Paris mit einerley Opfer verehren.

Und der Ewige ließ von Ludwigs Flehen sich rühren,  
 Sein geheiliger Mund versichert dem Frommen Gewährung.  
 Vor des Göttlichen Stimme erbeben die wandelnden Sterne;  
 Und die Erde springt auf, es zittern die Söhne der Liga.  
 Heinrich — er hatte sein Hoffen stets auf den Himmel gegründet, —  
 Fühlte, dass izt die Barmherzigkeit Gottes sich seiner erbarme.

Plötzlich stieg vom Himmel herab die lange gewünschte,  
 Sterblichen immer theure, doch selten kenntliche Wahrheit.  
 Und trat in das Gezust das iusanderenden Helden.  
 Erst verbarg sie ein undurchsichtiger Schleier dem Auge,  
 Aber mit jedem Augenblicke verschwanden die Schatten,  
 Die sie bedeckten, sie wichen dem um sie strahlenden Lichte;  
 Bald erscheinet sie ganz dem zufriedenen Auge des Königs,  
 Glänzend von einem himmlischen Scheine, der nimmer verdunkelt.

Heinrich — sein erhabenes Herz war für sie gebildet —  
 Sah und kannte ihr Licht, und sieht die unsterbliche Schöne.  
 Glaubig bekennet er nun, die Religion übertreffe  
 Alles Wissen der Menschen, beschämte ihr kühnes Vernünfteln,  
 Er erkennet die Kirche, er weiß, die Kirche ist eine,

L'Eglise toujours une & partout étendue,  
 Libre, mais sous un Chef, adorant en tout lieu,  
 Dans le bonheur des Saints, la grandeur de son Dieu.  
 Le Christ, de nos péchés victime renaissante,  
 De ses élus chéris nourriture vivante,  
 Descend sur les autels à ses yeux éperdus,  
 Et lui découvre un Dieu sous un pain, que n'est plus.  
 Son cœur obéissant se soumet, s'abandonne  
 A ces mystères saints dont son esprit s'étonne.

Louis dans ce moment, qui comble ses souhaits.  
 Louis tenant en main l'olive de la paix,  
 Descend du haut des cieux vers le Héros qu'il aime;  
 Aux remparts de Paris il le conduit lui-même.  
 Les remparts ébranlés s'entr'ouvrent à sa voix;  
 Il entre au nom de Dieu, qui fait régner les Rois.  
 Les Ligueurs éperdus & mettant bas leurs armes,  
 Sont aux pieds de Bourbon, les baignent de leurs larmes;  
 Les Prêtres sont muets, les Seize épouvantés  
 En vain cherchent pour fuir des antrés écartés.  
 Tout le peuple changé dans ce jour salutaire  
 Reconnaît son vrai Roi, son Vainqueur & son Père.

Dès-lors on admira ce règne fortuné,  
 Et commencé trop tard & trop tôt terminé.  
 L'Autrichien trembla. Justement désarmée,  
 Rome adopta Bourbon, Rome alors vit aimée.  
 La Discorde rentra dans l'éternelle nuit.  
 A reconnaître un Roi Mayenne fut réduit;  
 Et soumettant enfin son cœur & ses provinces,  
 Fut le meilleur sujet du plus juste des Princes.

Swar hienieden immer bekämpfet, doch immer sich selbst gleich;  
 Frey, doch nicht ohne Haupt, verehrt sie in jeglichem Orte  
 In dem Glücke der Heil'gen die Größe des ewigen Gottes.  
 Christus, für unsere Sünden das, täglich erneuerte Opfer,  
 Und des ausgewählten Volkes lebendige Nahrung,  
 Steiget vor seinen staunenden Augen vom Himmel herunter,  
 Seiget ihm Gott in Brodesgesialten, die nun nicht mehr Brod sind.  
 Sein gehorchendes Herz verehret in Demuth und Glauben  
 Jene heilgen Geheimnisse alle, vor denen der Geist staunt.

Izt stieg Ludwig, er sah nun seine Wünsche erfülltet,  
 In der Rechten das Zeichen des Friedens, im strahlenden Schimmer  
 Von den Wolken des Himmels herunter zu unserem Helden,  
 Selber führet er ihn bis an die Wälle der Städter.  
 Seiner Stimme erbebten die Mauern, sie springen, es wandelt  
 Heinrich im Namen Gottes hinein, durch den Könige herrschen.  
 Die entrüstete Liga legt ihre Waffen darnieder,  
 Stürzet zu Bourbons Füßen, und neigt sie mit reuigen Thränen;  
 Und die Priester verstummen; die Sechzehn, vom Schrecken ergriffen,  
 Suchen umsonst verborgene Höhlen, vor ihm zu entfliehen.  
 Das verwandelte Volk ruft durch die hallenden Strafen:  
 Er ist unser Besieger und König, er ist unser Vater!

Seine beglückte Regierung bewundert in kurzem der Erdball;  
 Allzu spät begann sie, und ward zu früh nur geendet.  
 Oesterreich zitterte ihr. Rom wurde billig entwaffnet;  
 Aber Rom wählte Bourbon zum Sohn, und sah sich geliebet.  
 Entschieden fehrte zur ewigen Nacht die Zwietracht zurücke.  
 Ihn erkannte nun endlich Majenn, gezwungen, als König,  
 Unterwarf ihm sein Herz und seine Provinzen; er wurde  
 Einer der besten Unterthanen des Besten der Fürsten.











